叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 告别(farewell) 000001

2. 告别(farewell) 000002

3. 告别(farewell) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

告别(Farewell)
第1/3页

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

[baɪ]['ɑːnəˌreɪ, 'ɑːnɜ-][diː]['bælzæk]
By **Honore** **De** **Balzac**
经过 奥诺雷 德 巴尔扎克

作者：奥诺雷·德·巴尔扎克

[trænz'leɪtəd, træn'sleɪtɪd][baɪ]['elən] ['mærɪdʒ]
Translated **by** **Ellen** **Marriage**
翻译 经过 艾伦 婚姻

由艾伦·马里奇翻译

[ˌdedɪ'keɪʃ(ə)n]
DEDICATION
奉献

奉献

[tuː; tə] [prɪns] ['friːdrɪk] [vɑːn] ['ʃwɑːrtsənˌbɜːrg]
To **Prince** **Friedrich** **von** **Schwarzenberg**
到 王子 弗里德里希 冯 施瓦岑贝格

致弗里德里希·冯·施瓦岑贝格亲王

[ˌfer'wel]
FAREWELL
告别

告别

“ [kʌm] , ['depjuti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sentər] , [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
“ **Come** **,** **Deputy** **of** **the** **Centre** **,** **come** **along** **!**
“ 来 , 副 的 这 中心 , 来 沿着 !

“来吧，中央副部长，跟我来！”

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][mend]['aʊər; ɑːr] [peɪs] [ɪf] [wiː; wi] [miːn] [tuː; tə][sɪt] [daʊn] [tuː; tə] ['dɪnər]
We **shall** **have** **to** **mend** **our** **pace** **if** **we** **mean** **to** **sit** **down** **to** **dinner**
我们 将 有 到 修补 我们的 步伐 如果 我们 意思是 到 坐 向下 到 晚餐
[wen] ['evri] [wʌn] [els] [dʌz] ,
when **every** **one** **else** **does** **,**
什么时候 每一个 一 别的 做 ,

如果我们想和大家一起坐下来吃晚饭，就必须加快节奏。

[ænd; ənd] [ðæts] [ə; eɪ][fækt] !
and **that's** **a** **fact** **!**
和 那就是 一个 事实 !

这是事实！

['hɜːri] [ʌp] !
Hurry **up** **!**
匆忙 向上 !

赶快！

[dʒʌmp] , ['mɑːrkwɪs] !
Jump **,** **Marquis** **!**
跳 , 侯爵 !

跳吧，侯爵！

[ðæts] [ˌaɪ 'tiː] !
That's **it** **!**
那就是 它 !

就是这样!

[wel] [dʌn] !
Well **done** **!**
出色地 完毕 !

做得好!

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['baʊndɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['fɜːrəʊz] [dʒʌst][laɪk][ə; eɪ][stæg] !
You **are** **bounding** **over** **the** **furrows** **just** **like** **a** **stag** **!**
你 是 边界 超过 这 沟壑 只是 喜欢 一个 麀 !

你像雄鹿一样跃过田垄!

〞 [ðiːz] [wɜːrdz][wɜːr; wər] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['spɔːrtsmən] ['siːtɪd] [mʌtʃ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [iːz] [ɑːn][ðə; ði]
〞 **These** **words** **were** **uttered** **by** **a** **sportsman** **seated** **much** **at** **his** **ease** **on** **the**
〞 这些 字 是 说出 经过 一个 运动员 坐着 很多 在 他的 舒适 在 这
['aʊtskɜːrts][ʌv; əv][ðə; ði]['fɔrt, 'fɔrɛt][diː] [-] - ['ædəm] ;
outskirts **of** **the** **Foret** **de** **l'Isle** **-** **Adam** **;**
郊区 的 这 森林 德 利尔岛 - 亚当 ;

“这些话是一位悠闲地坐在亚当岛森林边缘的运动员说的;

[hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ][hə'vænə][sɪ'gɑːr] , [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [smoʊkt] [waɪl] [hiː; hi]
he **had** **just** **finished** **a** **Havana** **cigar** **,** **which** **he** **had** **smoked** **while** **he**
他 有 只是 完成的 一个 哈瓦那 雪茄 , 哪个 他 有 熏制 尽管 他
['weɪtɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,
waited **for** **his** **companion** **,**
等待 为了 他的 伴侣 ,

他刚刚抽完一支哈瓦那雪茄，那是他在等同伴的时候抽的。

[huː] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [bɪn] [streiŋ] [ə'baʊt][fɔːr; fər][sʌm; səm][taɪm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]['fɔːrɪst]
who **had** **evidently** **been** **straying** **about** **for** **some** **time** **among** **the** **forest**
WHO 有 显然 到过 迷途 关于 为了 一些 时间 之中 这 森林
['ʌndərgroʊθ] .
undergrowth **.**
灌木丛 .

显然，他已经在森林灌木丛中徘徊了一段时间。

[fɔːr] ['pæntɪŋ] [dɔːgz][baɪ][ðə; ði] ['spiːkɚz] [saɪd] ['laɪkwaɪz] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði]
Four **panting** **dogs** **by** **the** **speaker's** **side** **likewise** **watched** **the** **progress** **of** **the**
四 喘息 狗 经过 这 演讲者的 边 同样地 观看 这 进步 的 这
['pɜːrsənɪdʒ] [fɔːr; fər] [huːz] ['benɪfɪt] [ðə; ði] [ri'maːks][wɜːr; wər] [meɪd] .
personage **for** **whose** **benefit** **the** **remarks** **were** **made** **.**
人士 为了 谁 益处 这 评论 是 制成 .

演讲者身边的四只喘着粗气的狗也注视着演讲者所代表的人物的行踪。

[tuː; tə] [meɪk] [ðer; ðər][sɑːr'kæstɪk]['ɪmpɔːrt] ['fʊli] [klɪr] ,
To **make** **their** **sarcastic** **import** **fully** **clear** **,**
到 制作 他们的 讽刺的 进口 完全 清除 ,

为了充分表达其讽刺意味,

[ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['ædɪd] [ðæt] [ðə; ði]['sekənd] ['spɔːrtsmən][wʌz; wəz][bəuθ] [ʃɔːrt] [ænd; ənd] [staʊt] ;
it **should** **be** **added** **that** **the** **second** **sportsman** **was** **both** **short** **and** **stout** **;**
它 应该 是 额外 那 这 第二 运动员 曾是 两个都 短的 和 肥硕 ;

还应该补充的是，第二位运动员身材矮胖;

[hɪz; ɪz]['æmp(ə)l][gɜːrθ] ['ɪndɪkeɪtɪd][ə; eɪ]['truːli][ˌmædʒɪ'stɪriəl] ['kɔːrpjələns] ,
his **ample** **girth** **indicated** **a** **truly** **magisterial** **corpulence** **,**
他的 充足 周长 表明的 一个 真的 权威的 肥胖 ,

他丰满的身躯展现出一种真正威严的体态。

[ænd; ənd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] ['fɜːrəʊz] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] ['iːzi] .

and	in	consequence	his	progress	across	the	furrows	was	by	no	means	easy	.
和	在	结果	他的	进步	穿过	这	沟壑	曾是	经过	不	方法	简单的	.

因此，他穿越犁沟的路途绝非一帆风顺。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [straɪdɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ][væst] [fiːld] [ʌv; əv] ['stʌbl] ;

He	was	striding	over	a	vast	field	of	stubble	;
他	曾是	大步走	超过	一个	广阔的	场地	的	茬	;

他大步走过一片广袤的茬地；

[ðə; ðɪ][draɪd][kɔːrn] - [stɔːks] [ˌʌndər'fʊt] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['dɪfəkəltɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

the	dried	corn	-	stalks	underfoot	added	not	a	little	to	the	difficulties	of	his
这	干燥	玉米	-	茎	脚下	额外	不是	一个	小的	到	这	困难	的	他的

['pæsɪdʒ] ,

passage	,
通道	,

脚下干枯的玉米秆让他的行进更加艰难。

[ænd; ənd][tuː; tə][ˌeɪ diː 'diː][tuː; tə][hɪz; ɪz] [dɪs'kʌmfərt] ,

and	to	add	to	his	discomforts	,
和	到	添加	到	他的	不适	,

更令他感到不适的是，

[ðə; ðɪ]['dʒiːniəl] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][sʌn] [ðæt] ['slæntɪd]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [brɔːt] [greɪt] [drɑːps][ʌv; əv]

the	genial	influence	of	the	sun	that	slanted	into	his	eyes	brought	great	drops	of
这	和蔼可亲	影响	的	这	太阳	那	倾斜的	进入	他的	眼睛	带来	伟大的	滴	的

[ˌpɜːrspə'reɪʃn] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] .

perspiration	into	his	face	.
汗	进入	他的	脸	.

斜阳照进他的眼睛，温暖的阳光使他脸上渗出了大颗大颗的汗珠。

[ðə; ðɪ] ['ʌpərmoʊst] [θɔːt] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [strɔːŋ] [dɪ'zaɪər][tuː; tə] [kiːp] [hɪz; ɪz] ['bæləns] ,

The	uppermost	thought	in	his	mind	being	a	strong	desire	to	keep	his	balance	,
这	最上层	想法	在	他的	头脑	存在	一个	强的	欲望	到	保持	他的	平衡	,

他脑海中最强烈的念头是保持平衡。

[hiː; hi] [lɜːtʃ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][laɪk][ə; eɪ] [koʊtʃ] [dʒəultid]['oʊvər][æn; ən] [ə'troʊʃəs] [roʊd] .

he	lurched	to	and	fro	like	a	coach	jolted	over	an	atrocious	road	.
他	踉跄了一下	到	和	弗	喜欢	一个	教练	猛然一震	超过	一个	极其恶劣	路	.

他像一辆在崎岖道路上颠簸的马车一样，摇摇晃晃地走来走去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [sep'tembər] [deɪz] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst]['trɑːpɪk(ə)l] [hiːt] [ðæt] ['fɪnɪʃɪz] [ðə; ðɪ]

It	was	one	of	those	September	days	of	almost	tropical	heat	that	finishes	the
它	曾是	一	的	那些	九月	天	的	几乎	热带	热	那	完成	这

[wɜːrk][ʌv; əv] ['sʌmər] [ænd; ənd]['raɪpənz][ðə; ðɪ] [greɪps] .

work	of	summer	and	ripens	the	grapes	.
工作	的	夏天	和	成熟	这	葡萄	.

那是九月里那种酷热难耐的日子，仿佛热带气候一般，夏天的工作也因此告一段落，葡萄也成熟了。

[sʌtʃ] [hiːt] [fɔː'bəʊdz] [ə; eɪ] ['kʌmɪŋ] [stɔːrm] ;

Such	heat	forebodes	a	coming	storm	;
这样的	热	预兆	一个	未来	风暴	;

这样的高温预示着暴风雨即将到来；

[ænd; ənd] [ðoʊ] [æz; əz] [jet] [ðer; ðər][wɜːr; wər][waɪd] ['pætʃɪz] [ʌv; əv] [bluː] [bɪ'twiːn] [ðə; ðɪ][dɑːrk][reɪn] -

and	though	as	yet	there	were	wide	patches	of	blue	between	the	dark	rain	-
和	尽管	作为	然而	那里	是	宽的	补丁	的	蓝色的	之间	这	黑暗的	雨	-

[klaʊdz] [loʊ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ðɪ][hə'raɪz(ə)n] ,

clouds	low	down	on	the	horizon	,
云	低的	向下	在	这	地平线	,

尽管地平线低处的乌云密布间仍可见大片蓝天，

[peɪl] ['goʊldən] ['mæsɪz] [wɜːr; wər] ['raɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['skætərɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['ɑːmɪnəs] ['swɪftnəs] [frʌm; frəm]

pale	golden	masses	were	rising	and	scattering	with	ominous	swiftness	from
苍白	金的	群众	是	上升	和	散射	和	不祥的	速度	从

[west] [tuː; tə] [iːst] ,

west	to	east	,
西方	到	东方	,

淡金色的团块正以不祥的速度从西向东升起并扩散开来。

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['ʃædoʊi] [veɪl] [ə'krɔːs] [ðə; ði][skaɪ] .

and	drawing	a	shadowy	veil	across	the	sky	.
和	绘画	一个	阴暗的	面纱	穿过	这	天空	.

仿佛在天空中披上了一层阴影。

[ðə; ði][wɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] , [seɪv] [ɪn][ðə; ði] ['ʌpər] ['riːdʒənz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,

The	wind	was	still	,	save	in	the	upper	regions	of	the	air	,
这	风	曾是	仍然	,	节省	在	这	上	地区	的	这	空气	,

除了高空之外，风都静止了。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ætməsfɪr] [siːmd] [tuː; tə] [kəm'pres] [ðə; ði] ['stiːmi] [hiːt] [ʌv; əv]

so	that	the	weight	of	the	atmosphere	seemed	to	compress	the	steamy	heat	of
所以	那	这	重量	的	这	气氛	似乎	到	压缩	这	蒸汽	热	的

[ðə; ði] [ɜːrθ] ['ɪntuː][ðə; ði]['fɔːrɪst] [gleɪdz] .

the	earth	into	the	forest	glades	.
这	地球	进入	这	森林	林间空地	.

因此，大气的重量似乎将地球的热气压缩到森林空地中。

[ðə; ði] [tɔːl] ['fɔːrɪst] [triːz] [ʃʌt] [aʊt] ['evri] [breθ] [ʌv; əv] [er] [soʊ] [kəm'pliːtli] [ðæt] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['væli]

The	tall	forest	trees	shut	out	every	breath	of	air	so	completely	that	the	little	valley
这	高的	森林	树木	关闭	出去	每一个	气息	的	空气	所以	完全地	那	这	小的	谷

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['spɔːrtsmən] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] [wʌz; wəz][æz; əz][hɑːt][æz; əz][ə; eɪ]

across	which	the	sportsman	was	making	his	way	was	as	hot	as	a
穿过	哪个	这	运动员	曾是	制作	他的	方式	曾是	作为	热的	作为	一个

['fɜːrnɪs] ;

furnace	;
炉	;

高大的森林树木完全隔绝了空气，以至于猎人正在穿越的小山谷像火炉一样热；

[ðə; ði]['saɪlənt]['fɔːrɪst] [siːmd] [pɑːrtʃt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['faɪəri] [hiːt] .

the	silent	forest	seemed	parched	with	the	fiery	heat	.
这	沉默的	森林	似乎	干渴	和	这	火热	热	.

寂静的森林仿佛被烈日炙烤得干涸。

[bɜːrdz][ænd; ənd]['ɪnsekts][wɜːr; wər] [mjuːt] ; [ðə; ði]['tɑːpmoʊst][twɪgz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] [swei] [wɪð; wɪθ]

Birds	and	insects	were	mute	;	the	topmost	twigs	of	the	trees	swayed	with
鸟类	和	昆虫	是	沉默的	;	这	最顶层	树枝	的	这	树木	摇摆	和

['skersli] [pər'septəb(ə)l]['moʊʃ(ə)n] .

scarcely	perceptible	motion	.
几乎	可感知的	运动	.

鸟兽寂静无声；树梢的枝条微微摇曳，几乎难以察觉。

['eni] [wʌn] [huː] [ri'teinz] [sʌm; səm] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌmər] [ʌv; əv] - [mʌst; məst] ['ʃʊrli]

Any	one	who	retains	some	recollection	of	the	summer	of	1819	must	surely
任何	一	WHO	保留	一些	回忆	的	这	夏天	的	-	必须	一定

[kəm'pæʃənət] [ðə; ði] [plaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpləs] [sə'pɔːrtər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪnɪstri] [huː] ['tɔɪld]

compassionate	the	plight	of	the	hapless	supporter	of	the	ministry	who	toiled
富有同情心	这	困境	的	这	不幸的	支持者	的	这	部	WHO	辛勤劳作

[ænd; ənd] ['swetɪd] ['oʊvər][ðə; ði] ['stʌbl] [tuː; tə][ˌriː'dʒɔɪn; rɪ'dʒɔɪn][hɪz; ɪz] [sə'tɪrɪkl] ['kɑːmræd] .

and	sweated	over	the	stubble	to	rejoin	his	satirical	comrade	.
和	汗流浃背	超过	这	茬	到	重新加入	他的	讽刺	同志	.

任何对 1819 年夏天还有记忆的人，都一定会同情那位不幸的政府支持者的困境，他辛勤劳作，汗流浃背地在茬地上奔波，只为与他的讽刺同志重聚。

[ðæt] ['dʒent(ə)lmən] , [æz; əz][hiː; hi] [smoʊkt] [hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr] , [hæd; həd] [ə'raɪvd] ,

That	gentleman	,	as	he	smoked	his	cigar	,	had	arrived	,
那	绅士	,	作为	他	熏制	他的	雪茄	,	有	到达的	,

那位先生一边抽着雪茄，一边走了过来。

[baɪ][ə; eɪ] ['prɑːses] [ʌv; əv][ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] [beɪst] [ɑːn][ðə; ði] ['æltɪtuːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] ,

by	a	process	of	calculation	based	on	the	altitude	of	the	sun	,
经过	一个	过程	的	计算	基于	在	这	高度	的	这	太阳	,

通过基于太阳高度角的计算过程，

[tuː; tə][ðə; ði][kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][ə'baʊt] [faɪv][ə'klɔk, əu-] .

to	the	conclusion	that	it	must	be	about	five	o'clock	.
到	这	结论	那	它	必须	是	关于	五	点钟	.

由此得出结论，现在应该是五点钟左右。

“ [wer] [ðə; ði]['dev(ə)l][ɑːr; ər][wiː; wi] ? ” [æskt] [ðə; ði] [staʊt] ['spɔːrtsmən] .

“	Where	the	devil	are	we	?	”	asked	the	stout	sportsman	.
“	在哪里	这	魔鬼	是	我们	?	”	问	这	肥硕	运动员	.

“我们到底在哪儿？”这位身材魁梧的运动员问道。

[hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [braʊ] [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

He	wiped	his	brow	as	he	spoke	,
他	擦拭	他的	眉头	作为	他	辐	,

他边说边擦了擦额头的汗。

[ænd; ənd] [prɔpt] [hɪm'self] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][ðə; ði] [fiːld] ['ɑːpəzɪt] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

and	propped	himself	against	a	tree	in	the	field	opposite	his	companion	,
和	支撑	他自己	反对	一个	树	在	这	场地	对面的	他的	伴侣	,

他靠在田野里同伴对面的一棵树上，

['fiːlɪŋ] [kwaɪt] [ʌn'iːkwəl] [tuː; tə] ['klɪrɪŋ] [ðə; ði] [brɔːd] [dɪtʃ] [ðæt] [leɪ] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

feeling	quite	unequal	to	clearing	the	broad	ditch	that	lay	between	them	.
感觉	相当	不等	到	清理	这	广阔	沟	那	躺	之间	他们	.

他们觉得自己完全没有能力清理两人之间那条宽阔的沟渠。

“ [ænd; ənd][juː; jʊ][æsk] [ðæt] ['kwestʃən] [ʌv; əv][ˌem 'iː] ! ” [ri'tɔːtid] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

“	And	you	ask	that	question	of	me	!	”	retorted	the	other	,
“	和	你	问	那	问题	的	我	!	”	反驳	这	其他	,

“你竟然问我这个问题！”对方反驳道。

['læfɪŋ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][bed][ʌv; əv][tɔːl] [braʊn] ['graːsiz][ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] .

laughing	from	his	bed	of	tall	brown	grasses	on	the	top	of	the	bank	.
笑	从	他的	床	的	高的	棕色的	草	在	这	顶部	的	这	银行	.

他躺在河岸顶上那片高高的棕色草丛中，哈哈大笑。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][end][ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'gɑːr]['ɪntuː][ðə; ði] [dɪtʃ] , [iks'kleimɪŋ] ,

He	flung	the	end	of	his	cigar	into	the	ditch	,	exclaiming	,
他	扔	这	结尾	的	他的	雪茄	进入	这	沟	,	惊呼	,

他把雪茄头扔进沟里，喊道：

“ [aɪ] [swer] [baɪ] [seɪnt] ['hjuːbə(ː)t] [ðæt] [noʊ][wʌn][ʃæl; ʃəl] [kætʃ] [ˌem 'iː] ['rɪskɪŋ] [maɪ'self] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ]

“	I	swear	by	Saint	Hubert	that	no	one	shall	catch	me	risking	myself	again	in	a
“	我	发誓	经过	圣	休伯特	那	不	一	将	抓住	我	冒险	我	再次	在	一个

['kʌntri] [ðæt] [aɪ][dəunt] [noʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] ,

country	that	I	don't	know	with	a	magistrate	,
国家	那	我	不	知道	和	一个	地方法官	,

“我以圣休伯特的名义发誓，我绝不会再冒险去一个我不熟悉的国家和法官在一起。”

['i:v(ə)n] [ɪf] , [laɪk] [ju:; jʊ] , [maɪ] [dɪr] - , [hi:; hi] ['hæpənz] [tu:; tə] [bi:; bi] [æn; ən] [oʊld] ['sku:lfeloʊ] .

even	if	,	like	you	,	my	dear	d'Albon	,	he	happens	to	be	an	old	schoolfellow	.
甚至	如果	,	喜欢	你	,	我的	亲爱的	-	,	他	发生	到	是	一个	老的	同学	.

〃
〃
〃

即使他像你一样，我亲爱的达尔邦，碰巧也是你的老同学。〃

“ [waɪ] , ['filip] , [hæv; həv] [ju:; jʊ] ['ri:əli] [fər'gɑ:tn] [jʊr; jər] [oʊn] ['læŋgwɪdʒ] ?

“	Why	,	Philip	,	have	you	really	forgotten	your	own	language	?
“	为什么	,	菲利普	,	有	你	真的	被遗忘的	你的	自己的	语言	?

〃菲利普，你真的忘记了自己的语言吗？〃

[ju:; jʊ] ['ʃʊrli] [mʌst; məst] [hæv; həv] [left] [jʊr; jər] [wɪts] [bɪ'haɪnd] [ju:; jʊ] [ɪn] [saɪ'bɪriə] ,

You	surely	must	have	left	your	wits	behind	you	in	Siberia	,
你	一定	必须	有	左边	你的	智慧	在后面	你	在	西伯利亚	,

你肯定把理智都留在西伯利亚了。

〃 [sed] [ðə; ði] ['staʊtər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [glæns] [hæf] - ['kɑ:mɪk] ,

〃	said	the	stouter	of	the	two	,	with	a	glance	half	-	comic	,
〃	说	这	更粗壮	的	这	二	,	和	一个	瞥一眼	一半	-	漫画	,

〃两人中身材较壮的那个说道，脸上带着一丝滑稽的神情，〃

[hæf] - [pə'θetɪk] [æt; ət] [ðə; ði] [gaɪd] - [poʊst] ['dɪstənt] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [frʌm; frəm] [ðem; ðəm]

half	-	pathetic	at	the	guide	-	post	distant	about	a	hundred	paces	from	them
一半	-	可怜的	在	这	指导	-	邮政	遥远	关于	一个	百	步幅	从	他们

.
:
.

在距离他们大约一百步远的指示牌旁，他们显得有些可怜。

“ [aɪ] [ˌʌndər'stænd] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [wʌn] [ə'drest] [æz; əz] ['filip] .

“	I	understand	,	”	replied	the	one	addressed	as	Philip	.
“	我	理解	,	”	回复	这	一	已解决	作为	菲利普	.

〃我明白了，〃被称作菲利普的人回答道。

[hi:; hi] [snætʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] , ['sʌd(ə)nli] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [fi:t] ,

He	snatched	up	his	rifle	,	suddenly	sprang	to	his	feet	,
他	抢夺	向上	他的	步枪	,	突然	弹簧	到	他的	脚	,

他抓起步枪，猛地跳了起来，

[meɪd] [bʌt; bət] [wʌn] [dʒʌmp] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] ['ɪntu:] [ðə; ði] [fi:ld] , [ænd; ənd] [rʌʃt] [ɔ:f] [tu:; tə] [ðə; ði] [gaɪd] -

made	but	one	jump	of	it	into	the	field	,	and	rushed	off	to	the	guide	-
制成	但	一	跳	的	它	进入	这	场地	,	和	匆忙	离开	到	这	指导	-

[poʊst] .

post	.
邮政	.

他只跳了一小步就跳进了田野，然后冲向了路标。

“ [ðɪs] [wei] , - , [hɪr] [ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] ! [left] [ə'baʊt] !

“	This	way	,	d'Albon	,	here	you	are	!	left	about	!
“	这	方式	,	-	,	这里	你	是	!	左边	关于	!

〃这边请，达尔邦，你到这儿了！被落下了！〃

〃 [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [dʒe'stɪkjəˌleɪtɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['haɪ'roʊd] .

〃	he	shouted	,	gesticulating	in	the	direction	of	the	highroad	.
〃	他	喊叫	,	做手势	在	这	方向	的	这	大路	.

他一边喊着，一边朝大路的方向比划着。

“ [tu:; tə] [baɪ'leɪ] [ænd; ənd] [-] - ['ædəm] !

“	To	Baillet	and	l'Isle	-	Adam	!
“	到	保释金	和	利尔岛	-	亚当	!

〃致巴耶和伊尔-亚当！〃

” [hiː; hi] [went] [ɑːn] ; “ [soʊ] [ɪf] [wiː; wi] [goʊ] [əˈlɔːŋ] [hɪr] ,
” he went on ; “ so if we go along here ,
” 他 去 在 ; “ 所以 如果 我们 去 沿着 这里 ,

他继续说道：“所以如果我们沿着这条路走下去，

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [kʌm] [əˈpɑːn] [ðə; ði] [krɔːs] - [roʊd] [tuː; tə] [kəˈsæn] . ”
we shall be sure to come upon the cross - road to Cassan . ”
我们 将 是 当然 到 来 之上 这 叉 - 路 到 卡桑 . ”

我们一定会来到通往卡桑的十字路口。

“ [kwaɪt] [raɪt] , [ˈkɜːrn(ə)l] , ” [sed] [em] . - ,
“ Quite right , Colonel , ” said M . d'Albon ,
“ 相当 正确的 , 上校 , ” 说 M . - ,

“完全正确，上校，”达尔邦先生说道。

[ˈpʊtɪŋ] [ðə; ði] [kæp] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈfænɪŋ] [hɪmˈself] [bæk] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [hed] .
putting the cap with which he had been fanning himself back on his head .
推杆 这 帽 和 哪个 他 有 到过 扇形 他自己 后退 在 他的 头 .

他把刚才用来扇风的帽子重新戴回头上。

“ [ðen] [ˈfɔːrwərd] !
“ Then forward !
“ 然后 向前 !

“然后前进！”

[ˈhaɪli] [rɪˈspektɪd] [ˈkaʊnsələr] , ” [rɪˈtɜːrnd] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈfilip] , [ˈwɪslɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːgz] ,
highly respected Councillor , ” returned Colonel Philip , whistling to the dogs ,
高度 受人尊敬 议员 , ” 返回 上校 菲利普 , 吹口哨 到 这 狗 ,

“备受尊敬的议员，”菲利普上校一边吹着口哨一边回答道。

[ðæt] [siːmd] [ɔːlˈredi] [tuː; tə] [əˈbeɪ] [hɪm; ɪm] [ˈræðər] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] [ðer; ðər] [ˈoʊnər] .
that seemed already to obey him rather than the magistrate their owner .
那 似乎 已经 到 服从 他 相当 比 这 地方法官 他们的 所有者 .

它们似乎已经更愿意服从他，而不是服从它们的主人——地方官。

“ [ɑːr; ər] [juː; jʊ] [əˈwer] , [maɪ] [lɔːrd] [ˈmɑːrkwɪs] , [ðæt] [tuː] [liːgz] [jet] [rɪˈmeɪn] [bɪˈfɔːr] [juː ˈes] ?
“ Are you aware , my lord Marquis , that two leagues yet remain before us ?
“ 是 你 意识到的 , 我的 主 侯爵 , 那 二 联赛 然而 保持 前 我们 ?

“侯爵大人，您是否知道我们面前还有两里格的路要走？”

” [inˈkwaiəd] [ðə; ði] [məˈlɪʃəs] [ˈsoʊldʒər] .
” inquired the malicious soldier .
” 询问 这 恶意 士兵 .

“恶毒的士兵问道。”

“ [ðæt] [ˈvɪlɪdʒ] [daʊn] [ˈjɑːndər] [mʌst; məst] [biː; bi] [baɪˈleɪ] . ”
“ That village down yonder must be Baillet . ”
“ 那 村庄 向下 远处 必须 是 保释金 . ”

“远处那个村子一定是拜耶村。”

“ [greɪt] [ˈhevəns] ! ” [kraɪd] [ðə; ði] [ˈmɑːrkwɪs] - .
“ Great heavens ! ” cried the Marquis d'Albon .
“ 伟大的 天 ! ” 哭 这 侯爵 - .

“我的天哪！”阿尔邦侯爵惊呼道。

“ [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] [kəˈsæn] [baɪ] [ɔːl] [miːnz] , [ɪf] [juː; jʊ] [laɪk] ; [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [duː] ,
“ Go on to Cassan by all means , if you like ; but if you do ,
“ 去 在 到 卡桑 经过 全部 方法 , 如果 你 喜欢 ; 但 如果 你 做 ,

“如果你愿意，当然可以去卡桑；但是如果你那样做，

[juː; jʊ] [wɪl] [goʊ] [əˈloʊn] .
you will go alone .
你 将要 去 独自的 .

你将独自前往。

[aɪ][prɪˈfɜːr][tuː; tə][weɪt] [hɪr] , [stɔːrm][ɔːr][noʊ][stɔːrm] ;

I	prefer	to	wait	here	,	storm	or	no	storm	;
我	更喜欢	到	等待	这里	,	风暴	或者	不	风暴	;

我宁愿在这里等待，不管有没有暴风雨；

[juː; jʊ][kæn; kən][send][ə; eɪ] [hɔːrs] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [ʃæˈtoʊ] .

you	can	send	a	horse	for	me	from	the	chateau	.
你	能	发送	一个	马	为了	我	从	这	城堡	.

你可以从城堡里送匹马来给我。

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ˈmeɪkɪŋ] [geɪm] [ʌv; əv][ˌem ˈiː] , [ˈsuːsi] .

You	have	been	making	game	of	me	,	Sucy	.
你	有	到过	制作	游戏	的	我	,	苏西	.

苏西，你一直在耍我。

[wiː; wi][wɜːr; wər][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][naɪs] [ˈdeɪz] [spɔːrt][baɪ] [ɑːrˈselvz] ;

We	were	to	have	a	nice	day's	sport	by	ourselves	;
我们	是	到	有	一个	好的	天	运动	经过	我们自己	;

我们原本打算独自享受一天的运动时光；

[wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt][tuː; tə][goʊ] [ˈveri] [fɑːr][frʌm; frəm] [kəˈsæn] , [ænd; ənd][goʊ][ˈoʊvər] [graʊnd] [ðæt] [aɪ] [nuː] .

we	were	not	to	go	very	far	from	Cassan	,	and	go	over	ground	that	I	knew	.
我们	是	不是	到	去	非常	远的	从	卡桑	,	和	去	超过	地面	那	我	知道	.

我们不会离卡桑太远，而且要走我熟悉的路线。

[puː] !

Pooh	!
呸	!

呸!

[ɪnˈsted] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdeɪz] [fʌn] ,

instead	of	a	day's	fun	,
反而	的	一个	天	乐趣	,

而不是享受一天的乐趣，

[juː; jʊ][hæv; həv][kept][ˌem ˈiː] [ˈrʌnɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [ˈgreɪhaʊnd] [sɪns] [fɔːr] [əˈklɔk, əu-] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ,

you	have	kept	me	running	like	a	greyhound	since	four	o'clock	this	morning	,
你	有	保留	我	跑步	喜欢	一个	灵缇犬	自从	四	点钟	这	早晨	,

从今天早上四点开始，你就一直让我像猎犬一样奔波。

[ænd; ənd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][kʌp][ɔːr] [tuː] [ʌv; əv][mɪlk][baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] [ˈbrekfəst] .

and	nothing	but	a	cup	or	two	of	milk	by	way	of	breakfast	.
和	没有什么	但	一个	杯子	或者	二	的	牛奶	经过	方式	的	早餐	.

早餐只有一两杯牛奶。

[oʊ] !

Oh	!
哦	!

哦!

[ɪf] [ˈevər][juː; jʊ][faɪnd] [jɔːrˈself] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrt] [ʌv; əv] [lɔː] ,

if	ever	you	find	yourself	in	a	court	of	law	,
如果	曾经	你	寻找	你自己	在	一个	法庭	的	法律	,

如果你发现自己身处法庭，

[aɪ] [wɪl] [teɪk] [ker] [ðæt] [ðə; ði] [deɪ] [goʊz] [ə'genst] [juː; jʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [wɜːr; wər] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [ə; eɪ]

I	will	take	care	that	the	day	goes	against	you	if	you	were	in	the	right	a
我	将要	拿	关心	那	这	天	去	反对	你	如果	你	是	在	这	正确的	一个

['hʌndrəd] [taɪmz] ['oʊvər] .

hundred	times	over	.
百	时代	超过	.

即使你百分之百正确，我也会让你今天遭遇不测。

" [ðə; ði] [dɪ'dʒektɪd] ['spɔːrtsmən] [sæt] [hɪm'self] [daʊn] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌmps] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

"	The	dejected	sportsman	sat	himself	down	on	one	of	the	stumps	at	the	foot
"	这	垂头丧气	运动员	卫星	他自己	向下	在	一	的	这	树桩	在	这	脚

[ʌv; əv] [ðə; ði] [gaɪd] - [poʊst] ,

of	the	guide	-	post	,
的	这	指导	-	邮政	,

"沮丧的运动员一屁股坐在了路标杆脚下的一根树桩上，

[dɪsɪn'kʌmbə; dɪsen-] [hɪm'self] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['raɪf(ə)l] [ænd; ənd] ['empti] [geɪm] - [bæg] , [ænd; ənd] [hiːvd]

disencumbered	himself	of	his	rifle	and	empty	game	-	bag	,	and	heaved
摆脱束缚	他自己	的	他的	步枪	和	空的	游戏	-	包	,	和	喘息

[ə; eɪ] [prə'lɔːŋd] [saɪ] .

a	prolonged	sigh	.
一个	延长	叹	.

他卸下步枪和空空的猎物袋，长长地叹了口气。

" [oʊ] , [fræns] , [bɪ'hoʊld] [ðaɪ] ['depjutiz] ! " [læft] ['kɜːrn(ə)l] [diː] ['suːsi] .

"	Oh	,	France	,	behold	thy	Deputies	!	"	laughed	Colonel	de	Sucy	.
"	哦	,	法国	,	看哪	你的	副手们	!	"	笑了	上校	德	苏西	.

"哦，法国，看看你的代表们！"德苏西上校笑道。

" [pʊr] [oʊld] - ;

"	Poor	old	d'Albon	;
"	贫穷的	老的	-	;

"可怜的老达尔邦;

[ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] [spent] [sɪks] [mʌnθs] [æt; ət] [ðə; ði] ['ʌðər] [end] [ʌv; əv] [saɪ'bɪriə] [æz; əz] [aɪ] [dɪd] . . .

if	you	had	spent	six	months	at	the	other	end	of	Siberia	as	I	did	.	.	.
如果	你	有	花费	六	几个月	在	这	其他	结尾	的	西伯利亚	作为	我	做过	.	.	.

如果你像我一样在西伯利亚的另一端待了六个月.....

" [hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [sɔːt] [ðə; ði] [skaɪ] ,

"	He	broke	off	,	and	his	eyes	sought	the	sky	,
"	他	打破	离开	,	和	他的	眼睛	寻求	这	天空	,

他停下脚步，目光投向天空。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['stɔːri] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['trʌblz] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['siːkrət] [bɪ'twiːn] [hɪm'self] [ænd; ənd] [gɑːd] .

as	if	the	story	of	his	troubles	was	a	secret	between	himself	and	God	.
作为	如果	这	故事	的	他的	麻烦	曾是	一个	秘密	之间	他自己	和	上帝	.

仿佛他所经历的苦难是他与上帝之间的秘密。

" [kʌm] , [mɑːrtʃ] !

"	Come	,	march	!
"	来	,	行进	!

"来吧，前进！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] .

"	he	added	.
"	他	额外	.

他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wʌns] [sɪt] [daʊn] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] [wɪð; wɪθ] [juː; jʊ] . "

"	If	you	once	sit	down	,	it	is	all	over	with	you	.	"
"	如果	你	一次	坐	向下	,	它	是	全部	超过	和	你	.	"

"一旦你坐下，一切就都结束了。"

“ [aɪ][kɑ:nt][help][ˌaɪ 'ti:] , ['filip] !
“ I can't help it , Philip !
“ 我 不能 帮助 它 ， 菲利普 ！

“我没办法啊，菲利普！”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [sʌtʃ] [æn; ən][oʊld]['hæbɪt][ɪn][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] !
It is such an old habit in a magistrate !
它 是 这样的 一个 老的 习惯 在 一个 地方法官 ！

这是法官们由来已久的习惯！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ded] [bi:t] , [ə'pɑ:n][maɪ] ['ɑ:nər] .
I am dead beat , upon my honor .
我 是 死的 打 ， 之上 我的 荣誉 .

我以我的名誉担保，我真是个彻头彻尾的失败者。

[ɪf] [aɪ][hæd; həd]['oʊnli] [bægd] [wʌn] [her] [ðoʊ] !
If I had only bagged one hare though !
如果 我 有 仅有的 袋装 一 野兔 尽管 ！

如果我当时只猎到一只野兔就好了！

” [tu:] [men] [mɔ:r] ['dɪfrənt] [ɑ:r; ər]['seldəm] [si:n] [tə'geðər] .
” Two men more different are seldom seen together .
” 二 男人 更多的 不同的 是 很少 已见 一起 .

性格迥异的两个人很少会同时出现。

[ðə; ði][sə'vɪliən] , [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv]['fɔ:rti] - [tu:] , [si:md] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['θɜ:rti] ; [waɪl]
The civilian , a man of forty - two , seemed scarcely more than thirty ; while
这 平民 ， 一个 男人 的 四十 - 二 ， 似乎 几乎 更多的 比 三十 ； 尽管
[ðə; ði]['soʊldʒər] ,
the soldier ,
这 士兵 ，

那名平民男子，42岁，看起来却只有30岁出头；而那名士兵，

[æt; ət] ['θɜ:rti] ['jɪrz] [ʌv; əv][eɪdʒ] , [lʊkt] [tu:; tə][bi:; bi]['fɔ:rti][æt; ət][ðə; ði] [li:st] .
at thirty years of age , looked to be forty at the least .
在 三十 年 的 年龄 ， 看起来 到 是 四十 在 这 至少 .

三十岁，看起来至少有四十岁。

[bəuθ] [wɔ:r] [ðə; ði] [red] [roʊ'zet] [ðæt][prə'kleɪmd; proʊ'kleɪmd][ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi]['ɑ:fəsərz][ʌv; əv]
Both wore the red rosette that proclaimed them to be officers of
两个都 穿着 这 红色的 玫瑰花结 那 宣布 他们 到 是 警官 的
[ðə; ði]['li:dʒən][ʌv; əv] ['ɑ:nər] .
the Legion of Honor .
这 军团 的 荣誉 .

两人都佩戴着红色的玫瑰花结，表明他们是荣誉军团的军官。

[ə; eɪ] [fju:] ['lɑ:ks][ʌv; əv][her] , ['miŋgld] [waɪt] [ænd; ənd] [blæk] , [laɪk][ə; eɪ]['mæg,paɪz] [wɪŋ] ,
A few locks of hair , mingled white and black , like a magpie's wing ,
一个 很少 锁 的 头发 ， 混合 白色的 和 黑色的 ， 喜欢 一个 喜鹊的 翼 ，

几缕头发，黑白相间，像喜鹊的翅膀，

[hæd; həd] [streɪd] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['kɜ˞:nəlz] [kæp] ; [waɪl] [θɪk] , [fer] [kə:lz] ['klʌstərd]
had strayed from beneath the Colonel's cap ; while thick , fair curls clustered
有 迷路了 从 下面 这 上校的 帽 ； 尽管 厚的 ， 公平的 卷发 聚类
[ə'baʊt][ðə; ði]['mædʒɪ,streɪts] ['tɛmpəlz] .
about the magistrate's temples .
关于 这 地方法官的 寺庙 .

从上校的帽子下探出的头发；以及法官鬓角周围簇拥着的浓密金发。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][wʌz; wəz][tɔ:l] , [sper] , [draɪd] [ʌp] , [bʌt; bət]['mʌskjələr] ;
The Colonel was tall , spare , dried up , but muscular ;
这 上校 曾是 高的 ， 空闲的 ， 干燥 向上 ， 但 肌肉发达的 ；

上校身材高瘦，面容干瘪，但肌肉发达；

[ðə; ði] [laɪnz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [peɪl] [feɪs] [toʊld] [ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['viːəmənt] ['pæʃnz] [ɔːr] [ʌv; əv] ['terəb(ə)l]
the lines in his pale face told a tale of vehement passions or of terrible
这 线条 在 他的 苍白 脸 讲述 一个 故事 的 慷慨 激情 或者 的 糟糕的
['sɔrəuz] ;
sorrows ;
悲伤 ;

他苍白脸上的皱纹诉说着激烈的激情或可怕的悲伤;

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] ['kɑːmˌrædz] ['dʒɑːli] ['kaʊntənəns] [biːmd] [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv]
but his comrade's jolly countenance beamed with health , and would have
但 他的 同志的 快乐的 面容 光束 和 健康 , 和 会 有
[dʌn] ['kredɪt] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌepɪkjʊ'riːən] .
done credit to an Epicurean .
完毕 信用 到 一个 伊壁鸠鲁主义者 .

但他的同伴却容光焕发，健康快乐，连伊壁鸠鲁主义者都会为之赞叹。

[bəuθ] [men] [wɜːr; wər] ['diːpli] ['sʌnbɜːrnt] .
Both men were deeply sunburnt .
两个都 男人 是 深 晒伤 .

两人都被严重晒伤。

[ðer; ðər] [haɪ] ['geɪtərz] [ʌv; əv] [braʊn] ['leðər] ['kærid] ['sʊvəˌnɪrz] [ʌv; əv] ['evri] [dɪtʃ] [ænd; ənd] [swɑːmp]
Their high gaiters of brown leather carried souvenirs of every ditch and swamp
他们的 高的 绑腿 的 棕色的 皮革 携带 纪念品 的 每一个 沟 和 沼泽
[ðæt] [ðeɪ] [krɔːst] [ðæt] [deɪ] .
that they crossed that day .
那 他们 交叉 那 天 .

他们棕色皮质高筒绑腿上沾满了当天他们穿过的每一条沟渠和沼泽的痕迹。

“ [kʌm] , [kʌm] , ” [kraɪd] [em] . [diː] ['suːsi] , “ ['fɔːrwərd] !
“ Come , come , ” cried M . de Sucy , “ forward !
“ 来 , 来 , ” 哭 M . 德 苏西 , “ 向前 !

“来吧，来吧，”苏西先生喊道，“前进！”

[wʌn] [ʃɔːrt] ['aʊɜ-z] [mɑːrtʃ] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [æt; ət] [kə'sæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [gʊd] ['dɪnər]
One short hour's march , and we shall be at Cassan with a good dinner
一 短的 小时 行进 , 和 我们 将 是 在 卡桑 和 一个 好的 晚餐
[bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] . ”
before us . ”
前 我们 . ”

再走一个小时，我们就能到达卡桑，届时我们将享用一顿丰盛的晚餐。

“ [juː; jʊ] ['nevər] [wɜːr; wər] [ɪn] [lʌv] , [ðæt] [ɪz] ['pɑːzətɪv] , ” [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ]
“ You never were in love , that is positive , ” returned the Councillor , with a
“ 你 绝不 是 在 爱 , 那 是 积极的 , ” 返回 这 议员 , 和 一个
['kɑːmɪkli] ['pɪtiəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] .
comically piteous expression .
滑稽地 可怜的 表达 .

“你从来没有恋爱过，这是肯定的，”议员用一种滑稽可笑的可怜表情回答道。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [æz; əz] [ɪn'eksərəb(ə)l] [æz; əz] ['ɑːrtɪk(ə)l] - [ʌv; əv] [ðə; ði] ['piːn(ə)l] [koʊd] !
“ You are as inexorable as Article 304 of the Penal Code !
“ 你 是 作为 无情的 作为 文章 - 的 这 刑事 代码 !

“你就像刑法第304条一样无情！”

” ['filip] [diː] ['suːsi] ['ʃʌdəd] ['vaɪələntli] .
” Philip de Sucy shuddered violently .
” 菲利普 德 苏西 颤抖 暴力 .

菲利普·德·苏西剧烈地颤抖了一下。

[diːp] [laɪnz] [əˈpɪrd] [ɪn][hɪz; ɪz] [brɔːd] [ˈfɔːrhed] , [hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz][ˌoʊvərˈkæst][laɪk][ðə; ði][skaɪ]

Deep	**lines**	**appeared**	**in**	**his**	**broad**	**forehead**	**,**	**his**	**face**	**was**	**overcast**	**like**	**the**	**sky**
深的	线条	出现	在	他的	广阔	前额	,	他的	脸	曾是	灰蒙蒙	喜欢	这	天空

[əˈbʌv] [ðem; ðəm] ;

above	**them**	**;**
多于	他们	;

他宽阔的额头上布满了深深的皱纹，脸色阴沉，如同他们头顶的天空一般；

[bʌt; bət] [ðoʊ] [hɪz; ɪz] [fitʃər] [siːmd] [tuː; tə]['kɑːntrækt][wɪð; wɪθ][ðə; ði][peɪn][ʌv; əv][æn; ən]

but	**though**	**his**	**features**	**seemed**	**to**	**contract**	**with**	**the**	**pain**	**of**	**an**
但	尽管	他的	特征	似乎	到	合同	和	这	疼痛	的	一个

[ɪnˈtɑːlərəbli] ['bɪtər] ['meməri] ,

intolerably	**bitter**	**memory**	**,**
无法容忍地	苦的	记忆	,

但是，尽管他的面部表情似乎因难以忍受的痛苦回忆而紧绷起来，

[noʊ] [terz] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [aɪz] .

no	**tears**	**came**	**to**	**his**	**eyes**	**.**
不	眼泪	来了	到	他的	眼睛	.

他眼中没有一丝泪水。

[laɪk] [ɔːl] [men] [ʌv; əv] [strɔːŋ] ['kærəktər] ,

Like	**all**	**men**	**of**	**strong**	**character**	**,**
喜欢	全部	男人	的	强的	特点	,

像所有性格坚强的人一样，

[hiː; hi] [pəˈzest] [ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['fɔːrsɪŋ] [hɪz; ɪz][iˈməuʃənz] [daʊn] ['ɪntuː][sʌm; səm] ['ɪnər] [depθ] ,

he	**possessed**	**the**	**power**	**of**	**forcing**	**his**	**emotions**	**down**	**into**	**some**	**inner**	**depth**	**,**
他	拥有	这	力量	的	强制	他的	情绪	向下	进入	一些	内	深度	,

他有能力将自己的情绪压抑到内心深处。

[ænd; ənd] , [pərˈhæps] , [laɪk] ['meni] [rɪˈzɜːrvd] ['neɪtʃɚz] ,

and	**,**	**perhaps**	**,**	**like**	**many**	**reserved**	**natures**	**,**
和	,	也许	,	喜欢	许多	预订的	自然	,

或许，就像许多性格内向的人一样，

[hiː; hi] [ʃræŋk] [frʌm; frəm] ['leɪɪŋ] [ber] [ə; eɪ] [wuːnd] [tuː] [diːp] [fɔːr; fər] ['eni] [wɜːrdz][ʌv; əv]['hjuːmən]

he	**shrank**	**from**	**laying**	**bare**	**a**	**wound**	**too**	**deep**	**for**	**any**	**words**	**of**	**human**
他	缩小	从	躺下	裸	一个	伤口	也	深的	为了	任何	字	的	人类

[spiːtʃ] ,

speech	**,**
演讲	,

他畏缩不前，不愿揭开那道深不见底的伤口，那伤口太过深重，任何言语都无法表达。

[ænd; ənd] [wɪnst] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv]['rɪdɪkjuːl][frʌm; frəm] [ðoʊz] [huː] [duː][nɑːt] [ker] [tuː; tə]

and	**winced**	**at**	**the**	**thought**	**of**	**ridicule**	**from**	**those**	**who**	**do**	**not**	**care**	**to**
和	畏缩	在	这	想法	的	嘲笑	从	那些	WHO	做	不是	关心	到

[ˌʌndərˈstænd] .

understand	**.**
理解	.

想到那些不愿理解的人会嘲笑他，他就感到一阵刺痛。

[em] . - [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ɑːr; ər] ['kiːnli] ['sensətɪv] [baɪ]['neɪtʃər][tuː; tə][ðə; ði]

M	**.**	**d'Albon**	**was**	**one**	**of**	**those**	**who**	**are**	**keenly**	**sensitive**	**by**	**nature**	**to**	**the**
M	.	-	曾是	一	的	那些	WHO	是	敏锐地	敏感的	经过	自然	到	这

[dɪˈstres] [ʌv; əv] ['ʌðər] ,

distress	**of**	**others**	**,**
痛苦	的	其他的	,

达尔邦先生是那种天生对别人的痛苦非常敏感的人之一。

[huː] [fiːl] [æt; ət][wʌns][ðə; ði][peɪn] [ðeɪ] [hæv; həv] [ʌn'wɪlɪŋli] ['gɪv(ə)n][baɪ][sʌm; səm]['blʌndər] .

who	feel	at	once	the	pain	they	have	unwillingly	given	by	some	blunder	.
WHO	感觉	在	一次	这	疼痛	他们	有	不情愿地	给定	经过	一些	错误	.

他们立刻感受到自己因某些失误而无意中造成的痛苦。

[hiː; hi] [rɪ'spektɪd] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [muːd] , [roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fər'gɑːt][hɪz; ɪz] ['wɪrinəs] , [ænd; ənd]

He	respected	his	friend's	mood	,	rose	to	his	feet	,	forgot	his	weariness	,	and
他	受人尊敬	他的	朋友们	情绪	,	玫瑰	到	他的	脚	,	忘了	他的	疲劳	,	和

['fɑːloʊd] [ɪn]['saɪləns] ,

followed	in	silence	,
随后	在	沉默	,

他尊重朋友的心情，站起身来，忘却疲惫，默默地跟了上去。

['θɜːrəli] [ə'nɔɪd] [wɪð; wɪθ][hɪm'self][fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [tʌtʃt] [ɑːn][ə; eɪ] [wuːnd] [ðæt] [siːmd] [nɑːt]

thoroughly	annoyed	with	himself	for	having	touched	on	a	wound	that	seemed	not
彻底	恼怒	和	他自己	为了	拥有	感动	在	一个	伤口	那	似乎	不是

[jet] [hiːld] .

yet	healed	.
然而	已治愈	.

他对自己触碰了一个似乎尚未愈合的伤口感到非常懊恼。

“ [sʌm; səm] [deɪ] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ][maɪ]['stɔːri] , ” ['filip] [sed] [æt; ət][læst] ,

“	Some	day	I	will	tell	you	my	story	,	”	Philip	said	at	last	,
“	一些	天	我	将要	告诉	你	我的	故事	,	”	菲利普	说	在	最后的	,

“总有一天我会把我的故事讲给你听，”菲利普最后说道。

['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] , [waɪl] [hiː; hi] [ək'nɑːlɪdʒd] [hɪz; ɪz] [dʌm] [rɪ'pentəns] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

wringing	his	friend's	hand	,	while	he	acknowledged	his	dumb	repentance	with	a
拧干	他的	朋友们	手	,	尽管	他	已确认	他的	哑的	悔改	和	一个

[hɑːrt] - ['rendɪŋ] [glæns] .

heart	-	rending	glance	.
心	-	渲染	瞥一眼	.

他紧紧握住朋友的手，同时用令人心碎的眼神承认了他愚蠢的忏悔。

“ [tuː; tə] - [deɪ] [aɪ]['kænɑːt] .

“	To	-	day	I	cannot	.
“	到	-	天	我	不能	.

“今天我不能。”

” [ðeɪ] [wɔːkt] [ɑːn][ɪn]['saɪləns] .

”	They	walked	on	in	silence	.
”	他们	步行	在	在	沉默	.

他们默默地继续往前走。

[æz; əz][ðə; ði] ['kɜːnəlz] [dɪ'stres] [pæst] [ɔːf][ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [fə'tiːg] [rɪ'tɜːrnd] .

As	the	Colonel's	distress	passed	off	the	Councillor's	fatigue	returned	.
作为	这	上校的	痛苦	通过了	离开	这	议员们	疲劳	返回	.

上校的焦虑渐渐消退，议员的疲惫感也随之而来。

[ɪn'stɪŋktɪvli] , [ɔːr] ['ræðər] ['ɜːdʒd][baɪ] ['wɪrinəs] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [iks'plɔːd] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv][ðə; ði]

Instinctively	,	or	rather	urged	by	weariness	,	his	eyes	explored	the	depths	of	the
本能地	,	或者	相当	敦促	经过	疲劳	,	他的	眼睛	探索	这	深度	的	这

['fɔːrɪst] [ə'raʊnd] [ðem; ðəm] ;

forest	around	them	;
森林	大约	他们	;

出于本能，或者更确切地说是出于疲惫，他的目光扫视着周围森林的深处；

[hiː; hi] [lʊkt] [haɪ] [ænd; ənd] [loʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [geɪzd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['ævəˌnjʊs] ,

he	looked	high	and	low	among	the	trees	,	and	gazed	along	the	avenues	,
他	看起来	高的	和	低的	之中	这	树木	,	和	凝视	沿着	这	途径	,

他抬头环顾树林，低头眺望林荫大道，

['hoʊpɪŋ][tuː; tə][dɪ'skʌvər][sʌm; səm] ['dwelɪŋ] [wer] [hiː; hi] [maɪt] [æsk][fɔːr; fər][ˌhɑːspɪ'tæləti] .

hoping	**to**	**discover**	**some**	**dwelling**	**where**	**he**	**might**	**ask**	**for**	**hospitality**	**.**
希望	到	发现	一些	住宅	在哪里	他	可能	问	为了	热情好客	.

希望能找到一处住处，请求收留。

[ðeɪ] [riːtʃt] [ə; eɪ] [pleɪs] [wer] ['sevrəl] [roʊdz] [met] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] ,

They	**reached**	**a**	**place**	**where**	**several**	**roads**	**met**	**;**	**and**	**the**	**Councillor**	**,**
他们	达到	一个	地方	在哪里	一些	道路	遇见	;	和	这	议员	,

他们来到几条路交汇的地方；议员，

['fænsɪŋ] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [θɪn] [fɪlm][ʌv; əv] [smoʊk] ['raɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [triːz] ,

fancying	**that**	**he**	**saw**	**a**	**thin**	**film**	**of**	**smoke**	**rising**	**through**	**the**	**trees**	**,**
幻想	那	他	锯	一个	薄的	电影	的	抽烟	上升	通过	这	树木	,

他仿佛看到一层薄薄的烟雾从树林间升起，

[meɪd] [ə; eɪ][stænd][ænd; ənd] [lʊkt] ['ʃɑːrpli] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] .

made	**a**	**stand**	**and**	**looked**	**sharply**	**about**	**him**	**.**
制成	一个	站立	和	看起来	尖锐地	关于	他	.

他摆好架势，目光锐利地环顾四周。

[hiː; hi] [kɔːt] [ə; eɪ] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][dɑːrk] [griːn] ['bræntʃɪz] [ʌv; əv][sʌm; səm]['fɝːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]

He	**caught**	**a**	**glimpse**	**of**	**the**	**dark**	**green**	**branches**	**of**	**some**	**firs**	**among**	**the**
他	捕捉	一个	一瞥	的	这	黑暗的	绿色的	分支	的	一些	杉树	之中	这

['ʌðər] ['fɔːrɪst] [triːz] ,

other	**forest**	**trees**	**,**
其他	森林	树木	,

他瞥见了森林中一些冷杉树深绿色的枝条。

[ænd; ənd]['faɪnəli] , “ [ə; eɪ] [haʊs] !

and	**finally**	**,**	**“**	**A**	**house**	**!**
和	最后	,	“	一个	房子	!

最后，“一栋房子！”

[ə; eɪ] [haʊs] !

a	**house**	**!**
一个	房子	!

房子！

” [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	**he**	**shouted**	**.**
”	他	喊叫	.

他喊道。

[noʊ]['seɪlər][kʊd; kəd][hæv; həv] [reɪzd] [ə; eɪ][kraɪ][ʌv; əv] “ [lænd] [ə'hed] !

No	**sailor**	**could**	**have**	**raised**	**a**	**cry**	**of**	**“**	**Land**	**ahead**	**!**
不	水手	可以	有	提高	一个	哭	的	“	土地	前方	!

没有哪个水手能喊出“前方有陆地！”

” [mɔːr] ['dʒɔɪfəli] [ðæn; ðən][hiː; hi] .

”	**more**	**joyfully**	**than**	**he**	**.**
”	更多的	欣喜地	比	他	.

“比他更快乐。”

[hiː; hi] [plʌndʒd] [æt; ət][wʌns]['ɪntuː] ['ʌndərgroʊθ] , ['sʌmwʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɪkɪst] ; [ænd; ənd][ðə; ði]

He	**plunged**	**at**	**once**	**into**	**undergrowth**	**,**	**somewhat**	**of**	**the**	**thickest**	**;**	**and**	**the**
他	暴跌	在	一次	进入	灌木丛	,	有些	的	这	最厚	;	和	这

['kɜːrn(ə)l] ,

Colonel	**,**
上校	,

他立刻钻进了灌木丛，那灌木丛相当茂密；而上校，

[huː] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɪntuː] [diːp] ['mjuːzɪŋz] , ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] [ˊʌnˊhiːdiŋli] .

who	had	fallen	into	deep	musings	,	followed	him	unheedingly	.
WHO	有	倒下	进入	深的	沉思	,	随后	他	毫不在意	.

陷入沉思的人，不加注意地跟着他。

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [hæv; həv] [æn; ən] ['ɑːmlət] [hɪr] [ænd; ənd] [hoʊm] - [meɪd] [bred] , [ænd; ənd] [ə; eɪ]

“	I	would	rather	have	an	omelette	here	and	home	-	made	bread	,	and	a
“	我	会	相当	有	一个	煎蛋卷	这里	和	家	-	制成	面包	,	和	一个

[tʃer] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɪn] ,

chair	to	sit	down	in	,
椅子	到	坐	向下	在	,

“我宁愿在这里吃个煎蛋卷，配上自制面包，再找把椅子坐下来。”

[ðæn; ðən] [goʊ] ['fɜːrðər] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['soʊfə] , [t'rʌflz] , [ænd; ənd] [bɔːr'doʊ] [waɪn] [æt; ət] [kə'sæn] .

than	go	further	for	a	sofa	,	truffles	,	and	Bordeaux	wine	at	Cassan	.
比	去	更远	为了	一个	沙发	,	松露	,	和	波尔多	葡萄酒	在	卡桑	.

比去卡桑 (Cassan) 买沙发、松露巧克力和波尔多葡萄酒还要划算。

” [ðɪs] ['aʊtbɜːrst] [ʌv; əv] [ɪn'θuːziæzəm] [ɑːn] [ðə; ði] ['kaʊnsələrz] [pɑːrt] [wʌz; wəz] [kɔːzd] [baɪ] [ðə; ði] [saɪt]

”	This	outburst	of	enthusiasm	on	the	Councillor's	part	was	caused	by	the	sight
”	这	爆发	的	热情	在	这	议员们	部分	曾是	导致	经过	这	视线

[ʌv; əv] [ðə; ði] ['hwaɪtnd] [wɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [haʊs] [ɪn] [ðə; ði] ['dɪstəns] ,

of	the	whitened	wall	of	a	house	in	the	distance	,
的	这	漂白	墙	的	一个	房子	在	这	距离	,

“这位议员的这番热情爆发，是因为看到了远处一栋房子粉刷成白色的墙壁。”

['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [strɔːŋ] ['kɑːntræst] [ə'genst] [ðə; ði] [braʊn] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['nɑːtɪd] [triː] - [trʌŋks] [ɪn]

standing	out	in	strong	contrast	against	the	brown	masses	of	knotted	tree	-	trunks	in
常设	出去	在	强的	对比	反对	这	棕色的	群众	的	打结的	树	-	树干	在

[ðə; ði] ['fɔːrɪst] .

the	forest	.
这	森林	.

在森林中棕色盘根错节的树干群落中，它显得格外醒目。

“ [ɑː'hɑː] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈！”

[ðɪs] [juːst] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['praɪəri] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] , ” [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] - [kraɪd] [wʌns] [mɔːr] ,

This	used	to	be	a	priory	,	I	should	say	,	”	the	Marquis	d'Albon	cried	once	more	,
这	用过的	到	是	一个	普赖尔	,	我	应该	说	,	”	这	侯爵	-	哭	一次	更多的	,

“这里以前是座修道院，”阿尔邦侯爵再次喊道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] [grɪm] [oʊld] ['geɪtweɪ] .

as	they	stood	before	a	grim	old	gateway	.
作为	他们	站立	前	一个	严峻	老的	网关	.

他们站在一座阴森古老的大门前。

[θruː] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] [haʊs] [ɪt'self] ['stændɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv]

Through	the	grating	they	could	see	the	house	itself	standing	in	the	midst	of
通过	这	格栅	他们	可以	看	这	房子	本身	常设	在	这	中间	的

[sʌm; səm] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'stent] [ʌv; əv] [pɑːrk] [lænd] ;

some	considerable	extent	of	park	land	;
一些	大量	程度	的	公园	土地	;

透过栅栏，他们可以看到房子本身矗立在一片相当大的公园绿地中央；

[frʌm; frəm][ðə; ði] [staɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:rkɪtektʃər] [ˌaɪ 'ti:] [ə'pɪrd] [tu:; tə][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]

from	the	style	of	the	architecture	it	appeared	to	have	been	a
从	这	风格	的	这	建筑学	它	出现	到	有	到过	一个

['mɑ:nəsteri] [wʌns][ə'pɑ:n][ə; eɪ][taɪm] .

monastery	once	upon	a	time	.
修道院	一次	之上	一个	时间	.

从建筑风格来看，它似乎曾经是一座修道院。

“ [ðoʊz] ['noʊɪŋ] ['ræskəlz][ʌv; əv] [mʌŋks] [nu:] [haʊ] [tu:; tə] [tʃu:z] [ə; eɪ][saɪt] !

“	Those	knowing	rascals	of	monks	knew	how	to	choose	a	site	!
“	那些	会心	无赖	的	僧侣	知道	如何	到	选择	一个	地点	！

“那些聪明的僧侣恶棍知道如何选择地点！”

” [ðɪs] [læst] [ˌeksklə'meɪʃn] [wʌz; wəz] [kɔ:zd] [baɪ][ðə; ði]['mædʒɪˌstreɪts] [ə'meɪzmənt] [æt; ət][ðə; ði]

”	This	last	exclamation	was	caused	by	the	magistrate's	amazement	at	the
”	这	最后的	感叹	曾是	导致	经过	这	地方法官的	惊愕	在	这

[roʊ'mæntɪk] ['hɜ:rmɪtɪdʒ] [bɪ'fɔ:r] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

romantic	hermitage	before	his	eyes	.
浪漫的	隐居处	前	他的	眼睛	.

“最后这声惊叹，是因为这位地方官被眼前这座浪漫的隐居之所深深震撼了。”

[ðə; ði] [haʊs] [hæd; həd] [bɪn] [bɪlt] [ɑ:n][ə; eɪ][spɑ:t][hæf] - [wei] [ʌp][ðə; ði] ['hɪlsaɪd] [ɑ:n][ðə; ði][sloʊp]

The	house	had	been	built	on	a	spot	half	-	way	up	the	hillside	on	the	slope
这	房子	有	到过	建造	在	一个	点	一半	-	方式	向上	这	山坡	在	这	坡

[bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - ,

below	the	village	of	Nerville	,
以下	这	村庄	的	-	,

房子建在内维尔村下方山坡半山腰的地方。

[wɪtʃ] [kraʊnd] [ðə; ði] ['sʌmɪt] .

which	crowned	the	summit	.
哪个	加冕	这	首脑	.

它为山顶锦上添花。

[ə; eɪ][hju:dʒ]['sɜ:rk(ə)l][ʌv; əv] [greɪt] [oʊk] - [tri:z] , ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['jɪrz] [oʊld] , ['gɑ:rdɪd] [ðə; ði]['sɑ:ləteri]

A	huge	circle	of	great	oak	-	trees	,	hundreds	of	years	old	,	guarded	the	solitary
一个	巨大的	圆圈	的	伟大的	橡木	-	树木	,	数百	的	年	老的	,	守卫	这	孤

[pleɪs] [frʌm; frəm][ɪn'tru:ʒ(ə)n] .

place	from	intrusion	.
地方	从	入侵	.

一圈巨大的橡树，树龄数百年，守护着这片僻静之地，使其免受外界侵扰。

[ðer; ðər] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'baʊt]['fɔ:rti]['eikəs][ʌv; əv][ðə; ði][pɑ:rk] .

There	appeared	to	be	about	forty	acres	of	the	park	.
那里	出现	到	是	关于	四十	英亩	的	这	公园	.

公园面积大约有四十英亩。

[ðə; ði][meɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɑ:nəsteri] [feɪst] [ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [speɪs]

The	main	building	of	the	monastery	faced	the	south	,	and	stood	in	a	space
这	主要的	建筑	的	这	修道院	面对	这	南	,	和	站立	在	一个	空间

[ʌv; əv] [gri:n] ['medoʊ] ,

of	green	meadow	,
的	绿色的	草地	,

修道院的主体建筑朝南，坐落在一片绿草茵茵的草地上。

[ˌpɪktʃə'reskli] [.intə'sektid] [baɪ] ['sevrəl] ['taɪni] [klɪr] [stri:mz] ,

picturesquely	intersected	by	several	tiny	clear	streams	,
风景如画	相交	经过	一些	微小的	清除	溪流	,

几条清澈的小溪蜿蜒流过，景色如画。

[ænd; ənd][baɪ]['lɑːrdʒər] [ʃiːts] [ʌv; əv]['wɔːtər][soʊ][dɪ'spoʊzd][æz; əz][tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt]

and	by	larger	sheets	of	water	so	disposed	as	to	have	a	natural	effect
和	经过	更大的	纸张	的	水	所以	处置	作为	到	有	一个	自然的	影响

.

:

.

以及通过布置较大的水幕来产生自然效果。

['ʃeɪpli] [triːz] [wɪð; wɪθ] [kən'træstɪŋ] ['foʊliɪdʒ] [gruː] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər] .

Shapely	trees	with	contrasting	foliage	grew	here	and	there	.
优美	树木	和	对比	叶子	生长	这里	和	那里	.

这里那里生长着一些树形优美、叶片颜色对比鲜明的树木。

[g'rɒtəʊz][hæd; həd] [bɪn] [ɪn'dʒiːniəsli] [kən'traɪvd] ; [ænd; ənd] [brɔːd] ['terəst] [wɔːks] , [naʊ] [ɪn]['ruːɪn] ,

Grottos	had	been	ingeniously	contrived	;	and	broad	terraced	walks	,	now	in	ruin	,
洞穴	有	到过	巧妙地	人为的	;	和	广阔	梯田	散步	,	现在	在	废墟	,

洞穴的设计十分巧妙；宽阔的梯田步道，如今已成废墟。

[ðoʊ] [ðə; ði] [steps] [wɜːr; wər]['broʊkən][ænd; ənd][ðə; ði] ['bælə,streɪdz] ['iːtn] [θruː] [wɪð; wɪθ] [rʌst] ,

though	the	steps	were	broken	and	the	balustrades	eaten	through	with	rust	,
尽管	这	步骤	是	破碎的	和	这	栏杆	吃	通过	和	锈	,

尽管台阶破损，栏杆锈迹斑斑，

[geɪv] [tuː; tə] [ðɪs] ['sɪlvən] ['θiː,beɪd] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['kærəktər] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] .

gave	to	this	sylvan	Thebaid	a	certain	character	of	its	own	.
给予	到	这	森林	底比斯	一个	肯定	特点	的	它是	自己的	.

赋予了这片森林密布的底比斯地区独特的个性。

[ðə; ði][ɑːrt][ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpiktʃə'resknis] [ʌv; əv]['neɪtʃər][hæd; həd] [rɔːt] [tə'geðər]

The	art	of	man	and	the	picturesqueness	of	nature	had	wrought	together
这	艺术	的	男人	和	这	风景如画	的	自然	有	锻	一起

[tuː; tə] [prə'duːs] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] [ɪ'fekt] .

to	produce	a	charming	effect	.
到	生产	一个	迷人	影响	.

人类的艺术与大自然的秀丽景色相得益彰，产生了迷人的效果。

['hjuːmən] ['pæʃnz] ['ʃʊrli] [kʊd; kəd][nɑːt] [krɔːs] [ðæt] ['baʊndri] [ʌv; əv] [tɔːl] [oʊk] - [triːz] [wɪtʃ] [ʃʌt]

Human	passions	surely	could	not	cross	that	boundary	of	tall	oak	-	trees	which	shut
人类	激情	一定	可以	不是	叉	那	边界	的	高的	橡木	-	树木	哪个	关闭

[aʊt] [ðə; ði] [saʊndz] [ʌv; əv][ðə; ði]['aʊtər] [wɜːrld] ,

out	the	sounds	of	the	outer	world	,
出去	这	声音	的	这	外	世界	,

人类的激情当然无法跨越那道高耸橡树的屏障，它们隔绝了外界的声音。

[ænd; ənd] [skriːnd] [ðə; ði] [fɪrs] [hiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['fɔːrɪst] ['sæŋktʃueri] .

and	screened	the	fierce	heat	of	the	sun	from	this	forest	sanctuary	.
和	筛选	这	凶猛的	热	的	这	太阳	从	这	森林	避难所	.

并阻挡了烈日对这片森林保护区的炙烤。

“ [wʌt] [nɪ'glekt] ! ” [sed] [em] . - [tuː; tə] [hɪm'self] ,

“	What	neglect	!	”	said	M	.	d'Albon	to	himself	,
“	什么	忽视	!	”	说	M	.	-	到	他自己	,

“真是疏忽大意！”达尔邦先生自言自语道。

['æftər][ðə; ði][fɜːrst] [sens] [ʌv; əv] [dɪ'laɪt] [ɪn][ðə; ði] ['melənkɑːli] ['æspekt][ʌv; əv][ðə; ði]['ruːɪnz][ɪn][ðə; ði]

after	the	first	sense	of	delight	in	the	melancholy	aspect	of	the	ruins	in	the
后	这	第一的	感觉	的	喜	在	这	忧郁	方面	的	这	废墟	在	这

['lændskeɪp] ,

landscape	,
景观	,

在最初感受到废墟景观中那种忧郁之美带来的愉悦之后，

[wɪtʃ] [siːmd] ['blaɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [kɜːrs] .

which	seemed	blighted	by	a	curse	.
哪个	似乎	秕	经过	一个	诅咒	.

仿佛被诅咒了一般。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][laɪk][sʌm; səm] ['hɔːntɪd] [spɑːt] , [ʃʌnd] [ʌv; əv][men] .

It	was	like	some	haunted	spot	,	shunned	of	men	.
它	曾是	喜欢	一些	闹鬼的	点	,	被排斥	的	男人	.

这里就像一个闹鬼的地方，男人都避之不及。

[ðə; ði] ['twɪstɪd] ['aɪvi] [stemz] ['klæmbəd] ['evriwer] , ['haɪdɪŋ] ['evriθɪŋ] [ə'weɪ] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ]

The	twisted	ivy	stems	clambered	everywhere	,	hiding	everything	away	beneath	a
这	扭曲	常春藤	茎	攀爬	到处	,	隐藏	一切	离开	下面	一个

[lʌg'ʒʊriənt] [griːn] ['mænt(ə)l] .

luxuriant	green	mantle	.
茂盛的	绿色的	地幔	.

扭曲的常春藤茎蔓横生，将一切都掩盖在茂盛的绿色外衣之下。

[mɔːs] [ænd; ənd] ['laɪkənz] , [braʊn] [ænd; ənd] [greɪ] , ['jeloʊ] [ænd; ənd] [red] , ['kʌvərd] [ðə; ði] [triːz]

Moss	and	lichens	,	brown	and	gray	,	yellow	and	red	,	covered	the	trees
苔藓	和	地衣	,	棕色的	和	灰色的	,	黄色的	和	红色的	,	涵盖	这	树木

[wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['pætʃɪz] [ʌv; əv]['kʌlər] ,

with	fantastic	patches	of	color	,
和	极好的	补丁	的	颜色	,

苔藓和地衣，棕色、灰色、黄色、红色，覆盖在树上，形成了奇妙的色彩斑斓的斑块。

[gruː] [ə'pɑːn][ðə; ði] [bentʃiz] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [ˌoʊvə'ræn][ðə; ði] [ruːf] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv]

grew	upon	the	benches	in	the	garden	,	overran	the	roof	and	the	walls	of
生长	之上	这	长椅	在	这	花园	,	超出范围	这	屋顶	和	这	墙壁	的

[ðə; ði] [haʊs] .

the	house	.
这	房子	.

植物爬满了花园里的长椅，蔓延到屋顶和房屋的墙壁上。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] [wɜːr; wər] ['weðər] - [wɔːrn][ænd; ənd] [wɔːrpt] [wɪð; wɪθ][eɪdʒ] , [ðə; ði] ['bælkəniz]

The	window	-	sashes	were	weather	-	worn	and	warped	with	age	,	the	balconies
这	窗户	-	腰带	是	天气	-	磨损	和	扭曲的	和	年龄	,	这	阳台

[wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [tuː; tə] ['piːsɪz] ,

were	dropping	to	pieces	,
是	下降	到	件	,

窗框饱经风霜，已经变形，阳台也摇摇欲坠。

[ðə; ði] ['terəsɪz] [ɪn]['ruːɪnz] .

the	terraces	in	ruins	.
这	露台	在	废墟	.

梯田已成废墟。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði]['foʊldɪŋ] ['ʃʌtər] [hʌŋ] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [hɪndʒ] .

Here	and	there	the	folding	shutters	hung	by	a	single	hinge	.
这里	和	那里	这	折叠式的	百叶窗	悬挂	经过	一个	单身的	合页	.

这里那里有一些用单铰链悬挂的折叠百叶窗。

[ðə; ði]['kreɪzi] [dɔːz] [wʊd] [hæv; həv]['gɪv(ə)n] [wei] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɔːrs] [æn; ən]

The	crazy	doors	would	have	given	way	at	the	first	attempt	to	force	an
这	疯狂的	门	会	有	给定	方式	在	这	第一的	试图	到	力量	一个

['entrəns] .

entrance	.
入口	.

这些奇形怪状的门在第一次强行闯入时就会被撞开。

[aʊt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔ:rtʃərd] [ðə; ði] [nɪ'glektɪd] [fru:t] - [tri:z] [wɜ:r; wər] ['rʌnɪŋ] [tu:; tə] [wʊd] ,

Out	in	the	orchard	the	neglected	fruit	-	trees	were	running	to	wood	,
出去	在	这	果园	这	被忽视的	水果	-	树木	是	跑步	到	木头	,

果园里那些无人照管的果树都长成了木头。

[ðə; ði] ['ræmblɪŋ] ['bræntʃɪz] [bɔ:r] [noʊ] [fru:t] [seɪv] [ðə; ði] ['glɪsnɪŋ] ['mɪsltoʊˌmɪzltoʊ] ['beriz] ,

the	rambling	branches	bore	no	fruit	save	the	glistening	mistletoe	berries	,
这	漫无边际	分支	钻孔	不	水果	节省	这	闪闪发光	槲寄生	浆果	,

蜿蜒的枝条上除了闪闪发光的槲寄生浆果外，没有结其他果实。

[ænd; ənd] [tɔ:l] [plænts] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['gɑ:rdn] [wɔ:ks] .

and	tall	plants	were	growing	in	the	garden	walks	.
和	高的	植物	是	生长	在	这	花园	散步	.

花园小径两旁长满了高大的植物。

[ɔ:l] [ðɪs] [fər'lɔ:rnɪsnəs] [ʃed] [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [ðæt] [rɔ:t] [ɑ:n] [ðə; ði] ['spɛkteɪtərz]

All	this	forlornness	shed	a	charm	across	the	picture	that	wrought	on	the	spectator's
全部	这	孤独	棚	一个	魅力	穿过	这	图片	那	锻	在	这	观众的

[maɪnd] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] ['ɪnfluəns] [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['poʊəm] ,

mind	with	an	influence	like	that	of	some	enchanting	poem	,
头脑	和	一个	影响	喜欢	那	的	一些	妖娆	诗	,

所有这些凄凉之感都给画面蒙上了一层魅力，如同某些动人的诗歌一般，深深地触动了观者的心灵。

['fɪlɪŋ] [hɪz; ɪz] [soʊl] [wɪð; wɪθ] ['dri:mi] ['fænsis] .

filling	his	soul	with	dreamy	fancies	.
填充	他的	灵魂	和	梦幻般的	幻想	.

他的灵魂充满了梦幻般的幻想。

[ə; eɪ] ['poʊət] [mʌst; məst] [hæv; həv] ['liŋgə] [ðer; ðər] [ɪn] [di:p] [ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] ['mju:zɪŋz] ,

A	poet	must	have	lingered	there	in	deep	and	melancholy	musings	,
一个	诗人	必须	有	徘徊不去	那里	在	深的	和	忧郁	沉思	,

一位诗人一定曾在此流连忘返，陷入深深的忧伤沉思。

['mɑ:v(ə)l] [æt; ət] [ðə; ði] ['hɑ:rmənɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wɪldərnəs] , [wer] [dɪ'keɪ] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['sɜ:rt(ə)n]

marveling	at	the	harmony	of	this	wilderness	,	where	decay	had	a	certain
惊叹	在	这	和谐	的	这	荒野	,	在哪里	衰变	有	一个	肯定

[greɪs] [ʌv; əv] [ɪts] [oʊn] .

grace	of	its	own	.
优雅	的	它是	自己的	.

惊叹于这片荒野的和谐，在这里，衰败也有其独特的优雅。

[ɪn] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ə; eɪ] [fju:] [gli:mz] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] ['strʌgld] [θru:] [ə; eɪ] [rɪft] [ɪn] [ðə; ði] [klaʊdz] ,

In	a	moment	a	few	gleams	of	sunlight	struggled	through	a	rift	in	the	clouds	,
在	一个	片刻	一个	很少	闪光	的	阳光	挣扎	通过	一个	裂痕	在	这	云	,

片刻间，几缕阳光艰难地穿过云层的缝隙。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['ʃaʊər] [ʌv; əv] ['kʌlərd] [laɪt] [fel] ['oʊvər] [ðə; ði] [waɪld] ['gɑ:rdn] .

and	a	shower	of	colored	light	fell	over	the	wild	garden	.
和	一个	淋浴	的	有色	光	跌倒	超过	这	荒野	花园	.

五彩缤纷的光芒洒落在野生的花园上。

[ðə; ði] [braʊn] [taɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ru:f] [gləud] [ɪn] [ðə; ði] [laɪt] , [ðə; ði] [mɔ:sɪz] [tʊk] [braɪt] [hju:z] ,

The	brown	tiles	of	the	roof	glowed	in	the	light	,	the	mosses	took	bright	hues	,
这	棕色的	瓷砖	的	这	屋顶	发光	在	这	光	,	这	苔藓	采取	明亮的	色调	,

阳光下，棕色的屋顶瓦片闪闪发光，苔藓也呈现出鲜艳的色彩。

[streɪndʒ] ['ʃæˌdoʊz] [pleɪd] ['oʊvər] [ðə; ði] [græs] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ; [ðə; ði] [ded] ['ɔ:təm] [tɪnts] [gru:] ['vɪvɪd] ,

strange	shadows	played	over	the	grass	beneath	the	trees	;	the	dead	autumn	tints	grew	vivid	,
奇怪的	阴影	玩	超过	这	草	下面	这	树木	;	这	死的	秋天	色调	生长	生动	,

树下的草地上投下奇异的影子；原本枯萎的秋色变得鲜艳起来。

[braɪt] [ˌʌnɪk'spektɪd] ['kɔntræsts] [wɜːr; wər] [i'vəukt] [baɪ] [ðə; ði] [laɪt] , ['evri] [liːf] [stʊd] [aʊt] ['ʃɑːrplɪ] [ɪn]
bright **unexpected** **contrasts** **were** **evoked** **by** **the** **light** **,** **every** **leaf** **stood** **out** **sharply** **in**
明亮的 意外 对比 是 唤起 经过 这 光 , 每一个 叶子 站立 出去 尖锐地 在
[ðə; ði] [klɪr] ,
the **clear** **,**
这 清除 ,

光线营造出明亮而意想不到的对比，每一片叶子在晴朗的阳光下都显得格外醒目。

[θɪn] [er] .
thin **air** **.**
薄的 空气 .

稀薄的空气。

[ðen] [ɔːl] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [daɪd] [ə'weɪ] ,
Then **all** **at** **once** **the** **sunlight** **died** **away** **,**
然后 全部 在 一次 这 阳光 死亡 离开 ,

突然间，阳光消失了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['lændskeɪp] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['spoʊkən] [gruː] ['saɪlənt] [ænd; ənd] ['gluːmi]
and **the** **landscape** **that** **seemed** **to** **have** **spoken** **grew** **silent** **and** **gloomy**
和 这 景观 那 似乎 到 有 说 生长 沉默的 和 阴沉
[ə'gen] ,
again **,**
再次 ,

仿佛曾经诉说着故事的景色，再次变得沉默而阴郁。

[ɔːr] ['ræðər] , [ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [greɪ] [sɔːft] [toʊnz] [laɪk] [ðə; ði] ['tendə] [hjuːz] [ʌv; əv] ['ɔːtəm] [dʌsk] .
or **rather** **,** **it** **took** **gray** **soft** **tones** **like** **the** **tenderest** **hues** **of** **autumn** **dusk** **.**
或者 相当 , 它 采取 灰色的 柔软的 音调 喜欢 这 最嫩的 色调 的 秋天 黄昏 .

或者更确切地说，它呈现出柔和的灰色调，如同秋日黄昏最温柔的色彩。

“ [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['bjuːti] ,
“ **It** **is** **the** **palace** **of** **the** **Sleeping** **Beauty** **,**
“ 它 是 这 宫殿 的 这 睡眠 美丽 ,

“这是睡美人的宫殿，

” [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ([hiː; hi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [bɪ'gʌn] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði]
” **the** **Councillor** **said** **to** **himself** **(** **he** **had** **already** **begun** **to** **look** **at** **the**
” 这 议员 说 到 他自己 (他 有 已经 开始 到 看 在 这
[pleɪs] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] [ʌv; əv] [æn; ən] ['oʊnər] [ʌv; əv] ['prɑːpərtɪ]) .
place **from** **the** **point** **of** **view** **of** **an** **owner** **of** **property** **)** **.**
地方 从 这 观点 的 看法 的 一个 所有者 的 财产) .

议员心想（他已经开始从业主的角度看待这个地方了）。

“ [huːm] [kæn; kən] [ðə; ði] [pleɪs] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə] , [aɪ] ['wʌndər] .
“ **Whom** **can** **the** **place** **belong** **to** **,** **I** **wonder** **.**
“ 谁 能 这 地方 属于 到 , 我 想知道 .

“我想知道，这个地方属于谁。”

[hiː; hi] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [greɪt] [fuːl] [nɑːt] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɑːn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l] [ɪ'steɪt] !
He **must** **be** **a** **great** **fool** **not** **to** **live** **on** **such** **a** **charming** **little** **estate** **!**
他 必须 是 一个 伟大的 傻子 不是 到 居住 在 这样的 一个 迷人 小的 财产 !

他真是个大傻瓜，竟然不住在这么迷人的小庄园里！

” [dʒʌst] [æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt] ,
” **Just** **at** **that** **moment** **,**
” 只是 在 那 片刻 ,

就在那一刻，

[ə; eɪ]['wʊmən] [spræŋ] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ə; eɪ]['wɔːlnʌt] [triː] [ɑːn][ðə; ði] [raɪt] - [hænd][saɪd][ʌv; əv]

a	woman	sprang	out	from	under	a	walnut	tree	on	the	right	-	hand	side	of
一个	女士	弹簧	出去	从	在下面	一个	核桃	树	在	这	正确的	-	手	边	的

[ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,

the	gateway	,
这	网关	,

一个女人从大门右侧的一棵核桃树下跳了出来。

[ænd; ənd] [pæst] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['kaʊnsələr] [æz; əz] ['nɔɪzləsli] [ænd; ənd] ['swɪftli] [æz; əz][ðə; ði] ['ʃædoʊ]

and	passed	before	the	Councillor	as	noiselessly	and	swiftly	as	the	shadow
和	通过了	前	这	议员	作为	无声	和	迅速地	作为	这	阴影

[ʌv; əv][ə; eɪ][klaʊd] .

of	a	cloud	.
的	一个	云	.

像云影一样悄无声息、迅速地从议员面前经过。

[ðɪs] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] [strʌk] [hɪm; ɪm] [dʌm] [wɪð; wɪθ] [ə'meɪzmənt] .

This	apparition	struck	him	dumb	with	amazement	.
这	幻影	击	他	哑的	和	惊愕	.

这景象让他惊奇得说不出话来。

“ [hə'ləu] , - , [wʌt] [ɪz][ðə; ði]['mætər] ? ” [æskt] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Hallo	,	d'Albon	,	what	is	the	matter	?	”	asked	the	Colonel	.
“	你好	,	-	,	什么	是	这	事情	?	”	问	这	上校	.

“你好，达尔邦，出了什么事？”上校问道。

“ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['rʌbɪŋ] [maɪ] [aɪz] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] ['weðər] [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'weɪk] [ɔːr] [ə'sliːp] ,

“	I	am	rubbing	my	eyes	to	find	out	whether	I	am	awake	or	asleep	,
“	我	是	擦	我的	眼睛	到	寻找	出去	无论	我	是	醒	或者	睡着了	,

我揉揉眼睛，想看看自己是醒着还是睡着了。

” ['ænsər] [ðə; ði]['mædʒɪstreɪt] ,

”	answered	the	magistrate	,
”	回答	这	地方法官	,

”法官回答道，”

[huːz] ['kaʊntənəns] [wʌz; wəz] [prest] [ə'genst] [ðə; ði] ['greɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði][hoʊp][ʌv; əv]['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ]

whose	countenance	was	pressed	against	the	grating	in	the	hope	of	catching
谁	面容	曾是	按下	反对	这	格栅	在	这	希望	的	捕捉

[ə; eɪ]['sekənd] [glɪmps] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊst] .

a	second	glimpse	of	the	ghost	.
一个	第二	一瞥	的	这	鬼	.

他的脸紧贴着栅栏，希望能再次瞥见那鬼魂。

“ [ɪn][ɔːl][ˌprɑːbə'bɪləti][ʃiː; ʃi][ɪz]['ʌndər] [ðæt] [fɪg] - [triː] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] ,

“	In	all	probability	she	is	under	that	fig	-	tree	,	”	he	went	on	,	indicating	,
“	在	全部	可能性	她	是	在下面	那	如图	-	树	,	”	他	去	在	,	表明	,

”她很可能就在那棵无花果树下，”他继续说道，并指了指树下。

[fɔːr; fər]['fɪləps, 'fɪlɪps] ['benɪfɪt] , [sʌm; səm] ['bræntʃɪz] [ðæt] ['oʊvər] - ['tɑːpt] [ðə; ði] [wɔːl] [ɑːn][ðə; ði] [left] -

for	Philip's	benefit	,	some	branches	that	over	-	topped	the	wall	on	the	left	-
为了	菲利普的	益处	,	一些	分支	那	超过	-	顶峰	这	墙	在	这	左边	-

[hænd][saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['geɪtweɪ] .

hand	side	of	the	gateway	.
手	边	的	这	网关	.

为了菲利普的利益，一些树枝从大门左侧的墙上伸了出来。

“ [ʃiː; ʃi] ?

“	She	?
“	她	?

”她?

[huː] ? ”
Who ? ”
WHO ? ”

WHO? ”

“ [eɪ] ! [haʊ] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [noʊ] ? ” ['ænsər] [em] . - .
“ Eh ! how should I know ? ” answered M . d'Albon .
“ 嗯 ! 如何 应该 我 知道 ? ” 回答 M . - .

“哎！我怎么会知道呢？”达尔邦先生回答道。

“ [ə; eɪ][streɪndʒ] - ['lʊkɪŋ] ['wʊmən] [spræŋ] [ʌp][ðer; ðər]['ʌndər][maɪ]['veri] [aɪz] [dʒʌst][naʊ] , ” [hiː; hi]
“ A strange - looking woman sprang up there under my very eyes just now , ” he
“ 一个 奇怪的 - 寻找 女士 弹簧 向上 那里 在下面 我的 非常 眼睛 只是 现在 , ” 他
['ædɪd] ,
added ,
额外 ,

“刚才就在我眼前，突然冒出一个长相怪异的女人，”他补充道。

[ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] ; “ [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [laɪk][ə; eɪ] [goʊst] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] ['biːɪŋ] .
in a low voice ; “ she looked to me more like a ghost than a living being .
在 一个 低的 嗓音 ; “ 她 看起来 到 我 更多的 喜欢 一个 鬼 比 一个 活的 存在 .

她低声说道：“在我看来，她更像一个幽灵，而不是一个活人。”

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ]['slendər] , [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊi] [ðæt][ʃiː; ʃi] [maɪt] [biː; bi][træns'pærənt] .
She was so slender , light and shadowy that she might be transparent .
她 曾是 所以 苗条 , 光 和 阴暗的 那 她 可能 是 透明的 .

她身材纤细，身形轻盈，宛如透明人一般。

[hɜːr; hər] [feɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [waɪt] [æz; əz][mɪlk] , [hɜːr; hər] [her] , [hɜːr; hər] [aɪz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər]
Her face was as white as milk , her hair , her eyes , and her
她 脸 曾是 作为 白色的 作为 牛奶 , 她 头发 , 她 眼睛 , 和 她
[dres] [wɜːr; wər] [blæk] .
dress were black .
裙子 是 黑色的 .

她的脸像牛奶一样白皙，头发、眼睛和衣服都是黑色的。

[ʃiː; ʃi] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ] [glæns] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [flitid] [baɪ] .
She gave me a glance as she flitted by .
她 给予 我 一个 瞥一眼 作为 她 飞掠 经过 .

她匆匆走过时瞥了我一眼。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] ['iːzəli] ['fraɪt(ə)nd] ,
I am not easily frightened ,
我 是 不是 容易地 害怕 ,

我并不容易被吓到。

[bʌt; bət] [ðæt] [koʊld]['stoʊni] [ster] [ʌv; əv][hɜːrz][froʊz][ðə; ði] [blʌd] [ɪn][maɪ][veɪnz] . ”
but that cold stony stare of hers froze the blood in my veins . ”
但 那 寒冷的 石质的 盯 的 她的 冻住了 这 血 在 我的 静脉 . ”

但她那冰冷如石的眼神，让我血液都凝固了。

“ [wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] ['prɪti] ? ” [in'kwaiəd] ['filip] .
“ Was she pretty ? ” inquired Philip .
“ 曾是 她 漂亮的 ? ” 询问 菲利普 .

“她漂亮吗？”菲利普问道。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] .
“ I don't know .
“ 我 不 知道 .

“我不知道。

[aɪ] [sɔː] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðoʊz] [aɪz] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] . ”

I	saw	nothing	but	those	eyes	in	her	head	.	”
我	锯	没有什么	但	那些	眼睛	在	她	头	.	”

我眼前只有她那双眼睛。

“ [ðə; ði]['dev(ə)l] [teɪk] ['dɪnər] [æt; ət] [kə'sæn] !

“	The	devil	take	dinner	at	Cassan	!
“	这	魔鬼	拿	晚餐	在	卡桑	!

“魔鬼在卡桑吃晚餐！”

” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ; “ [let][juː 'es] [steɪ] [hɪr] .

”	exclaimed	the	Colonel	;	“	let	us	stay	here	.
”	惊呼	这	上校	;	“	让	我们	停留	这里	.

“上校喊道：‘我们就留在这里吧。’”

[aɪ][ˌeɪ 'em][æz; əz] ['iːgər] [æz; əz][ə; eɪ] [bɔɪ] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [kwɪr] [pleɪs] .

I	am	as	eager	as	a	boy	to	see	the	inside	of	this	queer	place	.
我	是	作为	渴望的	作为	一个	男生	到	看	这	里面	的	这	酷儿	地方	.

我像个孩子一样渴望一睹这个奇特地方的真容。

[ðə; ði] ['wɪndoʊ] - ['sæʃɪz] [ɑːr; ər] ['peɪntɪd] [red] , [duː][juː; jʊ] [siː] ?

The	window	-	sashes	are	painted	red	,	do	you	see	?
这	窗户	-	腰带	是	绘	红色的	,	做	你	看	?

你看到窗框是红色的吗?

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [red] [laɪn] [raʊnd] [ðə; ði] ['pænlz] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːz] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv]

There	is	a	red	line	round	the	panels	of	the	doors	and	the	edges	of
那里	是	一个	红色的	线	圆形的	这	面板	的	这	门	和	这	边缘	的

[ðə; ði] ['ʃʌtər] .

the	shutters	.
这	百叶窗	.

门板周围和百叶窗边缘都有一条红线。

[ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði]['dɛvəlz] [oʊn] ['dwelɪŋ] ; [pər'hæps][hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər] [wen] [ðə; ði]

It	might	be	the	devil's	own	dwelling	;	perhaps	he	took	it	over	when	the
它	可能	是	这	魔鬼的	自己的	住宅	;	也许	他	采取	它	超过	什么时候	这

[mʌŋks] [went] [aʊt] .

monks	went	out	.
僧侣	去	出去	.

这或许是魔鬼的居所；也许僧侣们外出时，他占据了那里。

[naʊ] , [ðen] , [let][juː 'es] [gɪv] [tʃeɪs] [tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] ['leɪdi] ; [kʌm] [ə'lɔːŋ] !

Now	,	then	,	let	us	give	chase	to	the	black	and	white	lady	;	come	along	!
现在	,	然后	,	让	我们	给	追赶	到	这	黑色的	和	白色的	女士	;	来	沿着	!

那么，现在让我们去追赶那位黑白相间的女士吧；跟我们来!

” [kraɪd] ['filip] , [wɪð; wɪθ] [fɔːrst] ['geɪəti] .

”	cried	Philip	,	with	forced	gaiety	.
”	哭	菲利普	,	和	强制	欢乐	.

“菲利普强装出一副欢快的样子喊道。”

[hiː; hi][hæd; həd] ['skersli] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] [wen] [ðə; ði] [tuː] ['spɔrtsmɪn] [hɜːrd] [ə; eɪ][kraɪ][æz; əz] [ɪf]

He	had	scarcely	finished	speaking	when	the	two	sportsmen	heard	a	cry	as	if
他	有	几乎	完成的	请讲	什么时候	这	二	运动员	听到	一个	哭	作为	如果

[sʌm; səm][bɜːrd][hæd; həd] [bɪn] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ] [sner] .

some	bird	had	been	taken	in	a	snare	.
一些	鸟	有	到过	已采取	在	一个	圈套	.

他话音未落，两位猎人就听到一声叫声，好像有鸟儿落入了陷阱。

[ðeɪ] ['lisnd] .

They	listened	.
他们	听着	.

他们听了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saʊnd][laɪk][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv]['rɪplɪŋ]['wɔːtər],

There	was	a	sound	like	the	murmur	of	rippling	water	,
那里	曾是	一个	声音	喜欢	这	低语	的	涟漪	水	,

那声音如同潺潺流水声，

[æz; əz]['sʌmθɪŋ][fɔːrst][ɪts][weɪ][θruː][ðə; ði][bʊʃɪz];[bʌt; bət]['dɪlɪdʒəntlɪ][æz; əz][ðeɪ][lent]

as	something	forced	its	way	through	the	bushes	;	but	diligently	as	they	lent
作为	某物	强制	它是	方式	通过	这	灌木丛	;	但	勤勉地	作为	他们	借出的

[ðer; ðər][ɪrz],

their	ears	,
他们的	耳朵	,

仿佛有什么东西强行穿过灌木丛；但他们都认真地侧耳倾听，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['fʊtfɔːl][ɑːn][ðə; ði][pæθ],[ðə; ði][ɜːrθ][kept][ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]

there	was	no	footfall	on	the	path	,	the	earth	kept	the	secret	of	the
那里	曾是	不	人流量	在	这	小路	,	这	地球	保留	这	秘密	的	这

[mɪ'stɪrɪəs]['wʊmənz]['pæsɪdʒ],

mysterious	woman's	passage	,
神秘	女性的	通道	,

小径上没有一丝脚步声，大地保守着这位神秘女子走过的秘密。

[ɪf][ɪn'diːd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][muːvd][frʌm; frəm][hɜːr; hər]['haɪdɪŋ]-[pleɪs].

if	indeed	she	had	moved	from	her	hiding	-	place	.
如果	的确	她	有	已搬	从	她	隐藏	-	地方	.

如果她真的离开了藏身之处。

“[ðɪs][ɪz]['veri][streɪndʒ]！”[kraɪd]['filip].

“	This	is	very	strange	!	”	cried	Philip	.
“	这	是	非常	奇怪的	！	”	哭	菲利普	.

“这太奇怪了！”菲利普喊道。

['fɑːloʊɪŋ][ðə; ði][wɔːl][ʌv; əv][ðə; ði][pæθ],

Following	the	wall	of	the	path	,
下列的	这	墙	的	这	小路	,

沿着小路的墙壁，

[ðə; ði][tuː][frendz][riːtʃt][bɪ'fɔːr][lɔːŋ][ə; eɪ]['fɔːrɪst][roʊd]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ][tuː; tə][ðə; ði]['vɪlɪdʒ][ʌv; əv]

the	two	friends	reached	before	long	a	forest	road	leading	to	the	village	of
这	二	朋友们	达到	前	长的	一个	森林	路	领导	到	这	村庄	的
-	;												

Chauvry	;
-	;

不久，两位朋友到达了一条通往绍夫里村的林间小路；

[ðeɪ][went][ə'lɔːŋ][ðɪs][træk][ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði]['haɪweɪ][tuː; tə]['pærɪs],

they	went	along	this	track	in	the	direction	of	the	highway	to	Paris	,
他们	去	沿着	这	追踪	在	这	方向	的	这	公路	到	巴黎	,

他们沿着这条小路朝着通往巴黎的高速公路方向走去，

[ænd; ənd][riːtʃt][ə'nʌðər][lɑːrdʒ]['geɪtweɪ].

and	reached	another	large	gateway	.
和	达到	其他	大的	网关	.

并到达了另一个大型入口。

[θruː][ðə; ði]['reɪlɪŋz][ðeɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kəm'pliːt][vjuː][ʌv; əv][ðə; ði][fə'sɑːd][ʌv; əv][ðə; ði]

Through	the	railings	they	had	a	complete	view	of	the	facade	of	the
通过	这	栏杆	他们	有	一个	完全的	看法	的	这	正面	的	这

[mɪ'stɪrɪəs][haʊs].

mysterious	house	.
神秘	房子	.

透过栏杆，他们可以完整地看到这座神秘房屋的正面。

[frʌm; frəm] [ðɪs] [pɔɪnt] [ʌv; əv] [vjuː] , [ðə; ði] [dɪˌlæpɪˈdeɪʃn] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [əˈpærənt] .

From	this	point	of	view	,	the	dilapidation	was	still	more	apparent	.
从	这	观点	的	看法	,	这	破败	曾是	仍然	更多的	明显	.

从这个角度来看，破败的程度就更加明显了。

[hjuːdʒ] [kræks] [hæd; həd] [ˈrɪvn] [ðə; ði] [wɔːlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [meɪn] [ˈbɑːdi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haʊs] [bɪlt] [raʊnd] [θriː] [saɪdz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [skwer] .

Huge	cracks	had	riven	the	walls	of	the	main	body	of	the	house	built	round	three	sides	of	a	square	.
巨大的	裂缝	有	裂隙	这	墙壁	的	这	主要的	身体	的	这	房子	建造	圆形的	三	侧面	的	一个	正方形	.

这座房屋主体呈正方形，三面环绕着一个正方形，其墙壁上出现了巨大的裂缝。

[ˈevɪdəntli] [ðə; ði] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaʊd] [tuː; tə] [fɔːl] [tuː; tə] [ˈruːɪn] ; [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [hoʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːf] ,

Evidently	the	place	was	allowed	to	fall	to	ruin	;	there	were	holes	in	the	roof	,
显然	这	地方	曾是	允许	到	落下	到	废墟	;	那里	是	孔	在	这	屋顶	,

显然，这个地方年久失修，破败不堪；屋顶上到处都是洞。

[ˈbroʊkən] [sleɪts] [ænd; ənd] [taɪlz] [leɪ] [əˈbaʊt] [bɪˈloʊ] .

broken	slates	and	tiles	lay	about	below	.
破碎的	石板	和	瓷砖	躺	关于	以下	.

下面散落着破碎的石板和瓦片。

[ˈfɔːlən] [fruːt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [ˈɔːrtʃərd] [triːz] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [rɑːt] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd] ;

Fallen	fruit	from	the	orchard	trees	was	left	to	rot	on	the	ground	;
倒下	水果	从	这	果园	树木	曾是	左边	到	腐烂	在	这	地面	;

果园里掉落的果实被遗弃在地上腐烂；

[ə; eɪ] [kaʊ] [wʌz; wəz] [ˈgreɪzɪŋ] [ˈoʊvər] [ðə; ði] [ˈboʊlɪŋ] - [griːn] [ænd; ənd] [ˈtræmplɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaʊərz] [ɪn] [ðə; ði] [ˈgɑːrdn] [bedz] ;

a	cow	was	grazing	over	the	bowling	-	green	and	trampling	the	flowers	in	the	garden	beds	;
一个	奶牛	曾是	放牧	超过	这	保龄球	-	绿色的	和	践踏	这	花朵	在	这	花园	床	;

一头牛在保龄球场上吃草，践踏了花园花坛里的花朵；

[ə; eɪ] [goʊt] [braʊzd] [ɑːn] [ðə; ði] [griːn] [greɪps] [ænd; ənd] [jʌŋ] [vaɪn] - [ʃuːts] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtrelɪs] .

a	goat	browsed	on	the	green	grapes	and	young	vine	-	shoots	on	the	trellis	.
一个	山羊	浏览	在	这	绿色的	葡萄	和	年轻的	藤	-	芽	在	这	棚架	.

一只山羊在棚架上啃食着青葡萄和嫩藤蔓。

“ [ˌaɪ ˈtiː] [ɪz] [ɔːl] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [piːs] , ” [riˈmɑːkt] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

“	It	is	all	of	a	piece	,	”	remarked	the	Colonel	.
“	它	是	全部	的	一个	片	,	”	评论	这	上校	.

“它们浑然一体，”上校说道。

“ [ðə; ði] [nɪˈglekt] [ɪz] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfæʃ(ə)n] [ˌsɪstəˈmætɪk] .

“	The	neglect	is	in	a	fashion	systematic	.
“	这	忽视	是	在	一个	时尚	系统	.

“这种忽视在某种程度上是系统性的。”

” [hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɑːn] [ðə; ði] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bel] - [pʊl] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [bel] [hæd; həd] [lɔːst] [ɪts] [ˈklæpər] .

”	He	laid	his	hand	on	the	chain	of	the	bell	-	pull	,	but	the	bell	had	lost	its	clapper	.
”	他	铺设	他的	手	在	这	链	的	这	钟	-	拉	,	但	这	钟	有	丢失的	它是	拍板	.

他把手放在拉铃的链条上，但铃铛的铃舌已经掉了。

[ðə; ði] [tuː] [frendz] [hɜːrd] [noʊ] [saʊnd] [seɪv] [ðə; ði][pɪ'kjuːliər] ['greɪtɪŋ] [kriːk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌsti] [sprɪŋ] .

The	two	friends	heard	no	sound	save	the	peculiar	grating	creak	of	the	rusty	spring	.
这	二	朋友们	听到	不	声音	节省	这	奇特	格栅	吱嘎声	的	这	生锈的	春天	.

除了生锈的弹簧发出的那种奇特的刺耳吱嘎声外，两个朋友什么声音也没听到。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [dɔːr] [ɪn][ðə; ði] [wɔːl] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] , [ðoʊ] ['ruːɪnəs] ,

A	little	door	in	the	wall	beside	the	gateway	,	though	ruinous	,
一个	小的	门	在	这	墙	旁	这	网关	,	尽管	毁灭性的	,

大门旁的墙上有一扇小门，虽然已经破败不堪。

[held] [gʊd] [ə'genst] [ɔːl][ðer; ðər] ['efərts] [tuː; tə] [fɔːrs] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] .

held	good	against	all	their	efforts	to	force	it	open	.
握住	好的	反对	全部	他们的	努力	到	力量	它	打开	.

尽管他们竭尽全力试图强行打开，但它依然坚固无比。

“ [oʊ'hoʊ] !

“	Oho	!
”	哦	!

“哦吼！

[ɔːl] [ðɪs] [ɪz] ['groʊɪŋ] ['veri] ['ɪntrəstɪŋ] , ” ['filip] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] .

all	this	is	growing	very	interesting	,	”	Philip	said	to	his	companion	.
全部	这	是	生长	非常	有趣的	,	”	菲利普	说	到	他的	伴侣	.

“这一切都变得非常有趣了，”菲利普对他的同伴说。

“ [ɪf] [aɪ][wɜːr; wər][nɑːt][ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt] , ” [rɪ'tɜːrnd] [em] . - ,

“	If	I	were	not	a	magistrate	,	”	returned	M	.	d'Albon	,
“	如果	我	是	不是	一个	地方法官	,	”	返回	M	.	-	,

“如果我不是法官的话，”达尔邦先生回答道，

“ [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ðæt] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɪn] [blæk] [ɪz][ə; eɪ] [wɪtʃ] .

“	I	should	think	that	the	woman	in	black	is	a	witch	.
“	我	应该	思考	那	这	女士	在	黑色的	是	一个	巫婆	.

我认为穿黑衣服的女人是个女巫。

” [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [wen] [ðə; ði] [kaʊ] [keɪm] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

”	The	words	were	scarcely	out	of	his	mouth	when	the	cow	came	up	to	the
”	这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	什么时候	这	奶牛	来了	向上	到	这

['reɪlɪŋz] [ænd; ənd][held] [aʊt][hɜːr; hər][wɔːrm][dæmp][noʊz] ,

railings	and	held	out	her	warm	damp	nose	,
栏杆	和	握住	出去	她	温暖的	潮湿	鼻子	,

“话音未落，那头母牛就走到栏杆边，伸出温暖潮湿的鼻子，

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜːr; wər][glæd][ʌv; əv]['hjuːmən][sə'saɪəti] .

as	if	she	were	glad	of	human	society	.
作为	如果	她	是	高兴的	的	人类	社会	.

仿佛她很感激人类社会的存在。

[ðen] [ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪf] [soʊ] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [ə; eɪ] ['biːɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld] [ə; eɪ] ['wʊmən] ,

Then	a	woman	,	if	so	indescribable	a	being	could	be	called	a	woman	,
然后	一个	女士	,	如果	所以	无法形容	一个	存在	可以	是	称为	一个	女士	,

那么，如果这种难以描述的生物也能被称为女人的话，

[spræŋ] [ʌp][frʌm; frəm][ðə; ði] [bʊʃɪz] , [ænd; ənd] [pʊld] [æt; ət][ðə; ði][kɔːrd][ə'baʊt][ðə; ði] ['kaʊz] [nek] .

sprang	up	from	the	bushes	,	and	pulled	at	the	cord	about	the	cow's	neck	.
弹簧	向上	从	这	灌木丛	,	和	拉	在	这	绳索	关于	这	牛的	脖子	.

它从灌木丛中窜出来，拽着套在牛脖子上的绳子。

[frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['hæŋkərtʃɪf] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wʊmənz] [hed] , [fer] ['mætɪd] [her]
From **beneath** **the** **crimson** **handkerchief** **about** **the** **woman's** **head** **,** **fair** **matted** **hair**
从 下面 这 赤红 手帕 关于 这 女性的 头 , 公平的 哑光 头发
[ɪ'skeɪpt] ,
escaped **,**
逃脱 ,

从女人头上那块深红色的手帕下面，露出几缕蓬乱的金发。

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] [toʊ] [hæŋz] [ə'baʊt][ə; eɪ]['spɪnd(ə)l] .
something **as** **tow** **hangs** **about** **a** **spindle** **.**
某物 作为 拖 悬挂 关于 一个 主轴 .

像麻绳一样的东西悬挂在轴上。

[ʃi:; ʃi] [wɔ:r] [noʊ] ['kɜ:rtʃɪf] [æt; ət][ðə; ði] [θroʊt] .
She **wore** **no** **kerchief** **at** **the** **throat** **.**
她 穿着 不 头巾 在 这 喉 .

她脖子上没戴头巾。

[ə; eɪ] [kɔ:rs] [blæk] - [ænd; ənd] - [greɪ] [straɪpt] ['wʊlən] ['petɪkoʊt] , [tu:] [ʃɔ:rt] [baɪ] ['sevrəl] [ɪntʃɪz] ,
A **coarse** **black** **-** **and** **-** **gray** **striped** **woolen** **petticoat** **,** **too** **short** **by** **several** **inches** **,**
一个 粗 黑色的 - 和 - 灰色的 有条纹的 羊毛 衬裙 , 也 短的 经过 一些 英寸 ,
[left] [hɜ:r; hər] [legz] [ber] .
left **her** **legs** **bare** **.**
左边 她 腿 裸 .

一件粗糙的黑灰色条纹羊毛衬裙，短了好几英寸，露出了她的双腿。

[ʃi:; ʃi] [maɪt] [hæv; həv] [bɪ'lɔ:ŋd] [tu:; tə][sʌm; səm] [traɪb] [ʌv; əv] ['rɛdˌskɪnz] [ɪn] ['fɛnɪˌmɔr] ['ku:pɝz] ['nɑ:vəlz]
She **might** **have** **belonged** **to** **some** **tribe** **of** **Redskins** **in** **Fenimore** **Cooper's** **novels**
她 可能 有 属于 到 一些 部落 的 红皮队 在 芬尼莫尔 库珀的 小说
;
;
;

她可能是芬尼莫尔·库珀小说中某个红皮部落的成员；

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [nek] , [ɑ:rmz] , [ænd; ənd] ['æŋklz] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['peɪntɪd]
for **her** **neck** **,** **arms** **,** **and** **ankles** **looked** **as** **if** **they** **had** **been** **painted**
为了 她 脖子 , 武器 , 和 脚踝 看起来 作为 如果 他们 有 到过 绘
[brɪk] - [red] .
brick **-** **red** **.**
砖 - 红色的 .

她的脖子、胳膊和脚踝看起来就像被涂成了砖红色。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][spɑ:rk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜ:r; hər] ['fi:tʃərləs] [feɪs] ; [hɜ:r; hər] [peɪl] ,
There **was** **no** **spark** **of** **intelligence** **in** **her** **featureless** **face** **;** **her** **pale** **,**
那里 曾是 不 火花 的 智力 在 她 无特征 脸 ; 她 苍白 ,

她那张毫无特征的脸上没有一丝智慧的光芒；她苍白的，

['blu:ɪʃ] [aɪz] [lʊkt] [aʊt] [dʌl] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃənləs] [frʌm; frəm] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['aɪˌbraʊz] [wɪð; wɪθ]
bluish **eyes** **looked** **out** **dull** **and** **expressionless** **from** **beneath** **the** **eyebrows** **with**
蓝蓝色 眼睛 看起来 出去 乏味的 和 面无表情 从 下面 这 眉毛 和
[wʌn][ɔ:r] [tu:] ['stræglɪŋ] [waɪt] [her] [ɑ:n][ðem; ðəm] .
one **or** **two** **straggling** **white** **hairs** **on** **them** **.**
一 或者 二 零散的 白色的 头发 在 他们 .

眉毛下方，一双蓝色的眼睛呆滞而毫无表情，眉毛上还夹杂着一两根稀疏的白发。

[hɜ:r; hər] [ti:θ] [wɜ:r; wər]['prɑ:mɪnənt][ænd; ənd][ʌn'i:v(ə)n] , [bʌt; bət] [waɪt] [æz; əz][ə; eɪ] ['dɔgz] .
Her **teeth** **were** **prominent** **and** **uneven** **,** **but** **white** **as** **a** **dog's** **.**
她 牙齿 是 著名的 和 不均匀 , 但 白色的 作为 一个 狗的 .

她的牙齿突出且参差不齐，但像狗的牙齿一样白。

“ [hə'ləu] , [gʊd] ['wʊmən] , ” [kɔ:ld] [em] . [di:]['su:si] .

“	**Hallo**	,	**good**	**woman**	,	”	**called**	**M**	.	**de**	**Sucy**	.
“	你好	,	好的	女士	,	”	称为	M	.	德	苏西	.

“你好，好女人，”苏西先生说道。

[ʃi:; ʃi] [keɪm] ['sloʊli] [ʌp][tu:; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋ] ,

She	**came**	**slowly**	**up**	**to**	**the**	**railing**	,
她	来了	缓慢地	向上	到	这	栏杆	,

她缓缓走到栏杆边，

[ænd; ənd][stɛərd][æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['spɔrtsmɪn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kən'tɔ:rtɪd] [smaɪl]['peɪnf(ə)l][tu:; tə] [si:] .

and	**stared**	**at**	**the**	**two**	**sportsmen**	**with**	**a**	**contorted**	**smile**	**painful**	**to**	**see**	.
和	凝视	在	这	二	运动员	和	一个	扭曲的	微笑	痛苦	到	看	.

他盯着这两名运动员，脸上带着一种令人难受的扭曲笑容。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] ?

“	**Where**	**are**	**we**	**?**
“	在哪里	是	我们	?

“我们在哪里?

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] ['jɑ:ndər] ?

What	**is**	**the**	**name**	**of**	**the**	**house**	**yonder**	**?**
什么	是	这	姓名	的	这	房子	远处	?

远处那栋房子叫什么名字?

[hu:m] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə] ?

Whom	**does**	**it**	**belong**	**to**	**?**
谁	做	它	属于	到	?

它是谁的?

[hu:] [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ?

Who	**are**	**you**	**?**
WHO	是	你	?

你是谁?

[du:][ju:; jʊ] [kʌm] [frʌm; frəm] [ˌhɪrə'baʊts] ?

Do	**you**	**come**	**from**	**hereabouts**	**?**
做	你	来	从	附近	?

你是本地人吗?

” [tu:; tə] [ði:z] ['kwestʃənz] ,

”	**To**	**these**	**questions**	,
”	到	这些	问题	,

对于这些问题，

[ænd; ənd][tu:; tə][ə; eɪ][hoʊst][ʌv; əv] ['ʌðər] [pɔ:d] [aʊt][ɪn] [sək'seʃ(ə)n] [ə'pɑ:n][hɜ:r; hər][baɪ][ðə; ði] [tu:]

and	**to**	**a**	**host**	**of**	**others**	**poured**	**out**	**in**	**succession**	**upon**	**her**	**by**	**the**	**two**
和	到	一个	主持人	的	其他的	倾倒	出去	在	演替	之上	她	经过	这	二

[frendz] ,

friends	,
朋友们	,

还有两位朋友接连向她倾诉的许多其他话语，

[ʃi:; ʃi] [meɪd] [noʊ] ['ænsər] [seɪv] ['gə:gliŋ] [saʊndz] [ɪn][ðə; ði] [θroʊt] ,

she	**made**	**no**	**answer**	**save**	**gurgling**	**sounds**	**in**	**the**	**throat**	,
她	制成	不	回答	节省	淙淙	声音	在	这	喉	,

她没有回答，只是喉咙里发出咕噜咕噜的声音。

[mɔ:r] [laɪk]['ænɪm(ə)l] [saʊndz] [ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] ['ʌtəd] [baɪ][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .

more	**like**	**animal**	**sounds**	**than**	**anything**	**uttered**	**by**	**a**	**human**	**voice**	**.**
更多的	喜欢	动物	声音	比	任何事物	说出	经过	一个	人类	嗓音	.

更像是动物的叫声，而不是人声。

“ [dəunt][ju:; jʊ] [si:] [ðæt] [ʃi:; ʃi][ɪz] [def] [ænd; ənd] [dʌm] ? ” [sed] [em] . - .
“ **Don't you see that she is deaf and dumb ? ” said M . d'Albon .**
“ 不 你 看 那 她 是 聋 和 哑的 ? ” 说 M . - .

“你没看出她又聋又哑吗？”达尔邦先生说。

“ ['maɪnəˌraɪt] !
“ **Minorites !**
“ 少数族裔 !

“少数族裔！”

” [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [sed] [æt; ət][læst] .
” **the peasant woman said at last .**
” 这 农民 女士 说 在 最后的 .

“农妇最后说道。”

“ [ɑ:] !
“ **Ah !**
“ 啊 !

“啊！

[ʃi:; ʃi][ɪz] [raɪt] .
she is right .
她 是 正确的 .

她说得对。

[ðə; ði] [haʊs] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [wʌns][hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ]['maɪnəˌraɪt]['kɑ:nventˌ'kɑ:nvənt]
The house looks as though it might once have been a Minorite convent
这 房子 看起来 作为 尽管 它 可能 一次 有 到过 一个 少数族裔 修道院
, ” [hi:; hi] [went] [ɑ:n] .
, ” he went on .
, ” 他 去 在 .

“这房子看起来像是曾经是方济各会修道院，”他继续说道。

[ə'gen] [ðeɪ] [plaɪ] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] ['wʊmən] [wɪð; wɪθ] ['kwestʃənz] , [bʌt; bət] , [laɪk] [ə; eɪ] ['weɪwərd] [tʃaɪld] ,
Again they plied the peasant woman with questions , but , like a wayward child ,
再次 他们 合拢 这 农民 女士 和 问题 , 但 , 喜欢 一个 任性的 孩子 ,

他们再次向那位农妇抛出一连串问题，但她却像个任性的孩子一样，

[ʃi:; ʃi] ['kʌlərd] [ʌp] , ['fɪdʒɪtid] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]['sæboʊ; sæ'boʊ] ,
she colored up , fidgeted with her sabot ,
她 有色 向上 , 坐立不安 和 她 鞋靴 ,

她涂了口水，不安地摆弄着她的木屐。

['twɪstɪd] [ðə; ði][roʊp][baɪ] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][held][ðə; ði] [kaʊ] [ðæt] [hæd; həd]['fɔ:lən][tu:; tə] ['greɪzɪŋ] [ə'gen] ,
twisted the rope by which she held the cow that had fallen to grazing again ,
扭曲 这 绳索 经过 哪个 她 握住 这 奶牛 那 有 倒下 到 放牧 再次 ,

她扭动着拴着那头又倒在地上吃草的母牛的绳子。

[stɛərd][æt; ət][ðə; ði] ['spɔrtsmɪn] , [ænd; ənd] ['skru:tnˌaɪzd] ['evri] ['ɑ:rtɪk(ə)l][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ə'pɑ:n]
stared at the sportsmen , and scrutinized every article of clothing upon
凝视 在 这 运动员 , 和 仔细审查 每一个 文章 的 衣服 之上
[ðem; ðəm] ; [ʃi:; ʃi] ['dʒɪbəd] ,
them ; she gibbered ,
他们 ; 她 胡言乱语 ,

她盯着那些运动员，仔细打量他们身上的每一件衣服；她喃喃自语道：

[grʌntid] , [ænd; ənd] [klʌkt] , [bʌt; bət][noʊ][ɑ:r'tɪkjuleɪt][wɜ:rd][dɪd][ʃi:; ʃi] ['ʌtər] .
grunted , and clucked , but no articulate word did she utter .
哼哼 , 和 咯咯叫 , 但 不 能言善辩 单词 做过 她 说出 .

她哼哼唧唧，咯咯叫着，但没有说出一个清晰的词语。

“ [jʊr; jər] [neɪm] ? ” [æskt] [ˈfilip] ,
“ Your name ? ” asked Philip ,
“ 你的 姓名 ？ ” 问 菲利普 ，

“你叫什么名字？”菲利普问道。

[ˈfɪksɪŋ] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [bɪˈwɪtʃ] [ðə; ði] [ˈwʊmən] .
fixing her with his eyes as if he were trying to bewitch the woman .
定影 她 和 他的 眼睛 作为 如果 他 是 尝试 到 蛊惑 这 女士 .

他用眼神盯着她，仿佛要迷惑这个女人。

“ [ˈdʒenəˌviːv] , ” [ʃiː; ʃi] [ˈænsər] , [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ˈempti] [læf] .
“ Genevieve , ” she answered , with an empty laugh .
“ 吉纳维芙 , ” 她 回答 , 和 一个 空的 笑 .

“吉纳维芙，”她空洞地笑着回答。

“ [ðə; ði] [kaʊ] [ɪz] [ðə; ði] [moʊst] [ɪnˈtelɪdʒənt] [ˈkriːtʃər] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [soʊ] [fɑːr] , ” [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]
“ The cow is the most intelligent creature we have seen so far , ” exclaimed the
“ 这 奶牛 是 这 最多 聪明的 生物 我们 有 已见 所以 远的 , ” 惊呼 这
[ˈmædʒɪstreɪt] .
magistrate .
地方法官 .

“这头牛是我们迄今为止见过的最聪明的动物，”法官惊叹道。

“ [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [ˈfaɪər] [ə; eɪ] [ʃɑːt] , [ðæt] [ɔːt] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˈsʌmbɑːdi] [aʊt] .
“ I shall fire a shot , that ought to bring somebody out .
“ 我 将 火 一个 射击 , 那 应该 到 带来 某人 出去 .

“我开一枪，应该能引出一个人。”

” - [hæd; həd] [dʒʌst] [ˈteɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˈraɪf(ə)l] [wen] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] [pʊt] [aʊt] [ə; eɪ] [hænd] [tuː; tə]
” D'Albon had just taken up his rifle when the Colonel put out a hand to
” - 有 只是 已采取 向上 他的 步枪 什么时候 这 上校 放 出去 一个 手 到
[stɑːp] [hɪm; ɪm] ,
stop him ,
停止 他 ,

“达尔邦刚拿起步枪，上校就伸手阻止了他。”

[ænd; ənd] [ˈpɔɪntɪd] [aʊt] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [əˈraʊzd] [sʌtʃ] [ˈlaɪvli] [ˌkjʊriˈɑːsəti] [ɪn]
and pointed out the mysterious woman who had aroused such lively curiosity in
和 尖 出去 这 神秘 女士 WHO 有 被唤醒 这样的 热闹 好奇心 在
[ðem; ðəm] .
them .
他们 .

他们指着那位引起了他们强烈好奇心的神秘女子。

[ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [diːp] [θɔːt] ,
She seemed to be absorbed in deep thought ,
她 似乎 到 是 吸收 在 深的 想法 ,

她似乎陷入了沉思。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [went] [əˈlɔːŋ] [ə; eɪ] [griːn] [ˈæli] [sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] [ˈdɪstəns] [əˈweɪ] ,
as she went along a green alley some little distance away ,
作为 她 去 沿着 一个 绿色的 胡同 一些 小的 距离 离开 ,

她沿着不远处的一条绿荫小道走去，

[soʊ] [ˈsloʊli] [ðæt] [ðə; ði] [frendz] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] [hɜːr; hər] .
so slowly that the friends had time to take a good look at her .
所以 缓慢地 那 这 朋友们 有 时间 到 拿 一个 好的 看 在 她 .

走得那么慢，朋友们有时间好好看看她。

[ʃiː; ʃi] [wɔːr] [ə; eɪ] ['θredber] [blæk] ['sætn] [gaʊn] , [hɜːr; hər] [lɔːŋ] [her] [kɜːrld] ['θɪkli] ['oʊvər][hɜːr; hər]

She	wore	a	threadbare	black	satin	gown	,	her	long	hair	curled	thickly	over	her
她	穿着	一个	破旧的	黑色的	缎	袍	,	她	长的	头发	卷曲	浓密	超过	她

['fɔːrhed] ,

forehead	,
前额	,

她身穿一件破旧的黑色缎面长裙，长发浓密地卷曲在额前。

[ænd; ənd] [fel] [laɪk][ə; eɪ] [ʃɔːl] [ə'baʊt][hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [bɪ'loʊ] [hɜːr; hər] [weɪst] .

and	fell	like	a	shawl	about	her	shoulders	below	her	waist	.
和	跌倒	喜欢	一个	披肩	关于	她	肩膀	以下	她	腰部	.

像披肩一样垂在她腰部以下的肩膀上。

['daʊtləs] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'ʃevelmənt] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɑːks] ,

Doubtless	she	was	accustomed	to	the	dishevelment	of	her	locks	,
毫无疑问	她	曾是	习惯	到	这	凌乱	的	她	锁	,

毫无疑问，她早已习惯了自己蓬乱的头发。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi]['seldəm] [pʊt] [bæk] [ðə; ði] [her] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] [braʊz] ;

for	she	seldom	put	back	the	hair	on	either	side	of	her	brows	;
为了	她	很少	放	后退	这	头发	在	任何一个	边	的	她	眉毛	;

因为她很少把眉毛两侧的头发捋到后面；

[bʌt; bət] [wen] [ʃiː; ʃi][dɪd][soʊ] ,

but	when	she	did	so	,
但	什么时候	她	做过	所以	,

但当她这样做时，

[ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [dʒɜːrk] [ðæt] [hæd; həd][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'piːtɪd]

she	shook	her	head	with	a	sudden	jerk	that	had	not	to	be	repeated
她	摇晃	她	头	和	一个	突然	混蛋	那	有	不是	到	是	重复

[tuː; tə] [ʃeɪk] [ə'weɪ] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [aɪz] [ɔːr] ['fɔːrhed] .

to	shake	away	the	thick	veil	from	her	eyes	or	forehead	.
到	摇	离开	这	厚的	面纱	从	她	眼睛	或者	前额	.

她猛地摇了摇头，这一下子再也不用做了，目的是甩掉遮住眼睛和额头的厚重面纱。

[ɪn] ['evriθɪŋ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd] , [mɔːr'oʊvər] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l]['sɜːrt(ə)nti][ɪn][ðə; ði]

In	everything	that	she	did	,	moreover	,	there	was	a	wonderful	certainty	in	the
在	一切	那	她	做过	,	而且	,	那里	曾是	一个	精彩的	肯定	在	这

['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mekənɪzəm] ,

working	of	the	mechanism	,
在职的	的	这	机制	,

此外，她所做的每一件事，都有一种奇妙的、机制运作精准的确定性。

[æn; ən] [ʌn'ɜːrɪŋ] ['swɪftnəs] [ænd; ənd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] , [laɪk] [ðæt] [ʌv; əv][æn; ən]['ænɪm(ə)l] , [wel] - [naɪ]

an	unerring	swiftness	and	precision	,	like	that	of	an	animal	,	well	-	nigh
一个	毫无错误	速度	和	精确	,	喜欢	那	的	一个	动物	,	出色地	-	夜

['mɑːrvələs] [ɪn][ə; eɪ]['wʊmən] .

marvelous	in	a	woman	.
奇妙	在	一个	女士	.

像动物一样迅捷精准，这对于一个女人来说简直令人惊叹。

[ðə; ði] [tuː] ['spɔrtsmɪn] [wɜːr; wər] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [sprɪŋ] [ʌp]['ɪntuː][æn; ən]['æp(ə)l] - [triː]

The	two	sportsmen	were	amazed	to	see	her	spring	up	into	an	apple	-	tree
这	二	运动员	是	惊叹	到	看	她	春天	向上	进入	一个	苹果	-	树

[ænd; ənd] [klɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [baʊ] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ][bɜːrd] .

and	cling	to	a	bough	lightly	as	a	bird	.
和	黏着	到	一个	买	轻轻	作为	一个	鸟	.

两位运动员惊奇地看到她跃上一棵苹果树，像鸟儿一样轻盈地抓住树枝。

[ʃiː; ʃi] [snætʃt] [æt; ət][ðə; ði][fruːt] , [eɪt] [ˌaɪ 'tiː] ,

She	snatched	at	the	fruit	,	ate	it	,
她	抢夺	在	这	水果	,	吃	它	,

她一把抢过水果，吃了下去。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sʌp(ə)l] [greɪs] [ðæt] [tʃɑːrmz] [ˌjuː 'es][ɪn]

and	dropped	to	the	ground	with	the	same	supple	grace	that	charms	us	in
和	掉落	到	这	地面	和	这	相同的	柔软	优雅	那	魅力	我们	在

[ə; eɪ]['skwɜːrəl] .

a	squirrel	.
一个	松鼠	.

然后它以松鼠般轻盈优雅的姿态落到地上，这种姿态令人着迷。

[ðə; ði][ˌiːlæ'stɪsəti][ʌv; əv][hɜːr; hər] [lɪmz] [tʊk] [ɔːl] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] ['ɔːkwərdnəs] [ɔːr] ['efərt] [frʌm; frəm]

The	elasticity	of	her	limbs	took	all	appearance	of	awkwardness	or	effort	from
这	弹性	的	她	四肢	采取	全部	外貌	的	尴尬	或者	努力	从

[hɜːr; hər]['muːvmənts] .

her	movements	.
她	移动	.

她四肢的柔韧性使她的动作看起来毫不笨拙或费力。

[ʃiː; ʃi] [pleɪd] [ə'baʊt][ə'pɑːn][ðə; ði] [græs] , ['roʊlɪŋ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [jʌŋ] [tʃaɪld] [maɪt] [hæv; həv]

She	played	about	upon	the	grass	,	rolling	in	it	as	a	young	child	might	have
她	玩	关于	之上	这	草	,	滚动	在	它	作为	一个	年轻的	孩子	可能	有

[dʌn] ;

done	;
完毕	;

她在草地上玩耍，像小孩子一样在草地上打滚；

[ðen] , [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [leɪ] [stɪl] [ænd; ənd] [stretʃt] [aʊt][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd][hændz] ,

then	,	on	a	sudden	,	she	lay	still	and	stretched	out	her	feet	and	hands	,
然后	,	在	一个	突然	,	她	躺	仍然	和	拉伸	出去	她	脚	和	双手	,

然后，她突然静止不动，伸展开双脚和双手。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['læŋgwɪd]['nætʃ(ə)rəl] [greɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['kɪt(ə)n]['doʊzɪŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] .

with	the	languid	natural	grace	of	a	kitten	dozing	in	the	sun	.
和	这	慵懒的	自然的	优雅	的	一个	小猫	打盹	在	这	太阳	.

带着小猫在阳光下打盹时那种慵懒自然的优雅。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θretnɪŋ] [graʊl] [ʌv; əv] ['θʌndər] [fɑːr][ə'weɪ] ,

There	was	a	threatening	growl	of	thunder	far	away	,
那里	曾是	一个	威胁	咆哮	的	雷	远的	离开	,

远处传来一声令人胆寒的雷鸣。

[ænd; ənd][æt; ət] [ðɪs] [ʃiː; ʃi]['stɑːrtɪd] [ʌp][ɑːn][ɔːl] [fɔːz] [ænd; ənd] ['lisnd] ,

and	at	this	she	started	up	on	all	fours	and	listened	,
和	在	这	她	开始	向上	在	全部	四	和	听着	,

于是她四肢着地，侧耳倾听。

[laɪk][ə; eɪ][dɔːg] [huː] ['hiːrz] [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fʊtstep] .

like	a	dog	who	hears	a	strange	footstep	.
喜欢	一个	狗	WHO	听到	一个	奇怪的	脚步	.

就像听到陌生脚步声的狗一样。

[wʌn] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ætɪtuːd] [wʌz; wəz][tuː; tə] ['seprət] [hɜːr; hər] [θɪk] [blæk] [her] ['ɪntuː]

One	result	of	this	strange	attitude	was	to	separate	her	thick	black	hair	into
一	结果	的	这	奇怪的	态度	曾是	到	分离	她	厚的	黑色的	头发	进入

[tuː] ['mæsɪz] ,

two	masses	,
二	群众	,

这种奇怪态度导致的一个结果是，她浓密的黑发分成了两缕。

[ðæt] [fel] [ə'weɪ] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [feɪs] [ænd; ənd] [left] [hɜːr; hər] ['ʃəuldəz] [ber] ;

that	fell	away	on	either	side	of	her	face	and	left	her	shoulders	bare	;
那	跌倒	离开	在	任何一个	边	的	她	脸	和	左边	她	肩膀	裸	;

脸颊两侧的毛发脱落，露出了她的双肩；

[ðə; ði] [tuː] ['witnisiz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['sɪŋgjələr] [siːn] ['wʌndɚd] [æt; ət] [ðə; ði] ['waɪtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [skɪn]

the	two	witnesses	of	this	singular	scene	wondered	at	the	whiteness	of	the	skin
这	二	证人	的	这	单数	场景	想知道	在	这	白人	的	这	皮肤

[ðæt] [ʃoʊn] [laɪk] [ə; eɪ] ['medoʊ] ['deɪzi] ,

that	shone	like	a	meadow	daisy	,
那	闪耀	喜欢	一个	草地	雏菊	,

目睹这一奇景的两名证人惊叹于那如雏菊般洁白的肌肤。

[ænd; ənd] [æt; ət] [ðə; ði] [nek] [ðæt] ['ɪndɪkeɪtɪd] [ðə; ði] [pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [fɔːrm] .

and	at	the	neck	that	indicated	the	perfection	of	the	rest	of	her	form	.
和	在	这	脖子	那	表明的	这	完美	的	这	休息	的	她	形式	.

而她颈部的线条则象征着她整体身材的完美。

[ə; eɪ] ['weɪlɪŋ] [kraɪ] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] ; [ʃiː; ʃi] [roʊz] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd] [stʊd]

A	wailing	cry	broke	from	her	;	she	rose	to	her	feet	,	and	stood
一个	哀嚎	哭	打破	从	她	;	她	玫瑰	到	她	脚	,	和	站立

['ʌpraɪt] .

upright	.
直立	.

她发出了一声凄厉的哭喊；她站起身来，笔直地站着。

['evri] [sək'sesɪv] ['muːvmənt] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['laɪtli] , [soʊ] ['greɪsfəli] , [soʊ] ['iːzəli] ,

Every	successive	movement	was	made	so	lightly	,	so	gracefully	,	so	easily	,
每一个	连续	移动	曾是	制成	所以	轻轻	,	所以	优雅地	,	所以	容易地	,

每一个动作都如此轻盈、如此优雅、如此轻松。

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [noʊ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bʌt; bət] [wʌn] [ʌv; əv] - [meɪdz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

that	she	seemed	to	be	no	human	being	,	but	one	of	Ossian's	maids	of	the
那	她	似乎	到	是	不	人类	存在	,	但	一	的	-	女佣	的	这

[mɪst] .

mist	.
薄雾	.

她看起来不像人类，而是奥西安的迷雾侍女之一。

[ʃiː; ʃi] [went] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [græs] [tuː; tə] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːlz] [ʌv; əv] ['wɔːtər] , ['deftli] [ʃʊk] [ɔːf]

She	went	across	the	grass	to	one	of	the	pools	of	water	,	deftly	shook	off
她	去	穿过	这	草	到	一	的	这	游泳池	的	水	,	巧妙地	摇晃	离开

[hɜːr; hər] [ʃuː] ,

her	shoe	,
她	鞋	,

她穿过草地走到其中一个水洼边，灵巧地抖掉了鞋子。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [ɪn'dʒɔɪ] ['dɪpɪŋ] [hɜːr; hər] [fʊt] , [waɪt] [æz; əz] ['mɑːrb(ə)l] , [ɪn] [ðə; ði] [sprɪŋ] ;

and	seemed	to	enjoy	dipping	her	foot	,	white	as	marble	,	in	the	spring	;
和	似乎	到	享受	浸渍	她	脚	,	白色的	作为	大理石	,	在	这	春天	;

她似乎很喜欢把白得像大理石一样的脚浸入春天的水中；

['daʊtləs] [ˌaɪ 'tiː] [pliːzd] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['sɜːrklɪŋ] ['rɪpəlz] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðem; ðəm]

doubtless	it	pleased	her	to	make	the	circling	ripples	,	and	watch	them
毫无疑问	它	高兴	她	到	制作	这	盘旋	涟漪	,	和	手表	他们

['glɪtər] [laɪk] ['dʒɛmz] .

glitter	like	gems	.
闪光	喜欢	宝石	.

毫无疑问，她很享受激起层层涟漪，看着它们像宝石一样闪闪发光。

[ʃiː; ʃi] [nelt] [daʊn] [baɪ][ðə; ði][brɪŋk] , [ænd; ənd] [pleɪd] [ðer; ðər][laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

She	knelt	down	by	the	brink	,	and	played	there	like	a	child	,
她	跪下	向下	经过	这	边缘	,	和	玩	那里	喜欢	一个	孩子	,

她跪在河岸边，像个孩子一样在那里玩耍。

['dæblɪŋ] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] ['tresɪz] [ɪn][ðə; ði]['wɔːtər] ,

dabbling	her	long	tresses	in	the	water	,
浅尝辄止	她	长的	头发	在	这	水	,

她将长发浸入水中，

[ænd; ənd] [flɪŋɪŋ] [ðem; ðəm] [luːs] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['wɔːtər][drɪp][frʌm; frəm][ðə; ði]['ɛndz] ,

and	flinging	them	loose	again	to	see	the	water	drip	from	the	ends	,
和	投掷	他们	松动的	再次	到	看	这	水	滴	从	这	结束	,

然后再次将它们甩开，看着水从末端滴落。

[laɪk][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [pɜːrlz] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnləs] [laɪt] .

like	a	string	of	pearls	in	the	sunless	light	.
喜欢	一个	细绳	的	珍珠	在	这	无日光	光	.

如同无光中的一串珍珠。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][mæd] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['kaʊnsələr] .

“	She	is	mad	!	”	cried	the	Councillor	.
“	她	是	疯狂的	！	”	哭	这	议员	.

“她疯了！”议员喊道。

[ə; eɪ] [hɔːrs] [kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] ; [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [frʌm; frəm] ['dʒenəˌviːv] ,

A	hoarse	cry	rang	through	the	air	;	it	came	from	Genevieve	,
一个	嘶哑	哭	响铃	通过	这	空气	;	它	来了	从	吉纳维芙	,

一声沙哑的哭喊划破空气，那是吉纳维芙发出的。

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi] [ment] [fɔːr; fər][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] ['wʊmən] .

and	seemed	to	be	meant	for	the	mysterious	woman	.
和	似乎	到	是	意思是	为了	这	神秘	女士	.

似乎是为那位神秘女子准备的。

[ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , [fliŋɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [her] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [feɪs]

She	rose	to	her	feet	in	a	moment	,	flinging	back	the	hair	from	her	face
她	玫瑰	到	她	脚	在	一个	片刻	,	投掷	后退	这	头发	从	她	脸

,

,

,

她立刻站起身来，甩了甩挡在脸上的头发。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][ænd; ənd] - [kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [fitʃər] [dɪ'stɪŋktli] .

and	then	the	Colonel	and	d'Albon	could	see	her	features	distinctly	.
和	然后	这	上校	和	-	可以	看	她	特征	明显地	.

然后上校和达尔邦就能清楚地看到她的五官了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [tuː] [frendz] [ʃiː; ʃi] [baʊndɪd] [tuː; tə][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

As	soon	as	she	saw	the	two	friends	she	bounded	to	the	railings	with	the
作为	很快	作为	她	锯	这	二	朋友们	她	有界	到	这	栏杆	和	这

['swɪftnəs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [fɔːn] .

swiftness	of	a	fawn	.
速度	的	一个	讨好	.

她一看到那两个朋友，就如同小鹿般迅速地跳到栏杆边。

“ [ˌfer'wel] !

“	Farewell	!
“	告别	!

“告别！

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn] [loʊ] , ['mjuːzɪk(ə)l] [toʊnz] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [liːst] [treɪs] [ʌv; əv]

"	she	said	in	low	,	musical	tones	,	but	they	could	not	discover	the	least	trace	of
"	她	说	在	低的	,	音乐	音调	,	但	他们	可以	不是	发现	这	至少	痕迹	的

['fiːlɪŋ] ,

feeling	,
感觉	,

她用低沉悦耳的声音说道，但他们却丝毫感受不到她的情感。

[ðə; ði] [liːst] [aɪ'diːə][ɪn][ðə; ði] [swiːt] [saʊndz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [ə'weitid] [ɪm'peɪʃntli] .

the	least	idea	in	the	sweet	sounds	that	they	had	awaited	impatiently	.
这	至少	主意	在	这	甜的	声音	那	他们	有	等待中	不耐烦地	.

他们焦急地等待着美妙的声音，而这声音中却蕴藏着最微不足道的想法。

[em] . - [əd'maɪəd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['læʃɪz] , [ðə; ði] [θɪk] , [dɑːrk] ['aɪˌbraʊz] ,

M	.	d'Albon	admired	the	long	lashes	,	the	thick	,	dark	eyebrows	,
M	.	-	钦佩	这	长的	睫毛	,	这	厚的	,	黑暗的	眉毛	,

达尔邦先生欣赏着她长长的睫毛和浓密的黑眉毛。

[ðə; ði] ['dæzlɪŋ] ['fernəs] [ʌv; əv][skɪn] [ʌn'tɪndʒd] [baɪ] ['eni] [treɪs] [ʌv; əv] [red] .

the	dazzling	fairness	of	skin	untinged	by	any	trace	of	red	.
这	耀眼的	公平	的	皮肤	未染色的	经过	任何	痕迹	的	红色的	.

肌肤白皙透亮，没有一丝泛红。

['oʊnli][ðə; ði] ['delɪkət] [bluː] [veɪnz] ['kɔntræstid] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['juːnɪfɔːrm] ['waɪtnəs] .

Only	the	delicate	blue	veins	contrasted	with	that	uniform	whiteness	.
仅有的	这	精美的	蓝色的	静脉	对比	和	那	制服	白人	.

只有纤细的蓝色脉络与那均匀的白色形成了对比。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs] [tɜːrnd] [tuː; tə] [kə'mjuːnɪkeɪt] [hɪz; ɪz] [sər'praɪz] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv]

But	when	the	Marquis	turned	to	communicate	his	surprise	at	the	sight	of
但	什么时候	这	侯爵	转向	到	交流	他的	惊喜	在	这	视线	的

[soʊ][streɪndʒ][æn; ən] [ˌæpə'rɪʃ(ə)n] ,

so	strange	an	apparition	,
所以	奇怪的	一个	幻影	,

但当侯爵转身表达他对这奇怪景象的惊讶时，

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [stretʃt] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [laɪk][wʌn] [ded] .

he	saw	the	Colonel	stretched	on	the	grass	like	one	dead	.
他	锯	这	上校	拉伸	在	这	草	喜欢	一	死的	.

他看到上校像死人一样躺在草地上。

[em] . - ['faɪərd][hɪz; ɪz] [gʌn] ['ɪntuː][ðə; ði] [er] , ['ʃaʊtɪd] [fɔːr; fər][help] , [ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [reɪz]

M	.	d'Albon	fired	his	gun	into	the	air	,	shouted	for	help	,	and	tried	to	raise
M	.	-	被解雇	他的	枪	进入	这	空气	,	喊叫	为了	帮助	,	和	尝试	到	增加

[hɪz; ɪz] [frend] .

his	friend	.
他的	朋友	.

达尔邦先生朝空中鸣枪，大声呼救，并试图扶起他的朋友。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] , [ðə; ði] [streɪndʒ] ['leɪdi] , [huː] [hæd; həd] [stʊd] ['moʊʃnləs] [baɪ]

At	the	sound	of	the	shot	,	the	strange	lady	,	who	had	stood	motionless	by
在	这	声音	的	这	射击	,	这	奇怪的	女士	,	WHO	有	站立	静止不动	经过

[ðə; ði] [geɪt] ,

the	gate	,
这	门	,

枪声响起，一直站在大门旁一动不动的陌生女子，

[fled] [əˈweɪ] , [ˈkraɪɪŋ] [aʊt] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈwuːndɪd] [waɪld] [ˈkriːtʃər] , [ˈsɜːrklɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ɪn]

fled	away	,	crying	out	like	a	wounded	wild	creature	,	circling	round	and	round	in
逃亡	离开	,	哭泣	出去	喜欢	一个	受伤	荒野	生物	,	盘旋	圆形的	和	圆形的	在

[ðə; ði] [ˈmedoʊ] ,

the	meadow	,
这	草地	,

它像受伤的野兽一样嚎叫着逃走了，在草地上不停地盘旋。

[wɪð; wɪθ] [ˈevri] [saɪn] [ʌv; əv] [ʌnˈspiːkəb(ə)l] [ˈterər] .

with	every	sign	of	unspeakable	terror	.
和	每一个	符号	的	无法形容	恐怖	.

处处都透着难以言喻的恐惧。

[em] . - [hɜːrd] [ə; eɪ] [ˈkærɪdʒ] [ˈroʊlɪŋ] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə] [-] - [ˈædəm] ,

M	.	d'Albon	heard	a	carriage	rolling	along	the	road	to	l'Isle	-	Adam	,
M	.	-	听到	一个	运输	滚动	沿着	这	路	到	利尔岛	-	亚当	,

达尔邦先生听到一辆马车沿着通往伊勒亚当的路驶来。

[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz] [ˈhæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [ɪmˈplɔːr] [help] .

and	waved	his	handkerchief	to	implore	help	.
和	挥手	他的	手帕	到	恳求	帮助	.

他挥舞着手帕恳求帮助。

[ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] [ɪˈmiːdiətli] [keɪm] [tɔːrdz] [ðə; ði] [ˈmaɪnəˌraɪt] [ˈkɑːnvent,ˈkɑːnvənt] , [ænd; ənd] [em] .

The	carriage	immediately	came	towards	the	Minorite	convent	,	and	M	.
这	运输	立即地	来了	向	这	少数族裔	修道院	,	和	M	.

- [ˈrekəgnaɪzd] [ˈnebəz] ,

d'Albon	recognized	neighbors	,
-	认可	邻居	,

马车径直驶向方济会修道院，达尔邦先生认出了邻居们。

[em] . [ænd; ənd] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈgrændˌvɪl] , [huː] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [əˈlaɪt] [ænd; ənd] [pʊt]

M	.	and	Mme	.	de	Grandville	,	who	hastened	to	alight	and	put
M	.	和	夫人	.	德	格兰维尔	,	WHO	加快	到	点燃	和	放

[ðer; ðər] [ˈkærɪdʒ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [dɪˈspoʊz(ə)l] .

their	carriage	at	his	disposal	.
他们的	运输	在	他的	处理	.

德·格兰维尔先生和夫人赶紧下车，把马车交给他使用。

[ˈkɜːrn(ə)l] [diː] [ˈsuːsi] [inˈheild] [ðə; ði] [sɔːlts] [wɪtʃ] [ˈmædəm/, /məˈdæm] . [diː] [ˈgrændˌvɪl] [ˈhæpənd] [tuː; tə]

Colonel	de	Sucy	inhaled	the	salts	which	Mme	.	de	Grandville	happened	to
上校	德	苏西	吸入	这	盐	哪个	夫人	.	德	格兰维尔	发生	到

[hæv; həv] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] ;

have	with	her	;
有	和	她	;

苏西上校吸入了格朗维尔夫人碰巧随身携带的盐分；

[hiː; hi] [ˈoʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [lʊkt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [mɪˈstɪriəs] [ˈfɪgjər] [ðæt] [stɪl] [fled] [ˈweɪlɪŋ]

he	opened	his	eyes	,	looked	towards	the	mysterious	figure	that	still	fled	wailing
他	打开	他的	眼睛	,	看起来	向	这	神秘	数字	那	仍然	逃亡	哀嚎

[θruː] [ðə; ði] [ˈmedoʊ] ,

through	the	meadow	,
通过	这	草地	,

他睁开眼睛，望向那个仍在草地上哀嚎逃窜的神秘身影。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [feɪnt] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˈhɔːrər] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] ; [hiː; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [əˈgen] ,

and	a	faint	cry	of	horror	broke	from	him	;	he	closed	his	eyes	again	,
和	一个	头晕的	哭	的	恐怖	打破	从	他	;	他	关闭	他的	眼睛	再次	,

他发出了一声微弱的惊恐叫声，然后再次闭上了眼睛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌm] ['dʒestʃər][ʌv; əv] [ɪn'triːti] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [frendz] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm] [ə'weɪ]

with	a	dumb	gesture	of	entreaty	to	his	friends	to	take	him	away
和	一个	哑的	手势	的	恳求	到	他的	朋友们	到	拿	他	离开

[frʌm; frəm] [ðɪs] [siːn] .

from	this	scene	.
从	这	场景	.

他傻傻地向朋友们做出恳求的手势，希望他们能带他离开这个场景。

[em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['grænd,vɪl] ['bɛgd] [ðə; ðɪ] ['kaʊnsələr] [tuː; tə] [meɪk] [juːz][ʌv; əv]

M	.	and	Mme	.	de	Grandville	begged	the	Councillor	to	make	use	of
M	.	和	夫人	.	德	格兰维尔	乞求	这	议员	到	制作	使用	的

[ðer; ðər] ['kærɪdʒ] ,

their	carriage	,
他们的	运输	,

德·格朗维尔夫妇恳求议员借用他们的马车。

['ædɪŋ] ['veri] [ə'blaɪdʒɪŋli] [ðæt] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wʊd] [wɔːk] .

adding	very	obligingly	that	they	themselves	would	walk	.
添加	非常	乐意地	那	他们	他们自己	会	走	.

他们非常爽快地补充说，他们自己会步行前往。

“ [huː] [kæn; kən][ðə; ðɪ]['leɪdi][biː; bi] ? ” [in'kwaiəd][ðə; ðɪ]['mædʒɪstreɪt] , ['lʊkɪŋ] [tɔːrdz] [ðə; ðɪ][streɪndʒ]

“	Who	can	the	lady	be	?	”	inquired	the	magistrate	,	looking	towards	the	strange
“	WHO	能	这	女士	是	?	”	询问	这	地方法官	,	寻找	向	这	奇怪的

['fɪgjər] .

figure	.
数字	.

“这位女士是谁？”法官望着那个陌生的身影问道。

“ ['piːp(ə)l] [θɪŋk] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] [frʌm; frəm] [muː'lɑːn] , ” ['ænsər] [em] . [diː] ['grænd,vɪl] .

“	People	think	that	she	comes	from	Moulins	,	”	answered	M	.	de	Grandville	.
“	人们	思考	那	她	来	从	磨坊	,	”	回答	M	.	德	格兰维尔	.

“人们以为她来自穆兰，”德·格兰维尔先生回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ] [kjŋ'tes] [diː] - ; [ʃiː; ʃi][ɪz] [sed] [tuː; tə][biː; bi][mæd] ;

“	She	is	a	Comtesse	de	Vandieres	;	she	is	said	to	be	mad	;
“	她	是	一个	伯爵夫人	德	-	;	她	是	说	到	是	疯狂的	;

“她是凡迪埃尔伯爵夫人；据说她疯了；

[bʌt; bət][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæz; həz]['oʊnli] [bɪn] [hɪr] [fɔːr; fər] [tuː] [mʌnθs] ,

but	as	she	has	only	been	here	for	two	months	,
但	作为	她	有	仅有的	到过	这里	为了	二	几个月	,

但她来这里才两个月，

[aɪ]['kænɑːt] [vaʊtʃ] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [truːθ] [ʌv; əv][ɔːl] [ðɪs] ['hɪrseɪ] [tɔːk] .

I	cannot	vouch	for	the	truth	of	all	this	hearsay	talk	.
我	不能	担保	为了	这	真相	的	全部	这	传闻	讲话	.

我无法保证这些传闻的真实性。

” [em] . - [θæŋkt] [em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] ['grænd,vɪl] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [set] [aʊt]

”	M	.	d'Albon	thanked	M	.	and	Mme	.	de	Grandville	,	and	they	set	out
”	M	.	-	谢谢	M	.	和	夫人	.	德	格兰维尔	,	和	他们	放	出去

[fɔːr; fər] [kə'sæn] .

for	Cassan	.
为了	卡桑	.

达尔邦先生向格兰维尔先生和夫人道谢后，他们启程前往卡桑。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ʃiː; ʃi] !

“	It	is	she	!
”	它	是	她	!

是她！

" [kraɪd] ['filip] , ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" cried Philip , coming to himself .
" 哭 菲利普 , 未来 到 他自己 .

"菲利普回过神来，喊道。"

" [ʃiː; ʃi] ? [huː] ? " [æskt] - .
" She ? who ? " asked d'Albon .
" 她 ? WHO ? " 问 - .

"她？谁？"达尔邦问道。

" ['stefəni] . . . .
" Stephanie . . . .
" 斯蒂芬妮 . . . .

"斯蒂芬妮....."

[ɑː] !
Ah !
啊 !

啊!

[ded] [ænd; ənd] [jet] ['lɪvɪŋ] [stɪl] ; [stɪl] [ə'laɪv] , [bʌt; bət] [hɜːr; hər] [maɪnd] [ɪz] [gɔːn] !
dead and yet living still ; still alive , but her mind is gone !
死的 和 然而 活的 仍然 ; 仍然 活 , 但 她 头脑 是 已消失 !

死而复生；虽然活着，但神志不清!

[aɪ] [θɔːt] [ðə; ði] [saɪt] [wʊd] [kɪl] [ˌem 'iː] .
I thought the sight would kill me .
我 想法 这 视线 会 杀 我 .

我当时觉得那景象会要了我的命。

" [ðə; ði] ['pruːd(ə)nt] ['mædʒɪstreɪt] , ['rekəgnaiziŋ] [ðə; ði] ['grævəti] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kraɪsɪs] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz]
" The prudent magistrate , recognizing the gravity of the crisis through which his
" 这 谨慎 地方法官 , 识别 这 重力 的 这 危机 通过 哪个 他的
[frend] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] ,
friend was passing ,
朋友 曾是 通过 ,

"这位谨慎的法官，意识到他的朋友正经历着一场危机的严重性，

[riˈfreind] [frʌm; frəm] ['æskɪŋ] ['kwestʃənz] [ɔːr] [ɪk'saɪtɪŋ] [hɪm; ɪm] ['fɜːrðər] ,
refrained from asking questions or exciting him further ,
克制 从 问 问题 或者 激动人心 他 更远 ,

我克制住自己，没有继续追问或激怒他。

[ænd; ənd] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leŋkθ; leŋθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃæ'toʊ] ,
and grew impatient of the length of the way to the chateau ,
和 生长 不耐烦 的 这 长度 的 这 方式 到 这 城堡 ,

他渐渐对前往城堡的漫长路程感到不耐烦，

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [rɔːt] [ɪn] [ðə; ði] ['kɜːnəlz] [feɪs] [ə'lɑːrmd] [hɪm; ɪm] .
for the change wrought in the Colonel's face alarmed him .
为了 这 改变 锻 在 这 上校的 脸 惊慌 他 .

上校脸上的变化让他感到震惊。

[hiː; hi] [fɪrd] [lest] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['terəb(ə)l] [dɪ'ziːz] [hæd; həd] [kə'mjuːnikeitid] [ɪt'self] [tuː; tə]
He feared lest the Countess ' terrible disease had communicated itself to
他 害怕 免得 这 伯爵夫人 - 糟糕的 疾病 有 沟通 本身 到
['fɪləps, 'fɪlɪps] [breɪn] .
Philip's brain .
菲利普的 脑 .

他担心伯爵夫人的可怕疾病已经传染给了菲利普的大脑。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['ævənuː] [æt; ət] [-] - ['ædəm] , - [sent] [ðə; ði] ['sɜːrvənt] [fɔːr; fər] [ðə; ði]
When **they** **reached** **the** **avenue** **at** **l'Isle** **-** **Adam** **,** **d'Albon** **sent** **the** **servant** **for** **the**
什么时候 他们 达到 这 大街 在 利尔岛 - 亚当 , - 发送 这 仆人 为了 这
['loʊk(ə)l] ['dɑːktər] ,
local **doctor** **,**
当地的 医生 ,

当他们到达伊勒亚当大道时，达尔邦派仆人去请当地的医生。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] ['skersli] [bɪn] [leɪd] [ɪn] [bed] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd]
so **that** **the** **Colonel** **had** **scarcely** **been** **laid** **in** **bed** **before** **the** **surgeon** **was** **beside**
所以 那 这 上校 有 几乎 到过 铺设 在 床 前 这 外科医生 曾是 旁
[hɪm; ɪm] .
him **.**
他 .

上校刚躺到床上，外科医生就赶到他身边了。

“ [ɪf] [mə'sjɜːr] [lə] ['kɜːrn(ə)l] [hæd; həd] [nɑːt] [bɪn] ['fæstɪŋ] , [ðə; ði] [ʃɑːk] [mʌst; məst] [hæv; həv] [kɪld]
“ **If** **Monsieur** **le** **Colonel** **had** **not** **been** **fasting** **,** **the** **shock** **must** **have** **killed**
“ 如果 先生 勒 上校 有 不是 到过 禁食 , 这 震惊 必须 有 被杀
[hɪm; ɪm] ,
him **,**
他 ,

“如果上校先生没有斋戒，那么这次惊吓肯定会要了他的命。”

” [prə'naʊnst] [ðə; ði] [liːtʃ] .
” **pronounced** **the** **leech** **.**
” 发音 这 水蛭 .

水蛭说道。

“ [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['oʊvər] - ['taɪərd] , [ænd; ənd] [ðæt] [seɪvd] [hɪm; ɪm] ,
“ **He** **was** **over** **-** **tired** **,** **and** **that** **saved** **him** **,**
“ 他 曾是 超过 - 疲劳的 , 和 那 已保存 他 ,

“他当时过度疲劳，但这反而救了他。”

” [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [fjuː] [də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz] [tuː; tə] [ðə; ði] ['peɪʃənts] ['triːtmənt] ,
” **and** **with** **a** **few** **directions** **as** **to** **the** **patient's** **treatment** **,**
” 和 和 一个 很少 方向 作为 到 这 患者 治疗 ,

并就患者的治疗提出了一些指导意见，

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [prɪ'per] [ə; eɪ] [kəm'poʊzɪŋ] [drɑːft] [hɪm'self] .
he **went** **to** **prepare** **a** **composing** **draught** **himself** **.**
他 去 到 准备 一个 构成 草稿 他自己 .

他亲自去准备了一份作曲草稿。

[em] . [diː] ['suːsi] [wʌz; wəz] ['betər] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːrnɪŋ] ,
M **.** **de** **Sucy** **was** **better** **the** **next** **morning** **,**
M . 德 苏西 曾是 更好的 这 下一个 早晨 ,

苏西先生第二天早上感觉好多了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɑːktər] [hæd; həd] [ɪn'sɪstɪd] [ɑːn] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɔːl] [naɪt] [wɪð; wɪθ] [hɪm; ɪm] .
but **the** **doctor** **had** **insisted** **on** **sitting** **up** **all** **night** **with** **him** **.**
但 这 医生 有 坚持 在 坐着 向上 全部 夜晚 和 他 .

但医生坚持要陪他熬夜一整夜。

“ [aɪ] [kən'fes] , [mə'sjɜːr] [lə] ['mɑːrkwɪs] , ” [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [sed] , “ [ðæt] [aɪ] [fɪrd] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [breɪn]
“ **I** **confess** **,** **Monsieur** **le** **Marquis** **,** **”** **the** **surgeon** **said** **,** **“** **that** **I** **feared** **for** **the** **brain**
“ 我 承认 , 先生 勒 侯爵 , ” 这 外科医生 说 , “ 那 我 害怕 为了 这 脑
.
:
.

“我承认，侯爵先生，”外科医生说，“我当时很担心大脑。”

[em] . [diː]['suːsi][hæz; həz][hæd; həd][sʌm; səm]['veri]['vaɪələnt] [ʃɑːk] ; [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] [strɔːŋ]

M	.	de	Sucy	has	had	some	very	violent	shock	;	he	is	a	man	of	strong
M	.	德	苏西	有	有	一些	非常	暴力	震惊	;	他	是	一个	男人	的	强的

['pæʃnz] ,

passions	,
激情	,

德苏西先生受到了非常剧烈的惊吓；他是一个情感强烈的人。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['temprəmənt] , [ðə; ði][fɜːrst] [ʃɑːk] [di'saidz] ['evriθɪŋ] .

but	,	with	his	temperament	,	the	first	shock	decides	everything	.
但	,	和	他的	气质	,	这	第一的	震惊	决定	一切	.

但是，以他的性情，第一次冲击就能决定一切。

[hiː; hi] [wɪl] ['veri] ['laɪkli] [biː; bi] [aʊt] [ʌv; əv]['deɪndʒər][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .

He	will	very	likely	be	out	of	danger	to	-	morrow	.
他	将要	非常	可能	是	出去	的	危险	到	-	明天	.

他明天很可能就脱离危险了。

" [ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] .

"	The	doctor	was	perfectly	right	.
"	这	医生	曾是	完美	正确的	.

"医生说得完全正确。"

[ðə; ði][nekst] [deɪ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [frend] .

The	next	day	the	patient	was	allowed	to	see	his	friend	.
这	下一个	天	这	病人	曾是	允许	到	看	他的	朋友	.

第二天，病人获准见他的朋友。

" [aɪ][wɑːnt][juː; jʊ][tuː; tə][duː] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [dɪr] - , " ['filip] [sed] , ['græspɪŋ]

"	I	want	you	to	do	something	for	me	,	dear	d'Albon	,	"	Philip	said	,	grasping
"	我	想	你	到	做	某物	为了	我	,	亲爱的	-	,	"	菲利普	说	,	抓握

[hɪz; ɪz] ['frɛndz] [hænd] .

his	friend's	hand	.
他的	朋友们	手	.

"亲爱的达尔邦，我想请你帮我做件事，"菲利普说着，握住了朋友的手。

" ['heɪs(ə)n][æt; ət][wʌns][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [faɪnd][aʊt] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði]

"	Hasten	at	once	to	the	Minorite	convent	,	find	out	everything	about	the
"	趋	在	一次	到	这	少数族裔	修道院	,	寻找	出去	一切	关于	这

['leɪdi] [huːm] [wiː; wi] [sɔː] [ðer; ðər] ,

lady	whom	we	saw	there	,
女士	谁	我们	锯	那里	,

"立刻赶到方济会修道院，把我们在那里见到的那位女士的情况全部查清楚。"

[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][kæn; kən] ;

and	come	back	as	soon	as	you	can	;
和	来	后退	作为	很快	作为	你	能	;

请尽快回来；

[aɪ][ʃæl; ʃəl] [kaʊnt] [ðə; ði] ['mɪnɪts] [tɪl] [aɪ] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] .

I	shall	count	the	minutes	till	I	see	you	again	.
我	将	数数	这	分钟	直到	我	看	你	再次	.

我会掰着手指头数着时间，盼望再次见到你。

" [em] . - [kɔːld] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hɔːrs] , [ænd; ənd] ['gæləpt] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['mɑːnəsteri]

"	M	.	d'Albon	called	for	his	horse	,	and	galloped	over	to	the	old	monastery
"	M	.	-	称为	为了	他的	马	,	和	疾驰	超过	到	这	老的	修道院

.

:
.

"达尔邦先生叫来他的马，飞奔向那座古老的修道院。"

[wen] [hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] [hiː; hi] [faʊnd] [sʌm; səm] [wʌn] ['stændɪŋ] [ðer; ðər] , [ə; eɪ] [tɔːl] ,
When **he** **reached** **the** **gateway** **he** **found** **some** **one** **standing** **there** **,** **a** **tall** **,**
什么时候 他 达到 这 网关 他 成立 一些 一 常设 那里 , 一个 高的 ,

当他走到门口时，发现那里站着一个人，一个高个子，

[sper] [mæn] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['kaɪndlɪ] [feɪs] ,
spare **man** **with** **a** **kindly** **face** **,**
空闲的 男人 和 一个 亲切地 脸 ,

面容和善的瘦削男子

[huː] ['ænsər] [ɪn] [ðə; ði] [ə'fɜːrmətɪv] [wen] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [æskt] [ɪf] [hiː; hi] [lɪvd] [ɪn] [ðə; ði] ['ruːɪnd]
who **answered** **in** **the** **affirmative** **when** **he** **was** **asked** **if** **he** **lived** **in** **the** **ruined**
WHO 回答 在 这 肯定 什么时候 他 曾是 问 如果 他 居住地 在 这 毁坏
[haʊs] .
house **.**
房子 .

当被问及是否住在那栋破败的房子里时，他回答说是。

[em] . - [ɪk'spleɪnd] [hɪz; ɪz] ['erənd] .
M **.** **d'Albon** **explained** **his** **errand** **.**
M . - 解释 他的 差事 .

达尔邦先生解释了他的来意。

“ [waɪ] , [ðen] , [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [hæv; həv] [bɪn] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [huː] ['faɪərd] [ðæt] [ʌn'lʌki] [ʃɑːt] !
“ **Why** **,** **then** **,** **it** **must** **have** **been** **you** **,** **sir** **,** **who** **fired** **that** **unlucky** **shot** **!**
“ 为什么 , 然后 , 它 必须 有 到过 你 , 先生 , WHO 被解雇 那 倒霉 射击 !

“那么，先生，那一定是您开的那记倒霉的枪吧！”

[juː; jʊ] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪld] [maɪ] [pʊr] [ɪn'vælɪd] . ”
You **all** **but** **killed** **my** **poor** **invalid** **.** **”**
你 全部 但 被杀 我的 贫穷的 无效的 . ”

你们差点害死了我那可怜的病人。

“ [eɪ] ! [aɪ] ['faɪərd] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ! ”
“ **Eh** **!** **I** **fired** **into** **the** **air** **!** **”**
“ 嗯 ! 我 被解雇 进入 这 空气 ! ”

“哎！我朝天开了一枪！”

“ [ɪf] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['æktʃuəli] [hɪt] ['mædəm] [lɑː] [kjŋ'tes] , [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [les] [hɑːrm]
“ **If** **you** **had** **actually** **hit** **Madame** **la** **Comtesse** **,** **you** **would** **have** **done** **less** **harm**
“ 如果 你 有 实际上 打 夫人 拉 伯爵夫人 , 你 会 有 完毕 较少的 伤害
[tuː; tə] [hɜːr; hər] . ”
to **her** **.** **”**
到 她 . ”

“如果你真的打了伯爵夫人，你对她造成的伤害反而会小一些。”

“ [wel] , [wel] , [ðen] , [wiː; wi] [kæn; kən] ['niːðər] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] [kəm'pleɪn] ,
“ **Well** **,** **well** **,** **then** **,** **we** **can** **neither** **of** **us** **complain** **,**
“ 出色地 , 出色地 , 然后 , 我们 能 两者都不 的 我们 抱怨 ,

“好吧，那我们俩都没什么可抱怨的了。”

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [ɔːl] [bʌt; bət] [kɪld] [maɪ] [frend] , [em] . [diː] ['suːsi] . ”
for **the** **sight** **of** **the** **Countess** **all** **but** **killed** **my** **friend** **,** **M** **.** **de** **Sucy** **.** **”**
为了 这 视线 的 这 伯爵夫人 全部 但 被杀 我的 朋友 , M . 德 苏西 . ”

“伯爵夫人的出现几乎要了我的朋友德苏西先生的命。”

“ [ðə; ði] ['bærən] [diː] ['suːsi] , [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] ? ” [kraɪd] [ðə; ði] ['dɑːktər] , [klɑːspɪŋ] [hɪz; ɪz] [hændz] .
“ **The** **Baron** **de** **Sucy** **,** **is** **it** **possible** **?** **”** **cried** **the** **doctor** **,** **clasping** **his** **hands** **.**
“ 这 男爵 德 苏西 , 是 它 可能的 ? ” 哭 这 医生 , 紧握 他的 双手 .

“苏西男爵，这有可能吗？”医生双手紧握，喊道。

“ [hæz; həz][hiː; hi] [bɪn] [ɪn] ['rʌʃə] ?
“ **Has** **he** **been** **in** **Russia** **?**
“ 有 他 到过 在 俄罗斯 ?

他去过俄罗斯吗?

[wʌz; wəz][hiː; hi][ɪn][ðə; ði] - ? ”
was **he** **in** **the** **Beresina** **?** **”**
曾是 他 在 这 - ? ”

他当时在别列西纳号上吗?

“ [jes] , ” ['ænsər] - .
“ **Yes** **,** **”** **answered** **d'Albon** **.**
“ 是的 , ” 回答 - .

“是的,”达尔邦回答道。

“ [hiː; hi][wʌz; wəz]['teɪkən]['prɪz(ə)nər][baɪ][ðə; ði] ['kɔsæk] [ænd; ənd][sent][tuː; tə][saɪ'bɪriə] .
“ **He** **was** **taken** **prisoner** **by** **the** **Cossacks** **and** **sent** **to** **Siberia** **.**
“ 他 曾是 已采取 囚犯 经过 这 哥萨克 和 发送 到 西伯利亚 .

“他被哥萨克人俘虏，并被流放到西伯利亚。”

[hiː; hi][hæz; həz][nɑːt] [bɪn] [bæk] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] [ə; eɪ] ['twelvmʌnθ] . ”
He **has** **not** **been** **back** **in** **this** **country** **a** **twelvemonth** **.** **”**
他 有 不是 到过 后退 在 这 国家 一个 十二个月 . ”

他已经一年没回这个国家了。

“ [kʌm] [ɪn] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [ðə; ði] ['ʌðər] ,
“ **Come** **in** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **the** **other** **,**
“ 来 在 , 先生 , ” 说 这 其他 ,

“请进，先生,”另一个人说道。

[ænd; ənd][hiː; hi][led][ðə; ði] [wei] [tuː; tə][ə; eɪ] ['drɔːɪŋ] - [ruːm] [ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] - [flɔːr] .
and **he** **led** **the** **way** **to** **a** **drawing** **-** **room** **on** **the** **ground** **-** **floor** **.**
和 他 引领 这 方式 到 一个 绘画 - 房间 在 这 地面 - 地面 .

他带头来到一楼的客厅。

['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ruːm] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [kə'prɪʃəs] [dɪ'strʌkʃn] .
Everything **in** **the** **room** **showed** **signs** **of** **capricious** **destruction** **.**
一切 在 这 房间 显示 标志 的 任性 破坏 .

房间里的所有东西都显示出遭到肆意破坏的痕迹。

['væljuəb(ə)l]['tʃaɪnə]['dʒɑːrz] [leɪ] [ɪn] ['frægmənts] [ɑːn] ['iːðər] [saɪd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɑːk] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [glæs]
Valuable **china** **jars** **lay** **in** **fragments** **on** **either** **side** **of** **a** **clock** **beneath** **a** **glass**
有价值的 中国 罐子 躺 在 片段 在 任何一个 边 的 一个 钟 下面 一个 玻璃
[ʃeɪd] ,
shade **,**
阴影 ,

珍贵的瓷罐碎片散落在钟表两侧，上方罩着玻璃灯罩。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ɪ'skeɪpt] .
which **had** **escaped** **.**
哪个 有 逃脱 .

它逃脱了。

[ðə; ði][sɪlk] ['hæŋgɪŋz] [ə'baʊt][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][tɔːrn][tuː; tə][rægz] , [waɪl] [ðə; ði] ['mʌzlɪn]
The **silk** **hangings** **about** **the** **windows** **were** **torn** **to** **rags** **,** **while** **the** **muslin**
这 丝绸 绞刑 关于 这 视窗 是 撕裂 到 破布 , 尽管 这 细棉布
['kɜːtənz] [wɜːr; wər] [ʌn'tʌtʃt] .
curtains **were** **untouched** **.**
窗帘 是 未受触碰 .

窗户上的丝绸帷幔被撕成了碎片，而棉布窗帘却完好无损。

“ [juː; jʊ] [siː] [əˈbaʊt] [juː; jʊ] [ðə; ði] [ˈhævək] [rɔːt] [baɪ] [ə; eɪ] [ˈtʃɑːrmɪŋ] [ˈbiːɪŋ] [tuː; tə] [huːm] [aɪ] [hæv; həv]

“	You	see	about	you	the	havoc	wrought	by	a	charming	being	to	whom	I	have
“	你	看	关于	你	这	混乱	锻	经过	一个	迷人	存在	到	谁	我	有

[ˈdedɪkeɪtɪd] [maɪ] [laɪf] .

dedicated	my	life	.
投入的	我的	生活	.

“你们看看周围，我毕生致力于一个迷人的生物所造成的破坏。”

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [maɪ] [niːs] ; [ænd; ənd] [ðoʊ] [ˈmedɪk(ə)l] [ˈsaɪəns] [ɪz] [ˈpaʊərləs] [ɪn] [hɜːr; hər] [keɪs] ,

She	is	my	niece	;	and	though	medical	science	is	powerless	in	her	case	,
她	是	我的	侄女	;	和	尽管	医疗的	科学	是	无力	在	她	案件	,

她是我的侄女；虽然医学对她的病情束手无策，

[aɪ] [hoʊp] [tuː; tə] [rɪˈstɔːr] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ˈriːz(ə)n] , [ðoʊ] [ðə; ði] [ˈmeθəd] [wɪtʃ] [aɪ] [ˌeɪ ˈem] [ˈtraɪɪŋ] [ɪz] ,

I	hope	to	restore	her	to	reason	,	though	the	method	which	I	am	trying	is	,
我	希望	到	恢复	她	到	原因	,	尽管	这	方法	哪个	我	是	尝试	是	,

我希望能够让她恢复理智，尽管我尝试的方法是.....

[ʌnˈlʌkɪli] , [ˈoʊnli] [ˈpɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈwelθi] .

unluckily	,	only	possible	to	the	wealthy	.
不幸的是	,	仅有的	可能的	到	这	富裕	.

可惜的是，这只有富人才能做到。

” [ðen] , [laɪk] [ɔːl] [huː] [lɪv; laɪv] [mʌtʃ] [əˈloʊn] [ænd; ənd] [ˈdeɪli] [ber] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈhevi]

”	Then	,	like	all	who	live	much	alone	and	daily	bear	the	burden	of	a	heavy
”	然后	,	喜欢	全部	WHO	居住	很多	独自的	和	日常的	熊	这	负担	的	一个	重的

[ˈtrʌb(ə)l] ,

trouble	,
麻烦	,

“然后，就像所有独自生活、每日承受沉重负担的人一样，

[hiː; hi] [fel] [tuː; tə] [tɔːk] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmædʒɪstreɪt] .

he	fell	to	talk	with	the	magistrate	.
他	跌倒	到	讲话	和	这	地方法官	.

他跌倒后与法官交谈。

[ðɪs] [ɪz] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [ðæt] [hiː; hi] [toʊld] , [set] [ɪn] [ˈɔːrdər] ,

This	is	the	story	that	he	told	,	set	in	order	,
这	是	这	故事	那	他	讲述	,	放	在	命令	,

这是他讲述的故事，按顺序排列如下：

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈmeni] [daɪˈgrɛʃənz] [meɪd] [baɪ] [bəuθ] [ˈtelər] [ænd; ənd] [ˈhɪrər] [əˈmɪtɪd; oʊˈmɪtɪd] .

and	with	the	many	digressions	made	by	both	teller	and	hearer	omitted	.
和	和	这	许多	题外话	制成	经过	两个都	出纳员	和	听者	省略	.

省略了讲述者和听者之间的许多离题之谈。

[wen] , [æt; ət] [naɪn] [əˈklɔk, əu-] [æt; ət] [naɪt] , [ɑːn] [ðə; ði] 28th [ʌv; əv] [noʊˈvembər] - ,

When	,	at	nine	o'clock	at	night	,	on	the	28th	of	November	1812	,
什么时候	,	在	九	点钟	在	夜晚	,	在	这	28th	的	十一月	-	,

1812年11月28日晚上九点，

[ˈmɑːrʃ(ə)l] [ˈvɪktər] [əˈbændənd] [ðə; ði] [haɪts] [ʌv; əv] - , [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [held] [θruː]

Marshal	Victor	abandoned	the	heights	of	Studzianka	,	which	he	had	held	through
元帅	胜利者	弃	这	高度	的	-	,	哪个	他	有	握住	通过

[ðə; ði] [deɪ] ,

the	day	,
这	天	,

维克托元帅放弃了他坚守了一整天的斯图兹扬卡高地。

[hi:; hi] [left] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [men] [bɪ'haɪnd] [wɪð; wɪθ] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [tu:; tə] [prə'tekt] , [tɪl] [ðə; ði] [læst]

he	left	a	thousand	men	behind	with	instructions	to	protect	,	till	the	last
他	左边	一个	千	男人	在后面	和	指示	到	保护	,	直到	这	最后的

['pɑ:səb(ə)l] ['moʊmənt] ,

possible	moment	,
可能的	片刻	,

他留下了一千名士兵，嘱咐他们誓死保卫家园，直到最后一刻。

[ðə; ði] [tu:] [pɑ:n'tu:n] ['brɪdʒɪz] ['oʊvər] [ðə; ði] - [ðæt] [stɪl] [held] [gʊd] .

the	two	pontoon	bridges	over	the	Beresina	that	still	held	good	.
这	二	浮桥	桥梁	超过	这	-	那	仍然	握住	好的	.

贝雷西纳河上的两座浮桥依然坚固。

[ðɪs] [rɪr] [gɑ:rd] [wʌz; wəz] [tu:; tə] [seɪv] [ɪf] ['pɑ:səb(ə)l] [æn; ən] [ə'pɔ:lɪŋ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['stræglə˞] ,

This	rear	guard	was	to	save	if	possible	an	appalling	number	of	stragglers	,
这	后部	警卫	曾是	到	节省	如果	可能的	一个	令人震惊	数字	的	掉队者	,

这支后卫部队的目的是尽可能地拯救数量惊人的掉队士兵。

[soʊ] [nʌmd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [koʊld] , [ðæt] [ðeɪ] ['ɑ:bstɪnətli] [rɪ'fju:zd; 'refju:s] [tu:; tə] [li:v] [ðə; ði]

so	numbed	with	the	cold	,	that	they	obstinately	refused	to	leave	the
所以	麻木	和	这	寒冷的	,	那	他们	顽固地	拒绝	到	离开	这

['bægɪdʒ] - ['wægənz] .

baggage	-	wagons	.
行李	-	马车	.

他们冻得麻木了，固执地拒绝离开行李车厢。

[ðə; ði] ['heroʊɪzəm] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['dʒenərəs] [bænd] [wʌz; wəz] [du:md] [tu:; tə] [feɪl] ; [fɔ:r; fər] , [ʌn'lʌkɪli] ,

The	heroism	of	the	generous	band	was	doomed	to	fail	;	for	,	unluckily	,
这	英雄主义	的	这	慷慨的	乐队	曾是	注定失败	到	失败	;	为了	,	不幸的是	,

这群慷慨人士的英勇行为注定失败；因为，不幸的是，

[ðə; ði] [men] [hu:] [pɔ:d] [daʊn] [tu:; tə] [ðə; ði] ['i:stərn] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [faʊnd] ['kærɪdʒɪz] ,

the	men	who	poured	down	to	the	eastern	bank	of	the	Beresina	found	carriages	,
这	男人	WHO	倾倒	向下	到	这	东	银行	的	这	-	成立	马车	,

['keɪsn; 'keɪsɑ:n] ,

caissons	,
沉箱	,

涌到别列西纳河东岸的人们发现了马车、沉箱，

[ænd; ənd] [ɔ:l] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['ɑ:rmi] [hæd; həd] [bɪn] [fɔ:rst] [tu:; tə] [ə'bændən]

and	all	kinds	of	property	which	the	Army	had	been	forced	to	abandon
和	全部	种类	的	财产	哪个	这	军队	有	到过	强制	到	放弃

['dʊrɪŋ] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [ɑ:n] [ðə; ði] 27th [ænd; ənd] 28th [deɪz] [ʌv; əv] [noʊ'vembər] .

during	its	passage	on	the	27th	and	28th	days	of	November	.
期间	它是	通道	在	这	27th	和	28th	天	的	十一月	.

以及军队在 11 月 27 日和 28 日途中被迫放弃的各种财产。

[ðə; ði] [pʊr] , [hæf] - ['froʊz(ə)n] [retʃiz] , [sʌŋk] ['ɔ:lmoʊst] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lev(ə)l] [ʌv; əv] [bru:ts] , ['faɪndɪŋ]

The	poor	,	half	-	frozen	wretches	,	sunk	almost	to	the	level	of	brutes	,	finding
这	贫穷的	,	一半	-	冷冻	可怜虫	,	沉没	几乎	到	这	等级	的	野蛮人	,	寻找

[sʌtʃ] [ʌn'hoʊpt] - [fɔ:r; fər] ['rɪtʃɪz] ,

such	unhoped	-	for	riches	,
这样的	未曾预料到的	-	为了	财富	,

这些可怜的、半冻僵的人们，几乎沦落到牲畜的地步，却意外地发现了如此意想不到的财富。

['bivuækd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'zɜ:rtɪd] [speɪs] , [leɪd] [hændz] [ɑ:n] [ðə; ði] ['mɪlətəri] ['stɔrz] , ['ɪmprəvaɪzd] [hʌt]

bivouacked	in	the	deserted	space	,	laid	hands	on	the	military	stores	,	improvised	huts
露营	在	这	荒凉的	空间	,	铺设	双手	在	这	军队	商店	,	即兴发挥	小屋

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mə'tɪrɪəl] ,

out	of	the	material	,
出去	的	这	材料	,

在荒芜之地露营，搜集军用物资，用这些材料搭建简易棚屋。

['laɪtɪd] [fairz][wɪð; wɪθ] ['enɪθɪŋ] [ðæt] [wʊd] [bɜːrn] , [kʌt] [ʌp][ðə; ði] ['kɑːkəsɪz] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrsɪz]

lighted	fires	with	anything	that	would	burn	,	cut	up	the	carcasses	of	the	horses
照明	火灾	和	任何事物	那	会	烧伤	,	切	向上	这	尸体	的	这	马匹

[fɔːr; fər] [fuːd] ,

for	food	,
为了	食物	,

他们用一切能燃烧的东西生火，肢解马的尸体充饥。

[tɔːr] [aʊt] [ðə; ði]['laɪnɪŋz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] , [ræpt] [ðəm'selvz] [ɪn][ðem; ðəm] ,

tore	out	the	linings	of	the	carriages	,	wrapped	themselves	in	them	,
撕裂	出去	这	衬里	的	这	马车	,	包装	他们自己	在	他们	,

他们撕下车厢的衬里，把自己裹在里面。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['krɔːsɪŋ] [ðə; ði] - [ɪn] [piːs] ['ʌndər] ['kʌvər]

and	lay	down	to	sleep	instead	of	crossing	the	Beresina	in	peace	under	cover
和	躺	向下	到	睡觉	反而	的	过境	这	-	在	和平	在下面	覆盖

[ʌv; əv] [naɪt] — [ðə; ði] - [ðæt] ['iːv(ə)n] [ðen] [hæd; həd] [pruːvd] ,

of	night	—	the	Beresina	that	even	then	had	proved	,
的	夜晚	—	这	-	那	甚至	然后	有	已证实	,

他们没有在夜幕的掩护下平静地渡过别列西纳河，而是躺下睡觉——要知道，即使在当时的别列西纳河也已经证明了这一点。

[baɪ][ɪn'kredəb(ə)l][feɪ'tæləti] , [soʊ] [dɪ'zæstrəs] [tuː; tə][ðə; ði]['ɑːrmi] .

by	incredible	fatality	,	so	disastrous	to	the	Army	.
经过	极好的	死亡	,	所以	灾难性的	到	这	军队	.

伤亡惨重，对军队来说是一场灾难。

[sʌtʃ] ['æpəθi] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] [kæn; kən]['oʊnli][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [baɪ] [ðoʊz]

Such	apathy	on	the	part	of	the	poor	fellows	can	only	be	understood	by	those
这样的	冷漠	在	这	部分	的	这	贫穷的	伙伴们	能	仅有的	是	理解	经过	那些

[huː] [rɪ'membər] ['træmpɪŋ] [ə'krɔːs] [ðoʊz] [væst] [dɪ'zɜːrts] [ʌv; əv] [snoʊ] ,

who	remember	tramping	across	those	vast	deserts	of	snow	,
WHO	记住	徒步旅行	穿过	那些	广阔的	沙漠	的	雪	,

只有那些曾经跋涉在广袤无垠的雪原上的人，才能理解这些可怜的人们的这种冷漠。

[wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [kwentʃ] [ðer; ðər] [θɜːrst] [bʌt; bət] [snoʊ] , [snoʊ] [fɔːr; fər][ðer; ðər][bed] ,

with	nothing	to	quench	their	thirst	but	snow	,	snow	for	their	bed	,
和	没有什么	到	淬火	他们的	口渴	但	雪	,	雪	为了	他们的	床	,

除了雪以外，他们没有任何东西可以解渴；雪就是他们的床。

[snoʊ] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði][hə'raɪz(ə)n][ɑːn] ['evri] [saɪd] , [ænd; ənd][noʊ] [fuːd] [bʌt; bət] [snoʊ] ,

snow	as	far	as	the	horizon	on	every	side	,	and	no	food	but	snow	,
雪	作为	远的	作为	这	地平线	在	每一个	边	,	和	不	食物	但	雪	,

四周都是一望无际的雪，除了雪没有其他食物。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['froʊz(ə)n] ['biːtruːt] , ['hɔːrsfleʃ] , [ɔːr][ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv] [miːl] .

a	little	frozen	beetroot	,	horseflesh	,	or	a	handful	of	meal	.
一个	小的	冷冻	甜菜根	,	马肉	,	或者	一个	少数	的	一顿饭	.

少许冷冻甜菜根、马肉或一把面粉。

[ðə; ði]['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['drɑːpɪŋ] [daʊn] , [ˌoʊvər'kʌm][baɪ]['hʌŋgər] , [θɜːrst] , ['wɪrinəs] ,

The	miserable	creatures	were	dropping	down	,	overcome	by	hunger	,	thirst	,	weariness	,
这	悲惨的	生物	是	下降	向下	,	克服	经过	饥饿	,	口渴	,	疲劳	,

[ænd; ənd] [sliːp] ,

and	sleep	,
和	睡觉	,

这些可怜的生物纷纷倒下，饥饿、口渴、疲惫和困倦战胜了它们。

[wen] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ænd; ənd] [faʊnd] ['fjuːəl][ænd; ənd]['faɪər]

when	they	reached	the	shores	of	the	Beresina	and	found	fuel	and	fire
什么时候	他们	达到	这	海岸	的	这	-	和	成立	燃料	和	火

[ænd; ənd] ['vɪtlz] ,

and	victuals	,
和	食物	,

当他们抵达别列西纳河岸边，找到燃料、火源和食物时，

['kaʊntləs] ['wægənz][ænd; ənd] [tents] , [ə; eɪ] [hoʊl] ['ɪmprəvaɪzd] [taʊn] , [ɪn] [ʃɔːrt] .

countless	wagons	and	tents	,	a	whole	improvised	town	,	in	short	.
无数	马车	和	帐篷	,	一个	所有的	即兴发挥	镇	,	在	短的	.

无数的马车和帐篷，简而言之，就是一个临时搭建的城镇。

[ðə; ði] [hoʊl] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - [hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] ['piːsmiːl] [frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪts]

The	whole	village	of	Studzianka	had	been	removed	piecemeal	from	the	heights
这	所有的	村庄	的	-	有	到过	已移除	零散地	从	这	高度

[ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn] ,

of	the	plain	,
的	这	清楚的	,

整个斯图兹扬卡村都被从平原高地上一点一点地搬迁了下来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['veri] ['perilz][ænd; ənd] ['mizəriz] [ʌv; əv] [ðɪs] ['deɪndʒərəs][ænd; ənd]['doʊlf(ə)l] [ˌhæbɪ'teɪʃn]

and	the	very	perils	and	miseries	of	this	dangerous	and	doleful	habitation
和	这	非常	危险	和	苦难	的	这	危险的	和	悲伤的	居住地

[smaɪld] [ɪn'vaɪtɪŋli] [tuː; tə][ðə; ði] ['weɪˌfeərəz] ,

smiled	invitingly	to	the	wayfarers	,
微笑	热情地	到	这	旅行者	,

而这处危险而凄凉的居所所带来的种种危险和苦难，反而对过路人充满了诱惑。

[huː] [bɪ'held] [noʊ]['prɑːspekt] [bɪ'jɑːnd] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][ðə; ði]['ɔːf(ə)l] ['rʌʃ(ə)n] [dɪ'zɜːrts] .

who	beheld	no	prospect	beyond	it	but	the	awful	Russian	deserts	.
WHO	观看	不	前景	超过	它	但	这	可怕	俄语	沙漠	.

在他看来，除了可怕的俄罗斯沙漠，别无他望。

[ə; eɪ][hjuːdʒ] ['hɑːspɪs] , [ɪn] [ʃɔːrt] , [wʌz; wəz] [i'rektid] [fɔːr; fər] ['twenti] ['aʊərz] [ʌv; əv] [ɪg'zɪstəns] .

A	huge	hospice	,	in	short	,	was	erected	for	twenty	hours	of	existence	.
一个	巨大的	临终关怀	,	在	短的	,	曾是	竖立	为了	二十	小时	的	存在	.

简而言之，一座巨大的临终关怀中心建成，却只为维持二十个小时的生命。

['oʊnli][wʌn] [θɔːt] — [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][rest] — [ə'piːld] [tuː; tə][men] ['wɪri] [ʌv; əv][laɪf][ɔːr]

Only	one	thought	—	the	thought	of	rest	—	appealed	to	men	weary	of	life	or
仅有的	一	想法	—	这	想法	的	休息	—	上诉	到	男人	厌倦	的	生活	或者

[rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ɪn] [ʌn'lʊkt] - [fɔːr; fər] ['kʌmfərt] .

rejoicing	in	unlooked	-	for	comfort	.
欢欣鼓舞	在	未曾注意的	-	为了	舒适	.

只有一种想法——休息——能够吸引那些厌倦生活或因意外之喜而欣喜的人。

[ðeɪ] [leɪ] [raɪt] [ɪn][ðə; ði][laɪn][ʌv; əv]['faɪər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kænən] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [left] ;

They	lay	right	in	the	line	of	fire	from	the	cannon	of	the	Russian	left	;
他们	躺	正确的	在	这	线	的	火	从	这	大炮	的	这	俄语	左边	;

他们正好处于俄军左翼大炮的射程之内；

[bʌt; bət][tuː; tə] [ðæt] [væst] [mæs] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['kriːtʃərz] , [ə; eɪ] [pætʃ] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] ,

but	to	that	vast	mass	of	human	creatures	,	a	patch	upon	the	snow	,
但	到	那	广阔的	大量的	的	人类	生物	,	一个	修补	之上	这	雪	,

但对于庞大的人类群体而言，那不过是雪地上的一小块地方。

['sʌmtaɪmz] [dɑ:rk] , ['sʌmtaɪmz] ['breɪkɪŋ] ['ɪntu:] [fleɪm] , [ðə; ði] [ˌɪndɪ'fætɪgəbl] ['greɪpʃɑ:t] [wʌz; wəz]

sometimes	**dark**	**,**	**sometimes**	**breaking**	**into**	**flame**	**,**	**the**	**indefatigable**	**grapeshot**	**was**
有时	黑暗的	,	有时	打破	进入	火焰	,	这	不懈	葡萄弹	曾是

[bʌt; bət][wʌn] [dɪs'kʌmfərt] [ðə; ði] [mɔ:r] .

but	**one**	**discomfort**	**the**	**more**	**.**
但	一	不适	这	更多的	.

有时黑暗，有时燃烧，不知疲倦的葡萄弹只会带来更多不适。

[fɔ:r; fər][ðem; ðəm][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['oʊnli][ə; eɪ][stɔ:rm] ,

For	**them**	**it**	**was**	**only**	**a**	**storm**	**,**
为了	他们	它	曾是	仅有的	一个	风暴	,

对他们来说，那只是一场暴风雨。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [peɪd] [ðə; ði] [les] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði][boʊlts] [ðæt] [fel] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm]

and	**they**	**paid**	**the**	**less**	**attention**	**to**	**the**	**bolts**	**that**	**fell**	**among**	**them**
和	他们	有薪酬的	这	较少的	注意力	到	这	螺栓	那	跌倒	之中	他们

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ðer; ðər][wɜ:r; wər] [nʌn] [tu:; tə] [straɪk] [daʊn] [ðer; ðər] [seɪv] ['daɪɪŋ] [men] ,

because	**there**	**were**	**none**	**to**	**strike**	**down**	**there**	**save**	**dying**	**men**	**,**
因为	那里	是	没有任何	到	罢工	向下	那里	节省	垂死	男人	,

他们对落在他们中间的弩箭并不在意，因为那里除了垂死之人外，没有人会去击打弩箭。

[ðə; ði] ['wu:ndɪd] , [ɔ:r][pər'hæps][ðə; ði] [ded] .

the	**wounded**	**,**	**or**	**perhaps**	**the**	**dead**	**.**
这	受伤	,	或者	也许	这	死的	.

伤者，或许是死者。

['strægləɹ] [keɪm] [ʌp][ɪn]['lɪt(ə)l]['bændz][æt; ət] ['evri] ['moʊmənt] .

Stragglers	**came**	**up**	**in**	**little**	**bands**	**at**	**every**	**moment**	**.**
掉队者	来了	向上	在	小的	乐队	在	每一个	片刻	.

零星的人群三三两两地时不时地出现。

[ðiːz] ['wɔ:kɪŋ] [kɔ:psiz] ['ɪnstəntli] ['sepəreɪtɪd] , [ænd; ənd] ['wɔndəd] ['bɛgɪŋ] [frʌm; frəm]['faɪər][tu:; tə]

These	**walking**	**corpses**	**instantly**	**separated**	**,**	**and**	**wandered**	**begging**	**from**	**fire**	**to**
这些	步行	尸体	即刻	分开	,	和	漫步	乞讨	从	火	到

['faɪər] ; [ænd; ənd] ['mi:tɪŋ] ,

fire	**;**	**and**	**meeting**	**,**
火	;	和	会议	,

这些行尸走肉瞬间分散开来，四处游荡，从一堆火堆乞讨到另一堆火堆；并且相遇，

[fɔ:r; fər][ðə; ði][moʊst][pɑ:rt] , [wɪð; wɪθ] [rɪf'ju:zlz] , ['bændɪd] [ðəm'selvz] [tə'geðər] [ə'gen] ,

for	**the**	**most**	**part**	**,**	**with**	**refusals**	**,**	**banded**	**themselves**	**together**	**again**	**,**
为了	这	最多	部分	,	和	拒绝	,	带状	他们自己	一起	再次	,

大多数情况下，尽管遭到拒绝，他们还是再次团结起来。

[ænd; ənd] [tʊk] [baɪ] [fɔ:rs] [wʌt] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] ['ʌðərwaɪz] [əb'teɪn] .

and	**took**	**by**	**force**	**what**	**they**	**could**	**not**	**otherwise**	**obtain**	**.**
和	采取	经过	力量	什么	他们	可以	不是	否则	获得	.

他们用武力夺取了他们无法通过其他途径获得的东西。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [def] [tu:; tə][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [ʌv; əv][ðer; ðər]['ɑ:fəsərz] ['prɔfɪˌsaɪŋ] [deθ] [ɑ:n][ðə; ði]

They	**were**	**deaf**	**to**	**the**	**voices**	**of**	**their**	**officers**	**prophesying**	**death**	**on**	**the**
他们	是	聋	到	这	声音	的	他们的	警官	预言	死亡	在	这

['mɔ:roʊ] ,

morrow	**,**
明天	,

他们对军官们预言明日将至的死亡之声充耳不闻。

[ænd; ənd] [spent] [ðə; ði]['enərdʒi][rɪ'kwaɪərd][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði][swɑ:mp][ɪn] ['bɪldɪŋ] ['ʃeltərz] [fɔ:r; fər]

and	spent	the	energy	required	to	cross	the	swamp	in	building	shelters	for
和	花费	这	活力	必需的	到	叉	这	沼泽	在	建筑	避难所	为了

[ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd] [prɪ'peərɪŋ] [ə; eɪ] [mi:l] [ðæt] ['ɔ:f(ə)n] [pru:vd] ['feɪt(ə)l] .

the	night	and	preparing	a	meal	that	often	proved	fatal	.
这	夜晚	和	准备	一个	一顿饭	那	经常	已证实	致命的	.

他们耗费了穿越沼泽所需的精力来搭建过夜的庇护所和准备晚餐，而这些晚餐往往会致命。

[ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [deθ] [noʊ][lɔ:ŋgər] [si:md] [æn; ən]['i:v(ə)l] ,

The	coming	death	no	longer	seemed	an	evil	,
这	未来	死亡	不	更长	似乎	一个	邪恶的	,

死亡的到来不再显得邪恶了。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [geɪv] [ðem; ðəm][æn; ən]['aʊər][ʌv; əv] ['slʌmbər] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

for	it	gave	them	an	hour	of	slumber	before	it	came	.
为了	它	给予	他们	一个	小时	的	睡眠	前	它	来了	.

因为这样一来，他们就能在它到来之前睡上一个小时。

['hʌŋgər] [ænd; ənd][θɜ:rst][ænd; ənd][koʊld] — [ði:z] [wɜ:r; wər]['i:vəlz] , [bʌt; bət][nɑ:t] [deθ] .

Hunger	and	thirst	and	cold	—	these	were	evils	,	but	not	death	.
饥饿	和	口渴	和	寒冷的	—	这些	是	罪恶	,	但	不是	死亡	.

饥饿、干渴和寒冷——这些都是苦难，但死亡并非苦难。

[æt; ət][læst] [wʊd] [ænd; ənd]['fju:əl][ænd; ənd]['kænvəs][ænd; ənd] ['ʃeltərz] [feɪld] ,

At	last	wood	and	fuel	and	canvas	and	shelters	failed	,
在	最后的	木头	和	燃料	和	帆布	和	避难所	失败的	,

最后，木柴、燃料、帆布和住所都用完了。

[ænd; ənd] ['hɪdiəs] [brɔ:lz] [bɪ'gæn] [bɪ'twi:n] ['destɪtu:t] [leɪt] ['kʌmər] [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔ:l'redi] [ɪn]

and	hideous	brawls	began	between	destitute	late	comers	and	the	rich	already	in
和	可怕	斗殴	开始	之间	贫困	晚的	来者	和	这	富有的	已经	在

[pə'zeʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['lɑ:dʒɪŋ] .

possession	of	a	lodging	.
拥有	的	一个	住宿	.

于是，贫穷的迟到者与已经拥有住处、富有的人们之间爆发了可怕的争吵。

[ðə; ði] ['wikər] [wɜ:r; wər] ['drɪvn] [ə'weɪ] ,

The	weaker	were	driven	away	,
这	较弱	是	驱动	离开	,

弱者被驱逐。

[ʌn'tɪl][ə; eɪ] [fju:] [læst] ['fjʊdʒətɪv] [bɪ'fɔ:r] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [æd'væns][wɜ:r; wər][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [meɪk]

until	a	few	last	fugitives	before	the	Russian	advance	were	obliged	to	make
直到	一个	很少	最后的	逃犯	前	这	俄语	进步	是	有义务	到	制作

[ðer; ðər][bed][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

their	bed	in	the	snow	,
他们的	床	在	这	雪	,

直到俄军推进前最后几个逃亡者被迫睡在雪地里，

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [tu:; tə][raɪz][noʊ] [mɔ:r] .

and	lay	down	to	rise	no	more	.
和	躺	向下	到	上升	不	更多的	.

躺下，再也起不来了。

['lɪt(ə)l][baɪ]['lɪt(ə)l][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv][hæf] - [ded] [hju:'mænəti] [bɪ'keɪm] [soʊ] [dens] , [soʊ] [def] ,

Little	by	little	the	mass	of	half	-	dead	humanity	became	so	dense	,	so	deaf	,
小的	经过	小的	这	大量的	的	一半	-	死的	人类	成为	所以	稠密	,	所以	聋	,

渐渐地，这群奄奄一息的人类变得如此密集，如此聋哑，

[soʊ]['tɔ:rpɪd] , — [ɔ:r][pər'hæps][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] [soʊ] ['hæpi] — [ðæt] ['mɑ:rʃ(ə)l] ['vɪktər] ,

so	torpid	,	—	or	perhaps	it	should	be	said	so	happy	—	that	Marshal	Victor	,
所以	迟钝	,	—	或者	也许	它	应该	是	说	所以	快乐的	—	那	元帅	胜利者	,

如此慵懒，——或许应该说如此快乐，以至于维克多元帅，

[ðer; ðər][hə'roʊɪk] [dɪ'fendər] [ə'genst] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['rʌʃənz] ['ʌndər] ['wɪtgən,staɪn] ,

their	heroic	defender	against	twenty	thousand	Russians	under	Wittgenstein	,
他们的	英勇	防守队员	反对	二十	千	俄罗斯人	在下面	维特根斯坦	,

他们英勇地抵御了维特根斯坦率领的两万名俄国士兵，

[wʌz; wəz] ['æktʃuəli] [kəm'peld] [tu:; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [wei] [baɪ] [fɔ:rs] [θru:] [ðɪs] ['fɔ:rɪst] [ʌv; əv] [men] ,

was	actually	compelled	to	cut	his	way	by	force	through	this	forest	of	men	,
曾是	实际上	被迫	到	切	他的	方式	经过	力量	通过	这	森林	的	男人	,

他实际上是被迫强行杀出一条血路，穿过这片人海。

[soʊ] [æz; əz] [tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] - [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪroʊz] [hu:m] [hi:; hi] [wʌz; wəz]

so	as	to	cross	the	Beresina	with	the	five	thousand	heroes	whom	he	was
所以	作为	到	叉	这	-	和	这	五	千	英雄	谁	他	曾是

['li:dɪŋ; 'ledɪŋ] [tu:; tə] [ðə; ði] ['empərər] .

leading	to	the	Emperor	.
领导	到	这	皇帝	.

这样他就可以率领五千名英雄渡过别列西那河，去觐见皇帝。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['kri:tʃərz] [prɪ'fɜ:rd] [tu:; tə] [bi:; bi] ['træmpld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [tu:; tə] [deθ] ['ræðər]

The	miserable	creatures	preferred	to	be	trampled	and	crushed	to	death	rather
这	悲惨的	生物	首选	到	是	践踏	和	碎	到	死亡	相当

[ðæn; ðən] [stɜ:r] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] ['pleɪsɪz] ,

than	stir	from	their	places	,
比	搅拌	从	他们的	地方	,

这些可怜的生物宁愿被践踏碾死，也不愿离开它们原本的地方。

[ænd; ənd] [daɪd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [ded] ['æʃɪz] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [fairz] ,

and	died	without	a	sound	,	smiling	at	the	dead	ashes	of	their	fires	,
和	死亡	没有	一个	声音	,	微笑	在	这	死的	灰烬	的	他们的	火灾	,

[fər'getfl] [ʌv; əv] [fræns] .

forgetful	of	France	.
健忘	的	法国	.

他们悄无声息地死去，对着熄灭的炉火灰烬微笑，忘记了法国。

[nɑ:t] [bɪ'fɔ:r] [ten] [ə'klɔk, əu-] [ðæt] [naɪt] [dɪd] [ðə; ði] ['dʌk] [di:] [bɛ'lu:noʊ] [ri:tʃ] [ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] [ʌv; əv]

Not	before	ten	o'clock	that	night	did	the	Duc	de	Belluno	reach	the	other	side	of
不是	前	十	点钟	那	夜晚	做过	这	杜克	德	贝卢诺	抵达	这	其他	边	的

[ðə; ði] ['rɪvər] .

the	river	.
这	河	.

当晚十点，贝卢诺公爵才到达河对岸。

[bɪ'fɔ:r] [kə'mitiŋ] [hɪz; ɪz] [men] [tu:; tə] [ðə; ði] [pɑ:n'tu:n] ['brɪdʒɪz] [ðæt] [led] [tu:; tə] [zɛmbɪn] ,

Before	committing	his	men	to	the	pontoon	bridges	that	led	to	Zembin	,
前	提交	他的	男人	到	这	浮桥	桥梁	那	引领	到	泽姆宾	,

在派遣士兵前往通往泽姆宾的浮桥之前，

[hi:; hi] [left] [ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɪrgɑ:rd] [æt; ət] - [ɪn] - [hændz] ,

he	left	the	fate	of	the	rearguard	at	Studzianka	in	Eble's	hands	,
他	左边	这	命运	的	这	后卫	在	-	在	-	双手	,

他把斯图兹扬卡后卫部队的命运交到了埃布尔手中。

[ænd; ənd] [tu:; tə] ['ɛbəl] [ðə; ði] [sə'vaɪvəz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'læmitiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] - [oʊd] [ðer; ðər]

and	to	Eble	the	survivors	of	the	calamities	of	the	Beresina	owed	their
和	到	埃布尔	这	幸存者	的	这	灾难	的	这	-	欠款	他们的

[laɪvz; lɪvz] .

lives	.
生活	.

贝雷西纳号灾难的幸存者们都感谢埃布尔救了他们的命。

[ə'baʊt] ['mɪdnaɪt] , [ðə; ði] [greɪt] ['dʒen(ə)rəl] , ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [kə'reɪdʒəs] ['ɑːfɪsər] ,

About	midnight	,	the	great	General	,	followed	by	a	courageous	officer	,
关于	午夜	,	这	伟大的	一般的	,	随后	经过	一个	勇敢	官	,

大约午夜时分，这位伟大的将军，身后跟着一位勇敢的军官，

[keɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] [hʌt] [baɪ] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

came	out	of	his	little	hut	by	the	bridge	,
来了	出去	的	他的	小的	小屋	经过	这	桥	,

他从桥边的小屋里走了出来，

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['spektək(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [kæmp] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] -

and	gazed	at	the	spectacle	of	this	camp	between	the	bank	of	the	Beresina
和	凝视	在	这	奇观	的	这	营	之间	这	银行	的	这	-

[ænd; ənd] [ðə; ði] - [roʊd] [tuː; tə] - .

and	the	Borizof	road	to	Studzianka	.
和	这	-	路	到	-	.

然后凝视着贝雷西纳河岸和通往斯图兹扬卡的博里佐夫公路之间的这个营地的景象。

[ðə; ði] ['θʌndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [ˌkænə'neɪd] [hæd; həd] ['siːst] .

The	thunder	of	the	Russian	cannonade	had	ceased	.
这	雷	的	这	俄语	炮击	有	停止	.

俄军的炮声已经停止了。

[hɪr] [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['nʌθɪŋ] ['hjuːmən] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] [wɜːr; wər] ['laɪtɪd] [ʌp]

Here	and	there	faces	that	had	nothing	human	about	them	were	lighted	up
这里	和	那里	面孔	那	有	没有什么	人类	关于	他们	是	照明	向上

[baɪ] ['kaʊntləs] [fairz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [groʊ] [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] [gler] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['snoʊfiːld] ,

by	countless	fires	that	seemed	to	grow	pale	in	the	glare	of	the	snowfields	,
经过	无数	火灾	那	似乎	到	生长	苍白	在	这	强光	的	这	雪地	,

不时有几张面目全非的脸被无数篝火照亮，这些篝火在雪地的强光下显得苍白无力。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

告别(Farewell)
第2/3页

[ænd; ənd][tuː; tə] [gɪv] [noʊ] [laɪt] .
and **to** **give** **no** **light** **.**
和 到 给 不 光 .

而且不发出任何光亮。

['nɪrli] ['θɜːrti] ['θaʊz(ə)nd] [retʃiz] , [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] ['evri] ['neɪʃ(ə)n] [ðæt] [nə'poʊliən] [hæd; həd]
Nearly **thirty** **thousand** **wretches** **,** **belonging** **to** **every** **nation** **that** **Napoleon** **had**
几乎 三十 千 可怜虫 , 属于 到 每一个 国家 那 拿破仑 有
[həːld] [ə'pɑːn] ['rʌʃə] ,
hurled **upon** **Russia** **,**
投掷 之上 俄罗斯 ,

近三万名可怜虫，来自拿破仑强加给俄罗斯的各个国家，

[leɪ] [ðer; ðər] ['hæzədɪŋ] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'dɪfrəns] [ʌv; əv] [bruːt] [biːsts] .
lay **there** **hazarding** **their** **lives** **with** **the** **indifference** **of** **brute** **beasts** **.**
躺 那里 危险 他们的 生活 和 这 漠不关心 的 蛮力 野兽 .

他们躺在那里，像野兽一样冷漠地拿自己的生命冒险。

“ [wiː; wi][hæv; həv][ɔːl] [ðiːz] [tuː; tə] [seɪv] , ” [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] .
“ **We** **have** **all** **these** **to** **save** **,** **”** **the** **General** **said** **to** **his** **subordinate** **.**
“ 我们 有 全部 这些 到 节省 , ” 这 一般的 说 到 他的 下属 .

“我们还有这些东西要保住，”将军对他的下属说。

“ [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪl] [biː; bi][ɪn] - .
“ **To** **-** **morrow** **morning** **the** **Russians** **will** **be** **in** **Studzianka** **.**
“ 到 - 明天 早晨 这 俄罗斯人 将要 是 在 - .

“明天早上俄罗斯人就会抵达斯图江卡。”

[ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] [kʌm] [ʌp][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][tuː; tə][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] ;
The **moment** **they** **come** **up** **we** **shall** **have** **to** **set** **fire** **to** **the** **bridge** **;**
这 片刻 他们 来 向上 我们 将 有 到 放 火 到 这 桥 ;

他们一上来，我们就得把桥烧了；

[soʊ] [plʌk] [ʌp] [hɑːrt] , [maɪ] [bɔɪ] !
so **pluck** **up** **heart** **,** **my** **boy** **!**
所以 采摘 向上 心 , 我的 男生 !

孩子，振作起来！

[meɪk] [jʊr; jər] [weɪ] [aʊt][ænd; ənd][ʌp]['jɑːndər] [θruː] [ðem; ðəm] ,
Make **your** **way** **out** **and** **up** **yonder** **through** **them** **,**
制作 你的 方式 出去 和 向上 远处 通过 他们 ,

想办法出去，穿过他们，向上走去。

[ænd; ənd] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['fɔrˌniːɝ] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz] ['berli] [taɪm][tuː; tə][ɪ'vækjueɪt][hɪz; ɪz][poʊst]
and **tell** **General** **Fournier** **that** **he** **has** **barely** **time** **to** **evacuate** **his** **post**
和 告诉 一般的 福尼尔 那 他 有 仅仅 时间 到 撤离 他的 邮政
[ænd; ənd][kʌt][hɪz; ɪz] [weɪ] [θruː] [tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] .
and **cut** **his** **way** **through** **to** **the** **bridge** **.**
和 切 他的 方式 通过 到 这 桥 .

并告诉福尼尔将军，他几乎没有时间撤离他的哨所，并杀出一条血路到达桥上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [siːn] [hɪm; ɪm][set] [aʊt] , ['fɑːloʊ] [hɪm; ɪm] [daʊn] , [teɪk] [sʌm; səm]

As	soon	as	you	have	seen	him	set	out	,	follow	him	down	,	take	some
作为	很快	作为	你	有	已见	他	放	出去	,	跟随	他	向下	,	拿	一些

['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] ,

able	-	bodied	men	,
有能力的	-	有形的	男人	,

一旦看到他出发，就跟着他下去，带上一些身强力壮的人。

[ænd; ənd] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [tents] , ['wægənz] , ['keɪsn; 'keɪsɑːn] , ['kærɪdʒɪz] , ['eniθɪŋ] [ænd; ənd]

and	set	fire	to	the	tents	,	wagons	,	caissons	,	carriages	,	anything	and
和	放	火	到	这	帐篷	,	马车	,	沉箱	,	马车	,	任何事物	和

['evriθɪŋ] , [wɪ'ðaʊt] ['pɪti] ,

everything	,	without	pity	,
一切	,	没有	遗憾	,

毫不留情地放火烧毁帐篷、马车、炮车、四轮马车，以及所有的一切。

[ænd; ənd] [draɪv] [ðiːz] ['fɛloʊz] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [brɪdʒ] .

and	drive	these	fellows	on	to	the	bridge	.
和	驾驶	这些	伙伴们	在	到	这	桥	.

然后把这些人赶到桥上去。

[kəm'pel] ['evriθɪŋ] [ðæt] [wɔːks] [ɑːn] [tuː] [legz] [tuː; tə] [teɪk] ['refjuːdʒ] [ɑːn] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [bæŋk] .

Compel	everything	that	walks	on	two	legs	to	take	refuge	on	the	other	bank	.
迫使	一切	那	散步	在	二	腿	到	拿	避难所	在	这	其他	银行	.

强迫所有两足动物到对岸避难。

[wiː; wi] [mʌst; məst] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kæmp] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['aʊər; ɑːr] [læst] ['riːsɔːrs] .

We	must	set	fire	to	the	camp	;	it	is	our	last	resource	.
我们	必须	放	火	到	这	营	;	它	是	我们的	最后的	资源	.

我们必须放火烧毁营地；这是我们最后的希望。

[ɪf] [ˌbɜːr'θiːər] [hæd; həd] [let] [ˌem 'iː] [bɜːrn] [ðoʊz] [diː] — — [diː] ['wægənz] ['suːnər] ,

If	Berthier	had	let	me	burn	those	d	—	—	d	wagons	sooner	,
如果	贝尔蒂埃	有	让	我	烧伤	那些	d	—	—	d	马车	很快	,

如果贝尔蒂埃早点让我把那些该死的马车烧掉，

[noʊ] [laɪvz; lɪvz] [niːd] [hæv; həv] [bɪn] [lɔːst] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['rɪvər] [ɪk'sept] [maɪ] [pʊr] ,

no	lives	need	have	been	lost	in	the	river	except	my	poor	pontooners	,
不	生活	需要	有	到过	丢失的	在	这	河	除了	我的	贫穷的	浮筒船	,

除了我那些可怜的船夫之外，河里原本不应该有其他人丧生。

[maɪ] ['fɪfti] ['hɪroʊz] , [huː] [seɪvd] [ðə; ðɪ] ['ɑːrmi] , [ænd; ənd] [wɪl] [biː; bi] [fər'gɑːtn] .

my	fifty	heroes	,	who	saved	the	Army	,	and	will	be	forgotten	.
我的	五十	英雄	,	WHO	已保存	这	军队	,	和	将要	是	被遗忘的	.

我的五十位英雄，他们拯救了军队，却将被遗忘。

" [ðə; ðɪ] ['dʒen(ə)rəl] [pæst] [hɪz; ɪz] [hænd] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['fɔːrhed] [ænd; ənd] [sed] [noʊ] [mɔːr] .

"	The	General	passed	his	hand	over	his	forehead	and	said	no	more	.
"	这	一般的	通过了	他的	手	超过	他的	前额	和	说	不	更多的	.

将军用手揉了揉额头，不再说话。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] ['poʊlənd] [wʊd] [biː; bi] [hɪz; ɪz] [tuːm] ,

He	felt	that	Poland	would	be	his	tomb	,
他	毛毡	那	波兰	会	是	他的	墓	,

他觉得波兰会成为他的坟墓。

[ænd; ənd] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] ['æftərwərdz] [noʊ] [vɔɪs] [wʊd] [bi:; bi] [reɪzd] [tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər] [ðə; ði]

and	foresaw	that	afterwards	no	voice	would	be	raised	to	speak	for	the
和	预见	那	然后	不	嗓音	会	是	提高	到	说话	为了	这

['noʊb(ə)l] ['fɛloʊz] [hu:] [hæd; həd] [plʌndʒd] ['ɪntu:] [ðə; ði] [stri:m] — ['ɪntu:] [ðə; ði] ['wɔ:tərz] [ʌv; əv] [ðə; ði]

noble	fellows	who	had	plunged	into	the	stream	—	into	the	waters	of	the
高贵	伙伴们	WHO	有	暴跌	进入	这	溪流	—	进入	这	水	的	这

-	!

Beresina	!
-	!

并预见到，之后不会有人站出来为那些跳入溪流——跳入别列西那河水中的英勇的人们说话！

— [tu:; tə] [draɪv] [ɪn] [ðə; ði] [paɪlz] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['brɪdʒɪz] .

—	to	drive	in	the	piles	for	the	bridges	.
—	到	驾驶	在	这	堆	为了	这	桥梁	.

—打入桥梁桩基。

[ænd; ənd] , [ɪn'di:d] , ['oʊnli] [wʌn] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [ɪz] ['lɪvɪŋ] [naʊ] , [ɔ:r] , [tu:; tə] [bi:; bi] [mɔ:r] ['ækjərət] ,

And	,	indeed	,	only	one	of	them	is	living	now	,	or	,	to	be	more	accurate	,
和	,	的确	,	仅有的	一	的	他们	是	活的	现在	,	或者	,	到	是	更多的	准确的	,

事实上，他们之中只有一人还活着，或者更准确地说，

['stɑ:rvɪŋ] , ['ʌtərli] [fər'gɑ:tn] [ɪn] [ə; eɪ] ['kʌntri] ['vɪlɪdʒ] !

starving	,	utterly	forgotten	in	a	country	village	!
饥饿	,	完全地	被遗忘的	在	一个	国家	村庄	!

饥肠辘辘，被彻底遗忘在乡下！

[*] [ðə; ði] [breɪv] ['ɑ:fɪsər] [hæd; həd] ['skersli] [gɔ:n] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [tɔ:rdz] - ,

[	*	]	The	brave	officer	had	scarcely	gone	a	hundred	paces	towards	Studzianka	,
[	*	]	这	勇敢的	官	有	几乎	已消失	一个	百	步幅	向	-	,

[*] 这位勇敢的军官才朝斯图兹扬卡走了不到一百步，

[wen] ['dʒen(ə)rəl] ['ɛbəl] [raʊzd] [sʌm; səm] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] ,

when	General	Eble	roused	some	of	his	patient	pontooners	,
什么时候	一般的	埃布尔	唤醒	一些	的	他的	病人	浮筒船	,

当埃布尔将军唤醒了他手下一些耐心等待救援的浮桥水手时，

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz] [wɜ:rk] [ʌv; əv] ['mɜ:rsi] [baɪ] ['setɪŋ] ['faɪər] [tu:; tə] [ðə; ði] [kæmp] [ɑ:n] [ðə; ði] [saɪd]

and	began	his	work	of	mercy	by	setting	fire	to	the	camp	on	the	side
和	开始	他的	工作	的	怜悯	经过	环境	火	到	这	营	在	这	边

['nɪrəst] [ðə; ði] [brɪdʒ] ,

nearest	the	bridge	,
最近的	这	桥	,

他开始行善，放火烧毁了靠近桥梁一侧的营地。

[soʊ] [kəm'pelɪŋ] [ðə; ði] ['sli:pɜ-z] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [krɔ:s] [ðə; ði] - .

so	compelling	the	sleepers	to	rise	and	cross	the	Beresina	.
所以	引人注目的	这	卧铺	到	上升	和	叉	这	-	.

如此一来，沉睡的人们便起身渡过贝雷西纳河。

['mi:nwaɪl] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp] , [nɑ:t] [wɪ'ðaʊt] ['dɪfɪkəlti] , [ri:tʃt] [ðə; ði] [wʌn] ['wʊd(ə)n]

Meanwhile	the	young	aide	-	de	-	camp	,	not	without	difficulty	,	reached	the	one	wooden
同时	这	年轻的	助手	-	德	-	营	,	不是	没有	困难	,	达到	这	一	木制的

[haʊs] [jet] [left] ['stændɪŋ] [ɪn] - .

house	yet	left	standing	in	Studzianka	.
房子	然而	左边	常设	在	-	.

与此同时，这位年轻的副官费了好大劲才到达斯图兹扬卡仅存的那座木屋。

[*] [ðɪs] ['stɔ:ri] [kæn; kən] [bi:; bi] [faʊnd] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] ['pɑ:rsn] . — ['i:bʊk]

[	*	]	This	story	can	be	found	in	The	Country	Parson	.	—	eBook
[	*	]	这	故事	能	是	成立	在	这	国家	牧师	.	—	电子书

[*] 这个故事收录于《乡村牧师》电子书中。

[priːˈpɛrɜ˞z] .
preparers .
准备者 .

准备者。

“ [soʊ][ðə; ði][bɑːks][ɪz] [ˈprɪti] [fʊl] , [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [ˈmesˌmeɪt] ?
“ So the box is pretty full , is it , messmate ?
“ 所以 这 盒子 是 漂亮的 满的 , 是 它 , 同居伴侣 ?

“所以这个箱子装得很满，是吗，伙计？”

” [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][ə; eɪ][mæn] [huːm] [hiː; hi] [faʊnd] [ˌaʊtˈsaɪd] .
” he said to a man whom he found outside .
” 他 说 到 一个 男人 谁 他 成立 外部 .

他对在外面遇到的一个男人说。

“ [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [ˈnoʊɪŋ] [ˈfeloʊ] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈmænɪdʒ] [tuː; tə] [get] [ˌɪnˈsaɪd] , ” [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər] [rɪˈtɜːrnd] ,
“ You will be a knowing fellow if you manage to get inside , ” the officer returned ,
“ 你 将要 是 一个 会心 同伴 如果 你 管理 到 得到 里面 , ” 这 官 返回 ,

“如果你能进去，你就会成为一个消息灵通人士，”警官回答道。

[wɪˈðaʊt] [ˈtɜːrnɪŋ] [raʊnd] [ɔːr] [ˈstɑːpɪŋ] [hɪz; ɪz][ˌɑːkjuˈpeɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [ˈhækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ˈwʊdwɜːrk] [ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ˈseɪbər] .
without turning round or stopping his occupation of hacking at the woodwork of the house with his sabre .
没有 转弯 圆形的 或者 停止 他的 职业 的 黑客攻击 在 这 木工 的 这 房子 和 他的 军刀 .

他头也不回，继续用军刀砍伐房子里的木制品。

“ [ˈfilip] , [ɪz] [ðæt] [juː; jʊ] ? ” [kraɪd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] , [ˈrekəgnaiziŋ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][wʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] .
“ Philip , is that you ? ” cried the aide - de - camp , recognizing the voice of one of his friends .
“ 菲利普 , 是 那 你 ? ” 哭 这 助手 - 德 - 营 , 识别 这 嗓音 的 一 的 他的 朋友们 .

“菲利普，是你吗？”副官喊道，他认出了自己一位朋友的声音。

“ [jes] .
“ Yes .
“ 是的 .

“是的。

[ɑːˈhɑː] ! [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][juː; jʊ] , [oʊld] [ˈfeloʊ] ? ” [rɪˈtɜːrnd] [em] . [diː][ˈsuːsi] , [ˈlʊkɪŋ] [raʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] ,
Aha ! is it you , old fellow ? ” returned M . de Sucy , looking round at the aide - de - camp ,
啊哈 ! 是 它 你 , 老的 同伴 ? ” 返回 M . 德 苏西 , 寻找 圆形的 在 这 助手 - 德 - 营 ,

“啊哈！是你吗，老伙计？”德苏西先生环顾四周，看向副官，回答道。

[huː] [laɪk] [hɪmˈself] [wʌz; wəz][nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈtwenti] - [θriː] [ˈjɪrz] [oʊld] .
who like himself was not more than twenty - three years old .
WHO 喜欢 他自己 曾是 不是 更多的 比 二十 - 三 年 老的 .

和他一样，年龄不超过二十三岁的人。

“ [aɪ] [ˈfænsɪd] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði] [ˈʌðər] [saɪd][ʌv; əv] [ðɪs] [kənˈfaʊndɪd] [ˈrɪvər] .
“ I fancied you were on the other side of this confounded river .
“ 我 幻想 你 是 在 这 其他 边 的 这 令人困惑 河 .

“我以为你在这条该死的河的另一边。”

[duː][juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [ˌjuː 'es] [swiːt'miːts] [fɔːr; fər] [dɪ'zɜːrt] ?

Do	**you**	**come**	**to**	**bring**	**us**	**sweetmeats**	**for**	**dessert**	**?**
做	你	来	到	带来	我们	甜食	为了	甜点	?

你们是来给我们带甜点的吗?

[juː; jʊ] [wɪl] [get] [ə; eɪ] [wɔːrm] ['welkəm] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] ,

You	**will**	**get**	**a**	**warm**	**welcome**	**,**	**”**	**he**	**added**	**,**
你	将要	得到	一个	温暖的	欢迎	,	”	他	额外	,

“你们会受到热烈欢迎,”他补充道。

[æz; əz] [hiː; hi] [tɔːr] [ə'weɪ] [ə; eɪ] [strɪp] [ʌv; əv] [bɑːrk] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [wʊd] [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]

as	**he**	**tore**	**away**	**a**	**strip**	**of**	**bark**	**from**	**the**	**wood**	**and**	**gave**	**it**	**to**
作为	他	撕裂	离开	一个	条	的	吠	从	这	木头	和	给予	它	到

[hɪz; ɪz] [hɔːrs] [baɪ] [weɪ] [ʌv; əv] ['fɑːdər] .

his	**horse**	**by**	**way**	**of**	**fodder**	**.**
他的	马	经过	方式	的	饲料	.

他从木头上撕下一条树皮，喂给他的马吃。

“ [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] ['kɑːməndænt] .

“	**I**	**am**	**looking**	**for**	**your**	**commandant**	**.**
“	我	是	寻找	为了	你的	指挥官	.

“我正在寻找你们的指挥官。”

['dʒen(ə)rəl] ['ɛbəl] [hæz; həz] [sent] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [tel] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [faɪl] [ɔːf] [tuː; tə] [zɛmbɪn] .

General	**Eble**	**has**	**sent**	**me**	**to**	**tell**	**him**	**to**	**file**	**off**	**to**	**Zembin**	**.**
一般的	埃布尔	有	发送	我	到	告诉	他	到	文件	离开	到	泽姆宾	.

埃布尔将军派我来告诉他，让他滚去赞宾。

[juː; jʊ] [hæv; həv] ['oʊnli] [dʒʌst] [taɪm] [tuː; tə] [kʌt] [jʊr; jər] [wei] [θruː] [ðæt] [mæs] [ʌv; əv] [ded] [men] ;

You	**have**	**only**	**just**	**time**	**to**	**cut**	**your**	**way**	**through**	**that**	**mass**	**of**	**dead**	**men**	**;**
你	有	仅有的	只是	时间	到	切	你的	方式	通过	那	大量的	的	死的	男人	;

你只有很短的时间杀出一条血路，穿过那堆尸体;

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [juː; jʊ] [get] [θruː] ,

as	**soon**	**as**	**you**	**get**	**through**	**,**
作为	很快	作为	你	得到	通过	,

你一通过,

[aɪ] [ˌeɪ 'em] ['goʊɪŋ] [tuː; tə] [set] ['faɪər] [tuː; tə] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [muːv] — ”

I	**am**	**going**	**to**	**set**	**fire**	**to**	**the**	**place**	**to**	**make**	**them**	**move**	**—**	**”**
我	是	去	到	放	火	到	这	地方	到	制作	他们	移动	—	”

我打算放火烧了那里，逼他们搬走——”

“ [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɔːrm] !

“	**You**	**almost**	**make**	**me**	**feel**	**warm**	**!**
“	你	几乎	制作	我	感觉	温暖的	!

你让我感觉暖洋洋的!

[jʊr; jər] [nuːz] [hæz; həz] [pʊt] [ˌem 'iː] [ɪn] [ə; eɪ] ['fiːvər] ; [aɪ] [hæv; həv] [tuː] [frendz] [tuː; tə] [brɪŋ] [θruː] .

Your	**news**	**has**	**put**	**me**	**in**	**a**	**fever**	**;**	**I**	**have**	**two**	**friends**	**to**	**bring**	**through**	**.**
你的	消息	有	放	我	在	一个	发烧	;	我	有	二	朋友们	到	带来	通过	.

你的消息让我着凉了，我还有两位朋友要送他们过来。

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[bʌt; bət] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ['mɑːrmət] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bɪn] [ded] [bɪ'fɔːr] [naʊ] , [oʊld] ['feloʊ] .

but	**for**	**those**	**marmots**	**,**	**I**	**should**	**have**	**been**	**dead**	**before**	**now**	**,**	**old**	**fellow**	**.**
但	为了	那些	土拨鼠	,	我	应该	有	到过	死的	前	现在	,	老的	同伴	.

要不是为了那些土拨鼠，老伙计，我早就死了。

[ɑːn][ðer; ðər] [ə'kaʊnt] [aɪ][ˌeɪ 'em] ['teɪkɪŋ] [ker] [ʌv; əv][maɪ] [hɔːrs] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['iːtɪŋ] [hɪm; ɪm] .

On	their	account	I	am	taking	care	of	my	horse	instead	of	eating	him	.
在	他们的	帐户	我	是	采取	关心	的	我的	马	反而	的	吃	他	.

为了他们，我才没有吃掉我的马，而是好好照顾它。

[bʌt; bət][hæv; həv][juː; jʊ][ə; eɪ] [krʌst] [ə'baʊt][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['pɪtiz] [seɪk] ?

But	have	you	a	crust	about	you	,	for	pity's	sake	?
但	有	你	一个	地壳	关于	你	,	为了	可惜	清酒	?

但看在上帝的份上，你身上难道没有一丝污垢吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['θɜːrti] ['aʊərz] [sɪns] [aɪ][hæv; həv] [stoʊd] ['eni] ['vɪtlz] .

It	is	thirty	hours	since	I	have	stowed	any	victuals	.
它	是	三十	小时	自从	我	有	已存放	任何	食物	.

我已经三十个小时没有储存食物了。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['faɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ]['mædmən][tuː; tə] [kiːp] [ʌp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɔːrmθ] [ɪn][maɪ]['bɑːdi]

I	have	been	fighting	like	a	madman	to	keep	up	a	little	warmth	in	my	body
我	有	到过	斗争	喜欢	一个	狂人	到	保持	向上	一个	小的	温暖	在	我的	身体

[ænd; ənd] [wʌt] ['kɜːrɪdʒ] [aɪ][hæv; həv][left] . ”

and	what	courage	I	have	left	.	”
和	什么	勇气	我	有	左边	.	”

我像疯了一样拼命挣扎，只为保住身体里仅存的一点温暖和勇气。

“ [pʊr] ['filip] !

“	Poor	Philip	!
“	贫穷的	菲利普	!

“可怜的菲利普！”

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] — [nɑːt]

I	have	nothing	—	not
我	有	没有什么	—	不是

我一无所有——没有

[ə; eɪ][skræp] ! — [bʌt; bət][ɪz][jʊr; jər]['dʒen(ə)rəl][ɪn][ðer; ðər] ? ”

a	scrap	!	—	But	is	your	General	in	there	?	”
一个	废料	!	—	但	是	你的	一般的	在	那里	?	”

一场混战！——但是你的将军在里面吗?

“ [dəunt] [ə'tempt] [tuː; tə][goʊ][ɪn] .

“	Don't	attempt	to	go	in	.
“	不	试图	到	去	在	.

不要试图进去。

[ðə; ði][bɑːrn][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['wuːndɪd] .

The	barn	is	full	of	our	wounded	.
这	谷仓	是	满的	的	我们的	受伤	.

谷仓里全是我们的伤员。

[goʊ][ʌp][ə; eɪ][bɪt] ['haɪər] ,

Go	up	a	bit	higher	,
去	向上	一个	少量	更高	,

再往上走一点，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][pɪg] - [staɪ][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] — [ðæt] [ɪz] [wer] [ðə; ði]

and	you	will	see	a	sort	of	pig	-	sty	to	the	right	—	that	is	where	the
和	你	将要	看	一个	种类	的	猪	-	风格	到	这	正确的	—	那	是	在哪里	这

['dʒen(ə)rəl][ɪz] .

General	is	.
一般的	是	.

你会看到右边有一个类似猪圈的地方——将军就在那里。

[gʊd] - [baɪ] , [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] .
Good - bye , my dear fellow .
好的 - 再见 , 我的 亲爱的 同伴 .

再见了，我亲爱的朋友。

[ɪf] ['evər][wiː; wi] [miːt] [ə'gen] [ɪn][ə; eɪ] [kwə'drɪl] [ɪn][ə; eɪ]['bɔːlruːmˌ'bɔːlrʊm][ɪn]['pærɪs] —
If ever we meet again in a quadrille in a ballroom in Paris —
如果 曾经 我们 见面 再次 在 一个 方阵舞 在 一个 舞厅 在 巴黎 —

如果我们有机会在巴黎舞厅的四对舞中再次相遇——

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['fɪnɪʃ] [ðə; ði] ['sentəns] ,
" He did not finish the sentence ,
" 他 做过 不是 结束 这 句子 ,

他没有说完这句话。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['tretʃəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌnɔːrθ'iːst] [wɪnd] [ðæt] ['hwisld] [ə'baʊt][ðem; ðəm][froʊz]['meɪdʒər]
for the treachery of the northeast wind that whistled about them froze Major
为了 这 背信弃义 的 这 东北 风 那 吹口哨 关于 他们 冻住了 主要的
['fɪləps, 'fɪlɪps][lɪps] ,
Philip's lips ,
菲利普的 嘴唇 ,

东北风呼啸而过，阴险狡诈，冻僵了菲利普少校的嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [kept] ['muːvɪŋ] [fɔːr; fər] [fɪr] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [frɔːst] - ['bɪtn] .
and the aide - de - camp kept moving for fear of being frost - bitten .
和 这 助手 - 德 - 营 保留 移动 为了 害怕 的 存在 霜 - 被咬 .

副官因为害怕被冻伤而不停地走动。

['saɪləns] [suːn] [priˈveild] , ['skersli] ['broʊkən][baɪ][ðə; ði] [grəunz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wuːndɪd] [ɪn][ðə; ði][bɑːrn] ,
Silence soon prevailed , scarcely broken by the groans of the wounded in the barn ,
沉默 很快 最终获胜 , 几乎 破碎的 经过 这 呻吟 的 这 受伤 在 这 谷仓 ,

很快，屋内一片寂静，只有谷仓里伤员的呻吟声偶尔打破这片寂静。

[ɔːr][ðə; ði]['staɪf(ə)ld] [saʊndz] [meɪd] [baɪ][em] . [diː] - [hɔːrs] [krʌntʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n][bɑːrk]
or the stifled sounds made by M . de Sucy's horse crunching on the frozen bark
或者 这 窒息 声音 制成 经过 M . 德 - 马 嘎吱作响 在 这 冷冻 吠
[wɪð; wɪθ] ['fæmɪʃt] ['iːgərnəs] .
with famished eagerness .
和 饥饿 渴望 .

或是苏西先生的马儿饥肠辘辘地啃食冰冻树皮时发出的闷哼声。

['filip] [θrʌst] [hɪz; ɪz]['seɪbər]['ɪntuː][ðə; ði] [ʃiːθ] ,
Philip thrust his sabre into the sheath ,
菲利普 推力 他的 军刀 进入 这 鞘 ,

菲利普将佩剑插回剑鞘，

[kɔːt] [æt; ət][ðə; ði]['braɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tuː; tə]
caught at the bridle of the precious animal that he had managed to
捕捉 在 这 辔 的 这 宝贵的 动物 那 他 有 管理 到
[kiːp] [fɔːr; fər][soʊ] [lɔːŋ] ,
keep for so long ,
保持 为了 所以 长的 ,

他被自己精心饲养多年的珍贵牲畜的缰绳缠住了。

[ænd; ənd] [druː] [hɜːr; hər] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] ['fɑːdər] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['boʊltɪŋ]
and drew her away from the miserable fodder that she was bolting
和 画 她 离开 从 这 悲惨的 饲料 那 她 曾是 螺栓连接
[wɪð; wɪθ] [ə'pærənt] ['relɪʃ] .
with apparent relish .
和 明显 尽情享用 .

并把她从她似乎津津有味地逃窜的那些可怜的饲料旁拉开。

“ [kʌm] [ə'lɔːŋ] , [bɪ'ʃɛt] ! [kʌm] [ə'lɔːŋ] !
“ Come along , Bichette ! come along !
“ 来 沿着 , 比谢特 ! 来 沿着 !

“来吧，比切特！来吧！”

[ˌaɪ 'tiː][laɪz][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [naʊ] , [maɪ] ['bjuːti] , [tuː; tə] [seɪv] ['stɛfəniz] [laɪf] .
It lies with you now , my beauty , to save Stephanie's life .
它 谎言 和 你 现在 , 我的 美丽 , 到 节省 斯蒂芬妮的 生活 .

现在，我的美人，拯救斯蒂芬妮的性命就靠你了。

[ðer; ðər] , [weɪt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][lɔːŋgər] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [let] [ˌjuː 'es][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][daɪ] ,
There , wait a little longer , and they will let us lie down and die ,
那里 , 等待 一个 小的 更长 , 和 他们 将要 让 我们 说谎 向下 和 死 ,

在那里再等一会儿，他们就会让我们躺下等死。

[noʊ] [daʊt] ; ” [ænd; ənd] ['filip] , [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [pə'lis] ,
no doubt ; ” and Philip , wrapped in a pelisse ,
不 怀疑 ; ” 和 菲利普 , 包装 在 一个 皮衣 ,

毫无疑问；”菲利普身披斗篷，

[tuː; tə] [wɪtʃ] ['daʊtləs] [hiː; hi] [oʊd] [hɪz; ɪz][laɪf][ænd; ənd] ['enədʒiz] , [bɪ'gæn][tuː; tə] [rʌn] ,
to which doubtless he owed his life and energies , began to run ,
到 哪个 毫无疑问 他 欠款 他的 生活 和 能量 , 开始 到 跑步 ,

毫无疑问，他的生命和精力都归功于此，于是他开始奔跑。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][wɔːrm] .
stamping his feet on the frozen snow to keep them warm .
冲压 他的 脚 在 这 冷冻 雪 到 保持 他们 温暖的 .

他跺着脚在冰冷的雪地上取暖。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [skers] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [sɔː] [ə; eɪ] [greɪt] ['faɪər] ['bleɪzɪŋ] [ɑːn]
He was scarce five hundred paces away before he saw a great fire blazing on
他 曾是 稀少 五 百 步幅 离开 前 他 锯 一个 伟大的 火 炽烈 在
[ðə; ði][spɑːt] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] [ðæt] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ][æn; ən][oʊld]['soʊldʒər]
the spot where he had left his carriage that morning with an old soldier
这 点 在哪里 他 有 左边 他的 运输 那 早晨 和 一个 老的 士兵
[tuː; tə] [gɑːrd] [ˌaɪ 'tiː] .
to guard it .
到 警卫 它 .

他还没走出五百步，就看到早上他把马车停在那里，并让一个老兵看守的地方，燃起了熊熊大火。

[ə; eɪ] ['dredf(ə)l] [ˌmɪs'gɪvɪŋ] [siːzd] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm] .
A dreadful misgiving seized upon him .
一个 可怕 疑虑 查获 之上 他 .

一种可怕的不祥预感攫住了他。

['meni] [ə; eɪ][mæn] ['ʌndər] [ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv][ə; eɪ]['paʊərf(ə)l] ['fiːlɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'triːt]
Many a man under the influence of a powerful feeling during the Retreat
许多 一个 男人 在下面 这 影响 的 一个 强大的 感觉 期间 这 撤退
['sʌmənd] [ʌp]['enərdʒi][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['frɛndz] [seɪk] [wen] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv][ig'zəːtid]
summoned up energy for his friend's sake when he would not have exerted
被召唤 向上 活力 为了 他的 朋友们 清酒 什么时候 他 会 不是 有 施加
[hɪm'self] [tuː; tə] [seɪv] [hɪz; ɪz] [oʊn] [laɪf] ;
himself to save his own life ;
他自己 到 节省 他的 自己的 生活 ;

在退省期间，许多人受到强烈情感的影响，为了朋友而竭尽全力，即使是为了保全自己的性命，他们也不会这么做；

[soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] ['filip] .
so it was with Philip .
所以 它 曾是 和 菲利普 .

菲利普的情况也是如此。

[hiː; hi] [suːn] [nɪə] [ə; eɪ] ['hɑːloʊ] , [wer] [hiː; hi][hæd; həd] [left] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['ʃeltərd] [frʌm; frəm]

He	soon	neared	a	hollow	,	where	he	had	left	a	carriage	sheltered	from
他	很快	接近	一个	空洞的	,	在哪里	他	有	左边	一个	运输	避难所	从

[ðə; ðɪ] [ˌkænə'neɪd] ,

the	cannonade	,
这	炮击	,

他很快来到一个洼地附近，他之前把一辆马车停在那里，以躲避炮火。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [ðæt] [held] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] , [hɪz; ɪz] ['pleɪmeɪt] [ɪn] ['tʃaɪldhʊd] ,

a	carriage	that	held	a	young	woman	,	his	playmate	in	childhood	,
一个	运输	那	握住	一个	年轻的	女士	,	他的	玩伴	在	童年	,

一辆马车，车里坐着一位年轻女子，他是他儿时的玩伴。

['dɪrɚ] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ðæn; ðən] ['eni] [wʌn] [els] [ɑːn] [ɜːrθ] .

dearer	to	him	than	any	one	else	on	earth	.
更贵	到	他	比	任何	一	别的	在	地球	.

对他来说，比世上任何人都珍贵。

[sʌm; səm] ['θɜːrti] ['stræglɚ] [wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] [raʊnd] [ə; eɪ] [trə'mendəs] [bleɪz] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [kept] [ʌp]

Some	thirty	stragglers	were	sitting	round	a	tremendous	blaze	,	which	they	kept	up
一些	三十	掉队者	是	坐着	圆形的	一个	巨大的	火焰	,	哪个	他们	保留	向上

[wɪð; wɪθ][lɔːgz][ʌv; əv] [wʊd] ,

with	logs	of	wood	,
和	日志	的	木头	,

大约三十名零散的幸存者围坐在熊熊燃烧的篝火旁，他们用木柴维持着火势。

[plæŋks] [rentʃt] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [flɔːrz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['keɪsn; 'keɪsɑːn] , [ænd; ənd] [wiːlz] , [ænd; ənd]

planks	wrenched	from	the	floors	of	the	caissons	,	and	wheels	,	and
木板	扭动	从	这	楼层	的	这	沉箱	,	和	车轮	,	和

['pænlz] [frʌm; frəm] ['kærɪdʒ] ['bɑːdɪz] .

panels	from	carriage	bodies	.
面板	从	运输	身体	.

从沉箱地板上扯下的木板，以及从车厢车身上扯下的车轮和面板。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] , ['daʊtləs] , [ə'mʌŋ] [ðə; ðɪ][læst][tuː; tə][dʒɔɪn][ðə; ðɪ] [siː] [ʌv; əv][fairz] , [hʌt] ,

These	had	been	,	doubtless	,	among	the	last	to	join	the	sea	of	fires	,	huts	,
这些	有	到过	,	毫无疑问	,	之中	这	最后的	到	加入	这	海	的	火灾	,	小屋	,

毫无疑问，这些是最后加入到火海和茅屋海洋中的一些。

[ænd; ənd]['hjuːmən]['feɪsɪz] [ðæt] [fɪld] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['fɜːroʊ] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] [bɪ'twiːn] -

and	human	faces	that	filled	the	great	furrow	in	the	land	between	Studzianka
和	人类	面孔	那	已填	这	伟大的	畦	在	这	土地	之间	-

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['feɪt(ə)l]['rɪvər] ,

and	the	fatal	river	,
和	这	致命的	河	,

还有那些布特兹扬卡和那条致命河流之间巨大沟壑中布满的人脸，

[ə; eɪ] ['restləs] ['lɪvɪŋ] [siː] [ʌv; əv]['ɔːlmoʊst] [ˌɪmpər'septəbli] ['muːvɪŋ] ['fɪgjərz] ,

a	restless	living	sea	of	almost	imperceptibly	moving	figures	,
一个	不安	活的	海	的	几乎	不易察觉地	移动	数据	,

一片躁动不安、生机勃勃的海洋，上面布满了几乎难以察觉的移动人影。

[ðæt] [sent] [ʌp][ə; eɪ] ['smʌðəd] [hʌm] [ʌv; əv] [saʊnd] ['blendɪd] [wɪð; wɪθ] ['fraɪtf(ə)l] [ʃriːks] .

that	sent	up	a	smothered	hum	of	sound	blended	with	frightful	shrieks	.
那	发送	向上	一个	窒息	哼	的	声音	混合	和	可怕	尖叫	.

那声音发出一种闷闷的嗡嗡声，夹杂着可怕的尖叫声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] ['hʌŋgər] [ænd; ənd] [dɪ'sper] [hæd; həd] ['drɪvn] [ðiːz] [fər'lɔːrn] ['kriːtʃərz] [tuː; tə] [teɪk]

It	seemed	that	hunger	and	despair	had	driven	these	forlorn	creatures	to	take
它	似乎	那	饥饿	和	绝望	有	驱动	这些	绝望	生物	到	拿

['fɔːrsəbl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

forcible	possession	of	the	carriage	,
强制的	拥有	的	这	运输	,

似乎是饥饿和绝望驱使这些可怜的生灵强行占领了马车。

[fɔːr; fər][ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [jʌŋ] [waɪf] ,

for	the	old	General	and	his	young	wife	,
为了	这	老的	一般的	和	他的	年轻的	妻子	,

对于这位老将军和他的年轻妻子来说，

[huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] [faʊnd] ['wɔːrmli] [ræpt] [ɪn] [pə'lis] [ænd; ənd] ['trævlɪŋ] [kloʊk] ,

whom	they	had	found	warmly	wrapped	in	pelisses	and	traveling	cloaks	,
谁	他们	有	成立	热情地	包装	在	皮毛	和	旅行	斗篷	,

他们发现这些人裹在厚厚的皮袄和旅行斗篷里，

[wɜːr; wər] [naʊ] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ]

were	now	crouching	on	the	earth	beside	the	fire	,	and	one	of	the	carriage
是	现在	蹲伏	在	这	地球	旁	这	火	,	和	一	的	这	运输

[dɔːz] [wʌz; wəz]['broʊkən] .

doors	was	broken	.
门	曾是	破碎的	.

他们现在蹲在火堆旁的地上，其中一扇车厢门坏了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ðə; ði] [gruːp] [ʌv; əv] ['strægləˌ] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fʊtfɔːl] [ʌv; əv]

As	soon	as	the	group	of	stragglers	round	the	fire	heard	the	footfall	of
作为	很快	作为	这	团体	的	掉队者	圆形的	这	火	听到	这	人流量	的

[ðə; ði]['meɪdʒɚz] [hɔːrs] ,

the	Major's	horse	,
这	专业的	马	,

围坐在篝火旁的那群落单的人刚一听到少校的马蹄声，

[ə; eɪ] ['frenzid] [jel] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] [went] [ʌp][frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

a	frenzied	yell	of	hunger	went	up	from	them	.
一个	丧心病狂	叫喊	的	饥饿	去	向上	从	他们	.

他们发出了一声因饥饿而发出的疯狂叫喊。

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] !

“	A	horse	!
“	一个	马	!

“一匹马！”

” [ðeɪ] [kraɪd] .

”	they	cried	.
”	他们	哭	.

他们哭了。

“ [ə; eɪ] [hɔːrs] !

“	A	horse	!
“	一个	马	!

“一匹马！”

” [ɔːl][ðə; ði] ['vɔɪsɪz] [went] [ʌp][æz; əz][wʌn] [vɔɪs] .

”	All	the	voices	went	up	as	one	voice	.
”	全部	这	声音	去	向上	作为	一	嗓音	.

“所有人的声音都汇成一个声音。”

“ [bæk] ! [bæk] !

“	Back	!	back	!
“	后退	!	后退	!

“后退！后退！”

[lʊk] [aʊt] ! ” ['ʃaʊtɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv][ðem; ðəm] , ['levlɪŋ] [ðer; ðər] ['mʌskɪt] [æt; ət][ðə; ði]
Look **out** **!** **”** **shouted** **two** **or** **three** **of** **them** **,** **leveling** **their** **muskets** **at** **the**
看 出去 ! ” 喊叫 二 或者 三 的 他们 , 水平 他们的 滑膛枪 在 这
['ænɪm(ə)l] .
animal **.**
动物 .

“小心！”两三个人喊道，同时将火枪对准了那头动物。

“ [aɪ] [wɪl] [pɪtʃ] [juː; jʊ] [nek] [ænd; ənd][krɑːp]['ɪntuː][jʊr; jər]['faɪər] , [juː; jʊ] ['blæk͵gɑrdz] ! ” [kraɪd] ['filip] ,
“ **I** **will** **pitch** **you** **neck** **and** **crop** **into** **your** **fire** **,** **you** **blackguards** **!** **”** **cried** **Philip** **,**
“ 我 将要 沥青 你 脖子 和 庄稼 进入 你的 火 , 你 黑帮 ! ” 哭 菲利普 ,

“我要把你们这些恶棍的脖子和刀子扔进火里！”菲利普喊道。

['sprɪŋɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] .
springing **in** **front** **of** **the** **mare** **.**
弹簧 在 正面 的 这 母马 .

跃到母马前面。

“ [ðer; ðər][ɑːr; ər] [ded] ['hɔːrsɪz] ['laɪɪŋ] [ʌp] ['jɑːndər] ; [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] ! ”
“ **There** **are** **dead** **horses** **lying** **up** **yonder** **;** **go** **and** **look** **for** **them** **!** **”**
“ 那里 是 死的 马匹 说谎 向上 远处 ; 去 和 看 为了 他们 ! ”

“那边躺着几匹死马；去看看！”

“ [wʌt] [ə; eɪ] [rʌm] ['kʌstəmər] [ðə; ði]['ɑːfɪsər][ɪz] ! — [wʌns] , [twaɪs] , [wɪl] [juː; jʊ][get] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]
“ **What** **a** **rum** **customer** **the** **officer** **is** **!** **—** **Once** **,** **twice** **,** **will** **you** **get** **out** **of** **the**
“ 什么 一个 朗姆酒 顾客 这 官 是 ! — 一次 , 两次 , 将要 你 得到 出去 的 这
[weɪ] ?
way **?**
方式 ?

“这位警官真是个酒鬼！——一次，两次，你们能不能让开？”

” [rɪ'tɜːrnd] [ə; eɪ]['dʒaɪənt] [͵grenə'dɪr] .
” **returned** **a** **giant** **grenadier** **.**
” 返回 一个 巨大的 掷弹兵 .

“一个身材魁梧的掷弹兵回来了。”

“ [juː; jʊ][wəʊnt] ?
“ **You** **won't** **?**
“ 你 惯于 ?

“你不会吗？”

[ɔːl] [raɪt] [ðen] , [dʒʌst][æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] .
All **right** **then** **,** **just** **as** **you** **please** **.**
全部 正确的 然后 , 只是 作为 你 请 .

好吧，那就随你便吧。

” [ə; eɪ] ['wʊmənz] [ʃriːk] [ræŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði][rɪ'pɔːrt] .
” **A** **woman's** **shriek** **rang** **out** **above** **the** **report** **.**
” 一个 女性的 尖叫 响铃 出去 多于 这 报告 .

“报道中响起了一声女人的尖叫。”

['lʌkɪli] , [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['bulits][hɪt] ['filip] ; [bʌt; bət] [pʊr] [bɪ'ʃɛt] [leɪ] [ɪn][ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv]
Luckily **,** **none** **of** **the** **bullets** **hit** **Philip** **;** **but** **poor** **Bichette** **lay** **in** **the** **agony** **of**
幸运的是 , 没有任何 的 这 子弹 打 菲利普 ; 但 贫穷的 比谢特 躺 在 这 痛苦 的
[deθ] .
death **.**
死亡 .

幸运的是，菲利普没有被子弹击中；但可怜的比谢特却在临死前的痛苦中死去。

[θriː] [ʌv; əv][ðə; ði][men] [keɪm] [ʌp][ænd; ənd][pʊt][æn; ən][end][tuː; tə][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [θrʌsts] [ʌv; əv]
Three **of** **the** **men** **came** **up** **and** **put** **an** **end** **to** **her** **with** **thrusts** **of**
三 的 这 男人 来了 向上 和 放 一个 结尾 到 她 和 推力 的
[ðə; ði]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] .
the **bayonet** **.**
这 刺刀 .

三名男子走上前去，用刺刀结束了她的性命。

“ ['kænəbəlz] ! [liːv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [rʌg] [ænd; ənd][maɪ] ['pistlz] , ” [kraɪd] ['filip] [ɪn] [ˌdespə'reɪʃn] .
“ **Cannibals** **!** **leave** **me** **the** **rug** **and** **my** **pistols** **,** **”** **cried** **Philip** **in** **desperation** **.**
“ 食人族 ! 离开 我 这 小地毯 和 我的 手枪 , ” 哭 菲利普 在 绝望 .

“食人族！把地毯和我的手枪留给我！”菲利普绝望地喊道。

“ [oʊ] ! [ðə; ði] ['pistlz] [ɪf] [juː; jʊ][laɪk] ; [bʌt; bət][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [rʌg] ,
“ **Oh** **!** **the** **pistols** **if** **you** **like** **;** **but** **as** **for** **the** **rug** **,**
“ 哦 ! 这 手枪 如果 你 喜欢 ; 但 作为 为了 这 小地毯 ,

“哦！手枪嘛，随你喜欢；至于地毯嘛，

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['feloʊ] ['jɑːndər] [huː] [hæz; həz][hæd; həd] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][wet][hɪz; ɪz] ['wɪs(ə)l] [ðiːz] [tuː]
there **is** **a** **fellow** **yonder** **who** **has** **had** **nothing** **to** **wet** **his** **whistle** **these** **two**
那里 是 一个 同伴 远处 WHO 有 有 没有什么 到 湿的 他的 哨 这些 二
[deɪz] ,
days **,**
天 ,

那边有个家伙这两天都没东西喝水了。

[ænd; ənd][ɪz] ['ʃɪvərɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz][koʊt][ʌv; əv]['kɔbˌwebz] , [ænd; ənd] [ðæts] ['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl] .
and **is** **shivering** **in** **his** **coat** **of** **cobwebs** **,** **and** **that's** **our** **General** **.**
和 是 瑟瑟发抖 在 他的 外套 的 蜘蛛网 , 和 那就是 我们的 一般的 .

他穿着沾满蛛网的外套，瑟瑟发抖，那就是我们的将军。

” ['filips] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔː] [ə; eɪ][mæn][wɪð; wɪθ][wɔːrn] - [aʊt] [ʃuːz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʌz(ə)n]
” **Philips** **looked** **up** **and** **saw** **a** **man** **with** **worn** **-** **out** **shoes** **and** **a** **dozen**
” 飞利浦 看起来 向上 和 锯 一个 男人 和 磨损 - 出去 鞋 和 一个 打
[rents] [ɪn][hɪz; ɪz] ['traʊzərz] ;
rents **in** **his** **trousers** **;**
租金 在 他的 裤子 ;

菲利普斯抬头一看，只见一个男人穿着破旧的鞋子，裤子上有十几个破洞；

[ðə; ði]['oʊnli] ['kʌvərɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rægɪd] ['fɔːrɪdʒɪŋ] [kæp] , [waɪt] [wɪð; wɪθ][raɪm]
the **only** **covering** **for** **his** **head** **was** **a** **ragged** **foraging** **cap** **,** **white** **with** **rime**
这 仅有的 覆盖 为了 他的 头 曾是 一个 破烂不堪 觅食 帽 , 白色的 和 韵脚
.
.
.

他头上唯一的遮盖物是一顶破旧的觅食帽，上面沾满了霜雪。

[hiː; hi] [sed] [noʊ] [mɔːr] ['æftər] [ðæt] , [bʌt; bət] [snætʃt] [ʌp][hɪz; ɪz] ['pistlz] .
He **said** **no** **more** **after** **that** **,** **but** **snatched** **up** **his** **pistols** **.**
他 说 不 更多的 后 那 , 但 抢夺 向上 他的 手枪 .

之后他没再说什么，而是抓起了他的手枪。

[faɪv] [ʌv; əv][ðə; ði][men] ['drægd] [ðə; ði] [mer] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,
Five **of** **the** **men** **dragged** **the** **mare** **to** **the** **fire** **,**
五 的 这 男人 拖拽 这 母马 到 这 火 ,

五个男人把母马拖到火堆旁，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tu:; tə][kʌt][ʌp][ðə; ði]['kɑ:rkəs][æz; əz] ['dekstrəsli] [æz; əz]['eni] ['dʒə:nimən] ['butʃəz]

and	began	to	cut	up	the	carcass	as	dexterously	as	any	journeymen	butchers
和	开始	到	切	向上	这	尸体	作为	灵巧地	作为	任何	熟练工	屠夫

[ɪn]['pærɪs] .

in	Paris	.
在	巴黎	.

他开始像巴黎任何一个熟练的屠夫一样，熟练地分割这具尸体。

[ðə; ði][skræps][ʌv; əv] [mi:t] [wɜ:r; wər][dɪ'strɪbju:tɪd][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [koʊl] ,

The	scraps	of	meat	were	distributed	and	flung	upon	the	coals	,
这	碎屑	的	肉	是	分布式	和	扔	之上	这	煤炭	,

碎肉被分发并扔到炭火上。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['prɑ:ses][wʌz; wəz] ['mædʒɪkli] [swɪft] .

and	the	whole	process	was	magically	swift	.
和	这	所有的	过程	曾是	神奇地	迅速	.

整个过程神奇般地迅速。

['filip] [went]['oʊvər][tu:; tə][ðə; ði]['wʊmən] [hu:] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv] ['terər] [wen] [ʃi:; ʃi]

Philip	went	over	to	the	woman	who	had	given	the	cry	of	terror	when	she
菲利普	去	超过	到	这	女士	WHO	有	给定	这	哭	的	恐怖	什么时候	她

['rekəgnaɪzd] [hɪz; ɪz]['deɪndʒər] ,

recognized	his	danger	,
认可	他的	危险	,

菲利普走到那个认出他有危险而发出惊恐尖叫的女人身边。

[ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ][hɜ:r; hər][saɪd] .

and	sat	down	by	her	side	.
和	卫星	向下	经过	她	边	.

然后坐在她身边。

[ʃi:; ʃi][sæt] ['moʊʃnləs] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] ['teɪkən][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , ['wɔ:rmɪŋ] [hɜ:r'self][æt; ət]

She	sat	motionless	upon	a	cushion	taken	from	the	carriage	,	warming	herself	at
她	卫星	静止不动	之上	一个	软垫	已采取	从	这	运输	,	变暖	她自己	在

[ðə; ði] [bleɪz] ;

the	blaze	;
这	火焰	;

她一动不动地坐在从马车上取下来的垫子上，在火堆旁取暖；

[ʃi:; ʃi] [sed] [noʊ][wɜ:rd] , [ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][hɪm; ɪm] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][smaɪl] .

she	said	no	word	,	and	gazed	at	him	without	a	smile	.
她	说	不	单词	,	和	凝视	在	他	没有	一个	微笑	.

她一言不发，面无表情地凝视着他。

[hi:; hi] [sɔ:] [bɪ'saɪd][hɜ:r; hər][ðə; ði]['soʊldʒər] [hu:m] [hi:; hi][hæd; həd][left] ['maʊntɪŋ] [gɑ:rd] ['oʊvər][ðə; ði]

He	saw	beside	her	the	soldier	whom	he	had	left	mounting	guard	over	the
他	锯	旁	她	这	士兵	谁	他	有	左边	安装	警卫	超过	这

['kærɪdʒ] ;

carriage	;
运输	;

他看到他留下的那个士兵站在她旁边，正在马车上站岗；

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['wu:ndɪd] ; [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˌəʊvə'paʊəd] [baɪ]['nʌmbərz] ,

the	poor	fellow	had	been	wounded	;	he	had	been	overpowered	by	numbers	,
这	贫穷的	同伴	有	到过	受伤	;	他	有	到过	实力悬殊	经过	数字	,

那个可怜的人受了伤；他寡不敌众。

[ænd; ənd] [fɔ:rst] [tu:; tə] [sə'rendər] [tu:; tə][ðə; ði] ['stræglɚ] [hu:] [hæd; həd][set][ə'pɑ:n][hɪm; ɪm] ,

and	forced	to	surrender	to	the	stragglers	who	had	set	upon	him	,
和	强制	到	投降	到	这	掉队者	WHO	有	放	之上	他	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

被迫向围攻他的残余部队投降，并且，

[laɪk][ə; eɪ][dɔ:g] [hu:] [di'fendz] [hɪz; ɪz] ['mæstɚz] ['dɪnər] [tɪl] [ðə; ði][læst]['moʊmənt] ,

like	a	dog	who	defends	his	master's	dinner	till	the	last	moment	,
喜欢	一个	狗	WHO	辩护	他的	硕士学位	晚餐	直到	这	最后的	片刻	,

就像一只狗，会誓死捍卫主人的晚餐。

[hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][hɪz; ɪz] [ʃer] [ʌv; əv][ðə; ði] [spɔɪl] ,

he	had	taken	his	share	of	the	spoil	,
他	有	已采取	他的	分享	的	这	剧透	,

他已经分得了自己那份战利品。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [kloʊk][fɔ:r; fər][hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃi:t] .

and	had	made	a	sort	of	cloak	for	himself	out	of	a	sheet	.
和	有	制成	一个	种类	的	披风	为了	他自己	出去	的	一个	床单	.

他用床单给自己做了一件斗篷。

[æt; ət] [ðæt] [pər'tɪkjələr]['moʊmənt][hi:; hi][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['toʊstɪŋ] [ə; eɪ] [pi:s] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] ,

At	that	particular	moment	he	was	busy	toasting	a	piece	of	horseflesh	,
在	那	特别的	片刻	他	曾是	忙碌的	祝酒	一个	片	的	马肉	,

当时他正忙着烤一块马肉。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['meɪdʒər] [sɔ:] [ə; eɪ] ['gli:fl] [æn,tɪsɪ'peɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [fi:st] .

and	in	his	face	the	major	saw	a	gleeful	anticipation	of	the	coming	feast	.
和	在	他的	脸	这	主要的	锯	一个	兴高采烈	预期	的	这	未来	盛宴	.

少校从他脸上看到了对即将到来的盛宴的欣喜期待。

[ðə; ði] [kuŋt] [di:] - , [hu:] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv] [groʊn] [kwaɪt] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪn][ðə; ði][læst] [fju:] [deɪz] ,

The	Comte	de	Vandieres	,	who	seemed	to	have	grown	quite	childish	in	the	last	few	days	,
这	孔特	德	-	,	WHO	似乎	到	有	生长	相当	幼稚	在	这	最后的	很少	天	,

范迪埃尔伯爵这几天似乎变得相当幼稚了。

[sæt][ɑ:n][ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [kloʊz][tu:; tə][hɪz; ɪz][waɪf] , [ænd; ənd][stɛərd]['ɪntu:][ðə; ði]['faɪər] .

sat	on	a	cushion	close	to	his	wife	,	and	stared	into	the	fire	.
卫星	在	一个	软垫	关闭	到	他的	妻子	,	和	凝视	进入	这	火	.

他坐在妻子身旁的垫子上，凝视着炉火。

[hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli][dʒʌst] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [ʃeɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz]['tɔ:rpər]['ʌndər][ðə; ði] ['ɪnfluəns] [ʌv; əv]

He	was	only	just	beginning	to	shake	off	his	torpor	under	the	influence	of
他	曾是	仅有的	只是	开始	到	摇	离开	他的	麻木	在下面	这	影响	的

[ðə; ði] [wɔ:rmθ] .

the	warmth	.
这	温暖	.

在温暖的空气作用下，他才刚刚开始摆脱昏昏欲睡的状态。

[hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [noʊ] [mɔ:r] [ə'fektɪd] [baɪ]['fɪləps, 'fɪlɪps][ə'raɪv(ə)l][ænd; ənd]['deɪndʒər][ðæn; ðən][baɪ]

He	had	been	no	more	affected	by	Philip's	arrival	and	danger	than	by
他	有	到过	不	更多的	做作的	经过	菲利普的	到达	和	危险	比	经过

[ðə; ði] [faɪt] [ænd; ənd] ['sʌbsɪkwənt] ['pɪlɪdʒɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['trævlɪŋ] ['kærɪdʒ] .

the	fight	and	subsequent	pillaging	of	his	traveling	carriage	.
这	斗争	和	随后的	掠夺	的	他的	旅行	运输	.

菲利普的到来和危险并没有比他旅行马车遭到袭击和洗劫更让他感到不安。

[æt; ət][fɜːrst]['suːsi] [kɔːt] [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [hænd][ɪn][hɪz; ɪz] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ɪk'spres]

At	first	Sucy	caught	the	young	Countess	'	hand	in	his	,	trying	to	express
在	第一的	苏西	捕捉	这	年轻的	伯爵夫人	-	手	在	他的	,	尝试	到	表达

[hɪz; ɪz] [ə'fekʃ(ə)n] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

his	affection	for	her	,
他的	感情	为了	她	,

起初，苏西握住了年轻伯爵夫人的手，试图表达他对她的爱慕之情。

[ænd; ənd][ðə; ði][peɪn] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [geɪv] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [rɪ'djʊst] [laɪk] [ðɪs] [tuː; tə][ðə; ði]

and	the	pain	that	it	gave	him	to	see	her	reduced	like	this	to	the
和	这	疼痛	那	它	给予	他	到	看	她	减少	喜欢	这	到	这

[læst] [ɪk'streməti] [ʌv; əv] ['mɪzəri] ;

last	extremity	of	misery	;
最后的	末端	的	苦难	;

看到她落得如此悲惨的下场，他感到无比痛苦；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi][sæt][baɪ][hɜːr; hər][saɪd][ɑːn][ðə; ði] ['θɔːɪŋ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ]

but	he	said	nothing	as	he	sat	by	her	side	on	the	thawing	heap	of	snow
但	他	说	没有什么	作为	他	卫星	经过	她	边	在	这	解冻	堆	的	雪

,

,

,

但他一言不发，只是坐在她身旁那堆正在融化的雪地上。

[hiː; hi] [geɪv] [hɪm'self] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði][sen'seɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [wɔːrmθ] , [fər'getfl]

he	gave	himself	up	to	the	pleasure	of	the	sensation	of	warmth	,	forgetful
他	给予	他自己	向上	到	这	乐趣	的	这	感觉	的	温暖	,	健忘

[ʌv; əv]['deɪndʒər] ,

of	danger	,
的	危险	,

他沉浸在温暖的感觉中，忘记了危险。

[fər'getfl] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [els] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] .

forgetful	of	all	things	else	in	the	world	.
健忘	的	全部	事物	别的	在	这	世界	.

忘却世间一切。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɪm'self][hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪk'spændɪd][wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['fætʃuəs] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv]

In	spite	of	himself	his	face	expanded	with	an	almost	fatuous	expression	of
在	尽管如此	的	他自己	他的	脸	扩展	和	一个	几乎	昏庸	表达	的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

satisfaction	,
满意	,

尽管他自己不自觉地，脸上还是浮现出一副近乎傻气的满意表情。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪm'peɪʃntli] [tɪl] [ðə; ði][skræp][ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] [ðæt][hæd; həd]['fɔːlən][tuː; tə]

and	he	waited	impatiently	till	the	scrap	of	horseflesh	that	had	fallen	to
和	他	等待	不耐烦地	直到	这	废料	的	马肉	那	有	倒下	到

[hɪz; ɪz]['soʊldʒɚz] [ʃer] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [kʊkt] .

his	soldier's	share	should	be	cooked	.
他的	士兵的	分享	应该	是	煮熟	.

他焦急地等待着，直到分到他那份士兵食物中的那块马肉被煮熟。

[ðə; ði] [smel] [ʌv; əv] [tʃɑːrd] [fleʃ] ['stɪmjuleɪtɪd][hɪz; ɪz]['hʌŋgər] .

The	smell	of	charred	flesh	stimulated	his	hunger	.
这	闻	的	烧焦的	肉	刺激	他的	饥饿	.

焦肉的气味刺激了他的食欲。

['hʌŋgər] ['klæməd] [wɪ'ðɪn] [ænd; ənd] ['saɪlənst] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] , [hɪz; ɪz] ['kɜːrɪdʒ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lʌv] .

Hunger	clamored	within	and	silenced	his	heart	,	his	courage	,	and	his	love	.
饥饿	喧闹	之内	和	沉默	他的	心	,	他的	勇气	,	和	他的	爱	.

饥饿感在他体内肆虐，吞噬了他的心、勇气和爱。

[hiː; hi] ['kuːlli] [lʊkt] [raʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌspoʊli'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kærɪdʒ] .

He	coolly	looked	round	on	the	results	of	the	spoliation	of	his	carriage	.
他	冷静地	看起来	圆形的	在	这	结果	的	这	掠夺	的	他的	运输	.

他冷静地环顾四周，看着马车被洗劫一空的景象。

[nɑːt][ə; eɪ][mæn] ['siːtɪd] [raʊnd] [ðə; ði]['faɪər][bʌt; bət][hæd; həd] [ʃerd] [ðə; ði] ['buːti] , [ðə; ði] [rʌgz] ,

Not	a	man	seated	round	the	fire	but	had	shared	the	booty	,	the	rugs	,
不是	一个	男人	坐着	圆形的	这	火	但	有	共享	这	赃物	,	这	地毯	,

没有一个围坐在篝火旁的人不分享战利品和地毯。

['kuʃənz] , [pə'lis] , ['dresɪz] , — ['ɑːrtɪk(ə)lz][ʌv; əv] ['kloʊðɪŋ] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [kaʊnt]

cushions	,	pelisses	,	dresses	,	—	articles	of	clothing	that	belonged	to	the	Count
靠垫	,	皮毛	,	连衣裙	,	—	文章	的	衣服	那	属于	到	这	数数

[ænd; ənd]['kaʊntəsˌ'kaʊntes][ɔːr][tuː; tə][hɪm'self] .

and	Countess	or	to	himself	.
和	伯爵夫人	或者	到	他自己	.

靠垫、披风、连衣裙——伯爵夫妇或伯爵本人的衣物。

['filip] [tɜːrnd] [tuː; tə] [siː] [ɪf] ['eniθɪŋ] [wɜːrθ] ['teɪkɪŋ] [wʌz; wəz] [left] [ɪn][ðə; ði] [b\\:'liːn] .

Philip	turned	to	see	if	anything	worth	taking	was	left	in	the	berline	.
菲利普	转向	到	看	如果	任何事物	值得	采取	曾是	左边	在	这	柏林	.

菲利普转身查看车厢里是否还剩下什么值得拿的东西。

[hiː; hi] [sɔː] [baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] , [goʊld] , [ænd; ənd]['daiəmənds] , [ænd; ənd]['sɪlvər]

He	saw	by	the	light	of	the	flames	,	gold	,	and	diamonds	,	and	silver
他	锯	经过	这	光	的	这	火焰	,	金子	,	和	钻石	,	和	银

['laɪɪŋ] ['skætərd] [ə'baʊt] ;

lying	scattered	about	;
说谎	疏散	关于	;

借着火焰的光芒，他看到金子、钻石和白银散落在周围;

[noʊ][wʌn][hæd; həd] [kɛəd] [tuː; tə] [ə'proʊpriət] [ðə; ði] [liːst] ['pɑːrtɪk(ə)l] .

no	one	had	cared	to	appropriate	the	least	particle	.
不	一	有	关心	到	合适的	这	至少	粒子	.

没有人费心去占有哪怕最小的粒子。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] ['hɪdiəs] [ɪn][ðə; ði]['saɪləns] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] ['hjuːmən] ['kriːtʃərz] [raʊnd]

There	was	something	hideous	in	the	silence	among	those	human	creatures	round
那里	曾是	某物	可怕	在	这	沉默	之中	那些	人类	生物	圆形的

[ðə; ði]['faɪər] ;

the	fire	;
这	火	;

围坐在篝火旁的人们沉默不语，这其中透着一种令人毛骨悚然的气氛;

[nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm][spoʊk] , [nʌn] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [stɜːrd] ,

none	of	them	spoke	,	none	of	them	stirred	,
没有任何	的	他们	辐	,	没有任何	的	他们	搅拌	,

他们谁也没说话，谁也没动弹。

[seɪv] [tuː; tə][duː] [sʌtʃ] [θɪŋz] [æz; əz] [iːtʃ] [kən'sɪdərd] ['nesəseri] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [oʊn] ['kʌmfərt] .

save	to	do	such	things	as	each	considered	necessary	for	his	own	comfort	.
节省	到	做	这样的	事物	作为	每个	经过考虑的	必要的	为了	他的	自己的	舒适	.

除了做各人认为对自身舒适所必需的事情之外。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [groʊ'tesk] ['mɪzəri] .

It	was	a	grotesque	misery	.
它	曾是	一个	怪诞	苦难	.

那是一种极其悲惨的境况。

[ðə; ði][menz]['feɪsɪz][wɜːr; wər] [ræpt] [ænd; ənd] [dis'figəd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld] ,

The	men's	faces	were	wrapped	and	disfigured	with	the	cold	,
这	男士	面孔	是	包装	和	毁容	和	这	寒冷的	,

男人们的脸裹得严严实实，被冻得面目全非。

[ænd; ənd] ['plæstərd] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['leɪər] [ʌv; əv] [mʌd] ;

and	plastered	over	with	a	layer	of	mud	;
和	粉刷过的	超过	和	一个	层	的	泥	;

并抹上一层泥浆;

[juː; jʊ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] ['θɪknəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][mæsk][baɪ][ðə; ðɪ] ['tʃæn(ə)l] [treɪst] [daʊn] [ðer; ðər]

you	could	see	the	thickness	of	the	mask	by	the	channel	traced	down	their
你	可以	看	这	厚度	的	这	面具	经过	这	渠道	追踪	向下	他们的

[tʃiːks] [baɪ][ðə; ðɪ] [terz] [ðæt] [ræn][frʌm; frəm][ðer; ðər] [aɪz] ,

cheeks	by	the	tears	that	ran	from	their	eyes	,
脸颊	经过	这	眼泪	那	跑	从	他们的	眼睛	,

从他们脸颊上泪痕的轮廓可以看出面具的厚度。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['slʌv(ə)nli] - [kept] [biədz] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['hɪdiəsnəs] [ʌv; əv][ðer; ðər]

and	their	long	slovenly	-	kept	beards	added	to	the	hideousness	of	their
和	他们的	长的	邋遢的	-	保留	胡须	额外	到	这	丑陋	的	他们的

[ə'pɪrəns] .

appearance	.
外貌	.

他们那长长的、邋遢的胡须更增添了他们外表的丑陋。

[sʌm; səm][wɜːr; wər] [ræpt] [raʊnd] [ɪn] ['wɪmənz] [ʃɔːlz] , ['ʌðər] [ɪn] [hɔːrs] - [klɔːðz] , ['dɜːrti]

Some	were	wrapped	round	in	women's	shawls	,	others	in	horse	-	cloths	,	dirty
一些	是	包装	圆形的	在	女性的	披肩	,	其他的	在	马	-	布料	,	肮脏的

['blæŋkits] , [rægz] ['stɪfnd] [wɪð; wɪθ] ['meltɪŋ] ['hɔːr] - [frɔːst] ;

blankets	,	rags	stiffened	with	melting	hoar	-	frost	;
毯子	,	破布	僵硬	和	融化	白霜	-	霜	;

有些人裹着妇女披肩，有些人裹着马布、脏毯子、被融化的霜冻弄得僵硬的破布;

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][mæn] [wɔːr] [ə; eɪ] [buːt] [ɑːn][wʌn] [fʊt] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ʃuː] [ɑːn][ðə; ðɪ]

here	and	there	a	man	wore	a	boot	on	one	foot	and	a	shoe	on	the
这里	和	那里	一个	男人	穿着	一个	启动	在	一	脚	和	一个	鞋	在	这

['ʌðər] ,

other	,
其他	,

这里那里，不时能看到有人一只脚穿靴子，另一只脚穿鞋子。

[ɪn][fækt] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][bʌt; bət] [wɔːr] [sʌm; səm] ['luːdɪkrəsli] [ɑːd]

in	fact	,	there	was	not	one	of	them	but	wore	some	ludicrously	odd
在	事实	,	那里	曾是	不是	一	的	他们	但	穿着	一些	荒谬地	奇怪的

['kɑːstuːm] .

costume	.
戏服	.

事实上，他们中没有一个人穿着滑稽古怪的服装。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][men] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['mætər] [fɔːr; fər][dʒest][ə'baʊt][ðem; ðəm][wɜːr; wər]

But	the	men	themselves	with	such	matter	for	jest	about	them	were
但	这	男人	他们自己	和	这样的	事情	为了	笑话	关于	他们	是

['gluːmi] [ænd; ənd]['tæsɪtɜːrn] .

gloomy	and	taciturn	.
阴沉	和	沉默寡言	.

但是，那些拿这种事开玩笑的人自己却愁眉苦脸、沉默寡言。

[ðə; ðɪ]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] [seɪv] [baɪ][ðə; ðɪ] ['kræklɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [wʊd] , [ðə; ðɪ] ['rɔːrɪŋ] [ʌv; əv]

The	silence	was	unbroken	save	by	the	crackling	of	the	wood	,	the	roaring	of
这	沉默	曾是	未破	节省	经过	这	噼啪作响	的	这	木头	,	这	咆哮	的

[ðə; ðɪ] [fleɪmz] ,

the	flames	,
这	火焰	,

除了木柴噼啪作响的声音和火焰咆哮的声音外，一片寂静。

[ðə; ði][fɑːr] - [ɔːf] [hʌm] [ʌv; əv][ðə; ði][kæmp] ,

the	far	-	off	hum	of	the	camp	,
这	远的	-	离开	哼	的	这	营	,

远处营地的嗡嗡声，

[ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv]['seɪbərz] ['hækɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kɑːrkəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [mer] .

and	the	sound	of	sabres	hacking	at	the	carcass	of	the	mare	.
和	这	声音	的	军刀	黑客攻击	在	这	尸体	的	这	母马	.

还有马刀砍向母马尸体的声音。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌŋgrɪɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][men][wɜːr; wər] [stɪl] ['kʌtɪŋ] ['tɪdbɪts][fɔːr; fər] [ðəm'selvz]

Some	of	the	hungriest	of	the	men	were	still	cutting	tidbits	for	themselves
一些	的	这	最饥饿的	的	这	男人	是	仍然	切割	零碎信息	为了	他们自己

.

:

.

有些最饥饿的人还在给自己切些零碎食物。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] , [mɔːr] ['wɪri] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] , [slept] ['aʊtraɪt] ;

A	few	miserable	creatures	,	more	weary	than	the	others	,	slept	outright	;
一个	很少	悲惨的	生物	,	更多的	厌倦	比	这	其他的	,	睡着了	直接	;

少数可怜的生物，比其他生物更加疲惫，直接睡着了；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['hæpənd] [tuː; tə][roʊl]['ɪntuː][ðə; ði]['faɪər] , [noʊ][wʌn] [pʊld] [ðem; ðəm] [bæk] .

and	if	they	happened	to	roll	into	the	fire	,	no	one	pulled	them	back	.
和	如果	他们	发生	到	卷	进入	这	火	,	不	一	拉	他们	后退	.

如果他们不小心滚进了火里，也没有人会把他们拉回来。

[wɪð; wɪθ][kʌt] - [ænd; ənd] - [draɪd]['lɑːdʒɪk][ðer; ðər] ['fɛloʊz] ['ɑːrgjuːd][ðæt] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ded] ,

With	cut	-	and	-	dried	logic	their	fellows	argued	that	if	they	were	not	dead	,
和	切	-	和	-	干燥	逻辑	他们的	伙伴们	争论	那	如果	他们	是	不是	死的	,

他们的同伴用简单明了的逻辑辩称，如果他们还没死，

[ə; eɪ] ['skɔːrtʃɪŋ] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['wɔːrnɪŋ] [tuː; tə][kwɪt][ænd; ənd] [siːk] [aʊt] [mɔːr]

a	scorching	ought	to	be	sufficient	warning	to	quit	and	seek	out	more
一个	灼热	应该	到	是	充足的	警告	到	辞职	和	寻找	出去	更多的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl]['kwɔːrtərz] .

comfortable	quarters	.
舒服的	四分之一	.

酷热难耐应该足以构成警告，让你离开并寻找更舒适的地方。

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] [retʃ] [woʊk] [tuː; tə][faɪnd][hɪm'self][ɑːn]['faɪər] , [hiː; hi][wʌz; wəz] [bəːnd] [tuː; tə] [deθ] ,

If	the	poor	wretch	woke	to	find	himself	on	fire	,	he	was	burned	to	death	,
如果	这	贫穷的	可怜虫	觉醒	到	寻找	他自己	在	火	,	他	曾是	烧伤	到	死亡	,

如果这个可怜的人醒来发现自己着火了，他就会被烧死。

[ænd; ənd]['noʊbɑːdi] ['pitid] [hɪm; ɪm] .

and	nobody	pitied	him	.
和	无人	可怜的	他	.

没有人同情他。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði][men] [iks'tʃeindʒd] [glɑːnsiz] ,

Here	and	there	the	men	exchanged	glances	,
这里	和	那里	这	男人	交换	眼神	,

男人们不时交换眼神，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə][ɪk'skjuːs][ðer; ðər] [ɪn'dɪfrəns] [baɪ][ðə; ði] ['kerləsnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][rest] ;

as	if	to	excuse	their	indifference	by	the	carelessness	of	the	rest	;
作为	如果	到	原谅	他们的	漠不关心	经过	这	疏忽	的	这	休息	;

仿佛要用其他人的粗心大意来为自己冷漠的行为开脱；

[ðə; ði] [θɪŋ] ['hæpənd] [twaɪs] ['ʌndər] [ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] - [aɪz] , [ænd; ənd] [ʃi:; ʃi] ['ʌtəd] [noʊ]

the	thing	happened	twice	under	the	Countess	'	eyes	,	and	she	uttered	no
这	事物	发生	两次	在下面	这	伯爵夫人	-	眼睛	,	和	她	说出	不

[saʊnd] .

sound	.
声音	.

这件事在伯爵夫人的眼前发生了两次，她却一声不吭。

[wen] [ɔ:l] [ðə; ði] [skræps] [ʌv; əv] ['hɔ:rsfleʃ] [hæd; həd] [bɪn] [brɔɪld] [ə'pɑ:n] [ðə; ði] [koʊl] ,

When	all	the	scraps	of	horseflesh	had	been	broiled	upon	the	coals	,
什么时候	全部	这	碎屑	的	马肉	有	到过	烤制	之上	这	煤炭	,

当所有的马肉碎屑都在炭火上烤熟后，

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaʊəd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rævənəs] ['gri:dɪnɪs] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [dɪs'gʌstɪŋ]

they	were	devoured	with	a	ravenous	greediness	that	would	have	been	disgusting
他们	是	吞噬	和	一个	贪婪的	贪婪	那	会	有	到过	令人作呕

[ɪn] [waɪld] [bi:sts] .

in	wild	beasts	.
在	荒野	野兽	.

它们被贪婪地吞噬，这种贪婪程度，即使是野兽也会感到恶心。

“ [ænd; ənd] [naʊ] [wi:; wi] [hæv; həv] [si:n] ['θɜ:rti] ['ɪnfəntrɪmən] [ɑ:n] [wʌn] [hɔ:rs] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [fɜ:rst] [taɪm]

“	And	now	we	have	seen	thirty	infantrymen	on	one	horse	for	the	first	time
“	和	现在	我们	有	已见	三十	步兵	在	一	马	为了	这	第一的	时间

[ɪn] ['aʊər; ɑ:r] [laɪvz; lɪvz] !

in	our	lives	!
在	我们的	生活	!

“我们这辈子第一次见到三十个步兵骑在一匹马上！”

” [kraɪd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [hu:] [hæd; həd] [ʃɑ:t] [ðə; ði] [mer] ,

”	cried	the	grenadier	who	had	shot	the	mare	,
”	哭	这	掷弹兵	WHO	有	射击	这	母马	,

“射杀那匹母马的掷弹兵喊道，”

[ðə; ði] [wʌn] ['sɑ:ləteri] [dʒoʊk] [ðæt] [sə'steɪnd] [ðə; ði] [frɛntʃmɛnz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [fɔ:r; fər] [wɪt] .

the	one	solitary	joke	that	sustained	the	Frenchmen's	reputation	for	wit	.
这	一	孤	开玩笑	那	持续	这	法国人的	名声	为了	有	.

正是这一个笑话，让法国人赢得了幽默的美誉。

[bɪ'fɔ:r] [lɔ:ŋ] [ðə; ði] [pʊr] ['fɛloʊz] ['hʌdld] [ðəm'selvz] [ʌp] [ɪn] [ðer; ðər] [kloʊðz] ,

Before	long	the	poor	fellows	huddled	themselves	up	in	their	clothes	,
前	长的	这	贫穷的	伙伴们	蜷缩着	他们自己	向上	在	他们的	衣服	,

没过多久，这些可怜的家伙就裹紧了衣服。

[ænd; ənd] [leɪ] [daʊn] [ɑ:n] [plæŋks] [ʌv; əv] ['tɪmbər] , [ɑ:n] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ber] [snoʊ] ,

and	lay	down	on	planks	of	timber	,	on	anything	but	the	bare	snow	,
和	躺	向下	在	木板	的	木材	,	在	任何事物	但	这	裸	雪	,

然后躺在木板上，除了裸露的雪地以外，什么都行。

[ænd; ənd] [slept] — ['hi:dləs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mɔ:roʊ] .

and	slept	—	heedless	of	the	morrow	.
和	睡着了	—	鲁莽	的	这	明天	.

然后就睡着了——对明天毫不在意。

['meɪdʒər] [di:] ['su:si] ['hævɪŋ] [wɔ:md] [hɪm'self] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪd] [hɪz; ɪz] ['hʌŋgər] ,

Major	de	Sucy	having	warmed	himself	and	satisfied	his	hunger	,
主要的	德	苏西	拥有	温暖	他自己	和	使满意	他的	饥饿	,

德苏西少校暖和了身子，也填饱了肚子。

[fɔ:t] [ɪn] [veɪn] [ə'genst] [ðə; ði] ['draʊzinəs] [ðæt] [weid] [ə'pɑ:n] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

fought	in	vain	against	the	drowsiness	that	weighed	upon	his	eyes	.
战斗	在	徒劳	反对	这	睡意	那	称重	之上	他的	眼睛	.

他徒劳地与笼罩在眼中的困意作斗争。

['dʊrɪŋ] [ðɪs] [briːf] ['strʌg(ə)l] [hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [tɜːrnd] [hɜːr; hər]

During	this	brief	struggle	he	gazed	at	the	sleeping	girl	who	had	turned	her
期间	这	简短的	斗争	他	凝视	在	这	睡眠	女孩	WHO	有	转向	她

[feɪs] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪər] ,

face	to	the	fire	,
脸	到	这	火	,

在这场短暂的搏斗中，他凝视着那个熟睡的女孩，她把脸转向了火堆。

[soʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər][kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['fɔːrhed] .

so	that	he	could	see	her	closed	eyelids	and	part	of	her	forehead	.
所以	那	他	可以	看	她	关闭	眼睑	和	部分	的	她	前额	.

这样他就能看到她紧闭的眼睑和部分额头。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ræpt] [raʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [fɜːrd] [pə'lis] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kɔːrs] ['hɔːrsmənz] [kloʊk] ,

She	was	wrapped	round	in	a	furred	pelisse	and	a	coarse	horseman's	cloak	,
她	曾是	包装	圆形的	在	一个	毛茸茸的	皮衣	和	一个	粗	骑手的	披风	,

她身披一件毛皮大衣和一件粗糙的骑兵斗篷，

[hɜːr; hər] [hed] [leɪ] [ɑːn][ə; eɪ] [blʌd] - [steɪnd] ['kʊʃ(ə)n] ;

her	head	lay	on	a	blood	-	stained	cushion	;
她	头	躺	在	一个	血	-	染色	软垫	;

她的头枕在沾满血迹的靠垫上；

[ə; eɪ] [tɔːl] ['æstrəkən] [kæp][taɪd]['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] [baɪ][ə; eɪ] ['hæŋkərtʃɪf] ['nɑːtɪd] ['ʌndər][ðə; ði]

a	tall	astrakhan	cap	tied	over	her	head	by	a	handkerchief	knotted	under	the
一个	高的	阿斯特拉罕	帽	系	超过	她	头	经过	一个	手帕	打结的	在下面	这

[tʃɪn] [prə'tektɪd] [hɜːr; hər] [feɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['pɑːsəb(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði][koʊld] ,

chin	protected	her	face	as	much	as	possible	from	the	cold	,
下巴	受保护	她	脸	作为	很多	作为	可能的	从	这	寒冷的	,

她头上戴着一顶高高的阿斯特拉罕羊羔绒帽子，用手帕在下巴处打了个结，尽可能地保护她的脸免受寒冷侵袭。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [tʌkt] [ʌp][hɜːr; hər] [fiːt] [ɪn][ðə; ði][kloʊk] .

and	she	had	tucked	up	her	feet	in	the	cloak	.
和	她	有	塞进去	向上	她	脚	在	这	披风	.

她把脚缩进了斗篷里。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [leɪ] [kɜːrld] [ʌp][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] , [ʃiː; ʃi] [bɔːr] [noʊ] ['laɪknəs] [tuː; tə]['eni] ['kriːtʃər] .

As	she	lay	curled	up	in	this	fashion	,	she	bore	no	likeness	to	any	creature	.
作为	她	躺	卷曲	向上	在	这	时尚	,	她	钻孔	不	相似	到	任何	生物	.

她蜷缩成这样躺着，不像任何生物。

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['loʊɪst] [ʌv; əv][kæmp] - ['fɔːləuəz] ?

Was	this	the	lowest	of	camp	-	followers	?
曾是	这	这	最低	的	营	-	追随者	?

这是最底层的随军士兵吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ðə; ði] ['tʃɑːrmɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði][praɪd][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['lʌvɚz] [hɑːrt] ,

Was	this	the	charming	woman	,	the	pride	of	her	lover's	heart	,
曾是	这	这	迷人	女士	,	这	自豪	的	她	恋人的	心	,

这就是那位迷人的女子，她爱人心中的骄傲吗?

[ðə; ði] [kwiːn] [ʌv; əv] ['meni] [ə; eɪ][pə'rizjən]['bɔːlruːmˌbɔːlrʊm] ?

the	queen	of	many	a	Parisian	ballroom	?
这	女王	的	许多	一个	巴黎人	舞厅	?

她是巴黎众多舞厅的皇后吗?

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

['i:v(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [ðɪs] [moʊst][dɪ'voʊtɪd] [frend] ,

even	for	the	eyes	of	this	most	devoted	friend	,
甚至	为了	这	眼睛	的	这	最多	奉献	朋友	,

即使是对这位最忠诚的朋友而言，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][dɪ'sɜ:rnəb(ə)l] [treɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] [ɪn] [ðæt] ['bʌnd(ə)l][ʌv; əv][rægz][ænd; ənd]

there	was	no	discernible	trace	of	womanhood	in	that	bundle	of	rags	and
那里	曾是	不	可辨别的	痕迹	的	女性	在	那	捆	的	破布	和

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

那捆破布和亚麻布中丝毫看不出女性的痕迹。

[ænd; ənd][ðə; ði][koʊld][wʌz; wəz] ['maɪti:ɚ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑ:rt] .

and	the	cold	was	mightier	than	the	love	in	a	woman's	heart	.
和	这	寒冷的	曾是	更强大的	比	这	爱	在	一个	女性的	心	.

寒冷胜过女人心中的爱。

[ðen] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] [keɪm] [tu:; tə][bi:; bi][laɪk] [tu:] ['dɪstənt]

Then	for	the	major	the	husband	and	wife	came	to	be	like	two	distant
然后	为了	这	主要的	这	丈夫	和	妻子	来了	到	是	喜欢	二	遥远

['dɑ:ts] [si:n] [θru:] [ðə; ði] [θɪk] [veɪl] [ðæt] [ðə; ði][moʊst][ˌɪrɪ'zɪstəb(ə)l][kaɪnd][ʌv; əv] ['slʌmbər] [spred]

dots	seen	through	the	thick	veil	that	the	most	irresistible	kind	of	slumber	spread
点	已见	通过	这	厚的	面纱	那	这	最多	无法抗拒	种类	的	睡眠	传播

['oʊvər][hɪz; ɪz] [aɪz] .

over	his	eyes	.
超过	他的	眼睛	.

然后，对于少校来说，夫妻二人就像透过厚厚的面纱看到的两个遥远的小点，那面纱是那种最难以抗拒的睡意笼罩在他的双眼上。

[ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi][pɑ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ] [dri:m] — [ðə; ði] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] , [ðə; ði] [rɪ'kʌmbənt]

It	all	seemed	to	be	part	of	a	dream	—	the	leaping	flames	,	the	recumbent
它	全部	似乎	到	是	部分	的	一个	梦	—	这	跳跃	火焰	,	这	卧式

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

这一切似乎都像是一场梦——跃动的火焰，躺卧的人影，

[ðə; ði]['ɔ:f(ə)l][koʊld][ðæt] [leɪ] [ɪn][weɪt][fɔ:r; fər][ðem; ðəm] [θri:] ['peɪsɪz][ə'weɪ][frʌm; frəm][ðə; ði] [wɔ:rmθ]

the	awful	cold	that	lay	in	wait	for	them	three	paces	away	from	the	warmth
这	可怕	寒冷的	那	躺	在	等待	为了	他们	三	步幅	离开	从	这	温暖

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] [ðæt] [gləud] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] .

of	the	fire	that	glowed	for	a	little	while	.
的	这	火	那	发光	为了	一个	小的	尽管	.

可怕的寒冷在离温暖的篝火三步之遥的地方等着他们，而篝火只燃烧了一会儿。

[wʌn] [θɔ:t] [ðæt] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['staɪf(ə)ld] ['hɔ:ntɪd] ['filip] — “ [ɪf]

One	thought	that	could	not	be	stifled	haunted	Philip	—	“	If
一	想法	那	可以	不是	是	窒息	闹鬼的	菲利普	—	“	如果

有一个念头始终萦绕在菲利普心头，挥之不去——“如果

[aɪ][goʊ][tu:; tə] [sli:p] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl][ɔ:l][daɪ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑ:t] [sli:p] , ” [hi:; hi] [sed] [tu:; tə][hɪm'self] .

I	go	to	sleep	,	we	shall	all	die	;	I	will	not	sleep	,	”	he	said	to	himself	.
我	去	到	睡觉	,	我们	将	全部	死	;	我	将要	不是	睡觉	,	”	他	说	到	他自己	.

“我去睡觉，我们都会死；我不睡觉，”他自言自语道。

[hi:; hi] [slept] .

He	slept	.
他	睡着了	.

他睡着了。

['æftər][æn; ən] ['aʊɚz] ['slʌmbər] [em] . [di:]['su:si][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][ə; eɪ] ['hɪdiəs] ['ʌprɔ:r] [ænd; ənd]

After	an	hour's	slumber	M	.	de	Sucy	was	awakened	by	a	hideous	uproar	and
后	一个	小时	睡眠	M	.	德	苏西	曾是	觉醒	经过	一个	可怕	骚动	和

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

the	sound	of	an	explosion	.
这	声音	的	一个	爆炸	.

苏西先生睡了一个小时后，被一阵可怕的喧闹声和爆炸声惊醒。

[ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['du:ti] , [ʌv; əv][ðə; ði]['deɪndʒər][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [bɪ'lʌvɪd] ,

The	remembrance	of	his	duty	,	of	the	danger	of	his	beloved	,
这	纪念	的	他的	责任	,	的	这	危险	的	他的	心爱	,

他铭记着自己的职责，铭记着心爱之人所面临的危险，

[rʌʃt] [ə'pɑ:n][hɪz; ɪz][maɪnd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ʃɑ:k] .

rushed	upon	his	mind	with	a	sudden	shock	.
匆忙	之上	他的	头脑	和	一个	突然	震惊	.

一个念头突然涌上心头，令他震惊不已。

[hi:; hi] ['ʌtəd] [ə; eɪ][kraɪ][laɪk][ðə; ði] [graʊl] [ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld] [bi:st] .

He	uttered	a	cry	like	the	growl	of	a	wild	beast	.
他	说出	一个	哭	喜欢	这	咆哮	的	一个	荒野	兽	.

他发出了一声如同野兽咆哮般的吼叫。

[hi:; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɜ:rvənt] [stʊd] ['ʌpraɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði][rest] .

He	and	his	servant	stood	upright	above	the	rest	.
他	和	他的	仆人	站立	直立	多于	这	休息	.

他和他的仆人高高地站在众人之上。

[ðeɪ] [sɔ:] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv]['faɪər][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ænd; ənd] [ə'genst] [ˌaɪ 'ti:] ['mu:vɪŋ] ['mæsɪz] [ʌv; əv]

They	saw	a	sea	of	fire	in	the	darkness	,	and	against	it	moving	masses	of
他们	锯	一个	海	的	火	在	这	黑暗	,	和	反对	它	移动	群众	的

['hju:mən] ['fɪgjərz] .

human	figures	.
人类	数据	.

他们看到黑暗中一片火海，火海中涌动着无数的人影。

[fleɪmz] [wɜ:r; wər] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] [hʌt] [ænd; ənd] [tents] .

Flames	were	devouring	the	huts	and	tents	.
火焰	是	吞噬	这	小屋	和	帐篷	.

火焰吞噬了小屋和帐篷。

[dɪ'sperɪŋ] [ʃri:ks] [ænd; ənd] [jelɪŋ] [kraɪz] [ri:tʃt] [ðer; ðər] [ɪrz] ;

Despairing	shrieks	and	yelling	cries	reached	their	ears	;
绝望	尖叫	和	大喊	哭泣	达到	他们的	耳朵	;

绝望的尖叫声和呼喊声传入他们的耳中；

[ðeɪ] [sɔ:] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ə'pɑ:n]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv][waɪld][ænd; ənd] ['despərət] ['feɪsɪz] ;

they	saw	thousands	upon	thousands	of	wild	and	desperate	faces	;
他们	锯	数千	之上	数千	的	荒野	和	绝望的	面孔	;

他们看到了成千上万张疯狂绝望的面孔；

[ænd; ənd] [θru:] [ðɪs] [ɪn'fɜ:rnoʊ][ə; eɪ] ['kɑ:ləm] [ʌv; əv]['soʊldʒərz][wʌz; wəz] ['kʌtɪŋ] [ɪts] [wei] [tu:; tə][ðə; ði]

and	through	this	inferno	a	column	of	soldiers	was	cutting	its	way	to	the
和	通过	这	地狱	一个	柱子	的	士兵	曾是	切割	它是	方式	到	这

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

在这片火海之中，一队士兵正奋力杀出一条血路，向桥梁进发。

[bɪ'twi:n] [ðə; ði] [tu:] [hedʒz] [ʌv; əv] [ded] ['bɑ:dɪz] .

between	the	two	hedges	of	dead	bodies	.
之间	这	二	对冲	的	死的	身体	.

在两排尸体之间。

“ ['aʊər; ɑ:r] ['rɪrgɑ:rd] [ɪz][ɪn] [fʊl] [rɪ'tri:t] , ” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] .

“	Our	rearguard	is	in	full	retreat	,	”	cried	the	major	.
“	我们的	后卫	是	在	满的	撤退	,	”	哭	这	主要的	.

“我们的后卫部队正在全面撤退！”少校喊道。

“ [ðer; ðər][ɪz][noʊ][hoʊp][left] ！ ”

“	There	is	no	hope	left	!	”
“	那里	是	不	希望	左边	！	”

“已经没有希望了！”

“ [aɪ][hæv; həv] [sperd] [jʊr; jər] ['trævlɪŋ] ['kærɪdʒ] , ['filip] , ” [sed] [ə; eɪ] ['frendli] [vɔɪs] .

“	I	have	spared	your	traveling	carriage	,	Philip	,	”	said	a	friendly	voice	.
“	我	有	幸存	你的	旅行	运输	,	菲利普	,	”	说	一个	友好的	嗓音	.

“菲利普，我没有撞坏你的马车，”一个友好的声音说道。

['su:si] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [sɔ:] [ðə; ði] [jʌŋ] [eɪd] - [di:] - [kæmp][baɪ][ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [fleɪmz] .

Sucy	turned	and	saw	the	young	aide	-	de	-	camp	by	the	light	of	the	flames	.
苏西	转向	和	锯	这	年轻的	助手	-	德	-	营	经过	这	光	的	这	火焰	.

苏西转过身，借着火焰的光芒看到了那个年轻的副官。

“ [oʊ] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ˌju: 'es] , ” [hi:; hi] ['ænsər] .

“	Oh	,	it	is	all	over	with	us	,	”	he	answered	.
“	哦	,	它	是	全部	超过	和	我们	,	”	他	回答	.

“哦，我们之间的一切都结束了，”他回答道。

“ [ðeɪ] [hæv; həv] ['i:tn] [maɪ] [hɔ:rs] .

“	They	have	eaten	my	horse	.
“	他们	有	吃	我的	马	.

“他们吃掉了我的马。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tu:; tə] [meɪk] [ðɪs] ['sli:pi] ['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf][stɜ:r][ə; eɪ][step] ? ”

And	how	am	I	to	make	this	sleepy	general	and	his	wife	stir	a	step	?	”
和	如何	是	我	到	制作	这	困	一般的	和	他的	妻子	搅拌	一个	步	?	”

我该如何才能让这对昏昏欲睡的将军夫妇动弹一下呢?

“ [teɪk] [ə; eɪ][brænd] , ['filip] , [ænd; ənd] ['θret(ə)n] [ðem; ðəm] . ”

“	Take	a	brand	,	Philip	,	and	threaten	them	.	”
“	拿	一个	品牌	,	菲利普	,	和	威胁	他们	.	”

“菲利普，拿个牌子来威胁他们。”

“ ['θret(ə)n] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ? . . . ”

“	Threaten	the	Countess	?	.	.	.	”
“	威胁	这	伯爵夫人	?	.	.	.	”

“威胁伯爵夫人？ ……”

“ [gʊd] - [baɪ] , ” [kraɪd][ðə; ði] [eɪd] - [di:] - [kæmp] ; “ [aɪ][hæv; həv]['oʊnli][dʒʌst][taɪm][tu:; tə][get] [ə'krɔ:s]

“	Good	-	bye	,	”	cried	the	aide	-	de	-	camp	;	“	I	have	only	just	time	to	get	across
“	好的	-	再见	,	”	哭	这	助手	-	德	-	营	;	“	我	有	仅有的	只是	时间	到	得到	穿过

[ðæt] [ʌn'lʌki] ['rɪvər] ,

that	unlucky	river	,
那	倒霉	河	,

“再见！”副官喊道，“我只有一点时间渡过那条不吉利的河了。”

[ænd; ənd][goʊ][aɪ][mʌst; məst] , [ðer; ðər][ɪz][maɪ] ['mʌðər] [ɪn] [fræns] ！ . . .

and	go	I	must	,	there	is	my	mother	in	France	!	.	.	.
和	去	我	必须	,	那里	是	我的	母亲	在	法国	！	.	.	.

我必须走了，我母亲在法国!

[wʌt] [ə; eɪ] [naɪt] !

What	a	night	!
什么	一个	夜晚	！

多么难忘的一夜!

[ðɪs] [hɜːrd][ʌv; əv] [retʃiz] [wʊd] ['ræðər] [laɪ] [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ,

This	herd	of	wretches	would	rather	lie	here	in	the	snow	,
这	一群	的	可怜虫	会	相当	说谎	这里	在	这	雪	,

这群可怜虫宁愿躺在雪地里。

[ænd; ənd][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] [wʊd] ['suːnər] [biː; bi] [bəːnd] [ə'laɪv][ðæn; ðən][get][ʌp] . . . .

and	most	of	them	would	sooner	be	burned	alive	than	get	up	.	.	.	.
和	最多	的	他们	会	很快	是	烧伤	活	比	得到	向上	.	.	.	.

他们中的大多数人宁愿被活活烧死也不愿站起来.....

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːr] [ə'klɔk, əu-] , ['filip] !

It	is	four	o'clock	,	Philip	!
它	是	四	点钟	,	菲利普	!

菲利普，现在四点了！

[ɪn] [tuː] ['aʊərz][ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɪl] [bɪ'gɪn][tuː; tə] [muːv] ,

In	two	hours	the	Russians	will	begin	to	move	,
在	二	小时	这	俄罗斯人	将要	开始	到	移动	,

两小时后，俄军将开始行动。

[ænd; ənd][juː; jʊ] [wɪl] [siː] [ðə; ði] - ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔːpsiz] [ə; eɪ]['sekənd] [taɪm] , [aɪ][kæn; kən]

and	you	will	see	the	Beresina	covered	with	corpses	a	second	time	,	I	can
和	你	将要	看	这	-	涵盖	和	尸体	一个	第二	时间	,	我	能

[tel] [juː; jʊ] .

tell	you	.
告诉	你	.

我可以告诉你，你还会第二次看到贝雷西纳河上尸横遍野。

[juː; jʊ] ['hævnt] [ə; eɪ] [hɔːrs] , [ænd; ənd][juː; jʊ]['kænɑːt] ['kæri] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [soʊ] [kʌm] [ə'lɔːŋ]

You	haven't	a	horse	,	and	you	cannot	carry	the	Countess	,	so	come	along
你	还没有	一个	马	,	和	你	不能	携带	这	伯爵夫人	,	所以	来	沿着

[wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ,

with	me	,
和	我	,

你没有马，也驮不动伯爵夫人，所以跟我来吧。

" [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['teɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] [baɪ][ðə; ði][ɑːrm] .

"	he	went	on	,	taking	his	friend	by	the	arm	.
"	他	去	在	,	采取	他的	朋友	经过	这	手臂	.

他一边说着，一边拉着朋友的胳膊。

“ [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , [haʊ] [ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [liːv] ['stefəni] ?

“	My	dear	fellow	,	how	am	I	to	leave	Stephanie	?
“	我的	亲爱的	同伴	,	如何	是	我	到	离开	斯蒂芬妮	?

“我亲爱的朋友，我该如何离开斯蒂芬妮呢？”

" ['meɪdʒər][diː]['suːsi] [grɑːspt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [set][hɜːr; hər][ɑːn][hɜːr; hər] [fiːt] , [ænd; ənd]

"	Major	de	Sucy	grasped	the	Countess	,	set	her	on	her	feet	,	and
"	主要的	德	苏西	抓住	这	伯爵夫人	,	放	她	在	她	脚	,	和

[ʃʊk] [hɜːr; hər] ['rʌfli] ;

shook	her	roughly	;
摇晃	她	大致	;

“德苏西少校抓住伯爵夫人，把她拉起来，用力摇晃她；

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn] [dɪ'sper] .

he	was	in	despair	.
他	曾是	在	绝望	.

他当时非常绝望。

[hiː; hi] [kəm'peld] [hɜːr; hər][tuː; tə] [weɪk] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][stɛərd][æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [dʌl] [fɪkst]

He	compelled	her	to	wake	,	and	she	stared	at	him	with	dull	fixed
他	被迫	她	到	唤醒	,	和	她	凝视	在	他	和	乏味的	固定的

[aɪz] .

eyes	.
眼睛	.

他强迫她醒来，她目光呆滞地盯着他。

“ ['stefəni] , [wiː; wi][mʌst; məst][goʊ] , [ɔːr][wiː; wi][ʃæl; ʃəl][daɪ] [hɪr] !

“	Stephanie	,	we	must	go	,	or	we	shall	die	here	!
“	斯蒂芬妮	,	我们	必须	去	,	或者	我们	将	死	这里	!

“斯蒂芬妮，我们必须走，否则我们会死在这里！”

” [fɔːr; fər][ɔːl] ['ænsər] , [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][traɪd][tuː; tə][sɪŋk] [daʊn] [ə'gen] [ænd; ənd] [sliːp] [ɑːn]

”	For	all	answer	,	the	Countess	tried	to	sink	down	again	and	sleep	on
”	为了	全部	回答	,	这	伯爵夫人	尝试	到	下沉	向下	再次	和	睡觉	在

[ðə; ði] [ɜːrθ] .

the	earth	.
这	地球	.

“面对所有回答，伯爵夫人试图再次沉入地上，安然入睡。”

[ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [snætʃt] [ə; eɪ][brænd][frʌm; frəm][ðə; ði]['faɪər][ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

The	aide	-	de	-	camp	snatched	a	brand	from	the	fire	and	shook	it	in
这	助手	-	德	-	营	抢夺	一个	品牌	从	这	火	和	摇晃	它	在

[hɜːr; hər] [feɪs] .

her	face	.
她	脸	.

副官从火堆里抓起一根火把，在她脸上晃了晃。

“ [wiː; wi][mʌst; məst] [seɪv] [hɜːr; hər][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr'self] , ” [kraɪd] ['filip] ,

“	We	must	save	her	in	spite	of	herself	,	”	cried	Philip	,
“	我们	必须	节省	她	在	尽管如此	的	她自己	,	”	哭	菲利普	,

“我们必须救她，即使她自己不愿意，”菲利普喊道。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz][tuː; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

and	he	carried	her	in	his	arms	to	the	carriage	.
和	他	携带	她	在	他的	武器	到	这	运输	.

他抱着她上了马车。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ɪn'triːt] [hɪz; ɪz] [frend] [tuː; tə][help][hɪm; ɪm] ,

He	came	back	to	entreat	his	friend	to	help	him	,
他	来了	后退	到	恳求	他的	朋友	到	帮助	他	,

他回来恳求朋友帮助他。

[ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [jʌŋ] [men] [tʊk] [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][pʊt][hɪm; ɪm][bɪ'saɪd][hɪz; ɪz]

and	the	two	young	men	took	the	old	general	and	put	him	beside	his
和	这	二	年轻的	男人	采取	这	老的	一般的	和	放	他	旁	他的

[waɪf] ,

wife	,
妻子	,

两个年轻人把老将军扶到他妻子身边，

[wɪ'ðaʊt] ['noʊɪŋ] ['weðər] [hiː; hi][wɜːr; wər][ə'laɪv][ɔːr] [ded] .

without	knowing	whether	he	were	alive	or	dead	.
没有	会心	无论	他	是	活	或者	死的	.

不知道他是死是活。

[ðə; ði]['meɪdʒər] [roʊld] [ðə; ði][men]['oʊvər][æz; əz] [ðeɪ] [kraʊtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] , [tʊk] [ə'weɪ][ðə; ði]

The	major	rolled	the	men	over	as	they	crouched	on	the	earth	,	took	away	the
这	主要的	滚动	这	男人	超过	作为	他们	蹲着	在	这	地球	,	采取	离开	这

['plʌndəd] ['kloʊðɪŋ] ,

plundered	clothing	,
掠夺	衣服	,

少校将蹲在地上的士兵们翻了个身，拿走了掠夺来的衣物。

[ænd; ənd] [hiːpt] [ˌaɪ 'tiː][ə'pɑːn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ænd; ənd][waɪf] ,

and	heaped	it	upon	the	husband	and	wife	,
和	堆积如山	它	之上	这	丈夫	和	妻子	,

然后把钱堆在了这对夫妻身上。

[ðen] [hiː; hi] [flʌŋ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔɪld] ['frægmənts][ʌv; əv] ['hɔːrsfleʃ] ['ɪntuː][ə; eɪ]['kɔːrnər]

then	he	flung	some	of	the	broiled	fragments	of	horseflesh	into	a	corner
然后	他	扔	一些	的	这	烤制	片段	的	马肉	进入	一个	角落

[ʌv; əv][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

of	the	carriage	.
的	这	运输	.

然后他把一些烤焦的马肉碎片扔到马车的一个角落里。

“ [naʊ] , [wʌt] [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][duː] ? ” [æskt] [ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .

“	Now	,	what	do	you	mean	to	do	?	”	asked	the	aide	-	de	-	camp	.
“	现在	,	什么	做	你	意思是	到	做	?	”	问	这	助手	-	德	-	营	.

“现在，你打算怎么做？”副官问道。

“ [dræg][ðem; ðəm] [ə'lɔːŋ] ! ” ['ænsər] ['suːsi] .

“	Drag	them	along	!	”	answered	Sucy	.
“	拖	他们	沿着	!	”	回答	苏西	.

“把他们拖走！”苏西回答道。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][mæd] ! ”

“	You	are	mad	!	”
“	你	是	疯狂的	!	”

“你疯了！”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ! ” [ɪk'skleɪmd] ['filip] , ['foʊldɪŋ][hɪz; ɪz][ɑːrmz][ɑːn][hɪz; ɪz] [brest] .

“	You	are	right	!	”	exclaimed	Philip	,	folding	his	arms	on	his	breast	.
“	你	是	正确的	!	”	惊呼	菲利普	,	折叠式的	他的	武器	在	他的	胸部	.

“你说得对！”菲利普喊道，双臂抱在胸前。

['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['despərət] [plæn] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .

Suddenly	a	desperate	plan	occurred	to	him	.
突然	一个	绝望的	计划	发生	到	他	.

他突然想到一个孤注一掷的计划。

“ [lʊk] [juː; jʊ] [hɪr] !

“	Look	you	here	!
“	看	你	这里	!

“看你在这里！”

” [hiː; hi] [sed] , ['græspɪŋ] [hɪz; ɪz]['sentɪn(ə)l][baɪ][ðə; ði] ['ʌn'wuːndid] [ɑːrm] .

”	he	said	,	grasping	his	sentinel	by	the	unwounded	arm	.
”	他	说	,	抓握	他的	哨兵	经过	这	未受伤	手臂	.

“他说着，抓住哨兵没有受伤的那只胳膊。”

“ [aɪ] [liːv] [hɜːr; hər][ɪn][jʊr; jər] [ker] [fɔːr; fər][wʌn]['aʊər] .

“	I	leave	her	in	your	care	for	one	hour	.
“	我	离开	她	在	你的	关心	为了	一	小时	.

“我把她交给你照顾一个小时。”

[ber] [ɪn][maɪnd] [ðæt] [juː; jʊ][mʌst; məst][daɪ] ['suːnər] [ðæn; ðən][let] ['eni] [wʌn] , [noʊ] ['mætər] [huːm] ,
Bear **in** **mind** **that** **you** **must** **die** **sooner** **than** **let** **any** **one** **,** **no** **matter** **whom** **,**
熊 在 头脑 那 你 必须 死 很快 比 让 任何 一 , 不 事情 谁 ,

记住，你必须比任何人，无论他是谁，更快地死去。

[kʌm] [nɪr] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] !
come **near** **the** **carriage** **!**
来 靠近 这 运输 !

靠近马车!

" [ðə; ði]['meɪdʒər] [siːzd] [ə; eɪ]['hændfʊl][ʌv; əv][ðə; ði]['leɪdiːz]['daiəmənds] , [druː] [hɪz; ɪz]['seɪbər] ,
" **The** **major** **seized** **a** **handful** **of** **the** **lady's** **diamonds** **,** **drew** **his** **sabre** **,**
" 这 主要的 查获 一个 少数 的 这 女士的 钻石 , 画 他的 军刀 ,

"少校抓起女士的一把钻石，拔出军刀，

[ænd; ənd]['vaɪələntli] ['bætərd] [ðoʊz] [huː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði]['breɪvəst] [ə'mʌŋ]
and **violently** **battered** **those** **who** **seemed** **to** **him** **to** **be** **the** **bravest** **among**
和 暴力 伤痕累累 那些 WHO 似乎 到 他 到 是 这 最勇敢的 之中
[ðə; ði] ['sliːpɝz] .
the **sleepers** **.**
这 卧铺 .

并狠狠殴打了那些在他看来是睡着的人中最勇敢的人。

[baɪ] [ðɪs] [miːnz] [hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['raʊzɪŋ] [ðə; ði][dʒaɪ'gæntɪk] [ˌgrenə'dɪr] [ænd; ənd][ə; eɪ]
By **this** **means** **he** **succeeded** **in** **rousing** **the** **gigantic** **grenadier** **and** **a**
经过 这 方法 他 成功了 在 振奋人心的 这 巨大 掷弹兵 和 一个
['kʌp(ə)l] [ʌv; əv][men] [huːz] [ræŋk][ænd; ənd]['redʒɪmənt][wɜːr; wər] [ˌʌndi'skʌvərəbl] .
couple **of** **men** **whose** **rank** **and** **regiment** **were** **undiscoverable** **.**
夫妻 的 男人 谁 秩 和 团 是 无法发现的 .

通过这种方法，他成功地唤醒了那个身材魁梧的掷弹兵和几个军衔和所属部队不明的士兵。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ʌp][wɪð; wɪθ][juː 'es] !
" **It** **is** **all** **up** **with** **us** **!**
" 它 是 全部 向上 和 我们 !

"一切都取决于我们！"

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ʌv; əv] [kɔːrs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ; " [bʌt; bət] [ðæt] [ɪz][ɔːl][wʌn][tuː; tə][ˌem 'iː] . "
" **Of** **course** **it** **is** **,** **"** **returned** **the** **grenadier** **;** **"** **but** **that** **is** **all** **one** **to** **me** **.** **"**
" 的 课程 它 是 , " 返回 这 掷弹兵 ; " 但 那 是 全部 一 到 我 . "

"当然是这样，"掷弹兵回答说，"但对我来说，那都是一回事。"

" ['veri] [wel] [ðen] , [ɪf] [daɪ][juː; jʊ][mʌst; məst] ,
" **Very** **well** **then** **,** **if** **die** **you** **must** **,**
" 非常 出色地 然后 , 如果 死 你 必须 ,

"好吧，既然你非死不可。"

['iznt] [ˌaɪ 'tiː] ['betər] [tuː; tə] [sel] [jʊr; jər][laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['prɪti] ['wʊmən] ,
isn't **it** **better** **to** **sell** **your** **life** **for** **a** **pretty** **woman** **,**
不是 它 更好的 到 卖 你的 生活 为了 一个 漂亮的 女士 ,

为了漂亮女人出卖自己的生命难道不是更好吗?

[ænd; ənd][stænd][ə; eɪ] [tʃæns] [ʌv; əv]['goʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə] [fræns] [ə'gen] ? "
and **stand** **a** **chance** **of** **going** **back** **to** **France** **again** **?** **"**
和 站立 一个 机会 的 去 后退 到 法国 再次 ? "

还有机会再次回到法国吗?

“ [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [goʊ] [tu:; tə] [sli:p] , ” [sed] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] [men] , ['drɑ:pɪŋ] [daʊn] ['ɪntu:] [ðə; ði]
“ I would rather go to sleep , ” said one of the men , dropping down into the
“ 我 会 相当 去 到 睡觉 , ” 说 一 的 这 男人 , 下降 向下 进入 这
[snoʊ] ;
snow ;
雪 ;

“我宁愿去睡觉，”其中一个男人说着，便一屁股坐在了雪地里；

“ [ænd; ənd] [ɪf] [ju:; jʊ] ['wɜ:ri] [ˌem 'i:] [ə'gen] , ['meɪdʒər] , [aɪ] [ʃæl; ʃəl] [stɪk] [maɪ] ['toʊstɪŋ] - ['aɪərn] ['ɪntu:]
“ and if you worry me again , major , I shall stick my toasting - iron into
“ 和 如果 你 担心 我 再次 , 主要的 , 我 将 戳 我的 祝酒 - 铁 进入
[jʊr; jər] ['bɑ:di] . ”
your body . ”
你的 身体 . ”

“少校，如果你再让我担心，我就把我的烤面包机插进你的身体里。”

“ [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ə'baʊt] , [sɜ:r] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
“ What is it all about , sir ? ” asked the grenadier .
“ 什么 是 它 全部 关于 , 先生 ? ” 问 这 掷弹兵 .

“到底是怎么回事，长官？”掷弹兵问道。

“ [ðə; ði] ['mænz] [drʌŋk] .
“ The man's drunk .
“ 这 男人的 醉 .

“这个人喝醉了。”

[hi:; hi] [ɪz] [ə; eɪ] [pə'rizjən] , [ænd; ənd] [laɪks] [tu:; tə] [laɪ] [ɪn] [ðə; ði] [læp] [ʌv; əv] ['lʌkʃəri] . ”
He is a Parisian , and likes to lie in the lap of luxury . ”
他 是 一个 巴黎人 , 和 点赞 到 说谎 在 这 膝 的 奢华 . ”

他是个巴黎人，喜欢享受奢华的生活。

“ [ju:; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ði:z] , [gʊd] ['feloʊ] , ” [sed] [ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['hoʊldɪŋ] [aʊt] [ə; eɪ] [raɪv'ɪeər]
“ You shall have these , good fellow , ” said the major , holding out a riviere
“ 你 将 有 这些 , 好的 同伴 , ” 说 这 主要的 , 保持 出去 一个 里维埃
[ʌv; əv] ['daiəmənds] ,
of diamonds ,
的 钻石 ,

“这些就给你吧，好伙计，”少校说着，递出一串钻石项链。

“ [ɪf] [ju:; jʊ] [wɪl] ['fɑ:loʊ] [ˌem 'i:] [ænd; ənd] [faɪt] [laɪk] [ə; eɪ] ['mædmən] .
“ if you will follow me and fight like a madman .
“ 如果 你 将要 跟随 我 和 斗争 喜欢 一个 狂人 .

“如果你愿意跟随我，像疯子一样战斗。”

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [ten] ['mɪnɪts] [ə'weɪ] ; [ðeɪ] [hæv; həv] ['hɔ:rsɪz] ;
The Russians are not ten minutes away ; they have horses ;
这 俄罗斯人 是 不是 十 分钟 离开 ; 他们 有 马匹 ;

俄国人离这里不到十分钟路程；他们有马；

[wi:; wi] [wɪl] [mɑ:rtʃ] [ʌp] [tu:; tə] [ðə; ði] ['nɪrəst] ['bætəri] [ænd; ənd] ['kæri] [ɔ:f] [tu:] [staʊt] [wʌnz] . ”
we will march up to the nearest battery and carry off two stout ones . ”
我们 将要 行进 向上 到 这 最近的 电池 和 携带 离开 二 肥硕 一个 . ”

我们将向最近的炮台进发，夺取两个坚固的炮台。

“ [haʊ] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['sentənəlz] , ['meɪdʒər] ? ”
“ How about the sentinels , major ? ”
“ 如何 关于 这 哨兵 , 主要的 ? ”

“哨兵们的情况如何，少校？”

“ [wʌn] [ʌv; əv] [ju: 'es] [θri:] — ” [hi:; hi] [bɪ'gæn] ;
“ One of us three — ” he began ;
“ 一 的 我们 三 — ” 他 开始 ;

“我们三个中的一个——”他开口说道；

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['soʊldʒər][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [eɪd] - [diː] - [kæmp] . — “
then **he** **turned** **from** **the** **soldier** **and** **looked** **at** **the** **aide** - **de** - **camp** . — “
然后 他 转向 从 这 士兵 和 看起来 在 这 助手 - 德 - 营 . — “
[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['kʌmɪŋ] , [ɑːnt] [juː; jʊ] , [hi'pɔliti:] ?
You **are** **coming** , **aren't** **you** , **Hippolyte** ?
你 是 未来 , 不是 你 , 伊波吕特 ?

然后他转过身，看向士兵，看向副官。“你要来，对吧，希波吕忒？”

” [hi'pɔliti:] ['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] [ə'sent] .
” **Hippolyte** **nodded** **assent** .
” 伊波吕特 点头 同意 .

希波吕忒点头表示同意。

“ [wʌn] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] , ” [ðə; ði]['meɪdʒər] [went] [ɑːn] , “ [wɪl] [lʊk] ['æftər][ðə; ði] ['sentri] .
“ **One** **of** **us** , ” **the** **major** **went** **on** , “ **will** **look** **after** **the** **sentry** .
“ 一 的 我们 , ” 这 主要的 去 在 , “ 将要 看 后 这 哨兵 .

“我们之中会有人，”少校继续说道，“负责看守哨兵。”

[bɪ'saɪdz] , [pər'hæps] [ðoʊz] ['blesɪd; blest] ['rʌʃənz] [ɑːr; ər]['ɔːlsoʊ][fæst] [ə'sliːp] . ”
Besides , **perhaps** **those** **blessed** **Russians** **are** **also** **fast** **asleep** . ”
除了 , 也许 那些 蒙福 俄罗斯人 是 还 快速地 睡着了 . ”

此外，或许那些幸福的俄罗斯人也睡得很香吧。

“ [ɔːl] [raɪt] , ['meɪdʒər] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [gʊd] [sɔːrt] !
“ **All** **right** , **major** ; **you** **are** **a** **good** **sort** !
“ 全部 正确的 , 主要的 ; 你 是 一个 好的 种类 !

“好的，少校；你真是个好人！”

[bʌt; bət] [wɪl] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌem 'iː][ɪn][jʊr; jər] ['kærɪdʒ] ? ” [æskt] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
But **will** **you** **take** **me** **in** **your** **carriage** **?** **”** **asked** **the** **grenadier** .
但 将要 你 拿 我 在 你的 运输 ? ” 问 这 掷弹兵 .

“但是你能带我坐你的马车吗？”掷弹兵问道。

“ [jes] , [ɪf] [juː; jʊ][dəunt] [liːv] [jʊr; jər][boʊnz] [ʌp]['jɑːndər] . — [ɪf] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [griːf] ,
“ **Yes** , **if** **you** **don't** **leave** **your** **bones** **up** **yonder** . — **If** **I** **come** **to** **grief** ,
“ 是的 , 如果 你 不 离开 你的 骨头 向上 远处 . — 如果 我 来 到 悲伤 ,

“是的，如果你不把你的骨头留在那边的话。——如果我遭遇不幸，

['prɑːmɪs] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [tuː] , [ðæt] [juː; jʊ] [wɪl] [duː] ['evriθɪŋ] [ɪn][jʊr; jər] ['paʊər] [tuː; tə] [seɪv] [ðə; ði]
promise **me** , **you** **two** , **that** **you** **will** **do** **everything** **in** **your** **power** **to** **save** **the**
承诺 我 , 你 二 , 那 你 将要 做 一切 在 你的 力量 到 节省 这
['kaʊntəsˌkaʊntes] . ”
Countess . ”
伯爵夫人 . ”

你们两个答应我，一定要尽一切努力救出伯爵夫人。

“ [ɔːl] [raɪt] , ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .
“ **All** **right** , ” **said** **the** **grenadier** .
“ 全部 正确的 , ” 说 这 掷弹兵 .

“好的，”掷弹兵说道。

[ðeɪ] [set] [aʊt] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] ,
They **set** **out** **for** **the** **Russian** **lines** ,
他们 放 出去 为了 这 俄语 线条 ,

他们向俄军防线进发，

['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] ['bætəriz] [ðæt] [hæd; həd][soʊ] ['kruːəli] [reɪkt] [ðə; ði] [mæs]
taking **the** **direction** **of** **the** **batteries** **that** **had** **so** **cruelly** **raked** **the** **mass**
采取 这 方向 的 这 电池 那 有 所以 残酷地 耙过的 这 大量的
[ʌv; əv] ['mɪzrəb(ə)l] ['kriːtʃərz] ['hʌdld] [tə'geðər] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][bæŋk] .
of **miserable** **creatures** **huddled** **together** **by** **the** **river** **bank** .
的 悲惨的 生物 蜷缩着 一起 经过 这 河 银行 .

朝着炮台的方向前进，这些炮台曾残酷地扫荡了聚集在河岸边的可怜的生灵。

[ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] ['leɪtər][ðə; ði] [huːf] [ʌv; əv] [tuː] ['gæləpɪŋ] ['hɔːrsɪz] [ræŋ] [ɑːn][ðə; ði]['froʊz(ə)n] [snoʊ] ,

A	few	minutes	later	the	hoofs	of	two	galloping	horses	rang	on	the	frozen	snow	,
一个	很少	分钟	之后	这	蹄子	的	二	疾驰	马匹	响铃	在	这	冷冻	雪	,

几分钟后，两匹疾驰的骏马蹄声响彻冰冻的雪地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'weɪkənd] ['bætəri] ['faɪərd][ə; eɪ] ['vɑːli] [ðæt] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	awakened	battery	fired	a	volley	that	passed	over	the	heads	of	the
和	这	觉醒	电池	被解雇	一个	截击	那	通过了	超过	这	头部	的	这

['sliːpɝz] ;

sleepers	;
卧铺	;

被惊醒的炮兵连发射了一轮炮弹，炮弹从熟睡者的头顶飞过；

[ðə; ði] [huːf] - [biːts] ['rætld] [soʊ][fæst][ɑːn][ðə; ði]['aɪərn] [graʊnd] [ðæt] [ðeɪ] ['saʊndɪd] [laɪk][ðə; ði]

the	hoof	-	beats	rattled	so	fast	on	the	iron	ground	that	they	sounded	like	the
这	蹄	-	节拍	摇晃	所以	快速地	在	这	铁	地面	那	他们	听起来	喜欢	这

['hæmərɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] ['smɪθi] .

hammering	in	a	smithy	.
锤击	在	一个	铁匠铺	.

马蹄快速敲击着铁锈般的地面，发出如同铁匠铺里锤击铁匠的声音。

[ðə; ði] ['dʒenərəs] [eɪd] - [diː] - [kæmp][hæd; həd]['fɔːlən] ; [ðə; ði]['stɔːlwərt] [ˌgrenə'dɪr] [hæd; həd] [kʌm] [ɔːf]

The	generous	aide	-	de	-	camp	had	fallen	;	the	stalwart	grenadier	had	come	off
这	慷慨的	助手	-	德	-	营	有	倒下	;	这	坚定的	掷弹兵	有	来	离开

[seɪf] [ænd; ənd] [saʊnd] ;

safe	and	sound	;
安全的	和	声音	;

那位慷慨的副官倒下了；那位忠诚的掷弹兵安然无恙地脱险了；

[ænd; ənd] ['filip] [hɪm'self] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]['beɪənət; ˌbeɪə'net; 'beɪənɪt] [θrʌst] [ɪn][ðə; ði] ['ʃoʊldər] [waɪl]

and	Philip	himself	received	a	bayonet	thrust	in	the	shoulder	while
和	菲利普	他自己	已收到	一个	刺刀	推力	在	这	肩膀	尽管

[dɪ'fendɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] .

defending	his	friend	.
防守	他的	朋友	.

菲利普在保护朋友时，肩膀被刺刀刺中。

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [wuːnd] , [hiː; hi] [klʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [meɪn] ,

Notwithstanding	his	wound	,	he	clung	to	his	horse's	mane	,
虽然	他的	伤口	,	他	紧紧抓住	到	他的	马匹	鬃毛	,

尽管身负重伤，他仍然紧紧抓住马鬃。

[ænd; ənd] [gript] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niːz] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ðə; ði]['ænɪm(ə)l][wʌz; wəz][held]

and	gripped	him	with	his	knees	so	tightly	that	the	animal	was	held
和	紧握	他	和	他的	膝盖	所以	紧紧	那	这	动物	曾是	握住

[æz; əz][ɪn][ə; eɪ][vaɪs] .

as	in	a	vise	.
作为	在	一个	钳住	.

他用膝盖紧紧夹住它，就像把动物夹在老虎钳里一样。

“ [gɑːd][biː; bi] [preɪzd] !

“	God	be	praised	!
“	上帝	是	赞扬	!

“赞美上帝！”

” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [hɪz; ɪz]['soʊldʒər] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][spɑːt] ,

”	cried	the	major	,	when	he	saw	his	soldier	still	on	the	spot	,
”	哭	这	主要的	,	什么时候	他	锯	他的	士兵	仍然	在	这	点	,

“少校看到他的士兵还站在原地，喊道，”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ['stændɪŋ] [wer] [hiː; hi][hæd; həd][left][ˌaɪ 'tiː] .

and	the	carriage	standing	where	he	had	left	it	.
和	这	运输	常设	在哪里	他	有	左边	它	.

马车还停在他离开时的位置。

“ [ɪf] [juː; jʊ][duː][ðə; ði] [raɪt] [θɪŋ] [baɪ][ˌem 'iː] , [sɜːr] , [juː; jʊ] [wɪl] [get][ˌem 'iː][ðə; ði] [krɔːs] [fɔːr; fər] [ðɪs] .

“	If	you	do	the	right	thing	by	me	,	sir	,	you	will	get	me	the	cross	for	this	.
“	如果	你	做	这	正确的	事物	经过	我	,	先生	,	你	将要	得到	我	这	叉	为了	这	.

“先生，如果您善待我，您就会为我赢得十字架。”

[wiː; wi][hæv; həv] ['triːtɪd] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ] [sɔːrd] [dæns] [tuː; tə][ə; eɪ] ['prɪti] [tuːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['raɪf(ə)l] , [eɪ] ? ”

We	have	treated	them	to	a	sword	dance	to	a	pretty	tune	from	the	rifle	,	eh	?	”
我们	有	治疗	他们	到	一个	剑	舞蹈	到	一个	漂亮的	调	从	这	步枪	,	嗯	?	”

我们用步枪奏出的优美旋律，为他们表演了一场精彩的剑舞，是吧?

“ [wiː; wi][hæv; həv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [jet] !

“	We	have	done	nothing	yet	!
“	我们	有	完毕	没有什么	然而	!

“我们什么都没做！”

[let] [ˌjuː 'es][pʊt][ðə; ði]['hɔːrsɪz][ɪn] .

Let	us	put	the	horses	in	.
让	我们	放	这	马匹	在	.

我们把马放进去吧。

[teɪk] [hoʊld][ʌv; əv] [ðiːz] [kɔːrdz] . ”

Take	hold	of	these	cords	.	”
拿	抓住	的	这些	绳索	.	”

抓住这些绳子。

“ [ðeɪ] [ɑːr; ər][nɑːt] [lɔːŋ] [ɪ'nʌf] . ”

“	They	are	not	long	enough	.	”
“	他们	是	不是	长的	足够的	.	”

“它们不够长。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [ˌgrenə'dɪr] , [dʒʌst][goʊ][ænd; ənd][ˌoʊvər'hɔːl] [ðoʊz] ['fɛloʊz] ['sliːpɪŋ] [ðer; ðər] ; [teɪk] [ðer; ðər] [ʃɔːlz] , [ʃiːts] , ['eniθɪŋ] — ”

“	All	right	,	grenadier	,	just	go	and	overhaul	those	fellows	sleeping	there	;	take	their	shawls	,	sheets	,	anything	—	”
“	全部	正确的	,	掷弹兵	,	只是	去	和	大修	那些	伙伴们	睡眠	那里	;	拿	他们的	披肩	,	纸张	,	任何事物	—	”

“好了，掷弹兵，去把那些睡在那儿的人都搜刮一遍；把他们的披肩、床单，什么都拿走——”

“ [aɪ] [seɪ] !

“	I	say	!
“	我	说	!

我说!

[ðə; ði] ['ræskl] [ɪz] [ded] , ” [kraɪd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,

the	rascal	is	dead	,	”	cried	the	grenadier	,
这	恶棍	是	死的	,	”	哭	这	掷弹兵	,

“那家伙死了！”掷弹兵喊道。

[æz; əz][hiː; hi] ['plʌndəd] [ðə; ði][fɜːrst][mæn] [huː] [keɪm] [tuː; tə][hænd] .

as	he	plundered	the	first	man	who	came	to	hand	.
作为	他	掠夺	这	第一的	男人	WHO	来了	到	手	.

他劫掠了第一个上前抢劫的人。

“ [waɪ] ， [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [ded] ！
“ Why , they are all dead !
“ 为什么， 他们 是 全部 死的 ！

“哎呀，他们都死了！”

[haʊ] [kwɪr] ！ ”
how queer ! ”
如何 酷儿 ！ ”

真奇怪！

“ [ɔːl][ʌv; əv][ðem; ðəm] ？ ”
“ All of them ? ”
“ 全部 的 他们 ？ ”

“全部吗？”

“ [jes] ， ['evri] [wʌn] .
“ Yes , every one .
“ 是的 ， 每一个 一 .

“是的，每个人都是。”

[ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] ['hɔːrsfleʃ] [ə; eɪ][lɑː] [neɪʒ] [wʌz; wəz][ˌɪndɪ'dʒestəbl] .
It looks as though the horseflesh a la neige was indigestible .
它 看起来 作为 尽管 这 马肉 一个 拉 雪 曾是 难以消化的 .

看来这道雪地马肉菜肴是难以消化的。

” ['filip] ['ʃʌdəd] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrdz] .
” Philip shuddered at the words .
” 菲利普 颤抖 在 这 字 .

菲利普听到这些话，不禁打了个寒颤。

[ðə; ði] [naɪt] [hæd; həd] [groʊn] [twaɪs] [æz; əz][koʊld][æz; əz] [bɪ'fɔːr] .
The night had grown twice as cold as before .
这 夜晚 有 生长 两次 作为 寒冷的 作为 前 .

夜色比之前冷了一倍。

“ [greɪt] ['hev(ə)n] ！
“ Great heaven !
“ 伟大的 天堂 ！

“伟大的天堂！

[tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [wen] [aɪ][hæv; həv] [seɪvd] [hɜːr; hər][laɪf][ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [taɪmz] [ɔːl'redi] .
to lose her when I have saved her life a score of times already .
到 失去 她 什么时候 我 有 已保存 她 生活 一个 分数 的 时代 已经 .

我已经救了她二十多次命，却要失去她。

” [hiː; hi] [ʃʊk] [ðə; ði]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] , “ ['stefəni] ！
” He shook the Countess , “ Stephanie !
” 他 摇晃 这 伯爵夫人 , “ 斯蒂芬妮 ！

他摇晃着伯爵夫人，“斯蒂芬妮！”

['stefəni] ！
Stephanie !
斯蒂芬妮 ！

斯蒂芬妮！

” [hiː; hi][kraɪd] .
” he cried .
” 他 哭 .

他哭着说。

[ʃiː; ʃi]['oʊpənd][hɜːr; hər] [aɪz] .
She opened her eyes .
她 打开 她 眼睛 .

她睁开了眼睛。

“ [wiː; wi][ɑːr; ər] [seɪvd] , ['mædəm] ! ”
“ We are saved , madame ! ”
“ 我们 是 已保存 , 夫人 ! ”

“我们得救了，夫人！”

“ [seɪvd] !
“ Saved !
“ 已保存 !

“已获救！”

” [ʃiː; ʃi] ['ekəud] , [ænd; ənd] [fel] [bæk] [ə'gen] .
” she echoed , and fell back again .
” 她 回声 , 和 跌倒 后退 再次 .

她重复道，然后又跌倒在地。

[ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][wɜːr; wər] ['hɑːnɪst] ['æftər][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] [æt; ət][læst] .
The horses were harnessed after a fashion at last .
这 马匹 是 已掌握 后 一个 时尚 在 最后的 .

马匹最终还是被套上了马具。

[ðə; ðɪ]['meɪdʒər][held][hɪz; ɪz]['seɪbər][ɪn][hɪz; ɪz] ['ʌn'wuːndid] [hænd] , [tʊk] [ðə; ðɪ][reɪnz][ɪn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,
The major held his sabre in his unwounded hand , took the reins in the other ,
这 主要的 握住 他的 军刀 在 他的 未受伤 手 , 采取 这 缰绳 在 这 其他 ,

少校用未受伤的那只手握着军刀，另一只手握着缰绳。

[sɔː] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['pistlz] , [ænd; ənd] [spræŋ] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] , [waɪl] [ðə; ðɪ] [ˌgrenə'dɪr]
saw to his pistols , and sprang on one of the horses , while the grenadier
锯 到 他的 手枪 , 和 弹簧 在 一 的 这 马匹 , 尽管 这 掷弹兵
['maʊntɪd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] .
mounted the other .
安装 这 其他 .

他检查了自己的手枪，然后跳上一匹马，而掷弹兵则骑上了另一匹马。

[ðə; ðɪ][oʊld]['sentɪn(ə)l][hæd; həd] [bɪn] [pʊʃt] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,
The old sentinel had been pushed into the carriage ,
这 老的 哨兵 有 到过 推动 进入 这 运输 ,

老哨兵被推进了马车里。

[ænd; ənd] [leɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ðɪ] [niːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][ðə; ðɪ]['kaʊntəsˌ'kaʊntes] ; [hɪz; ɪz] [fiːt]
and lay across the knees of the general and the Countess ; his feet
和 躺 穿过 这 膝盖 的 这 一般的 和 这 伯爵夫人 ; 他的 脚
[wɜːr; wər]['froʊz(ə)n] .
were frozen .
是 冷冻 .

他横躺在将军和伯爵夫人的膝盖上；他的脚冻僵了。

['ɝːdʒd][ɑːn][baɪ] [bloʊz] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ][flæt][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['seɪbər] ,
Urged on by blows from the flat of the sabre ,
敦促 在 经过 打击 从 这 平坦的 的 这 军刀 ,

在军刀刀身击打的刺激下，

[ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz] ['drægd] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] [æt; ət][ə; eɪ][mæd]['gæləp] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ][pleɪn] ,
the horses dragged the carriage at a mad gallop down to the plain ,
这 马匹 拖拽 这 运输 在 一个 疯狂的 驰骋 向下 到 这 清楚的 ,

马匹拖着马车疯狂地奔向平原。

[wer] ['endləs] ['dɪfəkəltɪz] [ə'weitid] [ðem; ðəm] .
where endless difficulties awaited them .
在哪里 无尽的 困难 等待中 他们 .

等待他们的将是无尽的困难。

[bɪˈfɔːr] [lɔːŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [ˈɔːlmoʊst][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə] [ædˈvæns] [wɪˈðaʊt] [ˈkrʌʃɪŋ] [ˈsliːpɪŋ] [men] ,

Before	**long**	**it**	**became**	**almost**	**impossible**	**to**	**advance**	**without**	**crushing**	**sleeping**	**men**	**,**
前	长的	它	成为	几乎	不可能的	到	进步	没有	压碎	睡眠	男人	,

[ˈwɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

不久之后，如果不碾死熟睡的男人和女人，几乎不可能继续前进。

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [ˈtʃɪldrən] [æt; ət] [ˈevri] [step] , [ɔːl][ʌv; əv] [huːm] [dɪˈklaɪnd] [tuː; tə][stɜːr] [wen] [ðə; ðɪ]

and	**even**	**children**	**at**	**every**	**step**	**,**	**all**	**of**	**whom**	**declined**	**to**	**stir**	**when**	**the**
和	甚至	孩子们	在	每一个	步	,	全部	的	谁	拒绝	到	搅拌	什么时候	这

[ˌgrenəˈdɪr] [əˈweɪkənd] [ðem; ðəm] .

grenadier	**awakened**	**them**	**.**
掷弹兵	觉醒	他们	.

甚至每一步都有孩子，但当掷弹兵叫醒他们时，他们都拒绝起身。

[ɪn][veɪn][em] . [diː]['suːsi] [lʊkt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [træk] [ðæt][ðə; ðɪ] ['rɪrgɑːrd] [hæd; həd][kʌt] [θruː] [ðɪs]

In	**vain**	**M**	**.**	**de**	**Sucy**	**looked**	**for**	**the**	**track**	**that**	**the**	**rearguard**	**had**	**cut**	**through**	**this**
在	徒劳	M	.	德	苏西	看起来	为了	这	追踪	那	这	后卫	有	切	通过	这

[dens] [kraʊd] [ʌv; əv]['hjuːmən] ['biːɪŋs] ;

dense	**crowd**	**of**	**human**	**beings**	**;**
稠密	人群	的	人类	生物	;

德苏西先生徒劳地寻找着后卫部队穿过这群密集人群所开辟的小路；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [saɪn][ʌv; əv][ðer; ðər] ['pæsɪdʒ] [ðæn; ðən][ðə; ðɪ] [weɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ɪn]

there	**was**	**no**	**more**	**sign**	**of**	**their**	**passage**	**than**	**the**	**wake**	**of**	**a**	**ship**	**in**
那里	曾是	不	更多的	符号	的	他们的	通道	比	这	唤醒	的	一个	船	在

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	**sea**	**.**
这	海	.

他们离开的痕迹，就像海面上船只留下的航迹一样，没有丝毫痕迹。

[ðə; ðɪ]['hɔːrsɪz][kʊd; kəd]['oʊnli] [muːv] [æt; ət][ə; eɪ] [fʊt] - [peɪs] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] [stɑːpt] [moʊst]

The	**horses**	**could**	**only**	**move**	**at**	**a**	**foot**	**-**	**pace**	**,**	**and**	**were**	**stopped**	**most**
这	马匹	可以	仅有的	移动	在	一个	脚	-	步伐	,	和	是	停止	最多

['friːkwəntli] [baɪ]['soʊldʒərz] ,

frequently	**by**	**soldiers**	**,**
频繁地	经过	士兵	,

这些马只能以步行的速度行进，而且最常被士兵拦下的是马匹。

[huː] ['θretnd] [tuː; tə] [kɪl] [ðem; ðəm] .

who	**threatened**	**to**	**kill**	**them**	**.**
WHO	威胁	到	杀	他们	.

他们威胁要杀了他们。

“ [duː][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə][get][ðer; ðər] ? ” [æskt] [ðə; ðɪ] [ˌgrenəˈdɪr] .

“	**Do**	**you**	**mean**	**to**	**get**	**there**	**?**	**”**	**asked**	**the**	**grenadier**	**.**
“	做	你	意思是	到	得到	那里	?	”	问	这	掷弹兵	.

“你是打算去那里吗？”掷弹兵问道。

“ [jes] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts] ['evri] [drɑːp][ʌv; əv] [blʌd] [ɪn][maɪ]['bɑːdi] !

“	**Yes**	**,**	**if**	**it**	**costs**	**every**	**drop**	**of**	**blood**	**in**	**my**	**body**	**!**
“	是的	,	如果	它	成本	每一个	降低	的	血	在	我的	身体	!

“是的，即使要付出我身体里的每一滴血！

[ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][kɔːsts][ðə; ðɪ] [hoʊl] [wɜːrld] !

if	**it**	**costs**	**the**	**whole**	**world**	**!**
如果	它	成本	这	所有的	世界	!

即使要付出全世界的代价！

" [ðə; ði]['meɪdʒər] ['ænsər] .
" **the major answered .**
" 这 主要的 回答 .

少校回答道。

" ['fɔ:rwərd] , [ðen] ! . . .
" **Forward , then ! . . .**
" 向前 , 然后 ! . . .

"那就前进吧！……"

[ju:; jʊ][kɑ:nt][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:mlət] [wɪ'ðaʊt] ['breɪkɪŋ] [egz] .
You can't have the omelette without breaking eggs .
你 不能 有 这 煎蛋卷 没有 打破 鸡蛋 .

不打破鸡蛋就做不出煎蛋卷。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['gɑ:rd] ['ɜ:dʒd][ɑ:n][ðə; ði]['hɔ:rsɪz]['oʊvər][ðə; ði]['prɑ:streɪt]
" **And the grenadier of the Garde urged on the horses over the prostrate**
" 和 这 掷弹兵 的 这 护卫 敦促 在 这 马匹 超过 这 前列腺
['bɑ:dɪz] ,
bodies ,
身体 ,

"卫队掷弹兵催促战马越过横尸遍野的尸体，

[ænd; ənd][ˌʌp'set][ðə; ði]['bivu:æks] ;
and upset the bivouacs ;
和 沮丧的 这 露营地 ;

扰乱了露营地；

[ðə; ði] [blʌd] - [steɪnd] [wi:lz] ['plaʊɪŋ] [ðæt] [fi:ld] [ʌv; əv]['feɪsɪz][left][ə; eɪ]['dʌb(ə)l] ['fɜ:roʊ] [ʌv; əv]
the blood - stained wheels ploughing that field of faces left a double furrow of
这 血 - 染色 车轮 耕作 那 场地 的 面孔 左边 一个 双倍的 畦 的
[ded] .
dead .
死的 .

血迹斑斑的车轮碾过那片满是尸体的田野，留下了两道死痕。

[bʌt; bət][ɪn]['dʒʌstɪs][ˌaɪ 'ti:][ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [sed] [ðæt] [hi:; hi]['nevər] ['si:st] [tu:; tə] ['θʌndər] [aʊt][hɪz; ɪz]
But in justice it should be said that he never ceased to thunder out his
但 在 正义 它 应该 是 说 那 他 绝不 停止 到 雷 出去 他的
['wɔ:rnɪŋ] [kraɪ] ,
warning cry ,
警告 哭 ,

但公平地说，他从未停止发出雷鸣般的警告之声。

" ['kæriən] !
" **Carrion !**
" 腐肉 !

"腐肉！

[lʊk] [aʊt] ! "
look out ! "
看 出去 ! "

小心！

" [pʊr] [retʃiz] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
" **Poor wretches ! " exclaimed the major .**
" 贫穷的 可怜虫 ! " 惊呼 这 主要的 .

"可怜的家伙们！"少校惊呼道。

" [bɑ:] !
" **Bah !**
" 呸 !

"呸！

[ðæt] [wei] , [ɔːr][ðə; ði][koʊld] , [ɔːr][ðə; ði] ['kænən] ! ” [sed] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] ,
That way , or the cold , or the cannon ! ” said the grenadier ,
那 方式 ，或者 这 寒冷的 ，或者 这 大炮 ！ ” 说 这 掷弹兵 ，

“要么走那条路，要么挨冻，要么挨炮！”掷弹兵说道。

[gəʊdɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['hɔːrsɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [sɔːrd] .
goading on the horses with the point of his sword .
挑衅 在 这 马匹 和 这 观点 的 他的 剑 .

他用剑尖挑衅马匹。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] [kə'tæstrəfi] , [wɪtʃ] [mʌst; məst][hæv; həv] ['hæpənd] ['suːnər] [bʌt; bət][fɔːr; fər]
Then came the catastrophe , which must have happened sooner but for
然后 来了 这 灾难 ， 哪个 必须 有 发生 很快 但 为了
[mɪ'rækjələs] [gʊd] ['fɔːrtʃən] ;
miraculous good fortune ;
神奇 好的 财富 ;

随后灾难降临，若非奇迹般的好运，这场灾难本应更早发生；

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] [wʌz; wəz][ˌoʊvər'tɜːrnd] , [ænd; ənd][ɔːl] ['fɜːrðər] ['prɑːgres] [wʌz; wəz] [stɑːpt] [æt; ət][wʌns] .
the carriage was overturned , and all further progress was stopped at once .
这 运输 曾是 翻覆 , 和 全部 更远 进步 曾是 停止 在 一次 .

马车翻了，一切继续前进的步伐立刻停止了。

“ [aɪ] [ɪk'spektɪd] [æz; əz] [mʌtʃ] ! ” [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][ˌɪmpər'tɜːrbəb(ə)l] [ˌgrenə'dɪr] .
“ I expected as much ! ” exclaimed the imperturbable grenadier .
“ 我 预期的 作为 很多 ！ ” 惊呼 这 沉着冷静 掷弹兵 .

“我早就料到了！”那位沉着冷静的掷弹兵说道。

“ [oʊ'hoʊ] !
“ Oho !
“ 哦 !

“哦吼！

[hiː; hi][ɪz] [ded] !
he is dead !
他 是 死的 !

他死了！

” [hiː; hi] ['ædɪd] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .
” he added , looking at his comrade .
” 他 额外 , 寻找 在 他的 同志 .

他看着他的同伴补充道。

“ [pʊr] ['lɔrənt] ! ” [sed] [ðə; ði]['meɪdʒər] .
“ Poor Laurent ! ” said the major .
“ 贫穷的 洛朗 ！ ” 说 这 主要的 .

“可怜的洛朗！”少校说道。

“ ['lɔrənt] !
“ Laurent !
“ 洛朗 !

“劳伦特！

['wɔznt] [hiː; hi][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [ʃæ'sɜːr] ? ”
Wasn't he in the Fifth Chasseurs ? ”
不是 他 在 这 第五 猎兵 ? ”

他不是第五猎骑兵团的吗?

“ [jes] . ”
“ Yes . ”
“ 是的 . ”

“是的。”

“ [maɪ] [oʊn] ['kʌz(ə)n] . — [ʃɔ:] !
“ My own cousin . — Pshaw !
“ 我的 自己的 表哥 . — 呸 !

“我自己的表弟。——呸！”

[ðɪs] ['bi:stli] [laɪf][ɪz][nɑ:t][soʊ] ['plez(ə)nt] [ðæt] [wʌn] [ni:d] [bi:; bi] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][æz; əz] [θɪŋz]
this beastly life is not so pleasant that one need be sorry for him as things
这 兽 生活 是 不是 所以 令人愉快的 那 一 需要 是 对不起 为了 他 作为 事物
[goʊ] .
go .
去 .

这种畜生般的生活并不美好，所以从某种意义上说，人们不必为他感到惋惜。

” [bʌt; bət][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [leɪ] [ˌoʊvər'tɜ:rnd] ,
” But all this time the carriage lay overturned ,
” 但 全部 这 时间 这 运输 躺 翻覆 ,

但这段时间里，马车一直翻倒在地。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔ:rsɪz] [wɜ:r; wər]['oʊnli] [rɪ'li:st] ['æftər] [greɪt] [ænd; ənd] [ɪ'repərəb(ə)l] [lɔ:s] [ʌv; əv] [taɪm] .
and the horses were only released after great and irreparable loss of time .
和 这 马匹 是 仅有的 发布 后 伟大的 和 无法弥补的 损失 的 时间 .

这些马匹是在遭受巨大且不可挽回的时间损失后才被释放的。

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [hæd; həd] [bɪn] [soʊ]['vaɪələnt] [ðæt] [ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes][hæd; həd] [bɪn] [ə'weɪkənd] [baɪ]
The shock had been so violent that the Countess had been awakened by
这 震惊 有 到过 所以 暴力 那 这 伯爵夫人 有 到过 觉醒 经过
[ˌaɪ 'ti:] ,
it ,
它 ,

这一连串的震动如此剧烈，以至于伯爵夫人都被惊醒了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sʌbsɪkwənt] [kə'moʊʃ(ə)n] [ə'raʊzd] [hɜ:r; hər][frʌm; frəm][hɜ:r; hər]['stu:pər] .
and the subsequent commotion aroused her from her stupor .
和 这 随后的 骚动 被唤醒 她 从 她 昏迷 .

随后的骚动将她从昏迷中唤醒。

[ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [ɔ:f][ðə; ði][rʌgz][ænd; ənd][roʊz] .
She shook off the rugs and rose .
她 摇晃 离开 这 地毯 和 玫瑰 .

她抖了抖地毯，站了起来。

“ [wer] [ɑ:r; ər][wi:; wi] , ['filip] ?
“ Where are we , Philip ?
“ 在哪里 是 我们 , 菲利普 ?

“菲利普，我们现在在哪儿？”

” [ʃi:; ʃi] [æskt] [ɪn]['mju:zɪk(ə)l][toʊnz] , [æz; əz][ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'baʊt][hɜ:r; hər] .
” she asked in musical tones , as she looked about her .
” 她 问 在 音乐 音调 , 作为 她 看起来 关于 她 .

她环顾四周，用悦耳的语调问道。

“ [ə'baʊt] [faɪv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [brɪdʒ] .
“ About five hundred paces from the bridge .
“ 关于 五 百 步幅 从 这 桥 .

“距离桥大约五百步远。”

[wi:; wi][ɑ:r; ər][dʒʌst][ə'baʊt][tu:; tə] [krɔ:s] [ðə; ði] - .
We are just about to cross the Beresina .
我们 是 只是 关于 到 叉 这 - .

我们即将渡过别列西纳河。

[wen] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] , ['stefəni] , [aɪ] [wɪl] [nɑːt] [tiːz] [juː; jʊ] ['eni] [mɔːr] ;

When	we	are	on	the	other	side	,	Stephanie	,	I	will	not	tease	you	any	more	;
什么时候	我们	是	在	这	其他	边	,	斯蒂芬妮	,	我	将要	不是	逗	你	任何	更多的	;

斯蒂芬妮，等我们到了那一步，我就不会再戏弄你了；

[aɪ] [wɪl] [let] [juː; jʊ] [goʊ] [tuː; tə] [sliːp] ; [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ɪn] ['seɪfti] ,

I	will	let	you	go	to	sleep	;	we	shall	be	in	safety	,
我	将要	让	你	去	到	睡觉	;	我们	将	是	在	安全	,

我会让你去睡觉；我们会很安全的。

[wiː; wi] [kæn; kən] [goʊ] [ɑːn] [tuː; tə] ['wɪlnə] [ɪn] [piːs] .

we	can	go	on	to	Wilna	in	peace	.
我们	能	去	在	到	威尔纳	在	和平	.

我们可以平安地前往威尔纳了。

[gɑːd] [grænt] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] ['nevər] [noʊ] [wʌt] [jʊr; jər] [laɪf] [hæz; həz] [kɔːst] ! ”

God	grant	that	you	may	never	know	what	your	life	has	cost	!	”
上帝	授予	那	你	可能	绝不	知道	什么	你的	生活	有	成本	!	”

愿上帝保佑你永远不会知道你的生命付出了怎样的代价！

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['wuːndɪd] ! ”

“	You	are	wounded	!	”
“	你	是	受伤	!	”

你受伤了！

“ [ə; eɪ] [mɪr] ['traɪf(ə)l] .

“	A	mere	trifle	.
“	一个	仅仅	琐事	.

“微不足道的小事。”

” [ðə; ði] ['aʊər] [ʌv; əv] [duːm] [hæd; həd] [kʌm] .

”	The	hour	of	doom	had	come	.
”	这	小时	的	厄运	有	来	.

“末日来临了。”

[ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] ['kænən] [ə'naʊnst] [ðə; ði] [deɪ] .

The	Russian	cannon	announced	the	day	.
这	俄语	大炮	宣布	这	天	.

俄罗斯的礼炮宣告了这一天的到来。

[ðə; ði] ['rʌʃənz] [wɜːr; wər] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] - , [ænd; ənd] [ðens] [wɜːr; wər] ['reɪkɪŋ] [ðə; ði]

The	Russians	were	in	possession	of	Studzianka	,	and	thence	were	raking	the
这	俄罗斯人	是	在	拥有	的	-	,	和	因此	是	耙草	这

[pleɪn] [wɪð; wɪθ] ['greɪpʃɑːt] ;

plain	with	grapeshot	;
清楚的	和	葡萄弹	;

俄国人占领了斯图江卡，并从那里用葡萄弹扫射平原；

[ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [fɜːrst] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dɑːn] [ðə; ði] ['meɪdʒər] [sɔː] [tuː] ['kɑːləmz] ['muːvɪŋ]

and	by	the	first	dim	light	of	the	dawn	the	major	saw	two	columns	moving
和	经过	这	第一的	暗淡	光	的	这	黎明	这	主要的	锯	二	列	移动

[ænd; ənd] ['fɔːmiŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [haɪts] .

and	forming	above	the	heights	.
和	成型	多于	这	高度	.

黎明的第一缕微光中，少校看到两道柱子在高处移动并形成。

[ðen] [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] ['hɔːrər] [went] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [kraʊd] ,

Then	a	cry	of	horror	went	up	from	the	crowd	,
然后	一个	哭	的	恐怖	去	向上	从	这	人群	,

随后，人群中爆发出一阵惊恐的尖叫声。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] ['evri] [wʌn] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] .

and	in	a	moment	every	one	sprang	to	his	feet	.
和	在	一个	片刻	每一个	一	弹簧	到	他的	脚	.

刹那间，所有人都跳了起来。

[iːtʃ] [ɪn'stɪŋktɪvli] [felt][hɪz; ɪz]['deɪndʒər] , [ænd; ənd][ɔːl] [meɪd] [ə; eɪ] [rʌʃ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

Each	instinctively	felt	his	danger	,	and	all	made	a	rush	for	the	bridge	,
每个	本能地	毛毡	他的	危险	,	和	全部	制成	一个	匆忙	为了	这	桥	,

每个人都本能地感到危险，于是全都冲向了桥上。

['sɜːrdʒɪŋ] [tɔːrdz] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ] [weɪv] .

surging	towards	it	like	a	wave	.
滔滔	向	它	喜欢	一个	海浪	.

像波浪一样涌向它。

[ðen] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [keɪm] [daʊn] [ə'pɑːn][ðem; ðəm] , [swɪft] [æz; əz][ə; eɪ][ˌkɑːnflə'greɪʃ(ə)n] .

Then	the	Russians	came	down	upon	them	,	swift	as	a	conflagration	.
然后	这	俄罗斯人	来了	向下	之上	他们	,	迅速	作为	一个	大火	.

然后俄国人像一阵烈火般迅速地向他们袭来。

[men] , ['wɪmɪn] , ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [ɔːl] ['kraʊdɪd] [tɔːrdz] [ðə; ði]['rɪvər] .

Men	,	women	,	children	,	and	horses	all	crowded	towards	the	river	.
男人	,	女性	,	孩子们	,	和	马匹	全部	挤	向	这	河	.

男人、女人、孩子和马匹都挤向河边。

['lʌkɪli] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] [stɪl] [æt; ət][sʌm; səm]

Luckily	for	the	major	and	the	Countess	,	they	were	still	at	some
幸运的是	为了	这	主要的	和	这	伯爵夫人	,	他们	是	仍然	在	一些

['dɪstəns] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

distance	from	the	bank	.
距离	从	这	银行	.

幸运的是，少校和伯爵夫人当时距离银行还有一段距离。

['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl][hæd; həd][dʒʌst][set]['faɪər][tuː; tə][ðə; ði] [brɪdʒ] [ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd] ;

General	Eble	had	just	set	fire	to	the	bridge	on	the	other	side	;
一般的	埃布尔	有	只是	放	火	到	这	桥	在	这	其他	边	;

埃布尔将军刚刚放火烧了对岸的桥；

[bʌt; bət][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] ['gɪv(ə)n][tuː; tə] [ðoʊz] [huː] [rʌʃt] [tɔːrdz] [ðə; ði] [tʃæns]

but	in	spite	of	all	the	warnings	given	to	those	who	rushed	towards	the	chance
但	在	尽管如此	的	全部	这	警告	给定	到	那些	WHO	匆忙	向	这	机会

[ʌv; əv][sæl'veɪʃ(ə)n] ,

of	salvation	,
的	救恩	,

但是，尽管人们已经向那些急于寻求救赎机会的人发出了种种警告，

[nɑːt][wʌn] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][kʊd; kəd][ɔːr] [wʊd] [drɔː] [bæk] .

not	one	among	them	could	or	would	draw	back	.
不是	一	之中	他们	可以	或者	会	画	后退	.

他们之中没有一个人会退缩。

[ðə; ði][ˌoʊvər'leɪdən] [brɪdʒ] [geɪv] [weɪ] , [ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][soʊ] ,

The	overladen	bridge	gave	way	,	and	not	only	so	,
这	超载	桥	给予	方式	,	和	不是	仅有的	所以	,

超载的桥梁坍塌了，不仅如此，

[ðə; ði] ['ɪmpɪtəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fræntɪk] ['lɪvɪŋ] [weɪv] [tɔ:rdz] [ðæt] ['feɪt(ə)l][bæŋk][wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [ə; eɪ]

the	impetus	of	the	frantic	living	wave	towards	that	fatal	bank	was	such	that	a
这	动力	的	这	疯狂的	活的	海浪	向	那	致命的	银行	曾是	这样的	那	一个

[dens] [kraʊd] [ʌv; əv]['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [wʌz; wəz] [θrʌst] ['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər][æz; əz] [ɪf] [baɪ][æn; ən]

dense	crowd	of	human	beings	was	thrust	into	the	water	as	if	by	an
稠密	人群	的	人类	生物	曾是	推力	进入	这	水	作为	如果	经过	一个

['ævəlæntʃ] .

avalanche	.
雪崩	.

疯狂涌向那片致命河岸的生命浪潮的冲击力如此之大，以至于一大群人像雪崩一样被推入水中。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['hju:mən][kraɪ][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ;

The	sound	of	a	single	human	cry	could	not	be	distinguished	;
这	声音	的	一个	单身的	人类	哭	可以	不是	是	杰出的	;

听不清一个人的哭声;

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [dʌl] [kræʃ] [æz; əz] [ɪf] [æn; ən] [ɪ'nɔ:rməs] [stoʊn][hæd; həd]['fɔ:lən]['ɪntu:][ðə; ði]

there	was	a	dull	crash	as	if	an	enormous	stone	had	fallen	into	the
那里	曾是	一个	乏味的	碰撞	作为	如果	一个	巨大的	石头	有	倒下	进入	这

['wɔ:tər] — [ænd; ənd][ðə; ði] - [wʌz; wəz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ] [kɔ:psiz] .

water	—	and	the	Beresina	was	covered	with	corpses	.
水	—	和	这	-	曾是	涵盖	和	尸体	.

一声沉闷的巨响，仿佛一块巨石落入水中——贝雷西纳号上满是尸体。

[ðə; ði]['vaɪələnt] [rɪ'kɔɪl] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ɪn] [frʌnt] , ['straɪvɪŋ] [tu:; tə] [ɪ'skeɪp] [ðɪs] [deθ] ,

The	violent	recoil	of	those	in	front	,	striving	to	escape	this	death	,
这	暴力	畏缩	的	那些	在	正面	,	努力	到	逃脱	这	死亡	,

前面那些人拼命挣扎，试图逃离死亡，他们猛烈地后退。

[brɔ:t] [ðem; ðəm]['ɪntu:] ['hɪdiəs] [kə'lɪʒ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [bɪ'haɪnd] [ðen] , [hu:] [wɜ:r; wər] ['presɪŋ]

brought	them	into	hideous	collision	with	those	behind	then	,	who	were	pressing
带来	他们	进入	可怕	碰撞	和	那些	在后面	然后	,	WHO	是	紧迫

[tɔ:rdz] [ðə; ði][bæŋk] ,

towards	the	bank	,
向	这	银行	,

这导致他们与后面那些正向河岸涌去的人发生了可怕的碰撞。

[ænd; ənd] ['meni] [wɜ:r; wər] ['sʌfəkeɪtɪd] [ænd; ənd] [krʌʃt] .

and	many	were	suffocated	and	crushed	.
和	许多	是	窒息	和	碎	.

许多人被窒息而死或被压死。

[ðə; ði] [kuŋt] [ænd; ənd] [kjŋ'tes] [di:] - [oʊd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tu:; tə][ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

The	Comte	and	Comtesse	de	Vandieres	owed	their	lives	to	the	carriage	.
这	孔特	和	伯爵夫人	德	-	欠款	他们的	生活	到	这	运输	.

旺迪埃尔伯爵夫妇的性命多亏了这辆马车。

[ðə; ði]['hɔ:rsɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['træmpld] [ænd; ənd] [krʌʃt] [soʊ] ['meni] ['daɪɪŋ] [men] [wɜ:r; wər] [krʌʃt]

The	horses	that	had	trampled	and	crushed	so	many	dying	men	were	crushed
这	马匹	那	有	践踏	和	碎	所以	许多	垂死	男人	是	碎

[ænd; ənd] ['træmpld] [tu:; tə] [deθ] [ɪn][ðer; ðər][tɜ:rn][baɪ][ðə; ði]['hju:mən] ['meɪlstrəm] [wɪtʃ] ['edi:d]

and	trampled	to	death	in	their	turn	by	the	human	maelstrom	which	eddied
和	践踏	到	死亡	在	他们的	转动	经过	这	人类	漩涡	哪个	漩涡

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk] .

from	the	bank	.
从	这	银行	.

那些践踏和碾压了无数垂死之人的马匹，最终也被从河岸涌出的汹涌人潮碾压致死。

[ʃɪr] ['fɪzɪk(ə)l] [streŋθ] [seɪvd] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

Sheer	physical	strength	saved	the	major	and	the	grenadier	.
透明	身体的	力量	已保存	这	主要的	和	这	掷弹兵	.

少校和掷弹兵是靠着强大的体魄才得以幸免。

[ðeɪ] [kɪld] ['ʌðər] [ɪn][self] - [dɪ'fens] .
They killed others in self - defence .
他们 被杀 其他的 在 自己 - 防御 .

他们出于自卫杀害了他人。

[ðæt] [waɪld] [si:] [ʌv; əv]['hju:mən]['feɪsɪz][ænd; ənd] ['lɪvɪŋ] ['bɑ:dɪz] , ['sɜ:rdʒɪŋ][tu:; tə][ænd; ənd][froʊ][æz; əz]
That wild sea of human faces and living bodies , surging to and fro as
那 荒野 海 的 人类 面孔 和 活的 身体 , 滔滔 到 和 弗 作为
[baɪ][wʌn] ['ɪmpʌls] ,
by one impulse ,
经过 一 冲动 ,

那片由无数面孔和鲜活的躯体组成的狂野海洋，仿佛受到某种冲动的驱使，来回涌动。

[left][ðə; ði][bæŋk][ʌv; əv][ðə; ði] - [klɪr] [fɔ:r; fər][ə; eɪ][fju:]['moʊmənts] .
left the bank of the Beresina clear for a few moments .
左边 这 银行 的 这 - 清除 为了 一个 很少 时刻 .

短暂地让贝雷西纳河岸边空无一人。

[ðə; ði] ['mʌltɪtu:d] [hæd; həd] [hə:ld] [ðəm'selvz] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] .
The multitude had hurled themselves back on the plain .
这 民众 有 投掷 他们自己 后退 在 这 清楚的 .

大批民众涌回了平原。

[sʌm; səm] [fju:] [men] [spræŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] ,
Some few men sprang down from the banks of the river ,
一些 很少 男人 弹簧 向下 从 这 银行 的 这 河 ,

几个男人从河岸上跳了下来，

[nɑ:t][soʊ] [mʌtʃ] [wɪð; wɪθ]['eni] [hoʊp][ʌv; əv] [ri:tʃɪŋ] [ðə; ði] ['ɑ:pəzɪt] [ʃɔ:r] , [wɪtʃ] [fɔ:r; fər][ðem; ðəm]
not so much with any hope of reaching the opposite shore , which for them
不是 所以 很多 和 任何 希望 的 到达 这 对面的 支撑 , 哪个 为了 他们
[ment] [fræns] ,
meant France ,
意思是 法国 ,

他们并没有抱太大的希望到达对岸，对他们来说，对岸意味着法国。

[æz; əz][frʌm; frəm] [dred] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪsts] [ʌv; əv][saɪ'bɪriə] .
as from dread of the wastes of Siberia .
作为 从 恐惧 的 这 废物 的 西伯利亚 .

仿佛是对西伯利亚荒凉之地的恐惧。

[fɔ:r; fər][sʌm; səm][boʊld]['spɪrɪts] [dɪ'sper] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]['pænəpli] .
For some bold spirits despair became a panoply .
为了 一些 大胆的 烈酒 绝望 成为 一个 全套装备 .

对于一些勇敢的人来说，绝望成了他们生活的全部。

[æn; ən]['ɑ:fɪsər] [li:pt] [frʌm; frəm] ['hʌmək] [tu:; tə] ['hʌmək] [ʌv; əv][aɪs] , [ænd; ənd] [ri:tʃt] [ðə; ði]
An officer leaped from hummock to hummock of ice , and reached the
一个 官 跳跃 从 小丘 到 小丘 的 冰 , 和 达到 这
['ʌðər] [ʃɔ:r] ;
other shore ;
其他 支撑 ;

一名军官从一个冰丘跳到另一个冰丘，到达了对岸；

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['soʊldʒərz] ['skræmbld] ['oʊvər] [mɪ'rækjələsli] [ɑ:n][ðə; ði][paɪlz][ʌv; əv] [ded] ['bɑ:dɪz]
one of the soldiers scrambled over miraculously on the piles of dead bodies
一 的 这 士兵 打乱 超过 奇迹般地 在 这 堆 的 死的 身体
[ænd; ənd][drɪft][aɪs] .
and drift ice .
和 漂移 冰 .

其中一名士兵奇迹般地爬过了成堆的尸体和浮冰。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪ'mens] ['mʌltɪtu:d] [left][bɪ'haɪnd] [sɔ:] [æt; ət][læst] [ðæt] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wʊd] [nɑ:t]

But	the	immense	multitude	left	behind	saw	at	last	that	the	Russians	would	not
但	这	巨大	民众	左边	在后面	锯	在	最后的	那	这	俄罗斯人	会	不是

['slɔ:tər] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] [ˌʌn'ɑ:rmd] [men] ,

slaughter	twenty	thousand	unarmed	men	,
屠宰	二十	千	徒手	男人	,

但留下的众多民众最终明白，俄国人不会屠杀两万名手无寸铁的平民。

[tu:] [nʌm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][tu:; tə] [ə'tempt] [tu:; tə] [rɪ'zɪst] [ðem; ðəm] ,

too	numb	with	the	cold	to	attempt	to	resist	them	,
也	麻木的	和	这	寒冷的	到	试图	到	抵抗	他们	,

冷得麻木，无力抵抗。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [ə'weitid] [hɪz; ɪz] [feɪt] [wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['æpəθi] .

and	each	awaited	his	fate	with	dreadful	apathy	.
和	每个	等待中	他的	命运	和	可怕	冷漠	.

每个人都带着可怕的冷漠等待着自己的命运。

[baɪ] [ðɪs] [taɪm] [ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌgrenə'dɪr] , [ðə; ði][oʊld]['dʒen(ə)rəl][ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf]

By	this	time	the	major	and	his	grenadier	,	the	old	general	and	his	wife
经过	这	时间	这	主要的	和	他的	掷弹兵	,	这	老的	一般的	和	他的	妻子

,

,

,

这时，少校和他的掷弹兵，老将军和他的妻子，

[wɜ:r; wər] [left] [tu:; tə] [ðəm'selvz] [nɑ:t] ['veri] [fɑ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] [wer] [ðə; ði] [brɪdʒ] [hæd; həd]

were	left	to	themselves	not	very	far	from	the	place	where	the	bridge	had
是	左边	到	他们自己	不是	非常	远的	从	这	地方	在哪里	这	桥	有

[bɪn] .

been	.
到过	.

他们被独自留下，离原来桥梁所在的地方不远。

[ɔ:l] [fɔ:r] [stʊd] [draɪ] - [aɪd] [ænd; ənd]['saɪlənt] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hi:ps] [ʌv; əv] [ded] .

All	four	stood	dry	-	eyed	and	silent	among	the	heaps	of	dead	.
全部	四	站立	干燥	-	眼睛	和	沉默的	之中	这	堆积如山	的	死的	.

四人面无表情，沉默地站在成堆的尸体中间。

[ə; eɪ] [fju:] ['eɪb(ə)l] - ['bɑdɪd] [men] [ænd; ənd][wʌn][ɔ:r] [tu:] ['ɑ:fəsərz] ,

A	few	able	-	bodied	men	and	one	or	two	officers	,
一个	很少	有能力的	-	有形的	男人	和	一	或者	二	警官	,

几个身强力壮的男子和一两个军官，

[hu:] [hæd; həd] [rɪ'kʌvərd] [ɔ:l][ðer; ðər]['enərdʒi][æt; ət] [ðɪs] ['kraɪsɪs] , ['gæðərd] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .

who	had	recovered	all	their	energy	at	this	crisis	,	gathered	about	them	.
WHO	有	恢复	全部	他们的	活力	在	这	危机	,	聚集	关于	他们	.

在这场危机中恢复了所有精力的人聚集在他们周围。

[ðə; ði] [gru:p] [wʌz; wəz] [sə'fɪʃntli] [lɑ:rdʒ] ; [ðer; ðər][wɜ:r; wər][ə'baʊt] ['fɪfti] [men] [ɔ:l][toʊld] .

The	group	was	sufficiently	large	;	there	were	about	fifty	men	all	told	.
这	团体	曾是	足够	大的	;	那里	是	关于	五十	男人	全部	讲述	.

这个团体人数相当多，总共有大约五十人。

[ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðem; ðəm] [stʊd] [ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɑ:r'tɪləri]

A	couple	of	hundred	paces	from	them	stood	the	wreck	of	the	artillery
一个	夫妻	的	百	步幅	从	他们	站立	这	破坏	的	这	炮兵

[brɪdʒ] ,

bridge	,
桥	,

离他们几百步远的地方，矗立着炮桥的残骸。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['broʊkən] [daʊn] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔːr] ; [ðə; ði]['meɪdʒər] [sɔː] [ðɪs] , [ænd; ənd] “ [let] [ˌjuː 'es]

which	had	broken	down	the	day	before	;	the	major	saw	this	,	and	“	Let	us
哪个	有	破碎的	向下	这	天	前	;	这	主要的	锯	这	,	和	“	让	我们

[meɪk] [ə; eɪ][ræft] !

make	a	raft	!
制作	一个	筏	!

前一天坏掉的木筏；少校看到了，于是说：“我们来造个木筏吧！”

” [hiː; hi][kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

[ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['skersli] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [maʊθ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [hoʊl] [gruːp] ['hɜːrid] [tuː; tə]

The	words	were	scarcely	out	of	his	mouth	before	the	whole	group	hurried	to
这	字	是	几乎	出去	的	他的	嘴	前	这	所有的	团体	慌忙	到

[ðə; ði]['ruːɪnz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] .

the	ruins	of	the	bridge	.
这	废墟	的	这	桥	.

话音未落，众人便匆匆赶往桥梁废墟。

[ə; eɪ] [kraʊd] [ʌv; əv] [men] [bɪ'gæn][tuː; tə] [pɪk] [ʌp]['aɪərn][klæmps][ænd; ənd][tuː; tə] [hʌnt] [fɔːr; fər][plæŋks]

A	crowd	of	men	began	to	pick	up	iron	clamps	and	to	hunt	for	planks
一个	人群	的	男人	开始	到	挑选	向上	铁	夹具	和	到	打猎	为了	木板

[ænd; ənd][roʊps] — [fɔːr; fər][ɔːl][ðə; ði] [mə'tɪriəlz] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ræft] ,

and	ropes	—	for	all	the	materials	for	a	raft	,
和	绳索	—	为了	全部	这	材料	为了	一个	筏	,

一群男人开始捡起铁钳，寻找木板和绳索——寻找制作木筏所需的所有材料。

[ɪn] [ʃɔːrt] .

in	short	.
在	短的	.

简而言之。

[ə; eɪ] [skɔːr] [ʌv; əv] [ɑːrmd] [men][ænd; ənd]['ɑːfəsərz] , ['ʌndər] [kə'mænd] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪdʒər] ,

A	score	of	armed	men	and	officers	,	under	command	of	the	major	,
一个	分数	的	武装	男人	和	警官	,	在下面	命令	的	这	主要的	,

二十名武装人员和军官，在少校的指挥下，

[stʊd] [ɑːn] [gɑːrd] [tuː; tə] [prə'tekt] [ðə; ði] ['wɜːrkərz] [frʌm; frəm] ['eni] ['despərət] [ə'tempt] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt]

stood	on	guard	to	protect	the	workers	from	any	desperate	attempt	on	the	part
站立	在	警卫	到	保护	这	工人	从	任何	绝望的	试图	在	这	部分

[ʌv; əv][ðə; ði] ['mʌltɪtuːd] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ges] [ðer; ðər] [dɪ'zaɪn] .

of	the	multitude	if	they	should	guess	their	design	.
的	这	民众	如果	他们	应该	猜测	他们的	设计	.

他们站岗放哨，保护工人们免受群众的任何绝望尝试，以免他们猜到工人们的设计。

[ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər] ['friːdəm] , [wɪtʃ] [in'spaiəz] ['prizənəz] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ɪmˌpɑːsə'bɪləti] ,

The	longing	for	freedom	,	which	inspires	prisoners	to	accomplish	impossibilities	,
这	渴望	为了	自由	,	哪个	鼓舞人心	囚犯	到	完成	不可能的事	,

对自由的渴望激励着囚犯们完成不可能的事情。

['kænɑːt][biː; bi] [kəm'perd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊp] [wɪtʃ] [lent]['enərdʒi][æt; ət] [ðæt] ['moʊmənt][tuː; tə] [ðiːz]

cannot	be	compared	with	the	hope	which	lent	energy	at	that	moment	to	these
不能	是	比较的	和	这	希望	哪个	借出的	活力	在	那	片刻	到	这些

[fər'lɔːrn] ['frentʃmən] .

forlorn	Frenchmen	.
绝望	法国人	.

这与当时给予这些落魄的法国人力量的希望相比，简直微不足道。

“ [ðə; ði] ['rʌʃənz] [ɑ:r; ər][ə'pɑ:n][ˌju: 'es] !
“	The	Russians	are	upon	us	!
”	这	俄罗斯人	是	之上	我们	!

“俄国人来袭了！”

[hɪr] [ɑ:r; ər][ðə; ði] ['rʌʃənz] !
Here	are	the	Russians	!
这里	是	这	俄罗斯人	!

俄罗斯人来了！

” [ðə; ði] [gɑ:rd] ['ʃaʊtɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['wɜ:rkərz] .
”	the	guard	shouted	to	the	workers	.
”	这	警卫	喊叫	到	这	工人	.

”警卫朝工人们喊道。”

[ðə; ði] ['tɪmbɚz] [kri:kt] , [ðə; ði][ræft] [gru:] ['lɑ:rdʒər] , [strɔ:ŋgər] , [ænd; ənd] [mɔ:r] [səb'stænʃ(ə)l] .
The	timbers	creaked	,	the	raft	grew	larger	,	stronger	,	and	more	substantial	.
这	木材	嘎吱作响	,	这	筏	生长	更大的	,	更强	,	和	更多的	重大的	.

木材发出吱嘎声，木筏变得越来越大、越来越坚固、越来越结实。

['dʒenrəlz] , ['kə:nlz] , [ænd; ənd] ['kɑ:mən] ['soʊldʒərz][ɔ:l][ə'laɪk][bent] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [weɪt] [ʌv; əv]
Generals	,	colonels	,	and	common	soldiers	all	alike	bent	beneath	the	weight	of
将军们	,	上校	,	和	常见的	士兵	全部	同样	弯曲	下面	这	重量	的

['wægən] - [wi:lz] ,
wagon	-	wheels	,
车皮	-	车轮	,

将军、上校和普通士兵都同样弯腰驼背，被车轮压得喘不过气来。

[tʃeɪnz] , [kɔɪlz][ʌv; əv][roʊp] , [ænd; ənd][plæŋks][ʌv; əv]['tɪmbər] ;
chains	,	coils	of	rope	,	and	planks	of	timber	;
链条	,	线圈	的	绳索	,	和	木板	的	木材	;

链条、绳索和木板；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mɑ:dərn][ˌri:ələ'zeɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] ['noʊəz] [ɑ:rk] .
it	was	a	modern	realization	of	the	building	of	Noah's	ark	.
它	曾是	一个	现代的	实现	的	这	建筑	的	诺亚的	方舟	.

这是现代版的诺亚方舟建造。

[ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəsˌkaʊntes] , ['sɪtɪŋ] [baɪ][hɜ:r; hər] ['hʌzbəndz] [saɪd] , [lʊkt] [ɑ:n] ,
The	young	Countess	,	sitting	by	her	husband's	side	,	looked	on	,
这	年轻的	伯爵夫人	,	坐着	经过	她	丈夫的	边	,	看起来	在	,

年轻的伯爵夫人坐在丈夫身边，静静地看着。

[rɪ'gretfl] [ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][du:] ['nʌθɪŋ] [tu:; tə] [eɪd] [ðə; ði]['wɜ:rkərz] ,
regretful	that	she	could	do	nothing	to	aide	the	workers	,
遗憾	那	她	可以	做	没有什么	到	助手	这	工人	,

她很遗憾自己无力帮助这些工人们。

[ðoʊ] [ʃi:; ʃi] [helpt] [tu:; tə] [nɑ:t] [ðə; ði] [leŋθs] [ʌv; əv][roʊp] [tə'geðər] .
though	she	helped	to	knot	the	lengths	of	rope	together	.
尽管	她	帮助	到	结	这	长度	的	绳索	一起	.

虽然她帮忙把绳子打了个结。

[æt; ət][læst][ðə; ði][ræft][wʌz; wəz] ['fɪnɪʃt] .
At	last	the	raft	was	finished	.
在	最后的	这	筏	曾是	完成的	.

木筏终于造好了。

['fɔ:rti] [men] [lɔ:ntʃt] [ˌaɪ 'ti:] [aʊt]['ɪntu:][ðə; ði]['rɪvər] ,
Forty	men	launched	it	out	into	the	river	,
四十	男人	发射	它	出去	进入	这	河	,

四十名男子将它放入河中，

[waɪl] [ten] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['soʊldʒərz] [held] [ðə; ði] [roʊps] [ðæt] [mʌst; məst] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] [muəd] [tuː; tə] [ðə; ði]

while	ten	of	the	soldiers	held	the	ropes	that	must	keep	it	moored	to	the
尽管	十	的	这	士兵	握住	这	绳索	那	必须	保持	它	系泊	到	这

[ʃɔːr] .

shore	.
支撑	.

十名士兵拉着绳子，将船系在岸边。

[ðə; ði] ['moʊmənt] [ðæt] [ðeɪ] [sɔː] [ðer; ðər] ['hændiwɜːrk] ['floʊtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] - ,

The	moment	that	they	saw	their	handiwork	floating	on	the	Beresina	,
这	片刻	那	他们	锯	他们的	手工制品	漂浮的	在	这	-	,

当他们看到自己的作品漂浮在别列西纳河上时，

[ðeɪ] [spræŋ] [daʊn] ['ɑːntə] [ˌaɪ 'tiː] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bæŋk] [wɪð; wɪθ] ['kæləs] ['selfɪʃnəs] .

they	sprang	down	onto	it	from	the	bank	with	callous	selfishness	.
他们	弹簧	向下	到	它	从	这	银行	和	冷酷	自私	.

他们冷酷自私地从河岸上跳了下来。

[ðə; ði] ['meɪdʒər] , ['dredɪŋ] [ðə; ði] ['frenzi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [rʌʃ] , [held] [bæk] ['stefəni] [ænd; ənd]

The	major	,	dreading	the	frenzy	of	the	first	rush	,	held	back	Stephanie	and
这	主要的	,	恐惧	这	狂热	的	这	第一的	匆忙	,	握住	后退	斯蒂芬妮	和

[ðə; ði] ['dʒen(ə)rəl] ;

the	general	;
这	一般的	;

少校害怕第一波攻势的混乱，便拦住了斯蒂芬妮和将军；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['lændɪŋ] [pleɪs] [blæk] [wɪð; wɪθ]

but	a	shudder	ran	through	him	when	he	saw	the	landing	place	black	with
但	一个	不寒而栗	跑	通过	他	什么时候	他	锯	这	降落	地方	黑色的	和

['piːp(ə)l] ,

people	,
人们	,

但当他看到停机坪上挤满了人时，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [men] ['kraʊdɪŋ] [daʊn] [laɪk] ['pleɪgoʊər] ['ɪntuː] [ðə; ði] [pɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['θiːətər] .

and	men	crowding	down	like	playgoers	into	the	pit	of	a	theatre	.
和	男人	拥挤	向下	喜欢	戏迷	进入	这	坑	的	一个	剧院	.

男人们像剧院的观众一样，挤进剧院的观众席。

“ [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [aɪ] [huː] [θɔːt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ræft] , [juː; jʊ] ['sævidʒiz] !

“	It	was	I	who	thought	of	the	raft	,	you	savages	!
“	它	曾是	我	WHO	想法	的	这	筏	,	你	野蛮人	!

“是我想到了木筏，你们这些野蛮人！”

” [hiː; hi] [kraɪd] .

”	he	cried	.
”	他	哭	.

他哭着说。

“ [aɪ] [hæv; həv] [seɪvd] [jʊr; jər] [laɪvz; lɪvz] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [meɪk] [ruːm] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] !

“	I	have	saved	your	lives	,	and	you	will	not	make	room	for	me	!
“	我	有	已保存	你的	生活	,	和	你	将要	不是	制作	房间	为了	我	!

“我救了你们的命，你们却不肯给我留个位置！”

” [ə; eɪ] [kən'fjuːzd] ['mɜːrmər] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['oʊnli] ['ænsər] .

”	A	confused	murmur	was	the	only	answer	.
”	一个	使困惑	低语	曾是	这	仅有的	回答	.

回应他的只有一阵困惑的低语。

[ðə; ði] [men] [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [tʊk] [ʌp] [staʊt] [poʊlz] ,

The	men	at	the	edge	took	up	stout	poles	,
这	男人	在	这	边缘	采取	向上	肥硕	杆子	,

边缘的男人们拿起了粗壮的木杆，

[trʌst] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði][bæŋk][wɪð; wɪθ][ɔ:l][ðer; ðər] [maɪt] ,

trust	**them**	**against**	**the**	**bank**	**with**	**all**	**their**	**might**	**,**
相信	他们	反对	这	银行	和	全部	他们的	可能	,

务必全力信任他们，让他们对抗银行。

[soʊ][æz; əz][tu:; tə] [ʃʌv] [ðə; ði][ræft][aʊt][ænd; ənd][geɪn][æn; ən] ['ɪmpɪtəs] [æt; ət][ɪts] ['sta:tiŋ] [ə'pɑ:n]

so	**as**	**to**	**shove**	**the**	**raft**	**out**	**and**	**gain**	**an**	**impetus**	**at**	**its**	**starting**	**upon**
所以	作为	到	推	这	筏	出去	和	获得	一个	动力	在	它是	开始	之上

[ə; eɪ] ['dʒɜ:rni] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] ['floʊtɪŋ] [aɪs][ænd; ənd] [ded] ['bɑ:dɪz] [tɔ:rdz] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃɔ:r]

a	**journey**	**across**	**a**	**sea**	**of**	**floating**	**ice**	**and**	**dead**	**bodies**	**towards**	**the**	**other**	**shore**
一个	旅行	穿过	一个	海	的	漂浮的	冰	和	死的	身体	向	这	其他	支撑

.

:

.

这样就能把木筏推出去，在横跨浮冰和尸体的海洋向彼岸航行的起点获得动力。

“ [ˌtɑ:'nɛr] [di:] [dju:] !

“	**Tonnerre**	**de**	**Dieu**	**!**
“	雷	德	上帝	!

“Tonnerre de Dieu!

[aɪ] [wɪl] [nɑ:k] [sʌm; səm][ʌv; əv][ju:; jʊ][ɔ:f]['ɪntu:][ðə; ði]['wɔ:tər] [ɪf] [ju:; jʊ][dəunt] [meɪk] [ru:m] [fɔ:r; fər]

I	**will**	**knock**	**some**	**of**	**you**	**off**	**into**	**the**	**water**	**if**	**you**	**don't**	**make**	**room**	**for**
我	将要	敲	一些	的	你	离开	进入	这	水	如果	你	不	制作	房间	为了

[ðə; ði]['meɪdʒər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tu:] [kəm'pænjənz] ,

the	**major**	**and**	**his**	**two**	**companions**	**,**
这	主要的	和	他的	二	同伴	,

如果你们不给少校和他的两个同伴腾出地方，我就把你们中的一些人打进水里!

” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

”	**shouted**	**the**	**grenadier**	**.**
”	喊叫	这	掷弹兵	.

“掷弹兵喊道。”

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz]['seɪbər] ['θretnɪŋli] , [dɪ'leɪd] [ðə; ði] [dɪ'pɑ:rtʃər] , [ænd; ənd] [meɪd] [ðə; ði][men]

He	**raised**	**his**	**sabre**	**threateningly**	**,**	**delayed**	**the**	**departure**	**,**	**and**	**made**	**the**	**men**
他	提高	他的	军刀	威胁地	,	延迟	这	离开	,	和	制成	这	男人

[stænd]['kloʊzər] [tə'geðər] ,

stand	**closer**	**together**	**,**
站立	更近	一起	,

他威胁性地举起军刀，拖延出发时间，并命令士兵们站得更近一些。

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] ['θretnɪŋ] [jelz] .

in	**spite**	**of**	**threatening**	**yells**	**.**
在	尽管如此	的	威胁	喊叫	.

尽管遭到威胁性的叫喊。

“ [aɪ][ʃæl; ʃəl][fɔ:l][ɪn] ! . . .

“	**I**	**shall**	**fall**	**in**	**!**	**.**	**.**	**.**
“	我	将	落下	在	!	.	.	.

“我就要倒下了！ .....

[aɪ][ʃæl; ʃəl][goʊ]['oʊvərbɔ:rd] ! . . .

I	**shall**	**go**	**overboard**	**!**	**.**	**.**	**.**
我	将	去	落水	!	.	.	.

我要跳海了!

” [hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ['ʃaʊtɪd] .

”	**his**	**fellows**	**shouted**	**.**
”	他的	伙伴们	喊叫	.

他的同伴们喊道。

“ [let] [ˌjuː 'es][stɑːrt] !
“ Let us start !
“ 让 我们 开始 !

“我们开始吧！”

[pʊt] [ɔːf] !
Put off !
放 离开 !

推迟!

” [ðə; ði]['meɪdʒər] [geɪzd] [wɪð; wɪθ] ['tɪrlɪs] [aɪz] [æt; ət][ðə; ði]['wʊmən][hiː; hi] [lʌvd] ;
” The major gazed with tearless eyes at the woman he loved ;
” 这 主要的 凝视 和 无泪 眼睛 在 这 女士 他 喜爱 ;

少校用毫无泪水的眼神凝视着他心爱的女人;

[æn; ən] ['ɪmpʌls] [ʌv; əv] [sə'blaɪm] [ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n] [reɪzd] [hɜːr; hər] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
an impulse of sublime resignation raised her eyes to heaven .
一个 冲动 的 升华 辞职 提高 她 眼睛 到 天堂 .

一股崇高的顺从之情让她抬起头望向天空。

“ [tuː; tə][daɪ][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
“ To die with you !
“ 到 死 和 你 !

“愿与你同死！”

” [ʃiː; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ɪn][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][foʊk][ə'pɑːn][ðə; ði][ræft][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n]['kɑːmɪk]
In the situation of the folk upon the raft there was a certain comic
['elɪmənt] .
element .
元素 .

木筏上人们的处境带有一些喜剧色彩。

[ðeɪ] [maɪt] ['ʌtər] ['hɪdiəs] [jelz] , [bʌt; bət][nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [derd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [ðə; ði]
They might utter hideous yells , but not one of them dared to oppose the
[ˌgrenə'dɪr] ,
grenadier ,
掷弹兵 ,

他们或许会发出可怕的叫喊声，但没有一个人敢与掷弹兵对抗。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [pækt] [tə'geðər] [soʊ] ['taɪtli] [ðæt] [ɪf] [wʌn][mæn][wɜːr; wər] [nɑːkt] [daʊn] ,
for they were packed together so tightly that if one man were knocked down ,
为了 他们 是 包装 一起 所以 紧紧 那 如果 一 男人 是 敲门 向下 ,

因为他们挤在一起非常紧密，如果一个人被撞倒，

[ðə; ði] [hoʊl] [ræft] [maɪt] ['kæpsaɪz] .
the whole raft might capsize .
这 所有的 筏 可能 倾覆 .

整个木筏可能会倾覆。

[æt; ət] [ðɪs] ['delɪkət] ['kraɪsɪs] , [ə; eɪ] ['kæptɪn] [traɪd] [tuː; tə][rɪd] [hɪm'self] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz]
At this delicate crisis , a captain tried to rid himself of one of his
['nebəz] ;
neighbors ;
邻居 ;

在这场棘手的危机中，一位船长试图摆脱他的一位邻居;

[ðə; ði][mæn] [sɔ:] [ðə; ði]['hɑ:st(ə)l][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɑ:fɪsər] , ['kɑ:lərd] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [pɪtʃt]

the	man	saw	the	hostile	intention	of	his	officer	,	collared	him	,	and	pitched
这	男人	锯	这	敌对的	意图	的	他的	官	,	项圈	他	,	和	投球

[hɪm; ɪm]['oʊvərbɔ:rd] .

him	overboard	.
他	落水	.

那人看出军官的敌意，抓住他，把他扔下船。

“ [ɑ:'hɑ:] !

“	Aha	!
“	啊哈	!

“啊哈！”

[ðə; ði] [dʌk] [hæz; həz][ə; eɪ][maɪnd][tu:; tə][drɪŋk] . . . .

The	duck	has	a	mind	to	drink	.	.	.	.
这	鸭子	有	一个	头脑	到	喝	.	.	.	.

这只鸭子想喝水。

['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] ! — [ðer; ðər][ɪz] [ru:m] [fɔ:r; fər] [tu:] [naʊ] !

Over	with	you	!	—	There	is	room	for	two	now	!
超过	和	你	!	—	那里	是	房间	为了	二	现在	!

让开！——现在这里可以坐两个人了！

” [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] .

”	he	shouted	.
”	他	喊叫	.

他喊道。

“ [kwɪk] , ['meɪdʒər] !

“	Quick	,	major	!
“	快的	,	主要的	!

“快，少校！”

[θroʊ] [jʊr; jər]['lɪt(ə)l]['wʊmən]['oʊvər] , [ænd; ənd] [kʌm] !

throw	your	little	woman	over	,	and	come	!
扔	你的	小的	女士	超过	,	和	来	!

把你那小女人扔过来，过来！

['nevər] [maɪnd] [ðæt] [oʊld]['doʊtərd] !

Never	mind	that	old	dotard	!
绝不	头脑	那	老的	老糊涂	!

别理那个老糊涂！

[hi:; hi] [wɪl] [drɑ:p] [ɔ:f] [tu:; tə] - ['mɔ:roʊ] ! ”

he	will	drop	off	to	-	morrow	!	”
他	将要	降低	离开	到	-	明天	!	”

他明天就会送他过去！

“ [bi:; bi] [kwɪk] !

“	Be	quick	!
“	是	快的	!

快点！

” [kraɪd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [meɪd] [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['vɔɪsɪz] .

”	cried	a	voice	,	made	up	of	a	hundred	voices	.
”	哭	一个	嗓音	,	制成	向上	的	一个	百	声音	.

“一个声音喊道，那声音是由一百个声音组成的。”

“ [kʌm] , ['meɪdʒər] !

“	Come	,	major	!
“	来	,	主要的	!

“来吧，少校！”

[ðoʊz] ['fɛloʊz] [ɑːr; ər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [fʌs] , [ænd; ənd] [wel] [ðeɪ] [meɪ] .

Those	fellows	are	making	a	fuss	,	and	well	they	may	.
那些	伙伴们	是	制作	一个	大惊小怪	,	和	出色地	他们	可能	.

那些家伙在大吵大闹，他们也情有可原。

" [ðə; ði] [kuŋt] [diː] - [flʌŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['blæŋkits] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm]

"	The	Comte	de	Vandieres	flung	off	his	ragged	blankets	,	and	stood	before	them
"	这	孔特	德	-	扔	离开	他的	破烂不堪	毯子	,	和	站立	前	他们

[ɪn][hɪz; ɪz]['dʒɛnɚəlz, 'dʒɛnrəlz]['juːnɪfɔːrm] .

in	his	general's	uniform	.
在	他的	将军的	制服	.

"范迪埃尔伯爵扔掉身上的破旧毯子，穿着将军制服站在他们面前。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

告别(Farewell)
第3/3页

“ [let] [ju: 'es] [seɪv] [ðə; ði] [kaʊnt] , ” [sed] ['filip] .
“ Let us save the Count , ” said Philip .
“ 让 我们 节省 这 数数 , ” 说 菲利普 .

“我们去救伯爵吧，”菲利普说道。

['stefəni] [grɑ:spt] [hɪz; ɪz][hænd] ['taɪtli] [ɪn][hɜ:rz] , [flʌŋ] [hɜ:r; hər][ɑ:rmz][ə'baʊt] ,
Stephanie grasped his hand tightly in hers , flung her arms about ,
斯蒂芬妮 抓住 他的 手 紧紧 在 她的 , 扔 她 武器 关于 ,

斯蒂芬妮紧紧握住他的手，挥舞着双臂，

[ænd; ənd] [klɑ:spt] [hɪm; ɪm][kloʊz][ɪn][æn; ən]['ægənaɪzd] [ɪm'breɪs] .
and clasped him close in an agonized embrace .
和 紧握 他 关闭 在 一个 痛苦的 拥抱 .

她痛苦地将他紧紧抱住。

“ [ˌfer'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别！

” [ʃi:; ʃi] [sed] .
” she said .
” 她 说 .

她说。

[ðen] [i:tʃ] [nu:] [ðə; ði] ['ʌðɚz] [θɔ:ts] .
Then each knew the other's thoughts .
然后 每个 知道 这 其他的 想法 .

然后，他们彼此都明白了对方的想法。

[ðə; ði] [kuŋt] [di:] - [rɪ'kʌvərd] [hɪz; ɪz] ['enədʒiz] [ænd; ənd] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][maɪnd] [sə'fɪʃntli]
The Comte de Vandieres recovered his energies and presence of mind sufficiently
这 孔特 德 - 恢复 他的 能量 和 在场 的 头脑 足够
[tu:; tə][dʒʌmp][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði][ræft] ,
to jump on to the raft ,
到 跳 在 到 这 筏 ,

旺迪埃尔伯爵恢复了体力和头脑，足以跳上木筏。

['wɪðər] ['stefəni] ['fɑ:loʊd] [hɪm; ɪm]['æftər][wʌn][læst] [lʊk] [æt; ət] ['filip] .
whither Stephanie followed him after one last look at Philip .
往哪里去 斯蒂芬妮 随后 他 后 一 最后的 看 在 菲利普 .

斯蒂芬妮最后看了菲利普一眼，然后跟着他去了。

“ ['meɪdʒər] , [wəʊnt][ju:; jʊ] [teɪk] [maɪ] [pleɪs] ?
“ Major , won't you take my place ?
“ 主要的 , 惯于 你 拿 我的 地方 ?

“少校，你愿意代替我吗？”

[aɪ][du:][nɑ:t] [ker] [ə; eɪ] [strɔ:] [fɔ:r; fər][laɪf] ; [aɪ][hæv; həv] ['ni:dər] [ə; eɪ][waɪf] ,
I do not care a straw for life ; I have neither a wife ,
我 做 不是 关心 一个 稻草 为了 生活 ; 我 有 两者都不 一个 妻子 ,

我不在乎自己的生命；我既没有妻子，

[nɔ:r][tʃaɪld] , [nɔ:r] ['mʌðər] [bɪ'lɔ:ŋɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:] — ”
nor child , nor mother belonging to me — ”
也不 孩子 , 也不 母亲 属于 到 我 — ”

既不是我的孩子，也不是我的母亲——”

“ [aɪ] [gɪv] [ðem; ðəm]['ɪntuː][jʊr; jər] [tʃɑːrdʒ] , ” [kraɪd][ðə; ði]['meɪdʒər] , ['ɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði] [kaʊnt] [ænd; ənd]

“	I	give	them	into	your	charge	,	”	cried	the	major	,	indicating	the	Count	and
“	我	给	他们	进入	你的	收费	,	”	哭	这	主要的	,	表明	这	数数	和

[hɪz; ɪz][waɪf] .

his	wife	.
他的	妻子	.

“我把他们交给你管，”少校喊道，指着伯爵和他的妻子。

“ [biː; bi] ['iːzi] ; [aɪ] [wɪl] [teɪk] [æz; əz] [mʌtʃ] [ker] [ʌv; əv][ðem; ðəm][æz; əz][ʌv; əv][ðə; ði]['æp(ə)l][ʌv; əv][maɪ]

“	Be	easy	;	I	will	take	as	much	care	of	them	as	of	the	apple	of	my
“	是	简单的	;	我	将要	拿	作为	很多	关心	的	他们	作为	的	这	苹果	的	我的

[aɪ] .

eye	.
眼睛	.

“请放心，我会像对待我的掌上明珠一样照顾他们。”

” ['filip] [stʊd] [stɑːk] - [stɪl] [ɑːn][ðə; ði][bæŋk] .

”	Philip	stood	stock	-	still	on	the	bank	.
”	菲利普	站立	库存	-	仍然	在	这	银行	.

菲利普呆立在河岸边，一动不动。

[ðə; ði][ræft][sped][soʊ]['vaɪələntli] [tɔːrdz] [ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ræn] [ə'graʊnd] [wɪð; wɪθ]

The	raft	sped	so	violently	towards	the	opposite	shore	that	it	ran	aground	with
这	筏	加速	所以	暴力	向	这	对面的	支撑	那	它	跑	搁浅	和

[ə; eɪ]['vaɪələnt] [ʃɑːk] [tuː; tə][ɔːl][ɑːn] [bɔːrd] .

a	violent	shock	to	all	on	board	.
一个	暴力	震惊	到	全部	在	木板	.

木筏猛烈地向对岸疾驰而去，结果搁浅了，船上所有人都受到了剧烈的震动。

[ðə; ði] [kaʊnt] , ['stændɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['veri] [edʒ] , [wʌz; wəz] ['ʃeɪkən] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːm] ; [ænd; ənd]

The	Count	,	standing	on	the	very	edge	,	was	shaken	into	the	stream	;	and
这	数数	,	常设	在	这	非常	边缘	,	曾是	摇晃	进入	这	溪流	;	和

[æz; əz][hiː; hi] [fel] ,

as	he	fell	,
作为	他	跌倒	,

伯爵站在河岸边，被一阵颠簸带入河中；他跌落时，

[ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv][aɪs] [swept] [baɪ][ænd; ənd] [strʌk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [hed] ,

a	mass	of	ice	swept	by	and	struck	off	his	head	,
一个	大量的	的	冰	扫荡	经过	和	击	离开	他的	头	,

一大块冰袭来，击中了他的头部。

[ænd; ənd][sent] [ˌaɪ 'tiː] ['flaɪɪŋ] [laɪk][ə; eɪ][bɔːl] .

and	sent	it	flying	like	a	ball	.
和	发送	它	飞行	喜欢	一个	球	.

然后像扔球一样把它扔了出去。

“ [heɪ] ! ['meɪdʒər] ! ” ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] [ˌgrenə'dɪr] .

“	Hey	!	major	!	”	shouted	the	grenadier	.
“	嘿	!	主要的	!	”	喊叫	这	掷弹兵	.

“嘿！少校！”掷弹兵喊道。

“ [ˌfer'wel] !

“	Farewell	!
“	告别	!

“告别！

” [ə; eɪ] ['wʊmənz] [vɔɪs] [kɔːld] [ə'laʊd] .

”	a	woman's	voice	called	aloud	.
”	一个	女性的	嗓音	称为	大声	.

“一个女人的声音大声喊道。”

[æn; ən] ['aɪsi] ['ʃɪvər] [ræn] [θruː] ['filip] [diː]['suːsi] , [ænd; ənd][hiː; hi] [drɑːpt] [daʊn] [wer] [hiː; hi]

An	icy	shiver	ran	through	Philip	de	Sucy	,	and	he	dropped	down	where	he
一个	冰冷的	颤抖	跑	通过	菲利普	德	苏西	,	和	他	掉落	向下	在哪里	他

[stʊd] ,

stood	,
站立	,

菲利普·德·苏西感到一阵寒意袭来，他瘫倒在地。

[ˌoʊvər'kʌm] [wɪð; wɪθ][koʊld][ænd; ənd] ['sɑːroʊ] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] .

overcome	with	cold	and	sorrow	and	weariness	.
克服	和	寒冷的	和	悲哀	和	疲劳	.

被寒冷、悲伤和疲惫所淹没。

“ [maɪ] [pʊr] [niːs] [went] [aʊt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , ” [ðə; ði]['dɑːktər] ['ædɪd] ['æftər][ə; eɪ] [briːf] [pɔːz] .

“	My	poor	niece	went	out	of	her	mind	,	”	the	doctor	added	after	a	brief	pause	.
“	我的	贫穷的	侄女	去	出去	的	她	头脑	,	”	这	医生	额外	后	一个	简短的	暂停	.

“我可怜的侄女都疯了，”医生停顿了一下，补充道。

“ [ɑː] ! [mə'sjɜːr] , ” [hiː; hi] [went] [ɑːn] , ['græspɪŋ] [em] . - [hænd] ,

“	Ah	!	monsieur	,	”	he	went	on	,	grasping	M	.	d'Albon's	hand	,
“	啊	!	先生	,	”	他	去	在	,	抓握	M	.	-	手	,

“啊！先生，”他继续说道，抓住了阿尔本先生的手，

“ [wʌt] [ə; eɪ] ['fɪrf(ə)l] [laɪf][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [θɪŋ] , [soʊ] [jʌŋ] , [soʊ] ['delɪkət] !

“	what	a	fearful	life	for	a	poor	little	thing	,	so	young	,	so	delicate	!
“	什么	一个	可怕	生活	为了	一个	贫穷的	小的	事物	,	所以	年轻的	,	所以	精美的	!

“对于一个如此年轻、如此娇弱的可怜小家伙来说，这是多么可怕的生活啊！”

[æn; ən] [ʌn'hɜːrd] - [ʌv; əv] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] ['sepəreɪtɪd] [hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðæt] [ˌgrenə'dɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]

An	unheard	-	of	misfortune	separated	her	from	that	grenadier	of	the
一个	闻所未闻	-	的	不幸	分开	她	从	那	掷弹兵	的	这

['gɑːrd] (- [baɪ] [neɪm]) ,

Garde	(	Fleuriot	by	name	)	,
护卫	(	-	经过	姓名	)	,

一场前所未有的不幸使她与那位近卫军掷弹兵（名叫弗勒里奥）分离。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [tuː] ['jɪrz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['drægd] [ɑːn]['æftər][ðə; ði]['ɑːrmi] ,

and	for	two	years	she	was	dragged	on	after	the	army	,
和	为了	二	年	她	曾是	拖拽	在	后	这	军队	,

她被军队拖着走了两年，

[ðə; ði] ['læfɪŋ] - [stɑːk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ræbl] [ʌv; əv]['aʊtˌkæsts] .

the	laughing	-	stock	of	a	rabble	of	outcasts	.
这	笑	-	库存	的	一个	乌合之众	的	被排斥者	.

一群被社会遗弃者的笑柄。

[ʃiː; ʃi] [went] ['berfʊt] , [aɪ] [hɜːrd] , [ɪl] - [klæd] , [nɪ'glektɪd] , [ænd; ənd] [stɑːrvd] [fɔːr; fər] [mʌnθs] [æt; ət]

She	went	barefoot	,	I	heard	,	ill	-	clad	,	neglected	,	and	starved	for	months	at
她	去	赤脚	,	我	听到	,	患病的	-	覆膜	,	被忽视的	,	和	饥饿	为了	几个月	在

[ə; eɪ] [taɪm] ;

a	time	;
一个	时间	;

我听说她光着脚，衣衫褴褛，无人照管，常常几个月都挨饿受冻；

['sʌmtaɪmz] [kən'faɪnd] [tuː; tə][ə; eɪ]['hɑːspɪt(ə)l] , ['sʌmtaɪmz] ['lɪvɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['hʌntɪd] ['ænɪm(ə)l] .

sometimes	confined	to	a	hospital	,	sometimes	living	like	a	hunted	animal	.
有时	受限	到	一个	医院	,	有时	活的	喜欢	一个	猎杀	动物	.

有时被困在医院里，有时像猎杀的动物一样生活。

[gɑːd][ə'loʊn] [noʊz] [ɔːl][ðə; ði] ['mɪzəri] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'dʊrd] , [ænd; ənd] [jet] [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] .

God	alone	knows	all	the	misery	which	she	endured	,	and	yet	she	lives	.
上帝	独自的	知道	全部	这	苦难	哪个	她	忍受	,	和	然而	她	生活	.

只有上帝才知道她所遭受的一切苦难，但她仍然活着。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ʃʌt] [ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['mædhaʊs] [ɪn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['dʒɜːrmən] [taʊn] , [waɪl] [hɜːr; hər] [rɪ'leɪʃnz] ,

She	was	shut	up	in	a	madhouse	in	a	little	German	town	,	while	her	relations	,
她	曾是	关闭	向上	在	一个	疯人院	在	一个	小的	德语	镇	,	尽管	她	关系	,

她被关在德国一个小镇的疯人院里，而她的亲属们，

[bɪ'liːvɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə][biː; bi] [ded] , [wɜːr; wər] [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɑːpərti] [hɪr] [ɪn] [fræns] .

believing	her	to	be	dead	,	were	dividing	her	property	here	in	France	.
相信	她	到	是	死的	,	是	分割	她	财产	这里	在	法国	.

他们以为她已经去世了，所以正在法国分割她的财产。

“ [ɪn] - [ðə; ðɪ] [ˌgrenə'dɪr] - ['rekəgnaɪzd] [hɜːr; hər][ɪn][æn; ən] [ɪn] [ɪn]['stæsbəːg; 'strɑːz-] .

“	In	1816	the	grenadier	Fleuriot	recognized	her	in	an	inn	in	Strasbourg	.
“	在	-	这	掷弹兵	-	认可	她	在	一个	客栈	在	斯特拉斯堡	.

“1816年，掷弹兵弗勒里奥在斯特拉斯堡的一家旅馆里认出了她。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst] ['mænɪdʒd] [tuː; tə] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][kæp'tɪvəti] .

She	had	just	managed	to	escape	from	captivity	.
她	有	只是	管理	到	逃脱	从	囚禁	.

她刚刚成功逃脱囚禁。

[sʌm; səm] ['pesnts] [toʊld][hɪm; ɪm] [ðæt] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes][hæd; həd] [lɪvd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl]

Some	peasants	told	him	that	the	Countess	had	lived	for	a	whole
一些	农民	讲述	他	那	这	伯爵夫人	有	居住地	为了	一个	所有的

[mʌnθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɔːrɪst] ,

month	in	a	forest	,
月	在	一个	森林	,

一些农民告诉他，伯爵夫人已经在森林里住了整整一个月。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [trækt] [hɜːr; hər][ænd; ənd][traɪd][tuː; tə] [kætʃ] [hɜːr; hər] [wɪ'ðaʊt]

and	how	that	they	had	tracked	her	and	tried	to	catch	her	without
和	如何	那	他们	有	已追踪	她	和	尝试	到	抓住	她	没有

[sək'ses] .

success	.
成功	.

他们如何跟踪她并试图抓捕她，但都失败了。

“ [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm][nɑːt] ['meni] [liːgz] [frʌm; frəm]['stæsbəːg; 'strɑːz-] ;

“	I	was	at	that	time	not	many	leagues	from	Strasbourg	;
“	我	曾是	在	那	时间	不是	许多	联赛	从	斯特拉斯堡	;

“当时我离斯特拉斯堡不远；

[ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ðə; ðɪ] [tɔːk] [ə'baʊt][ðə; ðɪ][gɜːrl][ɪn][ðə; ðɪ] [wʊd] ,

and	hearing	the	talk	about	the	girl	in	the	wood	,
和	听力	这	讲话	关于	这	女孩	在	这	木头	,

听到人们谈论林中女孩的事，

[aɪ] [wɪʃt] [tuː; tə]['verɪfaɪ][ðə; ðɪ][streɪndʒ][fækts] [ðæt] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][raɪz][tuː; tə][əb'sɜːrd] ['stɔːriz] .

I	wished	to	verify	the	strange	facts	that	had	given	rise	to	absurd	stories	.
我	希望	到	核实	这	奇怪的	事实	那	有	给定	上升	到	荒诞	故事	.

我想核实那些引发荒诞故事的奇怪事实。

[wʌt] [wʌz; wəz][maɪ] ['fiːlɪŋ] [wen] [aɪ] [bɪ'held] [ðə; ðɪ]['kaʊntəs,'kaʊntes] ?

What	was	my	feeling	when	I	beheld	the	Countess	?
什么	曾是	我的	感觉	什么时候	我	观看	这	伯爵夫人	?

当我看到伯爵夫人时，我是什么感觉?

- [toʊld][ˌem 'iː][ɔːl] [ðæt] [hiː; hi] [nuː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɪtiəs] ['stɔːri] .

Fleuriot	told	me	all	that	he	knew	of	the	piteous	story	.
-	讲述	我	全部	那	他	知道	的	这	可怜的	故事	.

弗勒里奥特把他所知道的这个悲惨故事的一切都告诉了我。

[aɪ] [tʊk] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][maɪ] [niːs] ['ɪntuː] [əu'vɛən] ,

I	took	the	poor	fellow	with	my	niece	into	Auvergne	,
我	采取	这	贫穷的	同伴	和	我的	侄女	进入	奥弗涅	,

我带着侄女把那个可怜的家伙带到了奥弗涅。

[ænd; ənd][ðer; ðər][aɪ][hæd; həd][ðə; ðɪ] [ˌmɪs'fɔːrtʃən] [tuː; tə] [luːz] [hɪm; ɪm] .

and	there	I	had	the	misfortune	to	lose	him	.
和	那里	我	有	这	不幸	到	失去	他	.

然而不幸的是，我在那里失去了他。

[hiː; hi][hæd; həd][sʌm; səm] [ə'sendənsi] ['oʊvər]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - .

He	had	some	ascendancy	over	Mme	.	de	Vandieres	.
他	有	一些	优势	超过	夫人	.	德	-	.

他对范迪埃尔夫人有一定的支配地位。

[hiː; hi][ə'loʊn][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɜːr; hər][tuː; tə] [wer] [kloʊðz] ;

He	alone	succeeded	in	persuading	her	to	wear	clothes	;
他	独自的	成功了	在	说服	她	到	穿	衣服	;

只有他成功说服她穿上了衣服；

[ænd; ənd][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [hɜːr; hər][wʌn][wɜːrd][ʌv; əv]['hjuːmən] [spiːtʃ] — [ˌfer'wel] — [ʃiː; ʃi]['seldəm]

and	in	those	days	her	one	word	of	human	speech	—	Farewell	—	she	seldom
和	在	那些	天	她	一	单词	的	人类	演讲	—	告别	—	她	很少

['ʌtəd] .

uttered	.
说出	.

而那时，她唯一能说出口的人类语言——"再见"——她也很少说出口。

- [set] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðɪ][tæsk][ʌv; əv] [ə'weɪkənɪŋ] ['sɜːrt(ə)n] [əˌsoʊsɪ'eɪʃnz] ; [bʌt; bət][ðer; ðər]

Fleuriot	set	himself	to	the	task	of	awakening	certain	associations	;	but	there
-	放	他自己	到	这	任务	的	唤醒	肯定	协会	;	但	那里

[hiː; hi] [feɪld] [kəm'pliːtli] ;

he	failed	completely	;
他	失败的	完全地	;

弗勒里奥决心唤起某些联想；但他却彻底失败了；

[hiː; hi] [druː] [ðæt] [wʌn] ['sɑːroʊfl] [wɜːrd][frʌm; frəm][hɜːr; hər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔːr] ['friːkwəntli] , [ðæt]

he	drew	that	one	sorrowful	word	from	her	a	little	more	frequently	,	that
他	画	那	一	悲伤	单词	从	她	一个	小的	更多的	频繁地	,	那

[wʌz; wəz][ɔːl] .

was	all	.
曾是	全部	.

他让她更频繁地说出那句悲伤的话语，仅此而已。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ][oʊld] [ˌgrenə'dɪr] [kʊd; kəd][ə'mjuːz][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][dɪ'voʊtɪd][hɪm'self][tuː; tə] ['pleɪɪŋ]

But	the	old	grenadier	could	amuse	her	,	and	devoted	himself	to	playing
但	这	老的	掷弹兵	可以	娱乐	她	,	和	奉献	他自己	到	玩耍

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] ,

with	her	,
和	她	,

但那位老掷弹兵能逗她开心，便专心陪她玩耍。

[ænd; ənd] [θruː] [hɪm; ɪm][aɪ] [hoʊpt] ; [bʌt; bət] — ” [hɪr] ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] [broʊk] [ɔːf] .

and	through	him	I	hoped	;	but	—	”	here	Stephanie's	uncle	broke	off	.
和	通过	他	我	希望	;	但	—	”	这里	斯蒂芬妮的	叔叔	打破	离开	.

我曾希望通过他实现；但是——"斯蒂芬妮的叔叔说到这里就停住了。

['æftər][ə; eɪ]['moʊmənt][hiː; hi] [went] [ɑːn] [ə'gen] .

After	a	moment	he	went	on	again	.
后	一个	片刻	他	去	在	再次	.

过了一会儿，他又继续说道。

“ [hɪr] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][faʊnd] [əˈnʌðər] [ˈkriːtʃər] [wɪð; wɪθ] [huːm] [ʃiː; ʃi] [siːmz] [tuː; tə][hæv; həv][æn; ən]

“	Here	she	has	found	another	creature	with	whom	she	seems	to	have	an
“	这里	她	有	成立	其他	生物	和	谁	她	似乎	到	有	一个

[ˌʌndərˈstændɪŋ] — [æn; ən][ˈɪdiət] [ˈpez(ə)nt][gɜːrl] ,

understanding	—	an	idiot	peasant	girl	,
理解	—	一个	笨蛋	农民	女孩	,

“在这里，她似乎找到了另一个能与她产生共鸣的生物——一个愚笨的农家女孩，

[huː] [wʌns] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [ˈpleɪnnəs] [ænd; ənd] [ˌɪmbəˈsɪləti] , [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

who	once	,	in	spite	of	her	plainness	and	imbecility	,	fell	in	love	with	a
WHO	一次	,	在	尽管如此	的	她	朴素	和	白痴	,	跌倒	在	爱	和	一个

[ˈmeɪs(ə)n] .

mason	.
石匠	.

她虽然相貌平平，智力低下，却爱上了一位石匠。

[ðə; ðiˈmeɪs(ə)n] [θɔːt] [ʌv; əv] ['mæriŋ] [hɜːr; hər][bɪˈkəz, bɪˈkɔːz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv]

The	mason	thought	of	marrying	her	because	she	had	a	little	bit	of
这	石匠	想法	的	结婚	她	因为	她	有	一个	小的	少量	的

[lænd] ,

land	,
土地	,

那个石匠想娶她，因为她有一小块地。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ] [hoʊl] [jɪr] [pʊr] [ˈdʒenəˌviːv] [wʌz; wəz][ðə; ðiˈhæpiːəst] [ʌv; əv] [ˈlɪvɪŋ] [ˈkriːtʃərz]

and	for	a	whole	year	poor	Genevieve	was	the	happiest	of	living	creatures
和	为了	一个	所有的	年	贫穷的	吉纳维芙	曾是	这	最快乐	的	活的	生物

.

:
.

整整一年，可怜的吉纳维芙是世界上最幸福的人。

[ʃiː; ʃi] [drest] [ɪn][hɜːr; hər][best] , [ænd; ənd] [dɑːnst] [ɑːn][ˈsʌndiz; -deiz][wɪð; wɪθ] - ; [ʃiː; ʃi]

She	dressed	in	her	best	,	and	danced	on	Sundays	with	Dallot	;	she
她	穿着	在	她	最好的	,	和	跳舞	在	星期日	和	-	;	她

[ˌʌndərˈstʊd] [lʌv] ;

understood	love	;
理解	爱	;

她总是盛装打扮，星期天和达洛特一起跳舞；她懂得爱情；

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ruːm] [fɔːr; fər] [lʌv] [ɪn][hɜːr; hər] [hɑːrt] [ænd; ənd][breɪn] .

there	was	room	for	love	in	her	heart	and	brain	.
那里	曾是	房间	为了	爱	在	她	心	和	脑	.

她的心中和脑海中都有爱的空间。

[bʌt; bət] - [θɔːt] [ˈbetər] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	Dallot	thought	better	of	it	.
但	-	想法	更好的	的	它	.

但达洛特后来改变了主意。

[hiː; hi] [faʊnd] [əˈnʌðər] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd][ɔːl][hɜːr; hər] [ˈsensɪz] [ænd; ənd] [ˈræðər] [mɔːr] [lænd][ðæn; ðən]

He	found	another	girl	who	had	all	her	senses	and	rather	more	land	than
他	成立	其他	女孩	WHO	有	全部	她	感官	和	相当	更多的	土地	比

[ˈdʒenəˌviːv] ,

Genevieve	,
吉纳维芙	,

他找到了另一个女孩，她五官健全，而且拥有的土地比吉纳维芙还要多。

[ænd; ənd][hiː; hi] [fərˈsʊk] [ˈdʒenəˌviːv] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] .

and	he	forsook	Genevieve	for	her	.
和	他	放弃	吉纳维芙	为了	她	.

他为了她抛弃了吉纳维芙。

[ðen] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [lɔːst] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ɪn'telɪdʒəns] [ðæt] [lʌv] [hæd; həd] [dɪ'veləpt] [ɪn] [hɜːr; hər] ;

Then	the	poor	thing	lost	the	little	intelligence	that	love	had	developed	in	her	;
然后	这	贫穷的	事物	丢失的	这	小的	智力	那	爱	有	发达	在	她	;

然后，可怜的她失去了爱情在她身上培养起来的那一点点智慧；

[ʃiː; ʃi] [kæn; kən] [duː] ['nʌθɪŋ] [naʊ] [bʌt; bət] [kʌt] [græs] [ænd; ənd] [lʊk] ['æftər] [ðə; ði] ['kæt(ə)l] .

she	can	do	nothing	now	but	cut	grass	and	look	after	the	cattle	.
她	能	做	没有什么	现在	但	切	草	和	看	后	这	牛	.

她现在除了割草和放牛之外什么也做不了。

[maɪ] [niːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [pʊr] [gɜːrl] [ɑːr; ər] [ɪn] [sʌm; səm] [sɔːrt] [baʊnd] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ] [ðə; ði]

My	niece	and	the	poor	girl	are	in	some	sort	bound	to	each	other	by	the
我的	侄女	和	这	贫穷的	女孩	是	在	一些	种类	边界	到	每个	其他	经过	这

[ɪn'vɪzəb(ə)l] [tʃeɪn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['kɑːmən] ['destəni] ,

invisible	chain	of	their	common	destiny	,
无形的	链	的	他们的	常见的	命运	,

我的侄女和那个可怜的女孩似乎被一条无形的命运之链紧紧联系在一起。

[ænd; ənd] [baɪ] [ðer; ðər] ['mædnəs] [duː] [tuː; tə] [ðə; ði] [seɪm] [kɔːz] .

and	by	their	madness	due	to	the	same	cause	.
和	经过	他们的	疯狂	到期的	到	这	相同的	原因	.

以及他们因同样原因而产生的疯狂。

[dʒʌst] [kʌm] [hɪr] [ə; eɪ] ['moʊmənt] ; [lʊk] !

Just	come	here	a	moment	;	look	!
只是	来	这里	一个	片刻	;	看	!

过来一下，看看！

" [ænd; ənd] ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] [led] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] - [tuː; tə] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] .

"	and	Stephanie's	uncle	led	the	Marquis	d'Albon	to	the	window	.
"	和	斯蒂芬妮的	叔叔	引领	这	侯爵	-	到	这	窗户	.

"然后斯蒂芬妮的叔叔领着阿尔邦侯爵走到窗边。"

[ðer; ðər] , [ɪn] [fækt] , [ðə; ði] ['mædʒɪstreɪt] [bɪ'held] [ðə; ði] ['prɪti] ['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [ɑːn] [ðə; ði] [graʊnd]

There	,	in	fact	,	the	magistrate	beheld	the	pretty	Countess	sitting	on	the	ground
那里	,	在	事实	,	这	地方法官	观看	这	漂亮的	伯爵夫人	坐着	在	这	地面

[æt; ət] ['dʒɛnɪ,viːvz] [niː] ,

at	Genevieve's	knee	,
在	吉纳维芙的	膝盖	,

事实上，法官亲眼看到漂亮的伯爵夫人坐在吉纳维芙的膝上。

[waɪl] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [gɜːrl] [wʌz; wəz] ['hoʊlli] [əb'zɔːrbd] [ɪn] ['koʊmɪŋ] [aʊt] ['stɛfəniz] [lɔːŋ] ,

while	the	peasant	girl	was	wholly	absorbed	in	combing	out	Stephanie's	long	,
尽管	这	农民	女孩	曾是	完全	吸收	在	梳理	出去	斯蒂芬妮的	长的	,

当农家女孩全神贯注地梳理斯蒂芬妮的长发时，

[blæk] [her] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [koʊm] .

black	hair	with	a	huge	comb	.
黑色的	头发	和	一个	巨大的	梳子	.

黑发配上一把巨大的梳子。

[ðə; ði] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [səb'mɪtɪd] [hɜːr'self] [tuː; tə] [ðɪs] ,

The	Countess	submitted	herself	to	this	,
这	伯爵夫人	提交	她自己	到	这	,

伯爵夫人接受了这一切。

['ʌtərɪŋ] [loʊ] ['smʌðəd] [kraɪz] [ðæt] [ɪk'sprest] [hɜːr; hər] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [sen'seɪʃ(ə)n] [ʌv; əv]

uttering	low	smothered	cries	that	expressed	her	enjoyment	of	the	sensation	of
发出声音	低的	窒息	哭泣	那	表达	她	享受	的	这	感觉	的

['fɪzɪk(ə)l] ['kʌmfərt] .

physical	comfort	.
身体的	舒适	.

她发出低沉而压抑的呻吟，表达了她对身体舒适感的享受。

[ə; eɪ] ['ʃʌdər] [ræn] [θruː] [em] . - [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv]['læŋgwɪd]
A **shudder** **ran** **through** **M** **.** **d'Albon** **as** **he** **saw** **her** **attitude** **of** **languid**
一个 不寒而栗 跑 通过 M . - 作为 他 锯 她 态度 的 慵懒的
[ə'bændənmənt] ,
abandonment **,**
放弃 ,

看到她那副慵懒放纵的样子，达尔邦先生不禁打了个寒颤。

[ðə; ði]['ænɪm(ə)l] [sʊ'paɪnnəs] [ðæt] [rɪ'viːld] [æn; ən] ['ʌtər] [læk] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] .
the **animal** **supineness** **that** **revealed** **an** **utter** **lack** **of** **intelligence** **.**
这 动物 仰卧 那 揭晓 一个 说出 缺少 的 智力 .

这种动物的仰卧姿态表明它完全缺乏智力。

“ [oʊ] ! ['filip] , ['filip] !
“ **Oh** **!** **Philip** **,** **Philip** **!**
“ 哦 ! 菲利普 , 菲利普 !

“哦！菲利普，菲利普！

” [hiː; hi][kraɪd] , “ [pæst] ['trʌblz] [ɑːr; ər][æz; əz] ['nʌθɪŋ] .
” **he** **cried** **,** **“** **past** **troubles** **are** **as** **nothing** **.**
” 他 哭 , “ 过去的 麻烦 是 作为 没有什么 .

他喊道：“过去的苦难算不了什么。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][kwaɪt] ['hoʊpləs] ? ” [hiː; hi] [æskt] .
Is **it** **quite** **hopeless** **?** **”** **he** **asked** **.**
是 它 相当 绝望 ? ” 他 问 .

“真的完全没有希望了吗？”他问道。

[ðə; ði]['dɑːktər] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə]['hev(ə)n] .
The **doctor** **raised** **his** **eyes** **to** **heaven** **.**
这 医生 提高 他的 眼睛 到 天堂 .

医生抬头望向天空。

“ [gʊd] - [baɪ] , [mə'sjɜːr] , ” [sed] [em] . - , ['presɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mænz][hænd] .
“ **Good** **-** **bye** **,** **monsieur** **,** **”** **said** **M** **.** **d'Albon** **,** **pressing** **the** **old** **man's** **hand** **.**
“ 好的 - 再见 , 先生 , ” 说 M . - , 紧迫 这 老的 男人的 手 .

“再见，先生，”达尔邦先生说着，握住了老人的手。

“ [maɪ] [frend] [ɪz] [ɪk'spektɪŋ] [ˌem 'iː] ; [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɪm; ɪm] [hɪr] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] . ”
“ **My** **friend** **is** **expecting** **me** **;** **you** **will** **see** **him** **here** **before** **long** **.** **”**
“ 我的 朋友 是 期待 我 ; 你 将要 看 他 这里 前 长的 . ”

“我的朋友正在等我；你很快就会在这里见到他。”

“ [ðen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['stefəni] [hɜːr'self] ? ” [kraɪd]['suːsi] [wen] [ðə; ði]['mɑːrkwɪs][hæd; həd]['spoʊkən][ðə; ði]
“ **Then** **it** **is** **Stephanie** **herself** **?** **”** **cried** **Sucy** **when** **the** **Marquis** **had** **spoken** **the**
“ 然后 它 是 斯蒂芬妮 她自己 ? ” 哭 苏西 什么时候 这 侯爵 有 说 这
[fɜːrst] [fjuː] [wɜːrdz] .
first **few** **words** **.**
第一的 很少 字 .

“那难道就是斯蒂芬妮本人？”侯爵刚说完几个字，苏西就喊道。

“ [ɑː] ! [ʌn'tɪl] [naʊ] [aɪ][dɪd][nɑːt] [fiːl] [ʃʊr] !
“ **Ah** **!** **until** **now** **I** **did** **not** **feel** **sure** **!**
“ 啊 ! 直到 现在 我 做过 不是 感觉 当然 !

“啊！直到现在我才感到安心！”

” [hiː; hi] ['ædɪd] .
” **he** **added** **.**
” 他 额外 .

他补充道。

[terz] [fɪld] [ðə; ði][dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [wɜːr; wər][wɔːnt][tuː; tə] [wer] [ə; eɪ][stɜːrn] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

Tears	filled	the	dark	eyes	that	were	wont	to	wear	a	stern	expression	.
眼泪	已填	这	黑暗的	眼睛	那	是	惯于	到	穿	一个	船尾	表达	.

那双通常表情严肃的黑眼睛里噙满了泪水。

“ [jes] ; [ʃiː; ʃi][ɪz][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - , ” [hɪz; ɪz] [frend] [rɪ'plaɪd] .

“	Yes	;	she	is	the	Comtesse	de	Vandieres	,	”	his	friend	replied	.
“	是的	;	她	是	这	伯爵夫人	德	-	,	”	他的	朋友	回复	.

“是的，她就是凡迪埃尔伯爵夫人，”他的朋友回答道。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]['stɑːrtɪd] [ʌp] , [ænd; ənd] ['hɜːrɪdli] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dres] .

The	colonel	started	up	,	and	hurriedly	began	to	dress	.
这	上校	开始	向上	,	和	匆匆	开始	到	裙子	.

上校猛地站起身，匆匆开始穿衣服。

“ [waɪ] , ['filip] ! ” [kraɪd][ðə; ði] ['hɔːrɪfaɪd] ['mædʒɪstreɪt] .

“	Why	,	Philip	!	”	cried	the	horrified	magistrate	.
“	为什么	,	菲利普	!	”	哭	这	惊恐万分	地方法官	.

“菲利普，你这是干什么！”惊恐的法官喊道。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ]['goʊɪŋ][mæd] ? ”

“	Are	you	going	mad	?	”
“	是	你	去	疯狂的	?	”

你疯了吗?

“ [aɪ][ˌeɪ 'em][kwaɪt] [wel] [naʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['sɪmpli] .

“	I	am	quite	well	now	,	”	said	the	colonel	simply	.
“	我	是	相当	出色地	现在	,	”	说	这	上校	简单地	.

“我现在身体很好，”上校简单地说。

“ [ðɪs] [nuːz] [hæz; həz] [suːðd] [ɔːl][maɪ] ['bɪtɚəst] [griːf] ;

“	This	news	has	soothed	all	my	bitterest	grief	;
“	这	消息	有	舒缓	全部	我的	最苦涩的	悲伤	;

“这个消息抚慰了我所有的痛苦悲伤；

[wʌt] [peɪn][kʊd; kəd][hɜːrt][ˌem 'iː] [waɪl] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['stefəni] ?

what	pain	could	hurt	me	while	I	think	of	Stephanie	?
什么	疼痛	可以	伤害	我	尽管	我	思考	的	斯蒂芬妮	?

想起斯蒂芬妮，还有什么痛苦能让我感到难过呢?

[aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ]['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði]['maɪnəˌraɪt]['kɑːnventˌkɑːnvənt] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [spiːk]

I	am	going	over	to	the	Minorite	convent	,	to	see	her	and	speak
我	是	去	超过	到	这	少数族裔	修道院	,	到	看	她	和	说话

[tuː; tə][hɜːr; hər] ,

to	her	,
到	她	,

我要去方济会修道院看看她，和她谈谈。

[tuː; tə] [rɪ'stɔːr] [hɜːr; hər][tuː; tə] [helθ] [ə'gen] .

to	restore	her	to	health	again	.
到	恢复	她	到	健康	再次	.

让她恢复健康。

[ʃiː; ʃi][ɪz] [friː] ; [ɑː] , ['ʃʊrli] , ['ʃʊrli] , ['hæpinəs] [wɪl] [smaɪl][ɑːn][ˌjuː 'es] , [ɔːr][ðer; ðər][ɪz][noʊ]

She	is	free	;	ah	,	surely	,	surely	,	happiness	will	smile	on	us	,	or	there	is	no
她	是	自由的	;	啊	,	一定	,	一定	,	幸福	将要	微笑	在	我们	,	或者	那里	是	不

['prɑːvɪdəns] [ə'bʌv] .

Providence	above	.
普罗维登斯	多于	.

她自由了；啊，幸福一定会降临到我们身上，否则就没有天意可言。

[haʊ] [kæn; kən][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [maɪ] [vɔɪs] , [pʊr] ['stefəni] , [ænd; ənd][nɑːt] [rɪ'kʌvər]

How	can	you	think	she	could	hear	my	voice	,	poor	Stephanie	,	and	not	recover
如何	能	你	思考	她	可以	听到	我的	嗓音	,	贫穷的	斯蒂芬妮	,	和	不是	恢复

[hɜːr; hər]['riːz(ə)n] ? ”

her	reason	?	”
她	原因	?	”

你怎么能认为可怜的斯蒂芬妮，听到我的声音还会神志不清呢?

“ [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [siːn] [juː; jʊ][wʌns] [ɔːl'redi] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt]['rekəgnaɪz] [juː; jʊ] , ” [ðə; ði]

“	She	has	seen	you	once	already	,	and	she	did	not	recognize	you	,	”	the
“	她	有	已见	你	一次	已经	,	和	她	做过	不是	认出	你	,	”	这

['mædʒɪstreɪt] ['ænsər] ['dʒentli] ,

magistrate	answered	gently	,
地方法官	回答	轻轻地	,

“她之前见过你一次，但没认出你来，”法官温和地回答道。

['traɪɪŋ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [sʌm; səm] ['hoʊlsəm] [fɪrz] [tuː; tə] [ðɪs] [frend] , [huːz] [hoʊps][wɜːr; wər]

trying	to	suggest	some	wholesome	fears	to	this	friend	,	whose	hopes	were
尝试	到	建议	一些	健康	恐惧	到	这	朋友	,	谁	希望	是

['vɪzəbli] [tuː] [haɪ] .

visibly	too	high	.
明显地	也	高的	.

试图向这位朋友提出一些健康的担忧，因为他显然抱有太高的期望。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃʌdəd] , [bʌt; bət][hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə][smaɪl] [ə'gen] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [slaɪt]

The	colonel	shuddered	,	but	he	began	to	smile	again	,	with	a	slight
这	上校	颤抖	,	但	他	开始	到	微笑	再次	,	和	一个	轻微

[ɪn'vɑːlənteri] ['dʒestʃər][ʌv; əv][ˌɪnkrə'duːləti] .

involuntary	gesture	of	incredulity	.
非自愿	手势	的	怀疑	.

上校打了个寒颤，但随即又露出了笑容，脸上不由自主地浮现出一丝难以置信的神情。

['noʊbɑːdi] ['ventʃərd] [tuː; tə] [ə'poʊz] [hɪz; ɪz][plænz] ,

Nobody	ventured	to	oppose	his	plans	,
无人	冒险	到	反对	他的	计划	,

没有人敢反对他的计划。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz] ['leɪtər][hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ʌp][hɪz; ɪz][ə'boʊd][ɪn][ðə; ði][oʊld]['praɪəri] ,

and	a	few	hours	later	he	had	taken	up	his	abode	in	the	old	priory	,
和	一个	很少	小时	之后	他	有	已采取	向上	他的	住所	在	这	老的	普赖尔	,

几个小时后，他就入住了那座古老的修道院。

[tuː; tə][biː; bi] [nɪr] [ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][ðə; ði] [kjŋ'tes] [diː] - .

to	be	near	the	doctor	and	the	Comtesse	de	Vandieres	.
到	是	靠近	这	医生	和	这	伯爵夫人	德	-	.

靠近医生和范迪埃尔伯爵夫人。

“ [wer] [ɪz][ʃiː; ʃi] ?

“	Where	is	she	?
“	在哪里	是	她	?

她在哪儿?

” [hiː; hi][kraɪd][æt; ət][wʌns] .

”	he	cried	at	once	.
”	他	哭	在	一次	.

他立刻哭了起来。

“ [hʌʃ] ! ” ['ænsər] [em] . - , ['stɛfəniz] ['ʌŋk(ə)l] .

“	Hush	!	”	answered	M	.	Fanjat	,	Stephanie's	uncle	.
“	嘘	!	”	回答	M	.	-	,	斯蒂芬妮的	叔叔	.

“嘘！”斯蒂芬妮的叔叔范雅特先生回答道。

“ [ʃiː; ʃi][ɪz] ['sliːpɪŋ] .
“ She is sleeping .
“ 她 是 睡眠 .

她正在睡觉。

[steɪ] ; [hɪr] [ʃiː; ʃi][ɪz] .
Stay ; here she is .
停留 ; 这里 她 是 .

别动，她在这里。

” ['filip] [sɔː] [ðə; ði] [pʊr] [dɪ'strɔːt] ['sliːpər] ['kraʊtʃɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [stoʊn] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði][sʌn] .
” Philip saw the poor distraught sleeper crouching on a stone bench in the sun .
” 菲利普 锯 这 贫穷的 心烦意乱 轨枕 蹲伏 在 一个 石头 长椅 在 这 太阳 .

菲利普看到那个可怜的、神情沮丧的睡者蜷缩在阳光下的石凳上。

[hɜːr; hər] [θɪk] [her] , ['stræglɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [feɪs] , [skriːnd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ðə; ði] [gler]
Her thick hair , straggling over her face , screened it from the glare
她 厚的 头发 , 零散的 超过 她 脸 , 筛选 它 从 这 强光
[ænd; ənd] [hiːt] ;
and heat ;
和 热 ;

她浓密的头发披散在脸上，遮挡住了刺眼的阳光和炎热的天气；

[hɜːr; hər][ɑːrmz] [drɑːpt] ['læŋgwɪdli][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [iːz] [æz; əz] ['greɪsfəli] [æz; əz]
her arms dropped languidly to the earth ; she lay at ease as gracefully as
她 武器 掉落 懒洋洋地 到 这 地球 ; 她 躺 在 舒适 作为 优雅地 作为
[ə; eɪ] [fɔːn] ,
a fawn ,
一个 讨好 ,

她双臂无力地垂落到地上；她像一只小鹿般优雅地躺着，十分放松。

[hɜːr; hər] [fiːt] [tʌkt] [ʌp] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] ; [hɜːr; hər]['bʊzəm] [roʊz][ænd; ənd] [fel] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]
her feet tucked up beneath her ; her bosom rose and fell with her
她 脚 塞进去 向上 下面 她 ; 她 怀 玫瑰 和 跌倒 和 她
['iːv(ə)n] ['briːðɪŋ] ;
even breathing ;
甚至 呼吸 ;

她双脚蜷缩在身下；胸脯随着均匀的呼吸起伏；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [træns'pærənt] ['waɪtnəs] [æz; əz][ʌv; əv] ['pɔːrsəlɪn] [ɪn][hɜːr; hər][skɪn]
there was the same transparent whiteness as of porcelain in her skin
那里 曾是 这 相同的 透明的 白人 作为 的 瓷 在 她 皮肤
[ænd; ənd][kəm'plekʃ(ə)n] [ðæt] [wiː; wi][soʊ]['ɔːf(ə)n][əd'maɪər][ɪn] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] .
and complexion that we so often admire in children's faces .
和 肤色 那 我们 所以 经常 钦佩 在 孩子们的 面孔 .

她的皮肤和肤色有着如同瓷器般洁白透明的质感，这正是我们经常在孩子脸上看到的。

['dʒenəˌviːv] [sæt][ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,
Genevieve sat there motionless ,
吉纳维芙 卫星 那里 静止不动 ,

吉纳维芙一动不动地坐在那里。

['hoʊldɪŋ] [ə; eɪ] [spreɪ] [ðæt] ['stefəni] ['daʊtləs] [hæd; həd] [brɔːt] [daʊn] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv]
holding a spray that Stephanie doubtless had brought down from the top of
保持 一个 喷 那 斯蒂芬妮 毫无疑问 有 带来 向下 从 这 顶部 的
[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [tɔːlɪst] ['pɑːplər] ;
one of the tallest poplars ;
一 的 这 最高 白杨树 ;

她手里拿着一束花，毫无疑问是斯蒂芬妮从最高的白杨树顶上摘下来的；

[ðə; ði]['ɪdiət][gɜ:rl][wʌz; wəz] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] [bræntʃ] [ə'bʌv] [hɜ:r; hər] ,

the	idiot	girl	was	waving	the	green	branch	above	her	,
这	笨蛋	女孩	曾是	挥手	这	绿色的	分支	多于	她	,

那个傻女孩挥舞着头顶上的绿色树枝。

['draɪvɪŋ] [ə'weɪ] [ðə; ði] [flaɪz] [frʌm; frəm] [hɜ:r; hər] ['sli:pɪŋ] [kəm'pænjən] , [ænd; ənd] ['dʒentli] ['fænɪŋ] [hɜ:r; hər] .

driving	away	the	flies	from	her	sleeping	companion	,	and	gently	fanning	her	.
驾驶	离开	这	苍蝇	从	她	睡眠	伴侣	,	和	轻轻地	扇形	她	.

她驱赶着睡在她身边的苍蝇，并轻轻地为她扇风。

[ʃi:; ʃi][stɛərd][æt; ət][em] . - [ænd; ənd][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][æz; əz] [ðeɪ] [keɪm] [ʌp] ; [ðen] ,

She	stared	at	M	.	Fanjat	and	the	colonel	as	they	came	up	;	then	,
她	凝视	在	M	.	-	和	这	上校	作为	他们	来了	向上	;	然后	,

她盯着走过来的范雅特先生和上校；然后，

[laɪk][ə; eɪ] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [ðæt] ['rekəgnaɪzɪz][ɪts]['mæstər] , [ʃi:; ʃi] ['sloʊli] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tɔ:rdz] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ,

like	a	dumb	animal	that	recognizes	its	master	,	she	slowly	turned	her	face	towards	the	countess	,
喜欢	一个	哑的	动物	那	认可	它是	掌握	,	她	缓慢地	转向	她	脸	向	这	伯爵夫人	,

她像一只认出主人的愚钝动物一样，缓缓地将脸转向伯爵夫人。

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] ['oʊvər][hɜ:r; hər][æz; əz] [bɪ'fɔ:r] , ['ʃoʊɪŋ] [nɑ:t][ðə; ði] ['slaɪtəst] [saɪn][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɔ:r][ʌv; əv] [ə'stɑ:nɪʃmənt] .

and	watched	over	her	as	before	,	showing	not	the	slightest	sign	of	intelligence	or	of	astonishment	.
和	观看	超过	她	作为	前	,	显示	不是	这	丝毫	符号	的	智力	或者	的	惊讶	.

他像以前一样守护着她，没有表现出丝毫的智慧或惊讶。

[ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] ['skɔ:rtʃɪŋ] .

The	air	was	scorching	.
这	空气	曾是	灼热	.

空气灼热难耐。

[ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] ['pɑ:rtɪk(ə)lz][ʌv; əv][ðə; ði][stoʊn] [bentʃ] [ʃoʊn] [laɪk][spɑ:rks][ʌv; əv]['faɪər] ;

The	glittering	particles	of	the	stone	bench	shone	like	sparks	of	fire	;
这	闪闪发光	颗粒	的	这	石头	长椅	闪耀	喜欢	火花	的	火	;

石凳上闪闪发光的颗粒如同火火花般闪耀；

[ðə; ði] ['medoʊ] [sent] [ʌp][ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] ['veɪpəz] [ðæt] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [græs] [ænd; ənd] [gli:m] [laɪk]['goʊldən] [dʌst] [wen] [ðeɪ] [kætʃ] [ðə; ði] [laɪt] ,

the	meadow	sent	up	the	quivering	vapors	that	hover	above	the	grass	and	gleam	like	golden	dust	when	they	catch	the	light	,
这	草地	发送	向上	这	颤抖	蒸汽	那	徘徊	多于	这	草	和	闪耀	喜欢	金的	灰尘	什么时候	他们	抓住	这	光	,

草甸升腾起阵阵水汽，在草丛上方徘徊，阳光照射下闪闪发光，宛如金色的尘埃。

[bʌt; bət] ['dʒenəˌvi:v] [dɪd][nɑ:t] [si:m] [tu:; tə] [fi:l] [ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [hi:t] .

but	Genevieve	did	not	seem	to	feel	the	raging	heat	.
但	吉纳维芙	做过	不是	似乎	到	感觉	这	愤怒	热	.

但吉纳维芙似乎并没有感受到酷热。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [rʌŋ] [em] . - [hændz] ;

The	colonel	wrung	M	.	Fanjat's	hands	;
这	上校	拧干	M	.	-	双手	;

上校紧紧握住范雅特先生的手；

[ðə; ði] [terz] [ðæt] ['gæðərd] [ɪn][ðə; ði]['soʊldʒɝz] [aɪz] [stoʊl] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːks] ,
the **tears** **that** **gathered** **in** **the** **soldier's** **eyes** **stole** **down** **his** **cheeks** **,**
这 眼泪 那 聚集 在 这 士兵的 眼睛 偷窃 向下 他的 脸颊 ,

士兵眼中涌出的泪水顺着脸颊滑落。

[ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðə; ði] [græs] [æt; ət] ['stɛfəniz] [fiːt] .
and **fell** **on** **the** **grass** **at** **Stephanie's** **feet** **.**
和 跌倒 在 这 草 在 斯蒂芬妮的 脚 .

然后倒在了斯蒂芬妮脚边的草地上。

“ [sɜːr] , ” [sed] [hɜːr; hər]['ʌŋk(ə)l] , “ [fɔːr; fər] [ðiːz] [tuː] ['jɪrz] [maɪ] [hɑːrt] [hæz; həz] [bɪn] ['broʊkən] ['deɪli]
“ **Sir** **,** **”** **said** **her** **uncle** **,** **“** **for** **these** **two** **years** **my** **heart** **has** **been** **broken** **daily**
“ 先生 , ” 说 她 叔叔 , “ 为了 这些 二 年 我的 心 有 到过 破碎的 日常的
.
:
.

“先生，”她的叔叔说，“这两年来，我的心每天都在破碎。”

[bɪ'fɔːr] ['veri] [lɔːŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi][æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em] ; [ɪf] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [wiːp] ,
Before **very** **long** **you** **will** **be** **as** **I** **am** **;** **if** **you** **do** **not** **weep** **,**
前 非常 长的 你 将要 是 作为 我 是 ; 如果 你 做 不是 哭泣 ,

不久之后你就会和我一样；如果你不哭泣，

[juː; jʊ] [wɪl] [nɑːt] [fiːl] [jʊr; jər] ['æŋgwɪʃ] [ðə; ði] [les] . ”
you **will** **not** **feel** **your** **anguish** **the** **less** **.** **”**
你 将要 不是 感觉 你的 痛苦 这 较少的 . ”

你的痛苦丝毫不会减轻。

“ [juː; jʊ][hæv; həv]['teɪkən] [ker] [ʌv; əv][hɜːr; hər] ! ” [sed] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ,
“ **You** **have** **taken** **care** **of** **her** **!** **”** **said** **the** **colonel** **,**
“ 你 有 已采取 关心 的 她 ! ” 说 这 上校 ,

“你照顾好她了！”上校说道。

[ænd; ənd] ['dʒeləsi] [noʊ] [les] [ðæn; ðən] ['grætɪtuːd] [kʊd; kəd][biː; bi] [riːd] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .
and **jealousy** **no** **less** **than** **gratitude** **could** **be** **read** **in** **his** **eyes** **.**
和 妒忌 不 较少的 比 感激 可以 是 读 在 他的 眼睛 .

他眼中既流露出感激之情，也流露出嫉妒之情。

[ðə; ði] [tuː] [men] [ˌʌndər'stʊd] [wʌn] [ə'nʌðər] .
The **two** **men** **understood** **one** **another** **.**
这 二 男人 理解 一 其他 .

两人心意相通。

[ðeɪ] [grɑːspt] [iːtʃ] ['ʌðər] [baɪ][ðə; ði][hænd] [ə'gen] , [ænd; ənd] [stʊd] ['moʊʃnləs] ,
They **grasped** **each** **other** **by** **the** **hand** **again** **,** **and** **stood** **motionless** **,**
他们 抓住 每个 其他 经过 这 手 再次 , 和 站立 静止不动 ,

他们再次紧紧握住彼此的手，一动不动地站着。

[geɪzɪŋ] [ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][æt; ət][ðə; ði] [sə'renəti] [ðæt] ['slʌmbər] [hæd; həd] [brɔːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['lʌvli]
gazing **in** **admiration** **at** **the** **serenity** **that** **slumber** **had** **brought** **into** **the** **lovely**
凝视 在 钦佩 在 这 宁静 那 睡眠 有 带来 进入 这 迷人的
[feɪs] [bɪ'fɔːr] [ðem; ðəm] .
face **before** **them** **.**
脸 前 他们 .

他们凝视着眼前那张美丽的脸庞，心中充满爱慕，因为睡意已然降临，带来了宁静祥和。

['stefəni] [hiːvd] [ə; eɪ] [saɪ] [frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] , [ænd; ənd] [ðɪs] [saɪ] ,
Stephanie **heaved** **a** **sigh** **from** **time** **to** **time** **,** **and** **this** **sigh** **,**
斯蒂芬妮 喘息 一个 叹 从 时间 到 时间 , 和 这 叹 ,

斯蒂芬妮时不时地叹口气，而这叹息，

[ðæt] [hæd; həd] [ɔːl] [ðə; ði] [əˈpɪrəns] [ʌv; əv] [ˌsensəˈbɪləti] , [meɪd] [ðə; ði] [ʌnˈhæpi] [ˈkɜːrn(ə)l] [ˈtremb(ə)l]

that	had	all	the	appearance	of	sensibility	,	made	the	unhappy	colonel	tremble
那	有	全部	这	外貌	的	感性	,	制成	这	不开心	上校	颤抖

[wɪð; wɪθ] [ˈglædnəs] .

with	gladness	.
和	欢乐	.

那看似合情合理的举动，让那位不幸的上校高兴得浑身颤抖。

“ [əˈlæs] !

“	Alas	!
“	唉	!

“唉！

” [em] . - [sed] [ˈdʒentli] , “ [duː] [nɑːt] [dɪˈsiːv] [jɔːrˈself] , [məˈsjɜːr] ; [æz; əz] [juː; jʊ] [siː] [hɜːr; hər]

”	M	.	Fanjat	said	gently	,	“	do	not	deceive	yourself	,	monsieur	;	as	you	see	her
”	M	.	-	说	轻轻地	,	“	做	不是	欺骗	你自己	,	先生	;	作为	你	看	她

[naʊ] ,

now	,
现在	,

范雅特先生温和地说：“先生，不要自欺欺人；你现在看到的她，

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ɪn] [fʊl] [pəˈzeʃn] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ˈriːz(ə)n] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] .

she	is	in	full	possession	of	such	reason	as	she	has	.
她	是	在	满的	拥有	的	这样的	原因	作为	她	有	.

她完全拥有她所拥有的那种理性。

” [ðoʊz] [huː] [hæv; həv] [sæt] [fɔːr; fər] [hoʊl] [ˈaʊərz] [əbˈzɔːrbd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪˈlaɪt] [ʌv; əv] [ˈwɑtʃɪŋ] [ˈoʊvər]

”	Those	who	have	sat	for	whole	hours	absorbed	in	the	delight	of	watching	over
”	那些	WHO	有	卫星	为了	所有的	小时	吸收	在	这	喜	的	观看	超过

[ðə; ði] [ˈslʌmbər] [ʌv; əv] [sʌm; səm] [ˈtendərli] - [bɪˈlʌvɪd] [wʌn] ,

the	slumber	of	some	tenderly	-	beloved	one	,
这	睡眠	的	一些	温柔地	-	心爱	一	,

“那些曾全心全意地守候在心爱之人酣睡中的人们，

[huːz] [ˈweɪkɪŋ] [aɪz] [wɪl] [smaɪl] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] ,

whose	waking	eyes	will	smile	for	them	,
谁	醒来	眼睛	将要	微笑	为了	他们	,

谁醒来后会为他们微笑，

[wɪl] [ˈdaʊtləs] [ˌʌndərˈstænd] [ðə; ði] [blɪs] [ænd; ənd] [ˈæŋgwɪʃ] [ðæt] [ʃʊk] [ðə; ði] [ˈkɜːrn(ə)l] .

will	doubtless	understand	the	bliss	and	anguish	that	shook	the	colonel	.
将要	毫无疑问	理解	这	极乐	和	痛苦	那	摇晃	这	上校	.

无疑会理解上校当时所感受到的那种既幸福又痛苦的复杂心情。

[fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ðɪs] [ˈslʌmbər] [wʌz; wəz] [æn; ən] [ɪˈluːʒ(ə)n] , [ðə; ði] [ˈweɪkɪŋ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə; eɪ] [kaɪnd]

For	him	this	slumber	was	an	illusion	,	the	waking	must	be	a	kind
为了	他	这	睡眠	曾是	一个	错觉	,	这	醒来	必须	是	一个	种类

[ʌv; əv] [deθ] ,

of	death	,
的	死亡	,

对他而言，这种沉睡是一种幻觉，醒来必定是一种死亡。

[ðə; ði] [moʊst] [ˈdredf(ə)l] [ʌv; əv] [ɔːl] [ˈdɛθs] .

the	most	dreadful	of	all	deaths	.
这	最多	可怕	的	全部	死亡人数	.

最可怕的死法。

['sʌd(ə)nli]	[ə; eɪ][kɪd]	[frɪskt]	[ɪn]	[tuː]	[ɔːr]	[θriː]	[baʊndz]	[tɔːrdz]	[ðə; ði]	[bentʃ]	[ænd; ənd]	[snʌft]	[æt; ət]
Suddenly	**a**	**kid**	**frisked**	**in**	**two**	**or**	**three**	**bounds**	**towards**	**the**	**bench**	**and**	**snuffed**	**at**
突然	一个	孩子	搜身	在	二	或者	三	界限	向	这	长椅	和	熄灭	在

['stefəni]	.
Stephanie	**.**
斯蒂芬妮	.

突然，一个孩子蹦蹦跳跳地朝长椅跑去，冲着斯蒂芬妮哼了一声。

[ðə; ði]	[saʊnd]	[ə'weɪkənd]	[hɜːr; hər]	;	[ʃiː; ʃi]	[spræŋ]	['laɪtli]	[tuː; tə][hɜːr; hər]	[fiːt]	[wɪ'ðaʊt]	[skeərɪŋ]	[ə'weɪ]
The	**sound**	**awakened**	**her**	**;**	**she**	**sprang**	**lightly**	**to**	**her**	**feet**	**without**	**scaring**	**away**
这	声音	觉醒	她	;	她	弹簧	轻轻	到	她	脚	没有	吓人	离开

[ðə; ði]	[kə'prɪʃəs]	['kriːtʃər]	;
the	**capricious**	**creature**	**;**
这	任性	生物	;

那声音惊醒了她；她轻盈地跳了起来，没有吓走这个反复无常的生物；

[bʌt; bət][æz; əz]	[suːn]	[æz; əz][ʃiː; ʃi]	[sɔː]	['filip]	[ʃiː; ʃi][fled]	,	['fɑːloʊd]	[baɪ][hɜːr; hər]	[fɔːr]	-	['fʊtɪd]
but	**as**	**soon**	**as**	**she**	**saw**	**Philip**	**she**	**fled**	**,**	**followed**	**by**	**her**	**four**	**-**	**footed**
但	作为	很快	作为	她	锯	菲利普	她	逃亡	,	随后	经过	她	四	-	有脚的

['pleɪmeɪt]	,
playmate	**,**
玩伴	,

但她一看到菲利普就逃走了，她的四条腿玩伴也紧随其后。

[tuː; tə][ə; eɪ]	['θɪkɪt]	[ʌv; əv]['eldər]	-	[triːz]	;
to	**a**	**thicket**	**of**	**elder**	**-**	**trees**	**;**
到	一个	灌木丛	的	长老	-	树木	;

到一片接骨木树丛中；

[ðen]	[ʃiː; ʃi]	['ʌtəd]	[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kraɪ]	[laɪk]	[ðə; ði]	[noʊt]	[ʌv; əv][ə; eɪ]	['stɑːrtld]	[waɪld][bɜːrd]	,
then	**she**	**uttered**	**a**	**little**	**cry**	**like**	**the**	**note**	**of**	**a**	**startled**	**wild**	**bird**	**,**
然后	她	说出	一个	小的	哭	喜欢	这	笔记	的	一个	惊慌	荒野	鸟	,

然后她发出了一声细小的叫声，就像受惊的野鸟发出的鸣叫。

[ðə; ði]	[seɪm]	[saʊnd]	[ðæt]	[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l]	[hæd; həd]	[hɜːrd]	[wʌns]	[bɪ'fɔːr]	[nɪr]	[ðə; ði]	['greɪtɪŋ]	,
the	**same**	**sound**	**that**	**the**	**colonel**	**had**	**heard**	**once**	**before**	**near**	**the**	**grating**	**,**
这	相同的	声音	那	这	上校	有	听到	一次	前	靠近	这	格栅	,

上校之前曾在格栅附近听到过同样的声音。

[wen]	[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]	[ə'pɪrd]	[tuː; tə][em]	.	-	[fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst]	[taɪm]	.
when	**the**	**Countess**	**appeared**	**to**	**M**	**.**	**d'Albon**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
什么时候	这	伯爵夫人	出现	到	M	.	-	为了	这	第一的	时间	.

伯爵夫人第一次出现在达尔邦先生面前。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ʃiː; ʃi]	[klaɪmd]	['ɪntuː][ə; eɪ]	[lə'bɜːrnəm]	-	[triː]	,	[en'skɔnst]	[hɜːr'self][ɪn][ðə; ði]	['feðəri]
At	**length**	**she**	**climbed**	**into**	**a**	**laburnum**	**-**	**tree**	**,**	**ensconced**	**herself**	**in**	**the**	**feathery**
在	长度	她	攀登	进入	一个	金链花	-	树	,	安顿下来	她自己	在	这	羽毛状的

['griːnəri]	,
greenery	**,**
绿植	,

最后，她爬上一棵金链花树，把自己包裹在茂密的枝叶中。

[ænd; ənd]	[piəd]	[aʊt]	[æt; ət]	[ðə; ði]	[streɪndʒ]	[mæn]	[wɪð; wɪθ]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	['ɪntrəst]	[æz; əz][ðə; ði]	[moʊst]
and	**peered**	**out**	**at**	**the**	**strange**	**man**	**with**	**as**	**much**	**interest**	**as**	**the**	**most**
和	窥视	出去	在	这	奇怪的	男人	和	作为	很多	兴趣	作为	这	最多

[ɪn'kwɪzətɪv]	['naɪtɪŋgeɪl]	[ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst]	.
inquisitive	**nightingale**	**in**	**the**	**forest**	**.**
好奇	夜莺	在	这	森林	.

她像森林里最好奇的夜莺一样，饶有兴致地打量着这个陌生男人。

“ [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] , ” [ʃi:; ʃi] [sed] ,
“ **Farewell , farewell , farewell , ” she said ,**
“ 告别 , 告别 , 告别 , ” 她 说 ,

“再见，再见，再见，”她说。

[bʌt; bət][ðə; ði][soʊl] [sent] [noʊ] [treɪs] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['fi:lɪŋ] [θru:] [ðə; ði][wɜ:rdz] ,
but the soul sent no trace of expression of feeling through the words ,
但 这 灵魂 发送 不 痕迹 的 表达 的 感觉 通过 这 字 ,

但是，灵魂却没有通过言语传递任何情感。

['spoʊkən][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerləs] [ˌɪntə'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]['bɝ:dz][noʊts] .
spoken with the careless intonation of a bird's notes .
说 和 这 粗心 语调 的 一个 鸟类 笔记 .

说话的语调漫不经心，如同鸟儿的鸣叫。

“ [ʃi:; ʃi] [dʌz] [nɑ:t] [noʊ] [ˌem 'i:] !
“ **She does not know me !**
“ 她 做 不是 知道 我 !

“她不认识我！”

” [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪ'sper] .
” **the colonel exclaimed in despair .**
” 这 上校 惊呼 在 绝望 .

“上校绝望地喊道。”

“ ['stefəni] !
“ **Stephanie !**
“ 斯蒂芬妮 !

“斯蒂芬妮！”

[hɪr] [ɪz] ['filip] , [jʊr; jər] ['filip] ! . . .
Here is Philip , your Philip ! . . .
这里 是 菲利普 , 你的 菲利普 ! . . .

这就是菲利普，你们的菲利普！

['filip] !
Philip !
菲利普 !

菲利普！

” [ænd; ənd][ðə; ði] [pʊr] ['soʊldʒər] [went] [tɔ:rdz] [ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] - [tri:] ; [bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] [stʊd]
” **and the poor soldier went towards the laburnum - tree ; but when he stood**
” 和 这 贫穷的 士兵 去 向 这 金链花 - 树 ; 但 什么时候 他 站立
[θri:] ['peɪsɪz] [ə'weɪ] ,
three paces away ,
三 步幅 离开 ,

于是，可怜的士兵朝金链花树走去；但当他站在离树三步远的地方时，

[ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [aɪd] [hɪm; ɪm]['ɔ:lmoʊst] [dɪ'faɪəntli] , [ðoʊ] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [tɪ'mɪdəti] [ɪn]
the Countess eyed him almost defiantly , though there was timidity in
这 伯爵夫人 眼睛 他 几乎 公然挑衅 , 尽管 那里 曾是 胆怯 在
[hɜ:r; hər] [aɪz] ;
her eyes ;
她 眼睛 ;

伯爵夫人几乎带着挑衅的目光打量着他，尽管她的眼神中也带着一丝怯懦；

[ðen] [æt; ət][ə; eɪ] [baʊnd] [ʃi:; ʃi] [spræŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [lə'bɜ:rnəm] [tu:; tə][æn; ən] [ə'keɪʃə] , [ænd; ənd]
then at a bound she sprang from the laburnum to an acacia , and
然后 在 一个 边界 她 弹簧 从 这 金链花 到 一个 金合欢 , 和
[ðens] [tu:; tə][ə; eɪ] [spru:s] - [fɜ:r] ,
thence to a spruce - fir ,
因此 到 一个 云杉 - 冷杉 ,

然后她一跃从金链花丛跳到金合欢树上，又从金合欢树上跳到云杉树上。

['swɪŋɪŋ] [frʌm; frəm] [baʊ] [tuː; tə] [baʊ] [wɪð; wɪθ] ['mɑːrvələs] [dek'sterəti] .

swinging	from	bough	to	bough	with	marvelous	dexterity	.
摇摆	从	买	到	买	和	奇妙	灵巧	.

他身手敏捷，在树枝间荡来荡去。

“ [duː][nɑːt] ['fɑːloʊ] [hɜːr; hər] , ” [sed] [em] . - , [ə'dresɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] .

“	Do	not	follow	her	,	”	said	M	.	Fanjat	,	addressing	the	colonel	.
“	做	不是	跟随	她	,	”	说	M	.	-	,	解决	这	上校	.

“不要跟着她，”范雅特先生对上校说。

“ [juː; jʊ] [wʊd] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [ə'vɜːrʒn] [ɪn][hɜːr; hər] [wɪtʃ] [maɪt] [bɪ'kʌm]

“	You	would	arouse	a	feeling	of	aversion	in	her	which	might	become
“	你	会	引起	一个	感觉	的	厌恶	在	她	哪个	可能	变得

[ˌɪnsər'maʊntəb(ə)l] ;

insurmountable	;
不可逾越	;

“你会在她心中激起一种难以克服的厌恶感；

[aɪ] [wɪl] [help] [juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [hɜːr; hər] [ə'kweɪntəns] [ænd; ənd][tuː; tə] [teɪm] [hɜːr; hər] .

I	will	help	you	to	make	her	acquaintance	and	to	tame	her	.
我	将要	帮助	你	到	制作	她	熟人	和	到	驯服	她	.

我会帮助你结识她，并驯服她。

[sɪt] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [bentʃ] .

Sit	down	on	the	bench	.
坐	向下	在	这	长椅	.

请坐在长椅上。

[ɪf] [juː; jʊ] [peɪ] [noʊ] [hiːd] [wət'evər] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [pʊr] [tʃaɪld] ,

If	you	pay	no	heed	whatever	to	her	,	poor	child	,
如果	你	支付	不	注意	任何	到	她	,	贫穷的	孩子	,

如果你对她置之不理，可怜的孩子，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt][biː; bi] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wɪl] [siː] [hɜːr; hər] [kʌm] ['nɪrər] [baɪ] [dɪ'griːz] [tuː; tə] [lʊk]

it	will	not	be	long	before	you	will	see	her	come	nearer	by	degrees	to	look
它	将要	不是	是	长的	前	你	将要	看	她	来	更近	经过	学位	到	看

[æt; ət][juː; jʊ] . ”

at	you	.	”
在	你	.	”

不久之后，你就会看到她一步步走近你，看着你。

“ [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [noʊ] [ˌem 'iː] ; [ðæt] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][flai][frʌm; frəm][ˌem 'iː] !

“	That	she	should	not	know	me	;	that	she	should	fly	from	me	!
“	那	她	应该	不是	知道	我	;	那	她	应该	飞	从	我	!

“她竟然不认识我；她竟然逃离我！”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rɪ'piːtɪd] ,

”	the	colonel	repeated	,
”	这	上校	重复	,

“上校重复道，”

['sɪtɪŋ] [daʊn] [ɑːn][ə; eɪ]['rʌstɪk] [bentʃ] [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ə; eɪ] [triː] [ðæt]

sitting	down	on	a	rustic	bench	and	leaning	his	back	against	a	tree	that
坐着	向下	在	一个	乡村	长椅	和	倾斜	他的	后退	反对	一个	树	那

[ˌəʊvə'ʃædəʊd] [ˌaɪ 'tiː] .

overshadowed	it	.
黯然失色	它	.

他坐在简陋的长凳上，背靠着长凳上方的一棵树。

[hiː; hi] [boʊd] [hɪz; ɪz] [hed] .

He	bowed	his	head	.
他	鞠躬	他的	头	.

他低下了头。

[ðə; ði]['dɑ:ktər] [rɪ'meɪnd] ['saɪlənt] .

The	doctor	remained	silent	.
这	医生	剩余	沉默的	.

医生保持沉默。

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] [stoʊl] ['sɔ:ftli] [daʊn] [frʌm; frəm][hɜ:r; hər] [haɪ] ['refju:dʒ][ɪn]

Before	very	long	the	Countess	stole	softly	down	from	her	high	refuge	in
前	非常	长的	这	伯爵夫人	偷窃	轻轻	向下	从	她	高的	避难所	在

[ðə; ði] [spru:s] - [fɜ:r] ,

the	spruce	-	fir	,
这	云杉	-	冷杉	,

没过多久，伯爵夫人便悄悄地从云杉树高处的隐蔽处溜了下来。

['flɪtɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [wɪl] - [oʊ] - - [ðə; ði] - [wɪsp] ; [fɔ:r; fər][æz; əz][ðə; ði][wɪnd] [stɜ:rd] [ðə; ði] [baʊz] ,

flitting	like	a	will	-	o	'	-	the	-	wisp	;	for	as	the	wind	stirred	the	boughs	,
飞掠	喜欢	一个	将要	-	o	-	-	这	-	烟雾	;	为了	作为	这	风	搅拌	这	树枝	,

像鬼火一样飘忽不定；因为当风吹动树枝时，

[ʃi:; ʃi] [lent] [hɜ:r'self][æt; ət] [taɪmz] [tu:; tə][ðə; ði] ['sweɪɪŋ] ['mu:vmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [tri:z] .

she	lent	herself	at	times	to	the	swaying	movements	of	the	trees	.
她	借出的	她自己	在	时代	到	这	摇晃	移动	的	这	树木	.

她有时会随着树木的摇曳而摇摆。

[æt; ət] [i:tʃ] [bræntʃ] [ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət][ðə; ði]['streɪndʒər] ; [bʌt; bət][æz; əz][ʃi:; ʃi] [sɔ:]

At	each	branch	she	stopped	and	peered	at	the	stranger	;	but	as	she	saw
在	每个	分支	她	停止	和	窥视	在	这	陌生人	;	但	作为	她	锯

[hɪm; ɪm] ['sɪtɪŋ] ['moʊʃnləs] ,

him	sitting	motionless	,
他	坐着	静止不动	,

她每走到一根树枝前就停下来，仔细打量那个陌生人；但当她看到他一动不动地坐着时，

[ʃi:; ʃi][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [dʒʌmpt] [daʊn] [tu:; tə][ðə; ði] [græs] , [stʊd] [ə; eɪ] [waɪl] , [ænd; ənd] [keɪm] ['sloʊli]

she	at	length	jumped	down	to	the	grass	,	stood	a	while	,	and	came	slowly
她	在	长度	跳了起来	向下	到	这	草	,	站立	一个	尽管	,	和	来了	缓慢地

[ə'krɔ:s] [ðə; ði] ['medoʊ] .

across	the	meadow	.
穿过	这	草地	.

她终于跳到草地上，站了一会儿，然后慢慢地穿过草地。

[wen] [ʃi:; ʃi] [tʊk] [ʌp][hɜ:r; hər][pə'zɪʃ(ə)n][baɪ][ə; eɪ] [tri:] [ə'baʊt] [ten]['peɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] ,

When	she	took	up	her	position	by	a	tree	about	ten	paces	from	the	bench	,
什么时候	她	采取	向上	她	位置	经过	一个	树	关于	十	步幅	从	这	长椅	,

当她在离长椅大约十步远的一棵树旁站好时，

[em] . - [spoʊk] [tu:; tə][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [loʊ] [vɔɪs] .

M	.	Fanjat	spoke	to	the	colonel	in	a	low	voice	.
M	.	-	辐	到	这	上校	在	一个	低的	嗓音	.

范雅特先生低声对上校说了几句话。

“ [fi:l] [ɪn][maɪ] ['pɑ:kɪt] [fɔ:r; fər][sʌm; səm] [lʌmps] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ænd; ənd][let][hɜ:r; hər]

“	Feel	in	my	pocket	for	some	lumps	of	sugar	,	”	he	said	,	“	and	let	her
“	感觉	在	我的	口袋	为了	一些	肿块	的	糖	,	”	他	说	,	“	和	让	她

[si:] [ðem; ðəm] ,

see	them	,
看	他们	,

“从我的口袋里摸出一些方糖，”他说，“让她看看。”

[ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] ; [aɪ] ['wɪlɪŋli] [gɪv] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [hɜːr; hər]

she	will	come	;	I	willingly	give	up	to	you	the	pleasure	of	giving	her
她	将要	来	;	我	心甘情愿	给	向上	到	你	这	乐趣	的	给予	她

[swiːt'miːts] .

sweetmeats	.
甜食	.

她会来的；我甘愿把给她甜点的乐趣让给你。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['pæʃənətli] [fɑːnd][ʌv; əv]['ʃʊgər] ,

She	is	passionately	fond	of	sugar	,
她	是	热情地	喜爱	的	糖	,

她非常喜欢糖。

[ænd; ənd][baɪ][ðæt] [miːnz] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'kʌstəm] [hɜːr; hər][tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][juː; jʊ][ænd; ənd][tuː; tə]

and	by	that	means	you	will	accustom	her	to	come	to	you	and	to
和	经过	那	方法	你	将要	习惯	她	到	来	到	你	和	到

[noʊ] [juː; jʊ] . ”

know	you	.	”
知道	你	.	”

这样一来，你就能让她习惯来找你，认识你。”

“ [ʃiː; ʃi]['nevər] [kɛəd] [fɔːr; fər] [swiːt] [θɪŋz] [wen] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʊmən] , ” ['filip] ['ænsər]

“	She	never	cared	for	sweet	things	when	she	was	a	woman	,	”	Philip	answered
“	她	绝不	关心	为了	甜的	事物	什么时候	她	曾是	一个	女士	,	”	菲利普	回答

['sædli] .

sadly	.
令人遗憾的是	.

“她年轻时就不喜欢甜食，”菲利普悲伤地回答道。

[wen] [hiː; hi][held] [aʊt][ðə; ði] [lʌmp] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [θʌm] [ænd; ənd]['fɪŋgər] ,

When	he	held	out	the	lump	of	sugar	between	his	thumb	and	finger	,
什么时候	他	握住	出去	这	块	的	糖	之间	他的	拇指	和	手指	,

当他用拇指和食指捏着那块方糖时，

[ænd; ənd] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː] , ['stefəni] ['ʌtəd] [ðə; ði][waɪld][noʊt] [ə'gen] , [ænd; ənd] [spræŋ] ['kwɪkli]

and	shook	it	,	Stephanie	uttered	the	wild	note	again	,	and	sprang	quickly
和	摇晃	它	,	斯蒂芬妮	说出	这	荒野	笔记	再次	,	和	弹簧	迅速地

[tɔːrdz] [hɪm; ɪm] ;

towards	him	;
向	他	;

斯蒂芬妮摇了摇头，再次发出那狂野的声音，然后迅速向他扑去；

[ðen] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] [ʃɔːrt] ,

then	she	stopped	short	,
然后	她	停止	短的	,

然后她突然停住了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kɑːnflɪkt] [bɪ'twiːn] ['lɔːŋɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [swiːt] ['mɔːrs(ə)l][ænd; ənd] [ɪn'stɪŋktɪv]

there	was	a	conflict	between	longing	for	the	sweet	morsel	and	instinctive
那里	曾是	一个	冲突	之间	渴望	为了	这	甜的	小块	和	本能

[fɪr] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

fear	of	him	;
害怕	的	他	;

他内心既渴望那份甜蜜，又本能地害怕他；

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['ʃʊgər] , [tɜːrnd] [hɜːr; hər] [hed] [ə'weɪ] ,

she	looked	at	the	sugar	,	turned	her	head	away	,
她	看起来	在	这	糖	,	转向	她	头	离开	,

她看了看糖，然后把头扭到一边。

[ænd; ənd] [lʊkt] [ə'gen] [laɪk][æn; ən] [ʌn'fɔ:rtʃənət] [dɔ:g] [fər'bɪdn] [tu:; tə] [tʌtʃ] [sʌm; səm][skræp][ʌv; əv]

and	looked	again	like	an	unfortunate	dog	forbidden	to	touch	some	scrap	of
和	看起来	再次	喜欢	一个	不幸	狗	禁止	到	触碰	一些	废料	的

[fu:d] ,

food	,
食物	,

它看起来又像一只可怜的小狗，被禁止碰一口残羹剩饭。

[waɪl] [hɪz; ɪz]['mæstər] ['sloʊli] [ri'saɪts] [ðə; ði] ['greɪtər] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ælfəbet] [ʌn'tɪl][hi:; hi] ['ri:tʃɪz]

while	his	master	slowly	recites	the	greater	part	of	the	alphabet	until	he	reaches
尽管	他的	掌握	缓慢地	背诵	这	更大的	部分	的	这	字母	直到	他	到达

[ðə; ði] ['letər] [ðæt] ['gɪvz] [pər'mɪʃ(ə)n] .

the	letter	that	gives	permission	.
这	信	那	给予	允许	.

他的主人慢慢地念出大部分字母表，直到念到表示许可的字母为止。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðə; ði]['ænɪm(ə)l] ['æpɪtaɪt] ['kɔŋkəd] [fɪr] ; ['stefəni] [rʌʃt] [tu:; tə] ['filip] ,

At	length	the	animal	appetite	conquered	fear	;	Stephanie	rushed	to	Philip	,
在	长度	这	动物	食欲	征服	害怕	;	斯蒂芬妮	匆忙	到	菲利普	,

最终，动物的欲望战胜了恐惧；斯蒂芬妮冲向菲利普，

[held] [aʊt] [ə; eɪ] ['deɪnti] [braʊn] [hænd][tu:; tə] [paʊns] [ə'pɑ:n][ðə; ði] ['kʌvətɪd] ['mɔ:rs(ə)l] , [tʌtʃt] [hɜ:r; hər]

held	out	a	dainty	brown	hand	to	pounce	upon	the	coveted	morsel	,	touched	her
握住	出去	一个	纤巧	棕色的	手	到	猛扑	之上	这	令人垂涎的	小块	,	感动	她

['lʌvɝz] ['fɪŋgərz] ,

lover's	fingers	,
恋人的	手指	,

她伸出纤细的棕色小手，想要抓住那块令人垂涎的美味，却碰到了爱人的手指。

[snætʃt] [ðə; ði] [pi:s] [ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd] ['vænɪʃt] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ] ['θɪkɪt] .

snatched	the	piece	of	sugar	,	and	vanished	with	it	into	a	thicket	.
抢夺	这	片	的	糖	,	和	消失了	和	它	进入	一个	灌木丛	.

他一把抓起那块方糖，消失在灌木丛中。

[ðɪs] ['peɪnf(ə)l] [si:n] [wʌz; wəz] [tu:] [mʌtʃ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] ; [hi:; hi][bɜ:rst]['ɪntu:] [terz] ,

This	painful	scene	was	too	much	for	the	colonel	;	he	burst	into	tears	,
这	痛苦	场景	曾是	也	很多	为了	这	上校	;	他	爆裂	进入	眼泪	,

这痛苦的一幕令上校难以承受，他顿时泪流满面。

[ænd; ənd] [tʊk] ['refju:dʒ][ɪn][ðə; ði] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	took	refuge	in	the	drawing	-	room	.
和	采取	避难所	在	这	绘画	-	房间	.

于是他们躲进了客厅。

“ [ðen] [hæz; həz] [lʌv] [les] ['kɜ:rɪdʒ] [ðæn; ðən] [ə'fekʃ(ə)n] ?

“	Then	has	love	less	courage	than	affection	?
“	然后	有	爱	较少的	勇气	比	感情	?

那么，爱比感情更缺乏勇气吗?

” [em] . - [æskt] [hɪm; ɪm] .

”	M	.	Fanjat	asked	him	.
”	M	.	-	问	他	.

“M. Fanjat 问他。”

“ [aɪ][hæv; həv][hoʊp] , [mə'sjɜ:r] [lə]['bærən] .

“	I	have	hope	,	Monsieur	le	Baron	.
“	我	有	希望	,	先生	勒	男爵	.

“我有希望，男爵先生。

[maɪ] [pʊr] [ni:s] [wʌz; wəz][wʌns][ɪn][ə; eɪ][fɑ:r] [mɔ:r] ['pɪtiəbl] [steɪt] [ðæn; ðən][æt; ət]['prez(ə)nt] . ”

My	poor	niece	was	once	in	a	far	more	pitiable	state	than	at	present	.	”
我的	贫穷的	侄女	曾是	一次	在	一个	远的	更多的	可怜的	状态	比	在	展示	.	”

我可怜的侄女曾经的处境比现在糟糕得多。

“ [ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ” [kraɪd] ['filip] .

“	Is	it	possible	?	”	cried	Philip	.
“	是	它	可能的	?	”	哭	菲利普	.

“这可能吗？”菲利普喊道。

“ [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt] [wer] [kloʊðz] , ” ['ænsər] [ðə; ði]['dɑːktər] .

“	She	would	not	wear	clothes	,	”	answered	the	doctor	.
“	她	会	不是	穿	衣服	,	”	回答	这	医生	.

“她不肯穿衣服，”医生回答说。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃʌdəd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [peɪl] .

The	colonel	shuddered	,	and	his	face	grew	pale	.
这	上校	颤抖	,	和	他的	脸	生长	苍白	.

上校浑身一颤，脸色变得苍白。

[tuː; tə][ðə; ði] ['dɑːktɝz] [maɪnd] [ðɪs] ['pælər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'helθi] ['sɪmptəm] ;

To	the	doctor's	mind	this	pallor	was	an	unhealthy	symptom	;
到	这	医生的	头脑	这	苍白	曾是	一个	不良	症状	;

在医生看来，这种面色苍白是不健康的症状；

[hiː; hi] [went] ['oʊvər][tuː; tə][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [felt] [hɪz; ɪz] [pʌls] .

he	went	over	to	him	and	felt	his	pulse	.
他	去	超过	到	他	和	毛毡	他的	脉冲	.

他走过去摸了摸他的脉搏。

[em] . [diː]['suːsi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvər] ; [baɪ][dɪnt][ʌv; əv][pər'sweɪʒ(ə)n] ,

M	.	de	Sucy	was	in	a	high	fever	;	by	dint	of	persuasion	,
M	.	德	苏西	曾是	在	一个	高的	发烧	;	经过	凹痕	的	劝说	,

德苏西先生当时高烧不退；经过一番劝说，

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pʊtɪŋ] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt][ɪn][bed] ,

he	succeeded	in	putting	the	patient	in	bed	,
他	成功了	在	推杆	这	病人	在	床	,

他成功地将病人安置在床上。

[ænd; ənd] [geɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [fjuː] [drɑːps][ʌv; əv] ['lɔːdənəm] [tuː; tə][geɪn] [rɪ'poʊz] [ænd; ənd] [sliːp] .

and	gave	him	a	few	drops	of	laudanum	to	gain	repose	and	sleep	.
和	给予	他	一个	很少	滴	的	鸦片酊	到	获得	休息	和	睡觉	.

并给他服用了几滴鸦片酊，以求得休息和睡眠。

[ðə; ði]['bærən][diː]['suːsi] [spent] ['nɪrli] [ə; eɪ] [wiːk] , [ɪn][ə; eɪ]['kɑːnstənt] ['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dedli]

The	Baron	de	Sucy	spent	nearly	a	week	,	in	a	constant	struggle	with	a	deadly
这	男爵	德	苏西	花费	几乎	一个	星期	,	在	一个	持续的	斗争	和	一个	致命

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	,
痛苦	,

苏西男爵将近一周的时间里，都在与致命的痛苦进行着持续不断的斗争。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔːr] [lɔːŋ] [hiː; hi][hæd; həd][noʊ] [terz] [left][tuː; tə] [ʃed] .

and	before	long	he	had	no	tears	left	to	shed	.
和	前	长的	他	有	不	眼泪	左边	到	棚	.

不久之后，他已经流干了眼泪。

[hiː; hi][wʌz; wəz]['ɔːf(ə)n] [wel] - [naɪ] ['hɑːrtbroʊkən] ; [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [groʊ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][ðə; ði]

He	was	often	well	-	nigh	heartbroken	;	he	could	not	grow	accustomed	to	the
他	曾是	经常	出色地	-	夜	肠断	;	他	可以	不是	生长	习惯	到	这

[saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] - ['mædnəs] ;

sight	of	the	Countess	'	madness	;
视线	的	这	伯爵夫人	-	疯狂	;

他常常心碎不已；他无法习惯伯爵夫人的疯狂模样；

[bʌt; bət][hiː; hi] [meɪd] [tɜːrmz][fɔːr; fər][hɪm'self] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ɪn] [ðɪs] ['kruːəl][pə'zɪʃ(ə)n] ,

but	he	made	terms	for	himself	,	as	it	were	,	in	this	cruel	position	,
但	他	制成	条款	为了	他自己	,	作为	它	是	,	在	这	残忍的	位置	,

但他仿佛是在这种残酷的处境中为自己争取了条件。

[ænd; ənd] [sɔːt] [əˌliːvɪ'eɪʃən] [ɪn][hɪz; ɪz][peɪn] .

and	sought	alleviations	in	his	pain	.
和	寻求	缓解措施	在	他的	疼痛	.

他寻求缓解疼痛的方法。

[hɪz; ɪz]['heroʊɪzəm][wʌz; wəz] ['baʊndləs] .

His	heroism	was	boundless	.
他的	英雄主义	曾是	无边无际	.

他的英雄气概无与伦比。

[hiː; hi] [faʊnd] ['kɜːrɪdʒ] [tuː; tə] [ˌoʊvər'kʌm] ['stɛfəniz] [waɪld] ['ʃaɪnəs] [baɪ] ['tʃuːzɪŋ] [swiːt'miːts]

He	found	courage	to	overcome	Stephanie's	wild	shyness	by	choosing	sweetmeats
他	成立	勇气	到	克服	斯蒂芬妮的	荒野	害羞	经过	选择	甜食

[fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

for	her	,
为了	她	,

他鼓起勇气，通过为斯蒂芬妮挑选甜食来克服她极度的羞怯。

[ænd; ənd] [dɪ'voʊtɪd] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [tuː; tə] [ðɪs] , ['brɪŋɪŋ] [ðiːz] ['deɪntiz] ,

and	devoted	all	his	thoughts	to	this	,	bringing	these	dainties	,
和	奉献	全部	他的	想法	到	这	,	带来	这些	精致小点心	,

他全心全意地投入到这件事中，带来了这些美味佳肴。

[ænd; ənd] ['fɑːloʊɪŋ] [ʌp][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['viktəriz] [ðæt] [hiː; hi][set] [hɪm'self][tuː; tə][geɪn]['oʊvər] ['stɛfəniz]

and	following	up	the	little	victories	that	he	set	himself	to	gain	over	Stephanie's
和	下列的	向上	这	小的	胜利	那	他	放	他自己	到	获得	超过	斯蒂芬妮的

['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ([ðə; ði][læst] [gliːm] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪn][hɜːr; hər]) ,

instincts	(	the	last	gleam	of	intelligence	in	her	)	,
本能	(	这	最后的	闪耀	的	智力	在	她	)	,

并不断取得他力图战胜斯蒂芬妮直觉（她身上最后一丝理智的曙光）的小胜利，

[ʌn'tɪl][hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][tuː; tə][sʌm; səm][ɪk'stent] — [ʃiː; ʃi] [gruː] ['teɪmər][ðæn; ðən]['evər] [bɪ'fɔːr] .

until	he	succeeded	to	some	extent	—	she	grew	tamer	than	ever	before	.
直到	他	成功了	到	一些	程度	—	她	生长	驯服者	比	曾经	前	.

直到他取得一定成功——她变得比以往任何时候都更加温顺。

['evri] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːrk] ; [ænd; ənd] [ɪf] , ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [sɜːrtʃ]

Every	morning	the	colonel	went	into	the	park	;	and	if	,	after	a	long	search
每一个	早晨	这	上校	去	进入	这	公园	;	和	如果	,	后	一个	长的	搜索

[fɔːr; fər][ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] ,

for	the	Countess	,
为了	这	伯爵夫人	,

每天早上，上校都会去公园；如果经过长时间的寻找后，仍然找不到伯爵夫人，

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][dɪ'skʌvər][ðə; ði] [triː] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['rɑːkɪŋ] [hɜːr'self]['dʒentli] ,

he	could	not	discover	the	tree	in	which	she	was	rocking	herself	gently	,
他	可以	不是	发现	这	树	在	哪个	她	曾是	摇滚	她自己	轻轻地	,

他找不到她轻轻摇晃身体的那棵树。

[nɔːr][ðə; ði] [nʊk] [wer] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['kraʊtʃɪŋ] [æt; ət] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm][bɜːrd] ,

nor	the	nook	where	she	lay	crouching	at	play	with	some	bird	,
也不	这	角落	在哪里	她	躺	蹲伏	在	玩	和	一些	鸟	,

也不是她蜷缩着和鸟儿玩耍的那个角落，

[nɔːr][ðə; ði] [ruːf] [wer] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [pɜːrtʃt] [hɜːr'self] ,

nor	the	roof	where	she	had	perched	herself	,
也不	这	屋顶	在哪里	她	有	栖息	她自己	,

也不是她曾经栖身的屋顶，

[hi:; hi] [wʊd] ['wɪs(ə)l] [ðə; ði] [wel] - [noʊn] [er] [pɑ:rtənt] [pɔ:r] [lɑ:] [si:'ri:] , [wɪtʃ] [ri'kɔ:ld] [oʊld]

he	would	whistle	the	well	-	known	air	Partant	pour	la	Syrie	,	which	recalled	old
他	会	哨	这	出色地	-	已知	空气	帕坦特	倒	拉	叙利亚	,	哪个	召回	老的

['meməriz] [ʌv; əv][ðer; ðər] [lʌv] ,

memories	of	their	love	,
回忆	的	他们的	爱	,

他会吹奏那首著名的曲子《为叙利亚而行》，这首曲子会唤起他们昔日爱情的回忆。

[ænd; ənd] ['stefəni] [wʊd] [rʌn] [tɔ:rdz] [hɪm; ɪm] ['laɪtli] [æz; əz][ə; eɪ] [fɔ:n] .

and	Stephanie	would	run	towards	him	lightly	as	a	fawn	.
和	斯蒂芬妮	会	跑步	向	他	轻轻	作为	一个	讨好	.

斯蒂芬妮会像小鹿一样轻盈地跑向他。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][soʊ]['ɔ:f(ə)n] [ðæt] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔ:ŋgər][ə'freɪd][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ;

She	saw	the	colonel	so	often	that	she	was	no	longer	afraid	of	him	;
她	锯	这	上校	所以	经常	那	她	曾是	不	更长	害怕的	的	他	;

她经常见到上校，所以不再害怕他了；

[bɪ'fɔ:r] ['veri] [lɔ:ŋ] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [sɪt][ɑ:n][hɪz; ɪz] [ni:] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [θɪn] , [laɪð] [ɑ:rmz][ə'baʊt]

before	very	long	she	would	sit	on	his	knee	with	her	thin	,	lithe	arms	about
前	非常	长的	她	会	坐	在	他的	膝盖	和	她	薄的	,	轻盈	武器	关于

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

没过多久，她就会坐在他的膝盖上，用她纤细灵活的双臂环抱着他。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðʌs] [ðeɪ] [sæt][æz; əz]['lʌvəz] [lʌv] [tu:; tə][du:] ,

And	while	thus	they	sat	as	lovers	love	to	do	,
和	尽管	因此	他们	卫星	作为	恋人	爱	到	做	,

于是，他们就这样像情侣们喜欢的那样坐着，

['filip] [dəuld] [aʊt] [swi:t'mi:ts] [wʌn][baɪ][wʌn][tu:; tə][ðə; ði] ['i:gər] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

Philip	doled	out	sweetmeats	one	by	one	to	the	eager	Countess	.
菲利普	施	出去	甜食	一	经过	一	到	这	渴望的	伯爵夫人	.

菲利普将糖果一颗颗分发给热切的伯爵夫人。

[wen] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] ['fɪnɪʃt] ,

When	they	were	all	finished	,
什么时候	他们	是	全部	完成的	,

当他们都完成后，

[ðə; ði]['fænsi]['ɔ:f(ə)n] [tʊk] ['stefəni] [tu:; tə] [sɜ:rtʃ] [θru:] [hɜ:r; hər] ['lʌvɚz] ['pɑ:kəts] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

the	fancy	often	took	Stephanie	to	search	through	her	lover's	pockets	with	a
这	想要	经常	采取	斯蒂芬妮	到	搜索	通过	她	恋人的	口袋	和	一个

['mʌŋki:z] [kwɪk] [ɪn'stɪŋktɪv] [dek'sterəti] ,

monkey's	quick	instinctive	dexterity	,
猴子的	快的	本能	灵巧	,

斯蒂芬妮常常心血来潮，像猴子一样敏捷地翻找情人的口袋。

[tɪl] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [ə'ʃʊrd] [hɜ:r'self] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [left] ,

till	she	had	assured	herself	that	there	was	nothing	left	,
直到	她	有	保证	她自己	那	那里	曾是	没有什么	左边	,

直到她确信已经什么都没剩下为止。

[ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] [æt; ət] ['filip] [wɪð; wɪθ]['veɪkənt] [aɪz] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [θɔ:t] ,

and	then	she	gazed	at	Philip	with	vacant	eyes	;	there	was	no	thought	,
和	然后	她	凝视	在	菲利普	和	空缺	眼睛	;	那里	曾是	不	想法	,

然后她目光空洞地望着菲利普，脑海中一片空白。

[noʊ] ['grætɪtu:d] [ɪn][ðer; ðər] [klɪr] [depθs] .

no	gratitude	in	their	clear	depths	.
不	感激	在	他们的	清除	深度	.

他们清澈的内心深处没有一丝感激之情。

[ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [pleɪ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

Then	she	would	play	with	him	.
然后	她	会	玩	和	他	.

然后她就会和他一起玩。

[ʃi:; ʃi][traɪd][tu:; tə] [teɪk] [ɔ:f][hɪz; ɪz] [bu:ts] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [fʊt] ; [ʃi:; ʃi] [tɔ:r] [hɪz; ɪz] [glʌvz] [tu:; tə] [ʃredz]

She	tried	to	take	off	his	boots	to	see	his	foot	;	she	tore	his	gloves	to	shreds
她	尝试	到	拿	离开	他的	靴子	到	看	他的	脚	;	她	撕裂	他的	手套	到	碎屑

,

,

,

她试图脱掉他的靴子想看看他的脚；她把他的手套撕成了碎片。

[ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][hɪz; ɪz][hæt] ; [ænd; ənd][ʃi:; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [pæs] [hɪz; ɪz][hændz] [θru:] [hɜ:r; hər]

and	put	on	his	hat	;	and	she	would	let	him	pass	his	hands	through	her
和	放	在	他的	帽子	;	和	她	会	让	他	经过	他的	双手	通过	她

[her] ,

hair	,
头发	,

他戴上帽子；她会让他抚摸她的头发，

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] , [ænd; ənd] [səb'mɪt] ['pæsɪvli] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['pæʃənət] ['kɪsɪz]

and	take	her	in	his	arms	,	and	submit	passively	to	his	passionate	kisses
和	拿	她	在	他的	武器	,	和	提交	被动地	到	他的	热情的	吻

,

,

,

他将她拥入怀中，任由她被动地接受他热烈的亲吻。

[ænd; ənd][æt; ət][læst] , [ɪf] [hi:; hi] [ʃed] [terz] , [ʃi:; ʃi] [wʊd] [geɪz] ['saɪləntli][æt; ət][hɪm; ɪm] .

and	at	last	,	if	he	shed	tears	,	she	would	gaze	silently	at	him	.
和	在	最后的	,	如果	他	棚	眼泪	,	她	会	目光	默默	在	他	.

最后，如果他流下了眼泪，她会默默地凝视着他。

[ʃi:; ʃi][kwaɪt] [ˌʌndər'stʊd] [ðə; ði]['sɪgnəl] [wen] [hi:; hi] ['hwisld] [pɑ:rtənt] [pɔ:r] [lɑ:] [si:'ri:] ,

She	quite	understood	the	signal	when	he	whistled	Partant	pour	la	Syrie	,
她	相当	理解	这	信号	什么时候	他	吹口哨	帕坦特	倒	拉	叙利亚	,

当他吹口哨说"Partant pour la Syrie"时，她完全明白了他的意思。

[bʌt; bət][hi:; hi][kʊd; kəd]['nevər] [sək'si:d] [ɪn] [ɪn'djʊs] [hɜ:r; hər][tu:; tə] [prə'naʊns] [hɜ:r; hər] [oʊn] [neɪm]

but	he	could	never	succeed	in	inducing	her	to	pronounce	her	own	name
但	他	可以	绝不	成功	在	诱导	她	到	发音	她	自己的	姓名

— ['stefəni] .

—	Stephanie	.
—	斯蒂芬妮	.

但他始终无法让她说出自己的名字——斯蒂芬妮。

['filip] [ˌpə:si'viəd] [ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] - ['rendɪŋ] [tæsk] , [sə'steɪnd] [baɪ][ə; eɪ][hoʊp] [ðæt] ['nevər] [left]

Philip	persevered	in	his	heart	-	rending	task	,	sustained	by	a	hope	that	never	left
菲利普	坚持不懈	在	他的	心	-	渲染	任务	,	持续	经过	一个	希望	那	绝不	左边

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

菲利普坚持完成了这项令人心碎的任务，他心中始终怀揣着希望。

[ɪf] [ɑ:n][sʌm; səm] [braɪt] ['ɔ:təm] ['mɔ:rnɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ['sɪtɪŋ] ['kwaɪətli][ɑ:n][ə; eɪ] [bentʃ]

If	on	some	bright	autumn	morning	he	saw	her	sitting	quietly	on	a	bench
如果	在	一些	明亮的	秋天	早晨	他	锯	她	坐着	悄悄	在	一个	长椅

['ʌndər][ə; eɪ]['pɑ:plər] [tri:] ,

under	a	poplar	tree	,
在下面	一个	白杨	树	,

如果在一个阳光明媚的秋日早晨，他看到她静静地坐在白杨树下的长椅上，

[groʊn] [braʊn] [naʊ] [æz; əz][ðə; ði]['siːz(ə)n] [wɔːr] ,

grown	brown	now	as	the	season	wore	,
生长	棕色的	现在	作为	这	季节	穿着	,

随着季节更迭，叶子已经变成棕色了。

[ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['lʌvər] [wʊd] [laɪ][æt; ət][hɜːr; hər] [fiːt] [ænd; ənd] [geɪz] ['ɪntuː][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [lɔːŋ]

the	unhappy	lover	would	lie	at	her	feet	and	gaze	into	her	eyes	as	long
这	不开心	情人	会	说谎	在	她	脚	和	目光	进入	她	眼睛	作为	长的

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [wʊd] [let][hɪm; ɪm] [geɪz] ,

as	she	would	let	him	gaze	,
作为	她	会	让	他	目光	,

这位不幸的恋人会躺在她的脚边，凝视着她的眼睛，只要她允许他凝视。

['hoʊpɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm][spɑːrk][ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] [maɪt] [gliːm] [frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

hoping	that	some	spark	of	intelligence	might	gleam	from	them	.
希望	那	一些	火花	的	智力	可能	闪耀	从	他们	.

希望他们身上能闪现出一些智慧的火花。

[æt; ət] [taɪmz] [hiː; hi] [lent] [hɪm'self] [tuː; tə][æn; ən][ɪ'luːʒ(ə)n] ; [hiː; hi] [wʊd] [ɪ'mædʒɪn] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː]

At	times	he	lent	himself	to	an	illusion	;	he	would	imagine	that	he	saw
在	时代	他	借出的	他自己	到	一个	错觉	;	他	会	想象	那	他	锯

[ðə; ði][hɑːrd] ,

the	hard	,
这	难的	,

有时他会陷入幻想；他会想象自己看到了坚硬的，

['tʃeɪndʒləs] [laɪt] [ɪn][ðem; ðəm]['fɔːltər] , [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [nuː] [laɪf][ænd; ənd] ['sɔːftnəs] [ɪn]

changeless	light	in	them	falter	,	that	there	was	a	new	life	and	softness	in
无变化	光	在	他们	犹豫不决	,	那	那里	曾是	一个	新的	生活	和	柔软	在

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

它们原本不变的光芒开始闪烁，表明它们之中焕发出了新的生命和柔和。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [kraɪ] , “ ['stefəni] !

and	he	would	cry	,	“	Stephanie	!
和	他	会	哭	,	“	斯蒂芬妮	!

他会哭着说：“斯蒂芬妮!

[oʊ] , ['stefəni] !

oh	,	Stephanie	!
哦	,	斯蒂芬妮	!

哦，斯蒂芬妮!

[juː; jʊ] [hɪr] [ˌem 'iː] , [juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] , [duː][juː; jʊ][nɑːt] ?

you	hear	me	,	you	see	me	,	do	you	not	?
你	听到	我	,	你	看	我	,	做	你	不是	?

你听得到我的声音，看到我的样子，对吧?

” [bʌt; bət][fɔːr; fər][hɜːr; hər][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][laɪk] ['eni] ['ʌðər] [saʊnd] ,

”	But	for	her	the	sound	of	his	voice	was	like	any	other	sound	,
”	但	为了	她	这	声音	的	他的	嗓音	曾是	喜欢	任何	其他	声音	,

但对她来说，他的声音和其他声音没什么两样。

[ðə; ði] ['stɜːrɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɪnd][ɪn][ðə; ði] [triːz] ,

the	stirring	of	the	wind	in	the	trees	,
这	搅拌	的	这	风	在	这	树木	,

风吹动树叶的声音

[ɔːr][ðə; ði] ['loʊɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kaʊ] [ɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] ['skræmbld] ;

or	the	lowing	of	the	cow	on	which	she	scrambled	;
或者	这	低	的	这	奶牛	在	哪个	她	打乱	;

或者是她攀爬的那头母牛的哞叫声；

[ænd; ənd][ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz][ɪn][ə; eɪ] [dɪ'sper] [ðæt] [lɔːst] [nʌn] [ʌv; əv][ɪts] ['bɪtərnəs]

and	the	colonel	wrung	his	hands	in	a	despair	that	lost	none	of	its	bitterness
和	这	上校	拧干	他的	双手	在	一个	绝望	那	丢失的没有任何		的	它是	苦味

;
;
;

上校绝望地搓着手，心中的苦涩丝毫未减；

[neɪ] , [taɪm][ænd; ənd] [ðiːz] [veɪn] ['efərts] ['oʊnlɪ] ['ædɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['æŋgwɪʃ] .

nay	,	time	and	these	vain	efforts	only	added	to	his	anguish	.
不	,	时间	和	这些	徒劳	努力	仅有的	额外	到	他的	痛苦	.

不，时间和这些徒劳的努力只会加剧他的痛苦。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] , ['ʌndər][ðə; ði]['kwaɪət][skaɪ] ,

One	evening	,	under	the	quiet	sky	,
一	晚上	,	在下面	这	安静的	天空	,

一天傍晚，在寂静的星空下，

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv][ðə; ði]['saɪləns][ænd; ənd] [piːs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ,

in	the	midst	of	the	silence	and	peace	of	the	forest	hermitage	,
在	这	中间	的	这	沉默	和	和平	的	这	森林	隐居处	,

在静谧祥和的森林隐居处，

[em] . - [sɔː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ðæt][ðə; ði]['bærən][wʌz; wəz] ['bɪzi] ['ləʊdɪŋ] [ə; eɪ]['pɪst(ə)l] ,

M	.	Fanjat	saw	from	a	distance	that	the	Baron	was	busy	loading	a	pistol	,
M	.	-	锯	从	一个	距离	那	这	男爵	曾是	忙碌的	加载中	一个	手枪	,

范雅特先生远远地看到男爵正在给手枪装弹。

[ænd; ənd] [nuː] [ðæt] [ðə; ði]['lʌvər][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ʌp][ɔːl][hoʊp] .

and	knew	that	the	lover	had	given	up	all	hope	.
和	知道	那	这	情人	有	给定	向上	全部	希望	.

他知道恋人已经放弃了所有希望。

[ðə; ði] [blʌd] ['sɜ˞ːdʒd][tuː; tə][ðə; ði][oʊld] ['dɑːktə˞] [hɑːrt] ;

The	blood	surged	to	the	old	doctor's	heart	;
这	血	激增	到	这	老的	医生的	心	;

血液涌向老医生的心脏；

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi][ˌoʊvər'keɪm][ðə; ði] ['dɪzi] [sen'seɪʃ(ə)n] [ðæt] [siːzd] [ɑːn][hɪm; ɪm] ,

and	if	he	overcame	the	dizzy	sensation	that	seized	on	him	,
和	如果	他	克服	这	晕眩的	感觉	那	查获	在	他	,

如果他能克服那阵袭来的眩晕感，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [wʊd] ['ræðər] [siː] [hɪz; ɪz] [niːs] [lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪs'ɔːrdərd]

it	was	because	he	would	rather	see	his	niece	live	with	a	disordered
它	曾是	因为	他	会	相当	看	他的	侄女	居住	和	一个	混乱

[breɪn][ðæn; ðən] [luːz] [hɜːr; hər][fɔːr; fər]['evər] .

brain	than	lose	her	for	ever	.
脑	比	失去	她	为了	曾经	.

因为他宁愿看到侄女带着精神障碍生活，也不愿永远失去她。

[hiː; hi] ['hɜːrid] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] .

He	hurried	to	the	place	.
他	慌忙	到	这	地方	.

他匆匆赶往那里。

“ [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] ?

“	What	are	you	doing	?
“	什么	是	你	正在做	?

“你在干什么？

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he** **cried** **.**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [ðæt] [ɪz][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] , " [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ænsər] , ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['loʊdɪd] ['pɪst(ə)l][ɑːn][ðə; ði]
" **That** **is** **for** **me** **,** " **the** **colonel** **answered** **,** **pointing** **to** **a** **loaded** **pistol** **on** **the**
" 那 是 为了 我 , " 这 上校 回答 , 指向 到 一个 已加载 手枪 在 这
[bentʃ] ,
bench **,**
长椅 ,

"那是给我的，"上校回答道，指着长凳上的一把上了膛的手枪。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][fɔːr; fər][hɜːr; hər] !
" **and** **this** **is** **for** **her** **!**
" 和 这 是 为了 她 !

"这是献给她的！"

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [ræmd] [daʊn] [ðə; ði][wɑːd]['ɪntuː][ðə; ði]['pɪst(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][held][ɪn]
" **he** **added** **,** **as** **he** **rammed** **down** **the** **wad** **into** **the** **pistol** **that** **he** **held** **in**
" 他 额外 , 作为 他 撞倒 向下 这 瓦德 进入 这 手枪 那 他 握住 在
[hɪz; ɪz][hændz] .
his **hands** **.**
他的 双手 .

"他一边说着，一边把弹托塞进手里的手枪里。"

[ðə; ði]['kaʊntəsˌkaʊntes] [leɪ] [stretʃt] [aʊt][ɑːn][ðə; ði] [graʊnd] , ['pleɪɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔːlz] .
The **Countess** **lay** **stretched** **out** **on** **the** **ground** **,** **playing** **with** **the** **balls** **.**
这 伯爵夫人 躺 拉伸 出去 在 这 地面 , 玩耍 和 这 球 .

伯爵夫人四仰八叉地躺在地上，玩着球。

" [ðen] [juː; jʊ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [læst] [naɪt] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] [slept] , [ʃiː; ʃi] ['mɝːmɝd] - ['filip] ? -
" **Then** **you** **do** **not** **know** **that** **last** **night** **,** **as** **she** **slept** **,** **she** **murmured** **'** **Philip** **?** **'**
" 然后 你 做 不是 知道 那 最后的 夜晚 , 作为 她 睡着了 , 她 低声说道 - 菲利普 ? -

"那么你不知道昨晚她睡着的时候，喃喃自语道：'菲利普？'"

" [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]['kwaɪətli] , [dɪ'sembəlɪŋ] [hɪz; ɪz][ə'lɑːrm] .
" **said** **the** **doctor** **quietly** **,** **dissembling** **his** **alarm** **.**
" 说 这 医生 悄悄 , 拆弹 他的 警报 .

"医生平静地说，掩饰住了自己的惊慌。"

" [ʃiː; ʃi] [kɔːld] [maɪ] [neɪm] ? " [kraɪd][ðə; ði]['bærən] , ['letɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wepən] [fɔːl] .
" **She** **called** **my** **name** **?** " **cried** **the** **Baron** **,** **letting** **his** **weapon** **fall** **.**
" 她 称为 我的 姓名 ? " 哭 这 男爵 , 出租 他的 武器 落下 .

"她叫我的名字？"男爵喊道，手中的武器掉落在地。

['stefəni] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] , [bʌt; bət][hiː; hi] [snætʃt] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][hændz] ,
Stephanie **picked** **it** **up** **,** **but** **he** **snatched** **it** **out** **of** **her** **hands** **,**
斯蒂芬妮 挑选 它 向上 , 但 他 抢夺 它 出去 的 她 双手 ,

斯蒂芬妮捡起了它，但他一把从她手里抢了过去。

[kɔːt] [ðə; ði] ['ʌðər] ['pɪst(ə)l][frʌm; frəm][ðə; ði] [bentʃ] , [ænd; ənd][fled] .
caught **the** **other** **pistol** **from** **the** **bench** **,** **and** **fled** **.**
捕捉 这 其他 手枪 从 这 长椅 , 和 逃亡 .

他从长凳上捡起另一把手枪，然后逃走了。

" [pʊr] ['lɪt(ə)l][wʌn] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði]['dɑːktər] , [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz]['strætədʒəm][hæd; həd]
" **Poor** **little** **one** **!** " **exclaimed** **the** **doctor** **,** **rejoicing** **that** **his** **stratagem** **had**
" 贫穷的 小的 一 ! " 惊呼 这 医生 , 欢欣鼓舞 那 他的 策略 有
[sək'siːdəd, sək'siːdɪd][soʊ] [wel] .
succeeded **so** **well** **.**
成功了 所以 出色地 .

"可怜的小家伙！"医生惊呼道，为自己的计策如此成功而欣喜不已。

[hiː; hi] [held] [hɜːr; hər] ['taɪtli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [æz; əz] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .

He	held	her	tightly	to	his	heart	as	he	went	on	.
他	握住	她	紧紧	到	他的	心	作为	他	去	在	.

他一边走一边把她紧紧地抱在怀里。

“ [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [kɪld] [juː; jʊ] , ['selfɪʃ] [ðæt] [hiː; hi] [ɪz] !

“	He	would	have	killed	you	,	selfish	that	he	is	!
“	他	会	有	被杀	你	,	自私	那	他	是	!

“他那么自私，早就杀了你了！”

[hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ] [tuː; tə] [daɪ] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [hiː; hi] [ɪz] [ʌn'hæpi] .

He	wants	you	to	die	because	he	is	unhappy	.
他	想要	你	到	死	因为	他	是	不开心	.

他希望你死，因为他不快乐。

[hiː; hi] ['kænɑːt] [lɜːrn] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] [fɔːr; fər] [jʊr; jər] [oʊn] [seɪk] , ['lɪt(ə)l] [wʌn] !

He	cannot	learn	to	love	you	for	your	own	sake	,	little	one	!
他	不能	学习	到	爱	你	为了	你的	自己的	清酒	,	小的	一	!

小家伙，他永远学不会为了你而爱你！

[wiː; wi] [fər'gɪv] [hɪm; ɪm] , [duː] [wiː; wi] [nɑːt] ?

We	forgive	him	,	do	we	not	?
我们	原谅	他	,	做	我们	不是	?

我们原谅他了，不是吗?

[hiː; hi] [ɪz] ['sensləs] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [mæd] .

He	is	senseless	;	you	are	only	mad	.
他	是	无意义的	;	你	是	仅有的	疯狂的	.

他疯了，你才是疯子。

['nevər] [maɪnd] ; [gɑːd] [ə'loʊn] [ʃæl; ʃəl] [teɪk] [juː; jʊ] [tuː; tə] [hɪm'self] .

Never	mind	;	God	alone	shall	take	you	to	Himself	.
绝不	头脑	;	上帝	独自的	将	拿	你	到	他本人	.

别担心，只有上帝才会接你到他身边。

[wiː; wi] [lʊk] [ə'pɑːn] [juː; jʊ] [æz; əz] [ʌn'hæpi] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [juː; jʊ] [noʊ] [lɔːŋgər] [ʃer] ['aʊər; ɑːr] ['mizəriz] ,

We	look	upon	you	as	unhappy	because	you	no	longer	share	our	miseries	,
我们	看	之上	你	作为	不开心	因为	你	不	更长	分享	我们的	苦难	,

我们觉得你不快乐，因为你不再和我们一起承受痛苦。

[fuːlz] [ðæt] [wiː; wi] [ɑːr; ər] ! . . .

fools	that	we	are	!	.	.	.
傻瓜	那	我们	是	!	.	.	.

我们真是愚蠢!

[waɪ] , [ʃiː; ʃi] [ɪz] ['hæpi] , ” [hiː; hi] [sed] , ['teɪkɪŋ] [hɜːr; hər] [ɑːn] [hɪz; ɪz] [niː] ; “ ['nʌθɪŋ] ['trʌblz] [hɜːr; hər]

Why	,	she	is	happy	,	”	he	said	,	taking	her	on	his	knee	;	“	nothing	troubles	her
为什么	,	她	是	快乐的	,	”	他	说	,	采取	她	在	他的	膝盖	;	“	没有什么	麻烦	她

;

;

;

“她很开心，”他一边说着，一边把她抱到膝盖上；“没有什么能让她烦恼；

[ʃiː; ʃi] [laɪvz; lɪvz] [laɪk] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [laɪk] [ðə; ði] [dɪr] —

she	lives	like	the	birds	,	like	the	deer	—
她	生活	喜欢	这	鸟类	,	喜欢	这	鹿	—

她像鸟儿一样生活，像鹿一样生活——

” ['stefəni] [spræŋ] [ə'pɑːn] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['blækbɜːrd] [ðæt] [wʌz; wəz] ['hɑːpɪŋ] [ə'baʊt] ,

“	Stephanie	sprang	upon	a	young	blackbird	that	was	hopping	about	,
”	斯蒂芬妮	弹簧	之上	一个	年轻的	黑鸟	那	曾是	跳跃	关于	,

“斯蒂芬妮突然扑向一只正在蹦蹦跳跳的小黑鸟，

[kɔːt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʃriːk] [ʌv; əv] [gliː] , ['twɪstɪd] [ɪts] [nek] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [ded]
caught **it** **with** **a** **little** **shriek** **of** **glee** **,** **twisted** **its** **neck** **,** **looked** **at** **the** **dead**
捕捉 它 和 一个 小的 尖叫 的 高兴 , 扭曲 它是 脖子 , 看起来 在 这 死的
[bɜːrd] ,
bird **,**
鸟 ,

他带着一声兴奋的尖叫抓住了它，扭过头，看着那只死鸟。

[ænd; ənd] [drɑːpt] [ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [triː] [wɪ'ðaʊt] ['gɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'nʌðər] [θɔːt] .
and **dropped** **it** **at** **the** **foot** **of** **a** **tree** **without** **giving** **it** **another** **thought** **.**
和 掉落 它 在 这 脚 的 一个 树 没有 给予 它 其他 想法 .

然后他想都没想就把它扔在了树下。

[ðə; ði][nekst] ['mɔːrnɪŋ] [æt; ət] ['deɪbreɪk] [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [went] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] [tuː; tə] [lʊk]
The **next** **morning** **at** **daybreak** **the** **colonel** **went** **out** **into** **the** **garden** **to** **look**
这 下一个 早晨 在 拂晓 这 上校 去 出去 进入 这 花园 到 看
[fɔːr; fər] ['stefəni] ;
for **Stephanie** **;**
为了 斯蒂芬妮 ;

第二天清晨，上校来到花园里寻找斯蒂芬妮；

[hoʊp][wʌz; wəz] ['veri] [strɔːŋ] [ɪn][hɪm; ɪm] .
hope **was** **very** **strong** **in** **him** **.**
希望 曾是 非常 强的 在 他 .

他心中充满了希望。

[hiː; hi][dɪd][nɑːt] [siː] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] ['hwɪsld] ; [ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [hiː; hi] [tʊk] [hɜːr; hər]
He **did** **not** **see** **her** **,** **and** **whistled** **;** **and** **when** **she** **came** **,** **he** **took** **her**
他 做过 不是 看 她 , 和 吹口哨 ; 和 什么时候 她 来了 , 他 采取 她
[ɑːrm] ,
arm **,**
手臂 ,

他没看见她，便吹了声口哨；等她走过来，他便挽住了她的胳膊。

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst][taɪm] [ðeɪ] [wɔːkt] [tə'geðər] [ə'lɔːŋ] [æn; ən] ['æli] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [triːz] ,
and **for** **the** **first** **time** **they** **walked** **together** **along** **an** **alley** **beneath** **the** **trees** **,**
和 为了 这 第一的 时间 他们 步行 一起 沿着 一个 胡同 下面 这 树木 ,

他们第一次一起沿着树荫下的小巷散步。

[waɪl] [ðə; ði] [freʃ] ['mɔːrnɪŋ] [wɪnd] [ʃʊk] [daʊn] [ðə; ði] [ded] [liːvz] [ə'baʊt][ðem; ðəm] .
while **the** **fresh** **morning** **wind** **shook** **down** **the** **dead** **leaves** **about** **them** **.**
尽管 这 新鲜的 早晨 风 摇晃 向下 这 死的 树叶 关于 他们 .

清晨的微风吹落了他们周围的枯叶。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][sæt] [daʊn] , [ænd; ənd] ['stefəni] , [ʌv; əv][hɜːr; hər] [oʊn] [ə'kɔːrd] , [lɪt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [niː]
The **colonel** **sat** **down** **,** **and** **Stephanie** **,** **of** **her** **own** **accord** **,** **lit** **upon** **his** **knee**
这 上校 卫星 向下 , 和 斯蒂芬妮 , 的 她 自己的 符合 , 点燃 之上 他的 膝盖
.
:
.

上校坐了下来，斯蒂芬妮自作主张地坐在了他的膝盖上。

['filip] ['trembld] [wɪð; wɪθ] ['glædnəs] .
Philip **trembled** **with** **gladness** **.**
菲利普 颤抖 和 欢乐 .

菲利普高兴得浑身颤抖。

“ [lʌv] !
“ **Love** **!**
” 爱 !

“爱！

” [hiː; hi][kraɪd] , ['kʌvərɪŋ] [hɜːr; hər][hændz][wɪð; wɪθ] ['pæʃənət] ['kɪsɪz] , “ [aɪ][ˌeɪ 'em] ['filip] . . .
” he cried , covering her hands with passionate kisses , “ I am Philip . . .
” 他 哭 , 覆盖 她 双手 和 热情的 吻 , “ 我 是 菲利普 . . .

他哭着，用热烈的吻覆盖住她的双手，“我是菲利普……”

” [ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['kjʊriəsli] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
” She looked curiously at him .
” 她 看起来 奇怪的是 在 他 .

她好奇地看着他。

“ [kʌm] [kloʊz] , ” [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi][held][hɜːr; hər] ['taɪtli] .
“ Come close , ” he added , as he held her tightly .
“ 来 关闭 , ” 他 额外 , 作为 他 握住 她 紧紧 .

“过来，”他一边说着，一边紧紧地抱着她。

“ [duː][juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ?
“ Do you feel the beating of my heart ?
“ 做 你 感觉 这 殴打 的 我的 心 ?

你能感受到我的心跳吗?

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [biːt] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [fɔːr; fər][juː; jʊ]['oʊnli] .
It has beat for you , for you only .
它 有 打 为了 你 , 为了 你 仅有的 .

它为你而跳动，只为你而跳动。

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ]['ɔːlweɪz] .
I love you always .
我 爱 你 总是 .

我永远爱你。

['filip] [ɪz][nɑːt] [ded] .
Philip is not dead .
菲利普 是 不是 死的 .

菲利普没死。

[hiː; hi][ɪz] [hɪr] .
He is here .
他 是 这里 .

他来了。

[juː; jʊ][ɑːr; ər] ['sɪtɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [niː] .
You are sitting on his knee .
你 是 坐着 在 他的 膝盖 .

你正坐在他的膝盖上。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][maɪ] ['stefəni] , [aɪ][ˌeɪ 'em][jʊr; jər] ['filip] . ”
You are my Stephanie , I am your Philip . ”
你 是 我的 斯蒂芬妮 , 我 是 你的 菲利普 . ”

你是我的斯蒂芬妮，我是你的菲利普。

“ [ˌfer'wel] !
“ Farewell !
“ 告别 !

“告别!

” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [ˌfer'wel] !
” she said , “ farewell !
” 她 说 , “ 告别 !

她说：“再见！”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] ['ʃɪvəd] .
” The colonel shivered .
” 这 上校 瑟瑟发抖 .

上校打了个寒颤。

[hiː; hi] [θɔːt] [ðæt] [sʌm; səm] [vaɪˈbreɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈhaɪli] [rɔːt] [ˈfiːlɪŋ] [hæd; həd] [ˈʃʊrli]

He	thought	that	some	vibration	of	his	highly	wrought	feeling	had	surely
他	想法	那	一些	振动	的	他的	高度	锻	感觉	有	一定

[riːtʃt] [hɪz; ɪz] [bɪˈlʌvɪd] ;

reached	his	beloved	;
达到	他的	心爱	;

他觉得他那激动万分的情感一定已经传递给了他的爱人；

[ðæt] [ðə; ðɪ] [hɑːrt] - [ˈrendɪŋ] [kraɪ] , [drɔːn] [frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [baɪ] [hoʊp] ,

that	the	heart	-	rending	cry	,	drawn	from	him	by	hope	,
那	这	心	-	渲染	哭	,	绘制	从	他	经过	希望	,

那撕心裂肺的哭喊，是希望驱使他发出的。

[ðə; ðɪ] [ˈʌtmoʊst] [ˈefərt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [lʌv] [ðæt] [mʌst; məst] [læst] [fɔːr; fər] [ˈevər] , [ʌv; əv] [ˈpæʃ(ə)n] [ɪn] [ɪts]

the	utmost	effort	of	a	love	that	must	last	for	ever	,	of	passion	in	its
这	极致	努力	的	一个	爱	那	必须	最后的	为了	曾经	,	的	热情	在	它是

[ˈekstəsi] ,

ecstasy	,
狂喜	,

这是为了永恒的爱所付出的最大努力，是激情澎湃的极致体现。

[ˈstraɪvɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [soʊl] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [ˈwʊmən] [hiː; hi] [lʌvd] , [mʌst; məst] [əˈweɪkən] [hɜːr; hər] .

striving	to	reach	the	soul	of	the	woman	he	loved	,	must	awaken	her	.
努力	到	抵达	这	灵魂	的	这	女士	他	喜爱	,	必须	觉醒	她	.

他努力想要触及他所爱之人的灵魂，必须唤醒她。

“ [oʊ] , [ˈstefəni] !

“	Oh	,	Stephanie	!
“	哦	,	斯蒂芬妮	!

“哦，斯蒂芬妮！”

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] [ˈhæpi] [jet] !

we	shall	be	happy	yet	!
我们	将	是	快乐的	然而	!

我们终会幸福的！

” [ə; eɪ] [kraɪ] [ʌv; əv] [ˌsætɪsˈfækʃ(ə)n] [broʊk] [frʌm; frəm] [hɜːr; hər] , [ə; eɪ] [dɪm] [laɪt] [ʌv; əv] [ɪnˈtelɪdʒəns]

”	A	cry	of	satisfaction	broke	from	her	,	a	dim	light	of	intelligence
”	一个	哭	的	满意	打破	从	她	,	一个	暗淡	光	的	智力

[gliːmd] [ɪn] [hɜːr; hər] [aɪz] .

gleamed	in	her	eyes	.
闪闪发光	在	她	眼睛	.

“她发出了一声满足的叫喊，眼中闪过一丝智慧的光芒。”

“ [ʃiː; ʃi] [noʊz] [ˌem ˈiː] ! . . .

“	She	knows	me	!	.	.	.
“	她	知道	我	!	.	.	.

她认识我！……

[ˈstefəni] ! . . .

Stephanie	!	.	.	.
斯蒂芬妮	!	.	.	.

斯蒂芬妮！……

” [ðə; ðɪ] [ˈkɜːrn(ə)l] [felt] [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [swel] , [ænd; ənd] [terz] [ˈgæðərd] [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [ˈaɪˌlɪdz] .

”	The	colonel	felt	his	heart	swell	,	and	tears	gathered	under	his	eyelids	.
”	这	上校	毛毡	他的	心	膨胀	,	和	眼泪	聚集	在下面	他的	眼睑	.

“上校感到一阵心潮澎湃，眼眶里噙满了泪水。”

[bʌt; bət][ɔ:l][æt; ət][wʌns][ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes][held][ʌp][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]['ʃʊgər][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][tu:; tə]

But	all	at	once	the	Countess	held	up	a	bit	of	sugar	for	him	to
但	全部	在	一次	这	伯爵夫人	握住	向上	一个	少量	的	糖	为了	他	到

[si:] ;

see	;
看	;

但伯爵夫人突然举起一小块糖给他看；

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dɪ'skʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][baɪ] ['sɜ:rtʃɪŋ] ['dɪlɪdʒəntli][fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:] [waɪl] [hi:; hi][spoʊk] .

she	had	discovered	it	by	searching	diligently	for	it	while	he	spoke	.
她	有	发现	它	经过	搜索	勤勉地	为了	它	尽管	他	辐	.

在他说话的时候，她仔细地寻找，最终发现了它。

[wʌt] [hi:; hi][hæd; həd][mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['hju:mən] [θɔ:t] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dɪ'gri:] [ʌv; əv]['ri:z(ə)n]

What	he	had	mistaken	for	a	human	thought	was	a	degree	of	reason
什么	他	有	错误	为了	一个	人类	想法	曾是	一个	程度	的	原因

[rɪ'kwaɪərd][fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mʌŋki:z] ['mɪstʃɪvəs] [trɪk] !

required	for	a	monkey's	mischievous	trick	!
必需的	为了	一个	猴子的	恶作剧	诡计	!

他误以为是人类思维的东西，其实是猴子恶作剧所需的理性！

['filip] ['feɪntɪd] .

Philip	fainted	.
菲利普	昏厥	.

菲利普晕倒了。

[em] . - [faʊnd] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes] ['sɪtɪŋ] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['prɑ:streɪt] ['bɑ:di] .

M	.	Fanjat	found	the	Countess	sitting	on	his	prostrate	body	.
M	.	-	成立	这	伯爵夫人	坐着	在	他的	前列腺	身体	.

范雅特先生发现伯爵夫人坐在他俯卧的身体上。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] ['nɪblɪŋ] [hɜ:r; hər][bɪt][ʌv; əv]['ʃʊgər] ,

She	was	nibbling	her	bit	of	sugar	,
她	曾是	轻咬	她	少量	的	糖	,

她正小口地吃着她的那块糖。

['gɪvɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ɪn'dʒɔɪmənt][baɪ]['lɪt(ə)l] ['grɪmɪsiz] [ænd; ənd]['dʒestʃərz] [ðæt] [wʊd]

giving	expression	to	her	enjoyment	by	little	grimaces	and	gestures	that	would
给予	表达	到	她	享受	经过	小的	鬼脸	和	手势	那	会

[hæv; həv] [bɪn] [θɔ:t] ['klevər][ɪn][ə; eɪ]['wʊmən][ɪn] [fʊl] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['sensɪz] [ɪf] [ʃi:; ʃi]

have	been	thought	clever	in	a	woman	in	full	possession	of	her	senses	if	she
有	到过	想法	聪明的	在	一个	女士	在	满的	拥有	的	她	感官	如果	她

[traɪd][tu:; tə]['mɪmɪk][hɜ:r; hər] ['pærəket] [ɔ:r][hɜ:r; hər][kæt] .

tried	to	mimic	her	paroquet	or	her	cat	.
尝试	到	模仿	她	鹦鹉	或者	她	猫	.

她用一些小小的鬼脸和手势来表达她的喜悦，如果一个神智正常的女人试图模仿她的鹦鹉或猫，这些举动会被认为是很聪明的。

“ [oʊ] , [maɪ] [frend] ! ” [kraɪd] ['filip] , [wen] [hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə][hɪm'self] .

“	Oh	,	my	friend	!	”	cried	Philip	,	when	he	came	to	himself	.
“	哦	,	我的	朋友	!	”	哭	菲利普	,	什么时候	他	来了	到	他自己	.

“哦，我的朋友！”菲利普回过神来后喊道。

“ [ðɪs] [ɪz][laɪk] [deθ] ['evri] ['moʊmənt][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] !

“	This	is	like	death	every	moment	of	the	day	!
“	这	是	喜欢	死亡	每一个	片刻	的	这	天	!

“这就像每时每刻都在死亡之中！”

[aɪ] [lʌv] [hɜ:r; hər] [tu:] [mʌtʃ] !

I	love	her	too	much	!
我	爱	她	也	很多	!

我太爱她了！

[aɪ][kʊd; kəd] [ber] ['eniθɪŋ] [ɪf] ['oʊnli] [θruː] [hɜːr; hər] ['mædnəs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kept] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l]
I **could** **bear** **anything** **if** **only** **through** **her** **madness** **she** **had** **kept** **some** **little**
我 可以 熊 任何事物 如果 仅有的 通过 她 疯狂 她 有 保留 一些 小的
[treɪs] [ʌv; əv] ['wʊmənhʊd] .
trace **of** **womanhood** **.**
痕迹 的 女性 .

只要她即便疯癫，还能保留一丝女性的特质，我就能忍受一切。

[bʌt; bət] , [deɪ] ['æftər] [deɪ] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] [laɪk] [ə; eɪ][waɪld]['ænɪm(ə)l] ,
But **,** **day** **after** **day** **,** **to** **see** **her** **like** **a** **wild** **animal** **,**
但 , 天 后 天 , 到 看 她 喜欢 一个 荒野 动物 ,

但是，日复一日地看着她像野兽一样，

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv]['mɑːdəsti] [left] , [tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər] — ”
not **even** **a** **sense** **of** **modesty** **left** **,** **to** **see** **her** **—** **”**
不是 甚至 一个 感觉 的 谦逊 左边 , 到 看 她 — ”

看到她，连羞耻心都荡然无存了——”

“ [soʊ][juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv][ə; eɪ][θi'ætrɪk(ə)l] ['mædnəs] , [mʌst; məst][juː; jʊ] ! ” [sed] [ðə; ði]['dɑːktər]
“ **So** **you** **must** **have** **a** **theatrical** **madness** **,** **must** **you** **!** **”** **said** **the** **doctor**
“ 所以 你 必须 有 一个 戏剧 疯狂 , 必须 你 ! ” 说 这 医生
['ʃɑːrpli] ,
sharply **,**
尖锐地 ,

“所以你一定是患了戏剧性疯狂症，是吗！”医生厉声说道。

“ [ænd; ənd][jʊr; jər]['predʒudisiz][ɑːr; ər][strɔːŋgər][ðæn; ðən][jʊr; jər] ['lʌvɚz] [dɪ'voʊʃ(ə)n] ?
“ **and** **your** **prejudices** **are** **stronger** **than** **your** **lover's** **devotion** **?**
“ 和 你的 偏见 是 更强 比 你的 恋人的 虔诚 ?

“难道你的偏见比你爱人的忠贞更强烈吗？”

[wʌt] , [mə'sjɜːr] !
What **,** **monsieur** **!**
什么 , 先生 !

什么，先生！

[aɪ] [rɪ'zaɪn] [tuː; tə][juː; jʊ][ðə; ði][sæd] ['pleʒər] [ʌv; əv] ['gɪvɪŋ] [maɪ] [niːs] [hɜːr; hər] [fuːd] ,
I **resign** **to** **you** **the** **sad** **pleasure** **of** **giving** **my** **niece** **her** **food** **,**
我 辞职 到 你 这 伤心 乐趣 的 给予 我的 侄女 她 食物 ,

我把给侄女喂饭的这份悲喜之乐托付给你了。

[ænd; ənd][ðə; ði][ɪn'dʒɔɪmənt][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['pleɪtaɪm] ; [aɪ][hæv; həv] [kept] [fɔːr; fər][maɪ'self] ['nʌθɪŋ]
and **the** **enjoyment** **of** **her** **playtime** **;** **I** **have** **kept** **for** **myself** **nothing**
和 这 享受 的 她 游戏时间 ; 我 有 保留 为了 我 没有什么
[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['bɜːd(ə)nsəm] ['kɛrz] .
but **the** **most** **burdensome** **cares** **.**
但 这 最多 负担 关心 .

而我却只顾着享受她的玩耍时光；我留给自己的只有最沉重的负担。

[aɪ] [wɑːtʃ] ['oʊvər][hɜːr; hər] [waɪl] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ə'sliːp] , [aɪ] — [goʊ] , [mə'sjɜːr] , [ænd; ənd] [gɪv] [ʌp]
I **watch** **over** **her** **while** **you** **are** **asleep** **,** **I** **—** **Go** **,** **monsieur** **,** **and** **give** **up**
我 手表 超过 她 尽管 你 是 睡着了 , 我 — 去 , 先生 , 和 给 向上
[ðə; ði][tæsk] .
the **task** **.**
这 任务 .

你睡觉的时候我照看她，我——先生，走吧，放弃这个任务。

[liːv] [ðɪs] ['drɪri] ['hɜːrmɪtɪdʒ] ; [aɪ][kæn; kən][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][maɪ]['lɪt(ə)l] ['dɑːrlɪŋ] ; [aɪ][ˌʌndər'stænd]

Leave	**this**	**dreary**	**hermitage**	**;**	**I**	**can**	**live**	**with**	**my**	**little**	**darling**	**;**	**I**	**understand**
离开	这	凄凉	隐居处	;	我	能	居住	和	我的	小的	亲爱的	;	我	理解

[hɜːr; hər] [dɪ'ziːz] ;

her	**disease**	**;**
她	疾病	;

离开这阴森的隐居处吧；我可以和我的小宝贝一起生活；我了解她的病情；

[aɪ] ['stʌdi] [hɜːr; hər] ['muːvmənts] ; [aɪ] [noʊ] [hɜːr; hər] ['siːkrɪts] .

I	**study**	**her**	**movements**	**;**	**I**	**know**	**her**	**secrets**	**.**
我	学习	她	移动	;	我	知道	她	秘密	.

我观察她的一举一动；我知道她的秘密。

[sʌm; səm] [deɪ] [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [θæŋk] [ˌem 'iː] .

Some	**day**	**you**	**shall**	**thank**	**me**	**.**
一些	天	你	将	感谢	我	.

总有一天你会感谢我的。

" [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [left] [ðə; ði]['maɪnəˌraɪt]['kɑːnvent,'kɑːnvənt] , [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['destɪnd] [tuː; tə] [siː]

"	**The**	**colonel**	**left**	**the**	**Minorite**	**convent**	**,**	**that**	**he**	**was**	**destined**	**to**	**see**
"	这	上校	左边	这	少数族裔	修道院	,	那	他	曾是	注定	到	看

['oʊnli][wʌns] [ə'gen] .

only	**once**	**again**	**.**
仅有的	一次	再次	.

"上校离开了方济会修道院，他注定只会再见那里一次。"

[ðə; ði]['dɑːktər][wʌz; wəz] [ə'lɑːrmd] [baɪ][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ðæt] [hɪz; ɪz][wɜːrdz] [meɪd] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gest] ;

The	**doctor**	**was**	**alarmed**	**by**	**the**	**effect**	**that**	**his**	**words**	**made**	**upon**	**his**	**guest**	**;**
这	医生	曾是	惊慌	经过	这	影响	那	他的	字	制成	之上	他的	客人	;

医生对自己的话语给客人带来的影响感到震惊；

[hɪz; ɪz] ['niːsɪz] ['lʌvər] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [dɪr] [tuː; tə][hɪm; ɪm][æz; əz][hɪz; ɪz] [niːs] .

his	**niece's**	**lover**	**became**	**as**	**dear**	**to**	**him**	**as**	**his**	**niece**	**.**
他的	侄女的	情人	成为	作为	亲爱的	到	他	作为	他的	侄女	.

他侄女的情人对他来说，就像对他侄女一样亲近。

[ɪf] ['iːðər] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [dɪ'zɜːrvd] [tuː; tə][biː; bi] ['pitid] , [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz]['sɜːrt(ə)nli] ['filip] ;

If	**either**	**of**	**them**	**deserved**	**to**	**be**	**pitied**	**,**	**that**	**one**	**was**	**certainly**	**Philip**	**;**
如果	任何一个	的	他们	应得的	到	是	可怜的	,	那	一	曾是	当然	菲利普	;

如果说他们两人中谁最值得同情，那无疑是菲利普；

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] [ber] [ə'loʊn][ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][æn; ən] [ə'pɔːlɪŋ] ['sɑːroʊ] ?

did	**he**	**not**	**bear**	**alone**	**the**	**burden**	**of**	**an**	**appalling**	**sorrow**	**?**
做过	他	不是	熊	独自的	这	负担	的	一个	令人震惊	悲哀	?

难道他没有独自承受那可怕的悲痛吗?

[ðə; ði]['dɑːktər] [meɪd] [in'kwaiəriz] ,

The	**doctor**	**made**	**inquiries**	**,**
这	医生	制成	查询	,

医生进行了询问，

[ænd; ənd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['hæpləs] ['kɜːrn(ə)l][hæd; həd][rɪ'taɪərd][tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌntri] [haʊs] [ʌv; əv]

and	**learned**	**that**	**the**	**hapless**	**colonel**	**had**	**retired**	**to**	**a**	**country**	**house**	**of**
和	学习	那	这	不幸的	上校	有	退休	到	一个	国家	房子	的

[hɪz; ɪz] [nɪr] [seɪnt] - [dʒɜˇ'meɪn] .

his	**near**	**Saint**	**-**	**Germain**	**.**
他的	靠近	圣	-	杰曼	.

得知那位不幸的上校已经退休，搬到了圣日耳曼附近的一处乡间别墅居住。

[ə; eɪ] [driːm] [hæd; həd] [səˈdʒestɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm][ə; eɪ][plæn][fɔːr; fər] [rɪˈstɔrɪŋ] [ðə; ði]['kaʊntəs,'kaʊntes]

A	dream	had	suggested	to	him	a	plan	for	restoring	the	Countess
一个	梦	有	建议	到	他	一个	计划	为了	恢复	这	伯爵夫人

[tuː; tə]['riːz(ə)n] ,

to	reason	,
到	原因	,

一个梦境给了他一个让伯爵夫人恢复理智的计划。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑːktər][dɪd][nɑːt] [noʊ] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['spendɪŋ] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	the	doctor	did	not	know	that	he	was	spending	the	rest	of	the
和	这	医生	做过	不是	知道	那	他	曾是	开支	这	休息	的	这

['ɔːtəm] [ɪn] ['kæriɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][væst] [skiːm] .

autumn	in	carrying	out	a	vast	scheme	.
秋天	在	携带	出去	一个	广阔的	方案	.

而这位医生并不知道，他将在整个秋季余下的时间里实施一项庞大的计划。

[ə; eɪ] [smɔːl] [striːm] [ræn] [θruː] [hɪz; ɪz][pɑːrk] , [ænd; ənd][ɪn]['wɪntər] [taɪm] ['flʌdɪd] [ə; eɪ] [loʊ] - ['laɪɪŋ]

A	small	stream	ran	through	his	park	,	and	in	winter	time	flooded	a	low	-	lying
一个	小的	溪流	跑	通过	他的	公园	,	和	在	冬天	时间	被淹	一个	低的	-	说谎

[lænd] ,

land	,
土地	,

一条小溪流经他的公园，冬天时会淹没低洼地带。

['sʌmθɪŋ] [laɪk][ðə; ði][pleɪn][ɑːn][ðə; ði] ['iːstərn] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] - .

something	like	the	plain	on	the	eastern	side	of	the	Beresina	.
某物	喜欢	这	清楚的	在	这	东	边	的	这	-	.

有点像别列西纳河东岸的平原。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ʌv; əv] - , [ɑːn][ðə; ði][sloʊp][ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪdʒ] [əˈbʌv] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	village	of	Satout	,	on	the	slope	of	a	ridge	above	it	,
这	村庄	的	-	,	在	这	坡	的	一个	岭	多于	它	,

萨图特村位于上方山脊的斜坡上，

[baʊndɪd] [ðə; ði][həˈraɪz(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] [ˌdesəˈleɪʃn] ,

bounded	the	horizon	of	a	picture	of	desolation	,
有界	这	地平线	的	一个	图片	的	荒凉	,

勾勒出一幅荒凉景象的轮廓，

['sʌmθɪŋ] [æz; əz] - [leɪ] [ɑːn][ðə; ði] [haɪts] [ðæt] [ʃʌt] [ɪn][ðə; ði][swɑːmp][ʌv; əv][ðə; ði]

something	as	Studzianka	lay	on	the	heights	that	shut	in	the	swamp	of	the
某物	作为	-	躺	在	这	高度	那	关闭	在	这	沼泽	的	这

- .

Beresina	.
-	.

斯图兹扬卡山就坐落在贝雷西纳沼泽周围的高地上。

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][set]['læbɔːərz][tuː; tə][wɜːrk][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['tʃæn(ə)l] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði] ['griːdi]

The	colonel	set	laborers	to	work	to	make	a	channel	to	resemble	the	greedy
这	上校	放	劳工	到	工作	到	制作	一个	渠道	到	类似	这	贪婪的

['rɪvər] [ðæt] [hæd; həd] ['swɑːloʊd] [ʌp][ðə; ði] ['treʒərz] [ʌv; əv] [fræns] [ænd; ənd][nə'poʊliːənz]['ɑːrmi] .

river	that	had	swallowed	up	the	treasures	of	France	and	Napoleon's	army	.
河	那	有	吞咽	向上	这	宝藏	的	法国	和	拿破仑的	军队	.

上校命令工人们开凿一条水道，使其看起来像一条贪婪的河流，吞噬了法国和拿破仑军队的财富。

[baɪ][ðə; ði][help][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['meməriz] ,

By	the	help	of	his	memories	,
经过	这	帮助	的	他的	回忆	,

凭借记忆，

['filip] [ˌriːkən'strʌktɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] [lændz][ðə; ði][bæŋk] [wer] ['dʒen(ə)rəl]['ɛbəl][hæd; həd] [bɪlt] [hɪz; ɪz]

Philip	**reconstructed**	**on**	**his**	**own**	**lands**	**the**	**bank**	**where**	**General**	**Eble**	**had**	**built**	**his**
菲利普	重建	在	他的	自己的	土地	这	银行	在哪里	一般的	埃布尔	有	建造	他的

['brɪdʒɪz] .

bridges	**.**
桥梁	.

菲利普在自己的土地上重建了埃布尔将军建造桥梁的河岸。

[hiː; hi] [droʊv] [ɪn] [paɪlz] , [ænd; ənd] [ðen] [set]['faɪər][tuː; tə][ðem; ðəm] ,

He	**drove**	**in**	**piles**	**,**	**and**	**then**	**set**	**fire**	**to**	**them**	**,**
他	驾驶	在	堆	,	和	然后	放	火	到	他们	,

他把木桩打成垛，然后放火烧了它们。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [ˌriːprə'duːs] [ðə; ði] [tʃɑːrd] [ænd; ənd] ['blækənd] ['bɔːks][ʌv; əv]['tɪmbər] [ðæt] [ɑːn]

so	**as**	**to**	**reproduce**	**the**	**charred**	**and**	**blackened**	**balks**	**of**	**timber**	**that**	**on**
所以	作为	到	复制	这	烧焦的	和	变黑	阻挠	的	木材	那	在

['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər][toʊld][ðə; ði] ['stræglɚ] [ðæt] [ðer; ðər] [rɪ'triːt] [tuː; tə] [fræns] [hæd; həd]

either	**side**	**of**	**the**	**river**	**told**	**the**	**stragglers**	**that**	**their**	**retreat**	**to**	**France**	**had**
任何一个	边	的	这	河	讲述	这	掉队者	那	他们的	撤退	到	法国	有

[bɪn] [kʌt] [ɔːf] .

been	**cut**	**off**	**.**
到过	切	离开	.

这样就能重现河两岸烧焦发黑的木桩，这些木桩告诉掉队的士兵，他们撤退到法国的路已经被切断了。

[hiː; hi][hæd; həd] [mə'tɪriəlz] [kə'lektɪd] [laɪk][ðə; ði]['frægmənts] [aʊt][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

He	**had**	**materials**	**collected**	**like**	**the**	**fragments**	**out**	**of**	**which**	**his**	**comrades**	**in**
他	有	材料	集	喜欢	这	片段	出去	的	哪个	他的	同志们	在

[ˌmɪs'fɔːrtʃən] [hæd; həd] [meɪd] [ðə; ði][ræft] ;

misfortune	**had**	**made**	**the**	**raft**	**;**
不幸	有	制成	这	筏	;

他收集了一些材料，就像他的不幸同伴们用碎片制作木筏一样；

[hɪz; ɪz][pɑːrk][wʌz; wəz][leɪd] [weɪst] [tuː; tə] [kəm'pliːt] [ðə; ði][ɪ'luːʒ(ə)n][ɑːn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][læst] [hoʊps]

his	**park**	**was**	**laid**	**waste**	**to**	**complete**	**the**	**illusion**	**on**	**which**	**his**	**last**	**hopes**
他的	公园	曾是	铺设	浪费	到	完全的	这	错觉	在	哪个	他的	最后的	希望

[wɜːr; wər] ['faʊndɪd] .

were	**founded**	**.**
是	创立	.

为了彻底实现他最后希望所寄托的幻想，他的公园被夷为平地。

[hiː; hi] ['ɔːrdərd] ['rægɪd] ['juːnɪfɔːrmz][ænd; ənd] ['kloʊðɪŋ] [fɔːr; fər] ['sevrəl] ['hʌndrəd] ['pesnts] .

He	**ordered**	**ragged**	**uniforms**	**and**	**clothing**	**for**	**several**	**hundred**	**peasants**	**.**
他	订购	破烂不堪	制服	和	衣服	为了	一些	百	农民	.

他为几百名农民订购了破旧的制服和衣服。

[hʌt] [ænd; ənd] ['bivuːæks] [ænd; ənd] ['bætəriz] [wɜːr; wər] [reɪzd] [ænd; ənd] [bəːnd] [daʊn] .

Huts	**and**	**bivouacs**	**and**	**batteries**	**were**	**raised**	**and**	**burned**	**down**	**.**
小屋	和	露营地	和	电池	是	提高	和	烧伤	向下	.

营房、营地和炮台被搭建起来又被烧毁。

[ɪn] [ʃɔːrt] , [hiː; hi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][noʊ] [dɪ'vaɪs] [ðæt] [kʊd; kəd] [ˌriːprə'duːs] [ðæt] [moʊst] ['hɪdiəs] [ʌv; əv][ɔːl]

In	**short**	**,**	**he**	**omitted**	**no**	**device**	**that**	**could**	**reproduce**	**that**	**most**	**hideous**	**of**	**all**
在	短的	,	他	省略	不	设备	那	可以	复制	那	最多	可怕	的	全部

[siːnz] .

scenes	**.**
场景	.

总之，他不遗余力地制造了所有能够重现那最可怕场景的装置。

[hiː; hi][sək'siːdəd, sək'siːdɪd] .

He	**succeeded**	**.**
他	成功了	.

他成功了。

[wen] , [ɪn][ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [deɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , [snoʊ] ['kʌvərd] [ðə; ði] [ɜːrθ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θɪk]

When	,	in	the	earliest	days	of	December	,	snow	covered	the	earth	with	a	thick
什么时候	,	在	这	最早	天	的	十二月	,	雪	涵盖	这	地球	和	一个	厚的

[waɪt] ['mænt(ə)l] ,

white	mantle	,
白色的	地幔	,

12月初，大地被厚厚的积雪覆盖，宛如一层白色的外衣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] - [ɪt'self] .

it	seemed	to	him	that	he	saw	the	Beresina	itself	.
它	似乎	到	他	那	他	锯	这	-	本身	.

他仿佛看到了贝雷西娜号本身。

[ðə; ði]['mɪmɪk] ['rʌʃə] [wʌz; wəz][soʊ] ['stɑːrtlɪŋli] ['riːəl] ,

The	mimic	Russia	was	so	startlingly	real	,
这	模仿	俄罗斯	曾是	所以	令人震惊地	真实的	,

模仿俄罗斯的形象如此逼真，令人震惊。

[ðæt] ['sevrəl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] ['kɒmreɪdz] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði] [siːn] [ʌv; əv][ðer; ðər][pæst] ['sʌfərɪŋz] .

that	several	of	his	old	comrades	recognized	the	scene	of	their	past	sufferings	.
那	一些	的	他的	老的	同志们	认可	这	场景	的	他们的	过去的	苦难	.

他的几位老战友认出了这里，这里曾是他们遭受苦难的地方。

[em] . [diː]['suːsi] [kept] [ðə; ði]['siːkrət][ʌv; əv][ðə; ði]['drɑːmə][tuː; tə][biː; bi] [i'næktid] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['trædʒɪkl]

M	.	de	Sucy	kept	the	secret	of	the	drama	to	be	enacted	with	this	tragical
M	.	德	苏西	保留	这	秘密	的	这	戏剧	到	是	已颁布	和	这	悲剧

['bækgraʊnd] ,

background	,
背景	,

德苏西先生一直保守着这出将在悲剧背景下上演的戏剧的秘密。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz][ə; eɪ][mæd] [friːk] [ɪn] ['sevrəl] ['sɜːrkl] [ʌv; əv][sə'saɪəti][ɪn]

but	it	was	looked	upon	as	a	mad	freak	in	several	circles	of	society	in
但	它	曾是	看起来	之上	作为	一个	疯狂的	怪物	在	一些	界	的	社会	在

['pærɪs] .

Paris	.
巴黎	.

但在巴黎的某些社会圈子里，他却被视为一个疯子。

[ɪn][ðə; ði] ['ɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [mʌnθ] [ʌv; əv]['dʒænjueri] - ,

In	the	early	days	of	the	month	of	January	1820	,
在	这	早期的	天	的	这	月	的	一月	-	,

1820年1月初，

[ðə; ði]['kɜːrn(ə)l] [droʊv] ['oʊvər][tuː; tə][ðə; ði] ['fɔːrɪst] [ʌv; əv] [-] - ['ædəm][ɪn][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [laɪk][ðə; ði][wʌn]

the	colonel	drove	over	to	the	Forest	of	l'Isle	-	Adam	in	a	carriage	like	the	one
这	上校	驾驶	超过	到	这	森林	的	利尔岛	-	亚当	在	一个	运输	喜欢	这	一

[ɪn] [wɪtʃ] [em] . [ænd; ənd]['mædəm/, /mə'dæm] . [diː] - [hæd; həd] ['drɪvn] [frʌm; frəm]['mɑːskaʊ]

in	which	M	.	and	Mme	.	de	Vandieres	had	driven	from	Moscow
在	哪个	M	.	和	夫人	.	德	-	有	驱动	从	莫斯科

[tuː; tə] - .

to	Studzianka	.
到	-	.

上校乘坐一辆马车前往伊尔亚当森林，这辆马车与范迪埃夫妇从莫斯科到斯图兹扬卡乘坐的马车相同。

[ðə; ði]['hɔːrsɪz] ['kloʊsli] [ri'zembld] [ðæt] ['ʌðər] [per] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['rɪskt] [hɪz; ɪz][laɪf][tuː; tə]

The	horses	closely	resembled	that	other	pair	that	he	had	risked	his	life	to
这	马匹	密切	类似	那	其他	一对	那	他	有	冒险	他的	生活	到

[brɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['rʌʃ(ə)n] [laɪnz] .

bring	from	the	Russian	lines	.
带来	从	这	俄语	线条	.

这两匹马和他冒着生命危险从俄军防线带回来的那两匹马非常相似。

[hiː; hi] [hɪm'self] [wɔːr] [ðə; ði] [groʊ'tesk] [ænd; ənd] [sɔɪld] [kloʊðz] , [ə'kuːtrəmənts] ,

He	himself	wore	the	grotesque	and	soiled	clothes	,	accoutrements	,
他	他自己	穿着	这	怪诞	和	脏的	衣服	,	配件	,

他自己也穿着怪诞肮脏的衣服和服饰，

[ænd; ənd] [kæp] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [wɔːrn] [ɑːn] [ðə; ði] 29th [ʌv; əv] [noʊ'vembər] - .

and	cap	that	he	had	worn	on	the	29th	of	November	1812	.
和	帽	那	他	有	磨损	在	这	29th	的	十一月	-	.

还有他在 1812 年 11 月 29 日戴过的帽子。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['iːv(ə)n] [ə'laʊd] [hɪz; ɪz] [her] [ænd; ənd] [bɪrd] [tuː; tə] [groʊ] , [ænd; ənd] [nɪ'glektɪd] [hɪz; ɪz]

He	had	even	allowed	his	hair	and	beard	to	grow	,	and	neglected	his
他	有	甚至	允许	他的	头发	和	胡须	到	生长	,	和	被忽视的	他的

[ə'pɪrəns] ,

appearance	,
外貌	,

他甚至任由头发和胡须生长，全然不顾自己的外表。

[ðæt] [noʊ] ['diːteɪl] [maɪt] [biː; bi] ['lækɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] [siːn] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['hɔːrər] .

that	no	detail	might	be	lacking	to	recall	the	scene	in	all	its	horror	.
那	不	细节	可能	是	缺乏	到	记起	这	场景	在	全部	它是	恐怖	.

为了重现当时的恐怖景象，任何细节都可能被仔细记录下来。

“ [aɪ] [gest] [wʌt] [juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [duː] , ” [kraɪd] [em] . - , [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l]

“	I	guessed	what	you	meant	to	do	,	”	cried	M	.	Fanjat	,	when	he	saw	the	colonel
“	我	猜对了	什么	你	意思是	到	做	,	”	哭	M	.	-	,	什么时候	他	锯	这	上校

[dɪs'maʊnt] .

dismount	.
下马	.

“我猜到你要做什么了，”范雅特先生看到上校下马时喊道。

“ [ɪf] [juː; jʊ] [miːn] [jʊr; jər] [plæn] [tuː; tə] [sək'siːd] , [duː] [nɑːt] [let] [hɜːr; hər] [siː] [juː; jʊ] [ɪn] [ðæt] ['kærɪdʒ] .

“	If	you	mean	your	plan	to	succeed	,	do	not	let	her	see	you	in	that	carriage	.
“	如果	你	意思是	你的	计划	到	成功	,	做	不是	让	她	看	你	在	那	运输	.

“如果你希望你的计划成功，就不要让她看到你坐在马车里。”

[ðɪs] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [wɪl] [gɪv] [maɪ] [niːs] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['lɔːdənəm] , [ænd; ənd] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [sliːps] ,

This	evening	I	will	give	my	niece	a	little	laudanum	,	and	while	she	sleeps	,
这	晚上	我	将要	给	我的	侄女	一个	小的	鸦片酊	,	和	尽管	她	睡觉	,

今晚我会给我侄女服用一点鸦片酊，趁她睡觉的时候，

[wiː; wi] [wɪl] [dres] [hɜːr; hər] [ɪn] [sʌtʃ] [kloʊðz] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [wɔːr] [æt; ət] - ,

we	will	dress	her	in	such	clothes	as	she	wore	at	Studzianka	,
我们	将要	裙子	她	在	这样的	衣服	作为	她	穿着	在	-	,

我们将给她穿上她在斯图兹扬卡时穿的衣服。

[ænd; ənd] [pʊt] [hɜːr; hər] [ɪn] [jʊr; jər] ['trævlɪŋ] - ['kærɪdʒ] .

and	put	her	in	your	traveling	-	carriage	.
和	放	她	在	你的	旅行	-	运输	.

把她放在你的旅行马车里。

[aɪ] [wɪl] ['fɑːloʊ] [juː; jʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [b\\:'liːn] .

I	will	follow	you	in	a	berline	.
我	将要	跟随	你	在	一个	柏林	.

我会乘车跟随你。

” [suːn] ['æftər] [tuː] [ə'klɔk, əu-] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] , [ðə; ði] [jʌŋ] ['kaʊntəs,'kaʊntes] [wʌz; wəz] ['lɪftɪd] ['ɪntuː]

”	Soon	after	two	o'clock	in	the	morning	,	the	young	Countess	was	lifted	into
”	很快	后	二	点钟	在	这	早晨	,	这	年轻的	伯爵夫人	曾是	抬起	进入

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

凌晨两点刚过，年轻的伯爵夫人就被抬上了马车。

[leɪd][ɑːn][ðə; ði] ['kuʃənz] , [ænd; ənd] [ræpt] [ɪn][ə; eɪ] [kɔːrs] ['blæŋkɪt] .

laid	on	the	cushions	,	and	wrapped	in	a	coarse	blanket	.
铺设	在	这	靠垫	,	和	包装	在	一个	粗	毯子	.

平铺在垫子上，裹上一条粗糙的毯子。

[ə; eɪ] [fjuː] ['pesnts] [held] [tɔːtʃiz] [waɪl] [ðɪs] [streɪndʒ] [ɪ'loʊpmənt] [wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] .

A	few	peasants	held	torches	while	this	strange	elopement	was	arranged	.
一个	很少	农民	握住	火炬	尽管	这	奇怪的	私奔	曾是	安排	.

一些农民手持火把，目睹了这场奇特的私奔是如何安排的。

[ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [kraɪ] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['saɪləns] [ʌv; əv] [naɪt] , [ænd; ənd] ['filip] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['dɑːktər]

A	sudden	cry	rang	through	the	silence	of	night	,	and	Philip	and	the	doctor
一个	突然	哭	响铃	通过	这	沉默	的	夜晚	,	和	菲利普	和	这	医生

, ['tɜːrnɪŋ] , [sɔː] ['dʒenəˌviːv] .

,	turning	,	saw	Genevieve	.
,	转弯	,	锯	吉纳维芙	.

一声突如其来的尖叫划破了寂静的夜空，菲利普和医生转过身，看到了吉纳维芙。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] [hæf] - [drest] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [loʊ] [ruːm] [wer] [ʃiː; ʃi] [slept] .

She	had	come	out	half	-	dressed	from	the	low	room	where	she	slept	.
她	有	来	出去	一半	-	穿着	从	这	低的	房间	在哪里	她	睡着了	.

她衣衫不整地从她睡觉的低矮房间里走了出来。

“ [ˌfer'wel] , [ˌfer'wel] ; [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ɔːl] ['oʊvər] , [ˌfer'wel] !

“	Farewell	,	farewell	;	it	is	all	over	,	farewell	!
“	告别	,	告别	;	它	是	全部	超过	,	告别	!

“再见，再见；一切都结束了，再见！”

” [ʃiː; ʃi] [kɔːld] , ['kraɪɪŋ] ['bɪtərli] .

”	she	called	,	crying	bitterly	.
”	她	称为	,	哭泣	苦涩地	.

她哭着喊道。

“ [waɪ] , ['dʒenəˌviːv] , [wʌt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? ” [æskt] [em] . - .

“	Why	,	Genevieve	,	what	is	it	?	”	asked	M	.	Fanjat	.
“	为什么	,	吉纳维芙	,	什么	是	它	?	”	问	M	.	-	.

“怎么了，吉纳维芙，到底是什么事？”范雅特先生问道。

['dʒenəˌviːv] [ʃʊk] [hɜːr; hər] [hed] [dɪ'sperɪŋli] , [reɪzd] [hɜːr; hər] [ɑːrm] [tuː; tə] ['hev(ə)n] , [lʊkt] [æt; ət]

Genevieve	shook	her	head	despairingly	,	raised	her	arm	to	heaven	,	looked	at
吉纳维芙	摇晃	她	头	绝望地	,	提高	她	手臂	到	天堂	,	看起来	在

[ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,

the	carriage	,
这	运输	,

吉纳维芙绝望地摇了摇头，举起手臂指向天空，望着马车。

['ʌtəd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɑːlɪŋ] [saʊnd] , [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] ['evɪdənt] [saɪnz] [ʌv; əv] [prə'faʊnd] ['terər] ,

uttered	a	long	snarling	sound	,	and	with	evident	signs	of	profound	terror	,
说出	一个	长的	咆哮	声音	,	和	和	明显	标志	的	深刻的	恐怖	,

[slʌŋk] [ɪn] [ə'gen] . “

slunk	in	again	.	“
斯伦克	在	再次	.	“

它发出了一声长长的咆哮，脸上明显带着极度的恐惧，又蹑手蹑脚地溜了进去。

- [tɪz] [ə; eɪ] [gʊd] ['oʊmən] , ” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] .

'	Tis	a	good	omen	,	”	cried	the	colonel	.
-	的	一个	好的	预兆	,	”	哭	这	上校	.

“这是个好兆头！”上校喊道。

“ [ðə; ði] [gɜːrl] [ɪz] ['sɑːri] [tuː; tə] [luːz] [hɜːr; hər] [kəm'pænjən] .

“	The	girl	is	sorry	to	lose	her	companion	.
“	这	女孩	是	对不起	到	失去	她	伴侣	.

女孩很遗憾失去了她的同伴。

['veri] ['laɪkli] [ʃi:; ʃi] [si:z] [ðæt] ['stefəni] [ɪz] [ə'baʊt] [tu:; tə] [rɪ'kʌvər] [hɜ:r; hər] ['ri:z(ə)n] . ”

Very	likely	she	sees	that	Stephanie	is	about	to	recover	her	reason	.	”
非常	可能	她	看到	那	斯蒂芬妮	是	关于	到	恢复	她	原因	.	”

她很可能看出斯蒂芬妮即将恢复理智。

“ [gɑ:d][grænt][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][soʊ] ! ” ['ænsər] [em] . - ,

“	God	grant	it	may	be	so	!	”	answered	M	.	Fanjat	,
“	上帝	授予	它	可能	是	所以	!	”	回答	M	.	-	,

“但愿如此！”范贾特先生回答道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə][bi:; bi] [ə'fektɪd] [baɪ] [ðɪs] ['ɪnsɪdənt] .

who	seemed	to	be	affected	by	this	incident	.
WHO	似乎	到	是	做作的	经过	这	事件	.

似乎有人受到了这起事件的影响。

[sɪns] [ɪn'sænəti][hæd; həd] ['ɪntrəstɪd] [hɪm; ɪm] ,

Since	insanity	had	interested	him	,
自从	疯狂	有	感兴趣的	他	,

因为他对精神错乱很感兴趣，

[hi:; hi][hæd; həd] [noʊn] ['sevrəl] ['keɪsɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ə; eɪ]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['prɑ:fəsi] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪft]

he	had	known	several	cases	in	which	a	spirit	of	prophecy	and	the	gift
他	有	已知	一些	案例	在	哪个	一个	精神	的	预言	和	这	礼物

[ʌv; əv]['sekənd] [saɪt] [hæd; həd] [bɪn] [ə'kɔ:d] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪs'ɔ:rdərd] [breɪn] — [tu:] ['fækltiz] [wɪtʃ]

of	second	sight	had	been	accorded	to	a	disordered	brain	—	two	faculties	which
的	第二	视线	有	到过	同意	到	一个	混乱	脑	—	二	学院	哪个

['meni] ['trævəlɜ-z, 'trævlɜ-z] [tel] [ˌju: 'es][ɑ:r; ər]['ɔ:lsoʊ] [faʊnd] [ə'mʌŋ] ['sævɪdʒ] [traɪbz] .

many	travelers	tell	us	are	also	found	among	savage	tribes	.
许多	旅行者	告诉	我们	是	还	成立	之中	野蛮的	部落	.

他曾见过好几个案例，在这些案例中，患有精神疾病的人被赋予了预言能力和第二视力——许多旅行者告诉我们，野蛮部落也拥有这两种能力。

[soʊ][ˌaɪ 'ti:] ['hæpənd] [ðæt] , [æz; əz][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l][hæd; həd] [fɔ:r'si:n] [ænd; ənd] [ə'reɪndʒd] ,

So	it	happened	that	,	as	the	colonel	had	foreseen	and	arranged	,
所以	它	发生	那	,	作为	这	上校	有	预见	和	安排	,

于是，正如上校预料和安排的那样，事情就发生了：

['stefəni] ['trævld] [ə'krɔ:s] [ðə; ði]['mɪmɪk] - [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] ,

Stephanie	traveled	across	the	mimic	Beresina	about	nine	o'clock	in	the	morning	,
斯蒂芬妮	旅行	穿过	这	模仿	-	关于	九	点钟	在	这	早晨	,

斯蒂芬妮早上九点左右穿过了仿贝雷西纳岛。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] ['rɑ:kəts] [ə'baʊt][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['peɪsɪz]

and	was	awakened	by	an	explosion	of	rockets	about	a	hundred	paces
和	曾是	觉醒	经过	一个	爆炸	的	火箭	关于	一个	百	步幅

[frʌm; frəm][ðə; ði] [si:n] [ʌv; əv]['ækʃ(ə)n] .

from	the	scene	of	action	.
从	这	场景	的	行动	.

他在距离事发地点约一百步远的地方被火箭爆炸声惊醒。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['sɪgnəl] .

It	was	a	signal	.
它	曾是	一个	信号	.

这是一个信号。

['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['pesnts] [reɪzd] [ə; eɪ]['terəb(ə)l]['klæmər] ,

Hundreds	of	peasants	raised	a	terrible	clamor	,
数百	的	农民	提高	一个	糟糕的	叫嚣	,

数百名农民发出可怕的喧闹声，

[laɪk] [ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] [ʃaʊts] [ðæt] ['stɑ:rtld] [ðə; ði] ['rʌʃənz] [wen] ['twenti] ['θaʊz(ə)nd] ['strægləˠ]
like **the** **despairing** **shouts** **that** **startled** **the** **Russians** **when** **twenty** **thousand** **stragglers**
喜欢 这 绝望 喊叫 那 惊慌 这 俄罗斯人 什么时候 二十 千 掉队者

['lɜ:rnɪd] [ðæt] [baɪ] [ðer; ðər] [oʊn] [fɔ:lt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [dɪ'lɪvərd] ['oʊvər] [tu:; tə] [deθ] [ɔ:r] [tu:; tə] ['sleɪvəri]
learned **that** **by** **their** **own** **fault** **they** **were** **delivered** **over** **to** **death** **or** **to** **slavery**
学习 那 经过 他们的 自己的 过错 他们 是 发表 超过 到 死亡 或者 到 奴隶制

.
.
.

就像两万名掉队士兵得知自己因为自己的过错而被送上死路或沦为奴隶时，他们发出的绝望呐喊惊醒了俄国人一样。

[wen] [ðə; ði] ['kaʊntəsˌkaʊntes] [hɜ:rd] [ðə; ði] [rɪ'pɔ:rt] [ænd; ənd] [ðə; ði] [kraɪz] [ðæt] ['fɑ:loʊd] , [ʃi:; ʃi] [spræŋ]
When **the** **Countess** **heard** **the** **report** **and** **the** **cries** **that** **followed** **,** **she** **sprang**
什么时候 这 伯爵夫人 听到 这 报告 和 这 哭泣 那 随后 , 她 弹簧

[aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] ,
out **of** **the** **carriage** **,**
出去 的 这 运输 ,

伯爵夫人听到报告和随后的喊叫声后，立刻跳下了马车。

[ænd; ənd] [rʌʃt] [ɪn] ['frenzid] ['æŋgwɪʃ] ['oʊvər] [ðə; ði] [snoʊ] - ['kʌvərd] [pleɪn] ;
and **rushed** **in** **frenzied** **anguish** **over** **the** **snow** **-** **covered** **plain** **;**
和 匆忙 在 丧心病狂 痛苦 超过 这 雪 - 涵盖 清楚的 ;

他们惊恐万分地冲过白雪皑皑的平原；

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [bə:nd] ['bivu:æks] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['feɪt(ə)l] [ræft] [ə'baʊt] [tu:; tə] [bi:; bi] [lɔ:ntʃt] [ɑ:n] [ə; eɪ]
she **saw** **the** **burned** **bivouacs** **and** **the** **fatal** **raft** **about** **to** **be** **launched** **on** **a**
她 锯 这 烧伤 露营地 和 这 致命的 筏 关于 到 是 发射 在 一个

['froʊz(ə)n] - .
frozen **Beresina** **.**
冷冻 - .

她看到了被烧毁的营地和即将被放入冰冻的贝雷西纳河的致命木筏。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['meɪdʒər] ['filip] ['brændɪʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['seɪbər] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [kraʊd] .
She **saw** **Major** **Philip** **brandishing** **his** **sabre** **among** **the** **crowd** **.**
她 锯 主要的 菲利普 挥舞 他的 军刀 之中 这 人群 .

她看到菲利普少校在人群中挥舞着军刀。

[ðə; ði] [kraɪ] [ðæt] [broʊk] [frʌm; frəm] ['mædəm/, /mə'dæm] . [di:] - [meɪd] [ðə; ði] [blʌd] [rʌn] [koʊld] [ɪn]
The **cry** **that** **broke** **from** **Mme** **.** **de** **Vandieres** **made** **the** **blood** **run** **cold** **in**
这 哭 那 打破 从 夫人 . 德 - 制成 这 血 跑步 寒冷的 在

[ðə; ði] [veɪnz] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hu:] [hɜ:rd] [ˌaɪ 'ti:] .
the **veins** **of** **all** **who** **heard** **it** **.**
这 静脉 的 全部 WHO 听到 它 .

凡迪埃夫人发出的哭喊声让所有听到的人都感到不寒而栗。

[ʃi:; ʃi] [stʊd] [feɪs] [tu:; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , [hu:] [wɑ:tʃt] [hɜ:r; hər] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bi:tɪŋ]
She **stood** **face** **to** **face** **with** **the** **colonel** **,** **who** **watched** **her** **with** **a** **beating**
她 站立 脸 到 脸 和 这 上校 , WHO 观看 她 和 一个 殴打

[hɑ:rt] .
heart **.**
心 .

她与上校面对面站着，上校心跳加速地注视着她。

[æt; ət] [fɜ:rst] [ʃi:; ʃi] [stɛərd] ['blæŋkli] [æt; ət] [ðə; ði] [streɪndʒ] [si:n] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] , [ðen] [ʃi:; ʃi] [rɪ'flektɪd] .
At **first** **she** **stared** **blankly** **at** **the** **strange** **scene** **about** **her** **,** **then** **she** **reflected** **.**
在 第一的 她 凝视 茫然地 在 这 奇怪的 场景 关于 她 , 然后 她 反映 .

起初她茫然地盯着周围陌生的景象，然后她开始思考。

[fɔ:r; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] , [bri:f] [æz; əz] [ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] [flæʃ] ,
For **an** **instant** **,** **brief** **as** **a** **lightning** **flash** **,**
为了 一个 立即的 , 简短的 作为 一个 闪电 闪光 ,

瞬间，短暂得如同闪电，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] [kwɪk] [geɪz] [ænd; ənd]['toʊt(ə)l] [læk] [ʌv; əv] [ˌkɑ:mprɪ'henʃ(ə)n] [ðæt] [wi:; wi]

there	was	the	same	quick	gaze	and	total	lack	of	comprehension	that	we
那里	曾是	这	相同的	快的	目光	和	全部的	缺少	的	理解	那	我们

[si:] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][bɜ:rd] ;

see	in	the	bright	eyes	of	a	bird	;
看	在	这	明亮的	眼睛	的	一个	鸟	;

他的目光敏捷而茫然，就像鸟儿明亮的眼睛一样；

[ðen] [ʃi:; ʃi] [pæst] [hɜ:r; hər][hænd] [ə'krɔ:s] [hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪn'telɪdʒənt] [ɪk'spreʃ(ə)n]

then	she	passed	her	hand	across	her	forehead	with	the	intelligent	expression
然后	她	通过了	她	手	穿过	她	前额	和	这	聪明的	表达

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['θɪŋkɪŋ] ['bi:ɪŋ] ;

of	a	thinking	being	;
的	一个	思维	存在	;

然后她用手抚了抚额头，脸上带着思考者的智慧表情；

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [raʊnd] [ɑ:n][ðə; ði] ['meməriz] [ðæt] [hæd; həd]['teɪkən][səb'stænʃ(ə)l][fɔ:rm] ,

she	looked	round	on	the	memories	that	had	taken	substantial	form	,
她	看起来	圆形的	在	这	回忆	那	有	已采取	重大的	形式	,

她环顾四周，那些已经成形的记忆浮现出来。

['ɪntu:][ðə; ði][pæst][laɪf] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [træns'pɔ:tid] ['ɪntu:][hɜ:r; hər]['prez(ə)nt] ;

into	the	past	life	that	had	been	transported	into	her	present	;
进入	这	过去的	生活	那	有	到过	运输	进入	她	展示	;

进入了被带到她现在的过去的生活；

[ʃi:; ʃi] [tɜ:rnd] [hɜ:r; hər] [feɪs] [tu:; tə] ['filip] — [ænd; ənd] [sɔ:] [hɪm; ɪm] !

she	turned	her	face	to	Philip	—	and	saw	him	!
她	转向	她	脸	到	菲利普	—	和	锯	他	!

她转过脸看向菲利普——看到了他！

[æn; ən] [ɔ:d] ['saɪləns] [fel] [ə'pɑ:n][ðə; ði] [kraʊd] .

An	awed	silence	fell	upon	the	crowd	.
一个	敬畏	沉默	跌倒	之上	这	人群	.

人群中一片肃然起敬，鸦雀无声。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [bri:ðd] [hɑ:rd] , [bʌt; bət] [derd] [nɑ:t] [spi:k] ; [terz] [fɪld] [ðə; ði] ['dɑ:ktɚz] [aɪz] .

The	colonel	breathed	hard	,	but	dared	not	speak	;	tears	filled	the	doctor's	eyes	.
这	上校	呼吸	难的	,	但	敢于	不是	说话	;	眼泪	已填	这	医生的	眼睛	.

上校喘着粗气，却不敢说话；医生的眼里噙满了泪水。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['kʌlər] [ˌoʊvər'spred] ['stɛfəniz] ['bju:tɪf(ə)l] [feɪs] , ['di:pənɪŋ] ['sloʊli] ,

A	faint	color	overspread	Stephanie's	beautiful	face	,	deepening	slowly	,
一个	头晕的	颜色	蔓延	斯蒂芬妮的	美丽的	脸	,	加深	缓慢地	,

斯蒂芬妮美丽的脸上泛起了一抹淡淡的红晕，慢慢加深。

[tɪl] [æt; ət][læst][ʃi:; ʃi] [gləud] [laɪk][ə; eɪ][gɜ:rl]['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] [ju:θ] .

till	at	last	she	glowed	like	a	girl	radiant	with	youth	.
直到	在	最后的	她	发光	喜欢	一个	女孩	辐射状	和	青年	.

最后，她容光焕发，宛如一位青春洋溢的少女。

[stɪl] [ðə; ði] [braɪt] [flʌʃ] [gru:] .

Still	the	bright	flush	grew	.
仍然	这	明亮的	冲洗	生长	.

那抹明亮的红晕仍在蔓延。

[laɪf] [ænd; ənd][dʒɔɪ] , ['kɪndld] [wɪ'ðɪn] [hɜ:r; hər][æt; ət][ðə; ði] [bleɪz] [ʌv; əv] [ɪn'telɪdʒəns] , [swept] [θru:]

Life	and	joy	,	kindled	within	her	at	the	blaze	of	intelligence	,	swept	through
生活	和	喜悦	,	点燃	之内	她	在	这	火焰	的	智力	,	扫荡	通过

[hɜ:r; hər][laɪk] ['li:pɪŋ] [fleɪmz] .

her	like	leaping	flames	.
她	喜欢	跳跃	火焰	.

智慧之火在她心中燃起，生命与喜悦如跃动的火焰般席卷了她。

[ə; eɪ] [kən'vʌlsɪv] ['tremər] [ræn][frʌm; frəm][hɜːr; hər] [fiːt] [tuː; tə][hɜːr; hər] [hɑːrt] .

A	convulsive	tremor	ran	from	her	feet	to	her	heart	.
一个	痉挛	震颤	跑	从	她	脚	到	她	心	.

一阵剧烈的颤抖从她的脚底蔓延到心脏。

[bʌt; bət][ɔːl] [ðiːz] ['təukənz] , [wɪtʃ] [flæʃt] [ɑːn][ðə; ði] [saɪt] [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt] , ['gæðərd] [ænd; ənd]

But	all	these	tokens	,	which	flashed	on	the	sight	in	a	moment	,	gathered	and
但	全部	这些	代币	,	哪个	闪光灯	在	这	视线	在	一个	片刻	,	聚集	和

[geɪnd] [kən'sɪstəns] ,

gained	consistence	,
获得	浓度	,

但是，所有这些瞬间闪现的迹象，汇聚在一起，逐渐形成了一致性。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [wen] ['stɛfəniz] [aɪz] [gliːmd] [wɪð; wɪθ] ['hev(ə)nli] ['reɪdiəns] , [ðə; ði] [laɪt]

as	it	were	,	when	Stephanie's	eyes	gleamed	with	heavenly	radiance	,	the	light
作为	它	是	,	什么时候	斯蒂芬妮的	眼睛	闪闪发光	和	天上	辐射	,	这	光

[ʌv; əv][ə; eɪ][soʊl] [wɪ'ðɪn] .

of	a	soul	within	.
的	一个	灵魂	之内	.

仿佛斯蒂芬妮的眼睛闪烁着天籁之光，那是她灵魂深处的光芒。

[ʃiː; ʃi] [lɪvd] , [ʃiː; ʃi] [θɔːt] !

She	lived	,	she	thought	!
她	居住地	,	她	想法	!

她还活着，她以为自己还活着!

[ʃiː; ʃi] ['ʃʌdəd] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [fɪr] ?

She	shuddered	—	was	it	with	fear	?
她	颤抖	—	曾是	它	和	害怕	?

她浑身一颤——是因为害怕吗?

[gɑːd] [hɪm'self] [ˌʌn'luːst] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] [ðə; ði] [tʌŋ] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [baʊnd] [baɪ] [deθ] ,

God	Himself	unloosed	a	second	time	the	tongue	that	had	been	bound	by	death	,
上帝	他本人	解开	一个	第二	时间	这	舌头	那	有	到过	边界	经过	死亡	,

上帝亲自第二次解开了被死亡束缚的舌头，

[ænd; ənd][set][hɪz; ɪz]['faɪər] [ə'nuː] [ɪn][ðə; ði] [ɪks'tɪŋwɪʃt] [soʊl] .

and	set	His	fire	anew	in	the	extinguished	soul	.
和	放	他的	火	重新	在	这	熄灭	灵魂	.

并重新点燃那熄灭的灵魂之火。

[ðə; ði] [ɪ'lektrɪk] ['tɔːrənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [wɪl] ['vivifaid] [ðə; ði]['bɑːdi] [wens] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][soʊ]

The	electric	torrent	of	the	human	will	vivified	the	body	whence	it	had	so
这	电的	激流	的	这	人类	将要	复活	这	身体	何处	它	有	所以

[lɔːŋ] [bɪn] ['æbsənt] .

long	been	absent	.
长的	到过	缺席的	.

人类意志的澎湃能量使这具长期处于休眠状态的身体重新焕发生机。

“ ['stefəni] !

“	Stephanie	!
“	斯蒂芬妮	!

“斯蒂芬妮！”

” [ðə; ði]['kɜːrn(ə)l][kraɪd] .

”	the	colonel	cried	.
”	这	上校	哭	.

“上校喊道。”

“ [oʊ] ! [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['filip] ! ” [sed] [ðə; ði] [pʊr] ['kaʊntəs,'kaʊntes] .

“	Oh	!	it	is	Philip	!	”	said	the	poor	Countess	.
“	哦	!	它	是	菲利普	!	”	说	这	贫穷的	伯爵夫人	.

“哦！是菲利普！”可怜的伯爵夫人说道。

[ʃiː; ʃi] [fled] [tuː; tə] [ðə; ði] ['tremblɪŋ] [ɑːrmz] [held] [aʊt] [tɔːrdz] [hɜːr; hər] ,

She	fled	to	the	trembling	arms	held	out	towards	her	,
她	逃亡	到	这	发抖	武器	握住	出去	向	她	,

她奔向向她伸出的颤抖的双臂，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ɪm'breɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [tuː] ['lʌvəz] ['fraɪt(ə)nd] [ðoʊz] [huː] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	embrace	of	the	two	lovers	frightened	those	who	beheld	it	.
和	这	拥抱	的	这	二	恋人	害怕	那些	WHO	观看	它	.

这对恋人的拥抱吓坏了所有目睹的人。

['stefəni] [bɜːrst] ['ɪntuː] [terz] .

Stephanie	burst	into	tears	.
斯蒂芬妮	爆裂	进入	眼泪	.

斯蒂芬妮突然嚎啕大哭起来。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [terz] ['siːst] [tuː; tə] [floʊ] ; [ʃiː; ʃi] [leɪ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə; eɪ] [ded] [weɪt] ,

Suddenly	the	tears	ceased	to	flow	;	she	lay	in	his	arms	a	dead	weight	,
突然	这	眼泪	停止	到	流动	;	她	躺	在	他的	武器	一个	死的	重量	,

突然间，泪水止住了；她像一具尸体一样躺在他的怀里。

[æz; əz] [ɪf] ['strɪkən] [baɪ] [ə; eɪ] ['θʌndərboʊlt] , [ænd; ənd] [sed] ['feɪntli] :

as	if	stricken	by	a	thunderbolt	,	and	said	faintly	:
作为	如果	受打击的	经过	一个	霹雳	,	和	说	淡淡的	:

仿佛被雷击中一般，他虚弱地说道：

“ [ˌfer'wel] , ['filip] ! . . .

“	Farewell	,	Philip	!	.	.	.
“	告别	,	菲利普	!	.	.	.

“再见了，菲利普！……

[aɪ] [lʌv] [juː; jʊ] . . . . [ˌfer'wel] ! ”

I	love	you	.	.	.	.	farewell	!	”
我	爱	你	.	.	.	.	告别	!	”

我爱你……再见！

“ [ʃiː; ʃi] [ɪz] [ded] !

“	She	is	dead	!
“	她	是	死的	!

她死了！

” [kraɪd] [ðə; ði] ['kɜːrn(ə)l] , [ʌn'klæspɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] .

”	cried	the	colonel	,	unclasping	his	arms	.
”	哭	这	上校	,	解开扣子	他的	武器	.

“上校喊道，同时松开了双臂。”

[ðə; ði] [oʊld] ['dɑːktər] [rɪ'siːvd] [ðə; ði] ['laɪfləs] ['bɑːdi] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [niːs] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [æz; əz] [ə; eɪ]

The	old	doctor	received	the	lifeless	body	of	his	niece	in	his	arms	as	a
这	老的	医生	已收到	这	无生命	身体	的	他的	侄女	在	他的	武器	作为	一个

[jʌŋ] [mæn] [maɪt] [hæv; həv] [dʌn] ;

young	man	might	have	done	;
年轻的	男人	可能	有	完毕	;

老医生像个年轻人一样，将侄女冰冷的遗体抱在怀里；

[hiː; hi] ['kærid] [hɜːr; hər] [tuː; tə] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [set] [hɜːr; hər] [daʊn] .

he	carried	her	to	a	stack	of	wood	and	set	her	down	.
他	携带	她	到	一个	堆	的	木头	和	放	她	向下	.

他抱着她走到一堆木柴旁，把她放下。

[hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][leɪd][ə; eɪ]['fiːb(ə)l][hænd] , ['tremjələs] [wɪð; wɪθ]

He	looked	at	her	face	,	and	laid	a	feeble	hand	,	tremulous	with
他	看起来	在	她	脸	,	和	铺设	一个	微弱	手	,	颤抖的	和

[ˌædʒɪ'teɪʃ(ə)n] ,

agitation	,
搅动	,

他看着她的脸，颤抖着无力地把手放在她身上，激动不已。

[ə'pɑːn][hɜːr; hər] [hɑːrt] — [ˌaɪ 'tiː] [biːt] [noʊ][lɔːŋgər] .

upon	her	heart	—	it	beat	no	longer	.
之上	她	心	—	它	打	不	更长	.

她的心脏——已经停止跳动了。

“ [kæn; kən][ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] [biː; bi][soʊ] ? ” [hiː; hi] [sed] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ]['kɜːrn(ə)l] , [huː] [stʊd]

“	Can	it	really	be	so	?	”	he	said	,	looking	from	the	colonel	,	who	stood
“	能	它	真的	是	所以	?	”	他	说	,	寻找	从	这	上校	,	WHO	站立

[ðer; ðər] ['moʊʃnləs] ,

there	motionless	,
那里	静止不动	,

“真是这样吗？”他边说边看着站在那里一动不动的上校。

[tuː; tə] ['stɛfəniz] [feɪs] .

to	Stephanie's	face	.
到	斯蒂芬妮的	脸	.

当着斯蒂芬妮的面。

[deθ] [hæd; həd] [ɪn'vestɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['reɪdiənt] ['bjuːti] , [ə; eɪ]

Death	had	invested	it	with	a	radiant	beauty	,	a
死亡	有	投资	它	和	一个	辐射状	美丽	,	一个

['trænʃənt; 'trænsiənt; 'trænʒənt; 'trænziənt] ['ɔːrioʊl] , [ðə; ðɪ] [pledʒ] ,

transient	aureole	,	the	pledge	,
瞬态	光环	,	这	保证	,

死亡赋予它一种耀眼的美丽，一种转瞬即逝的光环，一种誓言。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['glɔːriəs] [laɪf][tuː; tə] [kʌm] .

it	may	be	,	of	a	glorious	life	to	come	.
它	可能	是	,	的	一个	辉煌	生活	到	来	.

或许，这是对未来美好生活的预兆。

“ [jes] , [ʃiː; ʃi][ɪz] [ded] . ”

“	Yes	,	she	is	dead	.	”
“	是的	,	她	是	死的	.	”

“是的，她死了。”

“ [oʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [smaɪl] ! ” [kraɪd] ['filip] ; “ ['oʊnli] [siː] [ðæt] [smaɪl] .

“	Oh	,	but	that	smile	!	”	cried	Philip	;	“	only	see	that	smile	.
“	哦	,	但	那	微笑	!	”	哭	菲利普	;	“	仅有的	看	那	微笑	.

“哦，但是那个笑容！”菲利普喊道；“只看那个笑容。”

[ɪz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] ? ”

Is	it	possible	?	”
是	它	可能的	?	”

是否可以？ ”

“ [jiː; ʃi][hæz; həz] [groʊn] [koʊld] [ɔːl'redi] , ” ['ænsər] [em] . - .

“	She	has	grown	cold	already	,	”	answered	M	.	Fanjat	.
“	她	有	生长	寒冷的	已经	,	”	回答	M	.	-	.

“她已经感到寒冷了，”范雅特先生回答道。

[em] . [diː]['suːsi] [meɪd] [ə; eɪ] [fjuː] [straɪdz] [tuː; tə][ter; tɪ(ə)r][hɪm'self][frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [saɪt] ;

M	.	de	Sucy	made	a	few	strides	to	tear	himself	from	the	sight	;
M	.	德	苏西	制成	一个	很少	步幅	到	撕	他自己	从	这	视线	;

德苏西先生迈了几步，才将自己从眼前的景象中抽离出来；

[ðen] [hiː; hi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] ['hwisld] [ðə; ði] [er] [ðæt] [ðə; ði][mæd] ['stefəni] [hæd; həd]

then	he	stopped	,	and	whistled	the	air	that	the	mad	Stephanie	had
然后	他	停止	,	和	吹口哨	这	空气	那	这	疯狂的	斯蒂芬妮	有

[ˌʌndər'stʊd] ;

understood	;
理解	;

然后他停了下来，吹起了疯癫的斯蒂芬妮能够听懂的口哨；

[ænd; ənd] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][raɪz][ænd; ənd]['heɪs(ə)n][tuː; tə][hɪm; ɪm] ,

and	when	he	saw	that	she	did	not	rise	and	hasten	to	him	,
和	什么时候	他	锯	那	她	做过	不是	上升	和	趋	到	他	,

当他见她没有起身赶来时，

[hiː; hi] [wɔːkt] [ə'weɪ] , ['stægərɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] , [stɪl] ['wɪslɪŋ] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt]

he	walked	away	,	staggering	like	a	drunken	man	,	still	whistling	,	but	he	did	not
他	步行	离开	,	令人震惊	喜欢	一个	醉	男人	,	仍然	吹口哨	,	但	他	做过	不是

[tɜːrn] [ə'gen] .

turn	again	.
转动	再次	.

他摇摇晃晃地走开了，像个醉汉一样，嘴里还吹着口哨，但他没有再回头。

[ɪn][sə'saɪəti]['dʒen(ə)rəl][diː]['suːsi][ɪz] [lʊkt] [ə'pɑːn][æz; əz] ['veri] [ə'griːəb(ə)l] , [ænd; ənd] [ə'bʌv] [ɔːl] [θɪŋz]

In	society	General	de	Sucy	is	looked	upon	as	very	agreeable	,	and	above	all	things
在	社会	一般的	德	苏西	是	看起来	之上	作为	非常	同意	,	和	多于	全部	事物

,

,

,

在社会上，苏西将军被认为非常和蔼可亲，而且最重要的是，

[æz; əz] ['veri] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mjuːzɪŋ] .

as	very	lively	and	amusing	.
作为	非常	热闹	和	有趣	.

非常生动有趣。

[nɑːt] ['veri] [lɔːŋ] [ə'goʊ][ə; eɪ]['leɪdi] ['kɔmplɪməntid] [hɪm; ɪm][ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['hjuːmər][ænd; ənd]

Not	very	long	ago	a	lady	complimented	him	upon	his	good	humor	and
不是	非常	长的	前	一个	女士	赞扬	他	之上	他的	好的	幽默	和

['ekwəb(ə)l] ['tempər] .

equable	temper	.
公平的	脾气	.

不久前，一位女士称赞他幽默风趣、性情温和。

“ [ɑː] ！ ['mædəm] , ” [hiː; hi] ['ænsər] ,

“	Ah	!	madame	,	”	he	answered	,
“	啊	！	夫人	,	”	他	回答	,

"啊！夫人，"他回答道。

“ [aɪ] [peɪ] ['veri] ['dɪrli] [fɔːr; fər][maɪ] ['merimənt] [ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɪf] [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'loʊn] . ”

“	I	pay	very	dearly	for	my	merriment	in	the	evening	if	I	am	alone	.	”
“	我	支付	非常	亲爱的	为了	我的	欢乐	在	这	晚上	如果	我	是	独自的	.	”

"如果我晚上独自一人寻欢作乐，我会付出非常惨痛的代价。"

“ [ðen] , [juː; jʊ][ɑːr; ər]['nevər][ə'loʊn] , [aɪ] [sə'poʊz] . ”

“	Then	,	you	are	never	alone	,	I	suppose	.	”
“	然后	,	你	是	绝不	独自的	,	我	认为	.	”

"那么，我想你永远不会孤单。"

“ [noʊ] , ” [hiː; hi] ['ænsər] , ['smaɪlɪŋ] .

“	No	,	”	he	answered	,	smiling	.
“	不	,	”	他	回答	,	微笑	.

"不，"他笑着回答。

[ɪf] [ə; eɪ] [kiːn] [əbˈzɜːrvər] [ʌv; əv] [ˈhjuːmən] [ˈneɪtʃər] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ðɪ] [lʊk] [ðæt] - [feɪs]
If a keen observer of human nature could have seen the look that Sucy's face
如果 一个 敏锐的 观察员 的 人类 自然 可以 有 已见 这 看 那 - 脸
[wɔːr] [æt; ət] [ðæt] [ˈmoʊmənt] ,
wore at that moment ,
穿着 在 那 片刻 ,

如果一位敏锐的人性观察者能够看到苏西那一刻脸上的表情，

[hiː; hi] [wʊd] , [wɪˈðaʊt] [daʊt] , [hæv; həv] [ˈʃʌdəd] .
he would , without doubt , have shuddered .
他 会 , 没有 怀疑 , 有 颤抖 .

他无疑会感到不寒而栗。

“ [waɪ] [duː] [juː; jʊ] [nɑːt] [ˈmæri] ?
“ Why do you not marry ?
“ 为什么 做 你 不是 结婚 ?

你为什么不结婚?

” [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [æskt] ([ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈsevrəl] [ˈdɔtɚz] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [oʊn] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈbɔːrdɪŋ] -
” the lady asked (she had several daughters of her own at a boarding -
” 这 女士 问 (她 有 一些 女儿们 的 她 自己的 在 一个 登机 -
[skuːl]) .
school) .
学校) .

这位女士问道（她自己有几个女儿在寄宿学校读书）。

“ [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [ˈwelθi] ; [juː; jʊ] [bɪˈlɔːŋ] [tuː; tə] [æn; ən] [oʊld] [ænd; ənd] [ˈnoʊb(ə)l] [haʊs] ; [juː; jʊ] [ɑːr; ər]
“ You are wealthy ; you belong to an old and noble house ; you are
“ 你 是 富裕 ; 你 属于 到 一个 老的 和 高贵 房子 ; 你 是
[ˈklevər] ;
clever ;
聪明的 ;

“你很富有；你出身于一个古老而高贵的家族；你很聪明；

[juː; jʊ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈfjuːtʃər] [bɪˈfɔːr] [juː; jʊ] ; [ˈevriθɪŋ] [smaɪlz] [əˈpɑːn] [juː; jʊ] . ”
you have a future before you ; everything smiles upon you . ”
你 有 一个 未来 前 你 ; 一切 微笑 之上 你 . ”

你前途光明，一切都会对你有利。

“ [jes] , ” [hiː; hi] [ˈænsər] ; “ [wʌn] [smaɪl] [ɪz] [ˈkɪlɪŋ] [ˌem ˈiː] —
“ Yes , ” he answered ; “ one smile is killing me —
“ 是的 , ” 他 回答 ; “ 一 微笑 是 杀 我 —

“是的，”他回答说；“一个微笑就能要了我的命——”

” [ɑːn] [ðə; ðɪ] [ˈmɔːroʊ] [ðə; ðɪ] [ˈleɪdi] [hɜːrd] [wɪð; wɪθ] [əˈmeɪzmənt] [ðæt] [em] . [diː] [ˈsuːsi] [hæd; həd] [ʃɑːt]
” On the morrow the lady heard with amazement that M . de Sucy had shot
” 在 这 明天 这 女士 听到 和 惊愕 那 M . 德 苏西 有 射击
[hɪmˈself] [θruː] [ðə; ðɪ] [hed] [ðæt] [naɪt] .
himself through the head that night .
他自己 通过 这 头 那 夜晚 .

“第二天，这位女士惊讶地听说，德苏西先生当晚开枪自杀了。”

[ðə; ðɪ] [ˈfæʃ(ə)nəb(ə)l] [wɜːrld] [dɪˈskʌst] [ðə; ðɪ] [ɪkˈstrɔːrdəneri] [nuːz] [ɪn] [ˈdaɪvərz] [weɪz] ,
The fashionable world discussed the extraordinary news in divers ways ,
这 时髦 世界 讨论 这 非凡的 消息 在 潜水员 方式 ,

时尚界以各种方式讨论着这则非同寻常的消息。

[ænd; ənd] [iːtʃ] [hæd; həd][ə; eɪ] ['θiːəri] [tuː; tə] [ə'kaʊnt] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] ; [pleɪ] , [lʌv] , [æm'bɪʃ(ə)n] ,

and	each	had	a	theory	to	account	for	it	;	play	,	love	,	ambition	,
和	每个	有	一个	理论	到	帐户	为了	它	;	玩	,	爱	,	志向	,

[ɪregjʊ'lærɪtɪz] [ɪn] ['praɪvət] [laɪf] ,

irregularities	in	private	life	,
违规行为	在	私人的	生活	,

每个人都提出了自己的理论来解释这种现象：玩乐、爱情、野心、私生活不正常等等。

[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] ['spiːkər] , [ɪk'spleɪnd] [ðə; ði][læst][ækt][ʌv; əv][ðə; ði]['trædʒədi]

according	to	the	taste	of	the	speaker	,	explained	the	last	act	of	the	tragedy
根据	到	这	品尝	的	这	扬声器	,	解释	这	最后的	行为	的	这	悲剧

[bɪ'gʌn] [ɪn] - .

begun	in	1812	.
开始	在	-	.

根据演讲者的喜好，解释了始于 1812 年的悲剧的最后一幕。

[tuː] [men] [ə'loʊn] , [ə; eɪ]['mædʒɪstreɪt][ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['dɑːktər] ,

Two	men	alone	,	a	magistrate	and	an	old	doctor	,
二	男人	独自的	,	一个	地方法官	和	一个	老的	医生	,

仅剩的两个人，一个是地方法官，一个是老医生。

[nuː] [ðæt] [mə'sjɜːr] [lə] [kuŋt] [diː]['suːsi][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [soʊlz] [ʌn'hæpi] [ɪn][ðə; ði]

knew	that	Monsieur	le	Comte	de	Sucy	was	one	of	those	souls	unhappy	in	the
知道	那	先生	勒	孔特	德	苏西	曾是	一	的	那些	灵魂	不开心	在	这

[streŋθ] [gɑːd] ['gɪvz] [tuː; tə][ðem; ðəm][tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðem; ðəm][tuː; tə] ['traɪʌmf] ['deɪli] [ɪn][ə; eɪ] ['gæstli]

strength	God	gives	to	them	to	enable	them	to	triumph	daily	in	a	ghastly
力量	上帝	给予	到	他们	到	使能够	他们	到	胜利	日常的	在	一个	阴森

['strʌg(ə)l] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] ['hɔːrər] .

struggle	with	a	mysterious	horror	.
斗争	和	一个	神秘	恐怖	.

他知道苏西伯爵先生是那些因上帝赐予他们的力量而感到不快乐的人之一，这种力量使他们能够每天在与神秘恐怖的可怕斗争中取得胜利。

[ɪf] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [gɑːd] [wɪð'drɔːz] [hɪz; ɪz] [sə'steɪnɪŋ] [hænd] , [ðeɪ] [sə'kʌm] .

If	for	a	minute	God	withdraws	His	sustaining	hand	,	they	succumb	.
如果	为了	一个	分钟	上帝	撤回	他的	维持	手	,	他们	屈服	.

如果上帝哪怕片刻收回祂的扶持之手，他们就会屈服。

['pærɪs] , [mɑːrtʃ] - .

PARIS	,	March	1830	.
巴黎	,	行进	-	.

巴黎，1830年3月。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神